

La Chanson de Roland



Poème anonyme du XIIème siècle

Édition bilingue

Traduction en vers
de Guy de Pernon

Anonyme

La Chanson de ROLAND

Traduction en vers
en français moderne

par Guy de Pernon

2021

Merci à
Mireille Jacquesson
qui a bien voulu se charger
de la correction de ce travail

Sommaire

Présentation	7
LA MORT de ROLAND	17
LA TRAHISON	19
Le roi Marsile tient Conseil	19
L'ambassade de Blancandrin	27
Le choix d'un ambassadeur	39
Un pacte de trahison	49
Le forfait est conclu	53
Le crime se réalise	71
LA BATAILLE	85
Charlemagne en France	85
Les païens se vantent...	89
Roland et Olivier : deux caractères	95
Préparatifs de combat	105
Premier choc : les francs ont l'avantage	109
Mêlée générale et pertes des Français	125
Roland sonne du cor	145
La fuite de Marsile	153
La mort d'Olivier	157
Fuite des païens	165
La mort de Turpin	175
La Mort de Roland	179

LA VENGEANCE de CHARLEMAGNE	199
LE RETOUR de CHARLEMAGNE	201
Regrets des morts	201
Poursuite des païens	203
L'ÉPISEDE de BALIGANT	217
L'émir vient au secours de Marsile	217
Honneurs rendus aux morts de Roncevaux	235
Préparatifs de la bataille	245
La bataille	271
Combat de Charles et de l'émir	287
La prise de Sarragosse	289
LE CHÂTIMENT du TRÂÎTRE	299
La Mort d'Aude la Belle	299
Le procès de Ganelon	301
Le duel judiciaire de Pinabel et Thierry	305
Le supplice de Ganelon	313

Présentation

Cette édition a ceci de particulier qu'elle est une traduction *versifiée*, selon le mètre employé dans le texte original.

Il existe d'autres traductions, mais elles sont le plus souvent en *prose*, ce qui ne peut absolument pas rendre le *charme* d'un poème. . . D'autres ont opté pour une forme d'apparence versifiée, mais qui n'est en fait que de la *prose découpée en lignes plus ou moins longues*. . . , dans la mesure où la régularité métrique n'est pas respectée, et cela ne donne que visuellement l'impression d'être en vers.

Pour ma part, j'ai tenu à donner une traduction *vers à vers*, et en respectant le mètre d'origine (qui varie parfois au cours d'une même laisse), de façon à fournir au lecteur d'aujourd'hui le *mouvement même* du poème. J'ai cherché à éviter les anachronismes, que l'on trouve parfois dans les traductions existantes, et qui ne me semblent pas appropriés dans la traduction d'un texte du XII^{ème} siècle.

Le lecteur jugera si je suis parvenu à conserver la *saveur* de ce poème fondateur de la littérature épique française.

*
* *

Le texte original qui a servi de base à cette traduction est celui d'Oxford. J'ai corrigé les rares endroits où les bévues du copiste rendaient le texte inintelli-

gible, en signalant ces interventions en note.

LA MORT de ROLAND

LA MORT de ROLAND

LA TRAHISON**Le roi Marsile tient Conseil****I**

Carles li reis, nostre emper[er]e magnés
 Set anz tuz pleins ad estet en Espagne :
 Tresqu'en la mer cunquist la tere altaigne.
 N'i ad castel ki devant lui remaigne ;
 5 Mur ne citet n'i est remes a fraindre,
 Fors Sarraguçe, ki est en une muntaigne.
 Li reis Marsilie la tient, ki Deu nen aimet ;
 Mahumet sert e Apollin reclimet :
 Nes poet garder que mals ne l'i ateignet. AOI[1-1].

II

10 Li reis Marsilie esteit en Sarraguçe.
 Alez en est en un verger suz l'umbre ;
 Sur un perrun de marbre bloi se culchet,
 Environ lui plus de vint milie humes.
 Il en apelet e ses dux e ses cuntés :
 15 « Oëz, seignurs, quel pecchet nus encumbret :
 Li emper[er]es Carles de France dulce
 En cest païs nos est venuz cunfundre.
 Jo nen ai ost qui bataille li dunne,
 Ne n'ai tel gent ki la sue derumpet.
 20 Cunseilez mei cume mi savie hume,
 Si m(e) guarisez e de mort et de hunte. »
 N'i ad païen ki un sul mot respundet,
 Fors Blancandrins de Castel de Valfunde.

III

25 Blancandrins fut des plus saives païens :
 De vasselage fut asez chevaler,
 Prozdom i out pur sun seigneur aider ;

LA TRAHISON

Le roi Marsile tient Conseil

Laisse 1

Le Roi Charles, qui est notre grand Empereur,
En Espagne pendant sept années est resté :
Jusqu'à la mer il a conquis les hautes terres.
Il n'est aucun château qui lui ait résisté,
5 Ni rempart ni cité ne lui reste à forcer,
Si ce n'est Saragosse, en haut sur la montagne.
Le Roi Marsile y règne, et ne croit pas en Dieu :
C'est Mahomet qu'il sert, et Apollin[1-1] révère ;
Mais il n'y pourra rien, le malheur l'atteindra !

Laisse 2

10 Le Roi Marsile est installé à Saragosse ;
Il est allé dans un verger se mettre à l'ombre,
Et sur un banc de marbre bleu s'est allongé,
Avec autour de lui vingt mille de ses hommes.
Il a convoqué là ses comtes et ses ducs :
15 « Écoutez bien, Seigneurs, le fléau qui nous guette !
Charles, celui qui est de France l'Empereur,
Chez nous s'en est venu pour nous mettre à merci.
Je n'ai aucune armée prête à livrer bataille
Et aucun de mes gens ne peut vaincre la sienne.
20 Vous mes sages vassaux, que me conseillez-vous ?
Ne me laissez subir et la mort et la honte ! »
Il n'est aucun païen qui sache quoi répondre,
Si ce n'est Blancandrin, du château de Valfonde.

Laisse 3

25 Blancandrins était un des plus sages païens :
Sa vaillance en faisant un très bon chevalier,
Et près de son seigneur, conseiller avisé.

E dist al rei : « Ore ne vus esmaiez !
 Mandez Carlun a l'orguillus, (e) al fier,
 Fedeilz servises e mult granz amistez.
 30 Vos li durrez urs e leons e chens,
 Set cenz camelz e mil hosturs muers,
 D'or e d'argent.III.C. muls chargez,
 Cinquante carre, qu'en ferat carier :
 Ben en purrat luer ses soldeiers.
 35 En ceste tere ad asez osteiet ;
 En France, ad Ais, s'en deit ben repaier.
 Vos le sivrez a la feste seint Michel :
 Si recevrez la lei de chrestiens,
 Serez ses hom par honur e par ben.
 40 S'en volt ostages, e vos l'en enveiez,
 U dis u vint pur lui afiancer.
 Enveiu[n]s i les filz de noz muillers :
 Par nun d'ocire i enveierai le men.
 Asez est melz qu'il i perdent le chefs,
 45 Que nus perduns l'onur ne la deintet,
 Ne nus seiuns conduiz a mendeier. » aoi.

IV

Dist Blancandrins : «Pa[r] ceste meie destre
 E par la barbe ki al piz me ventelet,
 L'ost des Franceis verrez sempres desfere.
 50 Francs s'en irunt en France la lur tere.
 Quant cascuns ert a sun meillor repaire,
 Carles serat ad Ais, a sa capele ;
 A seint Michel tendrat mult halte feste.
 Vendrat li jurz, si passerat li termes,
 55 N'orrat de nos paroles ne nuveles.
 Li reis est fiers e sis curages pesmes :
 De noz ostages ferat tre[n]cher les testes ;
 Asez est mielz, qu'il i perdent les testes,
 Que nus perduns clere Espagne, la bele,
 60 Ne nus aiuns les mals ne les suffraites.»
 Dient paien : «Issi poet il ben estre !»

Il dit au roi : « Surtout, ne vous effrayez pas !
 Envoyez donc à Charles, l'orgueilleux, le fier,
 Vos offres de service, avec vos amitiés :
 30 Offrez lui en cadeau des ours, des lions, des chiens,
 Sept cents de vos chameaux, et mille autours mués[1-3],
 Avec trois cents mulets d'or et d'argent chargés,
 Et cinquante chariots, pour former le convoi ;
 Il aura bien de quoi soudoyer[1-4] ses soldats !
 35 Il a assez longtemps mené la guerre ici !
 Il lui faut retourner en France, jusqu'à Aix ;
 Vous irez le rejoindre pour la Saint-Michel,
 Et vous y recevrez la religion chrétienne :
 Vous serez son vassal, en tout bien tout honneur.
 40 S'il lui faut des otages, vous les enverrez,
 Une dizaine, ou vingt, pour le mettre en confiance.
 Envoyons-lui les fils de nos épouses :
 Moi, j'enverrai le mien, au risque de le perdre,
 Car il vaut beaucoup mieux qu'on leur coupe la tête
 45 Plutôt que nous perdions honneur et dignité,
 Et que d'être réduits, pour finir, à mendier ! » [1-5]

Laisse 4

Blancandrin dit aussi : « De par cette main droite,
 Et cette barbe au vent flottant sur ma poitrine,
 Bientôt se défera l'armée de ces Français.
 50 Les Francs retourneront en France, leur pays.
 Et quand chacun sera de retour en sa terre,
 Charles sera à Aix, où il a sa chapelle,
 Et à la Saint-Michel, fera très grande fête.
 Alors le jour viendra, le terme passera,
 55 Il n'entendra de nous plus aucune nouvelle.
 Le roi est orgueilleux, et son cœur est cruel :
 Il fera donc couper la tête à nos otages.
 Mais il vaut beaucoup mieux qu'ils y perdent leurs têtes,
 Plutôt que nous perdions la belle et claire Espagne,
 60 Et devoir endurer souffrances et malheur ! »
 Les païens se sont dit : « il peut avoir raison ! »

V

Li reis Marsilie out sun conseil finet :
 Sin apelat Clarin (...) de Balaguet,
 Estamarin e Eudropin, sun per,
 65 E Priamun e Guarlan le barbet,
 E Machiner e sun uncle, Maheu,
 E Jöüner e Malbien d'ultremer,
 E Blancandrins, por la raisun cunter.
 Des plus feluns dís en ad apelez :
 70 «Seignurs baruns, a Carlemagnes irez ;
 Il est al siege a Cordres la citet.
 Branches d'olives en voz mains porterez,
 Ço senefiet pais e humilitet.
 Par voz saveirs sem puez acorder,
 75 Jo vos durrai or e argent asez,
 Teres e fiéz tant cum vos en vuldrez.»
 Dient paien : «De ço avun nus asez !» aoi.

VI

Li reis Marsilie out finet sun conseil ;
 Dist a ses humes : «Seignurs, vos en ireiz ;
 80 Branches d'olive en voz mains portereiz,
 Si me direz a Carlemagne, le rei,
 Pur le soen Deu qu'il ait m(er)ercit de mei.
 Ja einz ne verrat passer cest premer meis,
 Que jel sivrai od mil de mes fedeilz,
 85 Si recevrai la chrestiene lei,
 Serai ses hom par amur e par feid ;
 S'il voelt ostages, il en avrat par veir.»
 Dist Blancandrins : «Mult bon plait en avreiz.» aoi.

VII

Dis blanches mules fist amener Marsilies,
 90 Que li tramist li reis de Suatilie ;
 Li frein sunt d'or, les seles d'argent mises.
 Cil sunt muntez ki le message firent,
 Enz en lur mains portent branches d'olive.

Laisse 5

Le roi Marsile avait réuni son Conseil,
Et il a fait venir Clarins de Balaguer,
Estamarin, et Eudropin, qui est son pair,
65 Avec lui Priamon, et Guarlan le barbu,
Et aussi Machiner, et son oncle Maheu,
Encore Joüner et Malbien d'Outremer,
Et enfin Blancandrin, pour exposer l'affaire.
Parmi les plus félons, il en prend dix à part :
70 « Seigneurs barons, à Charlemagne vous irez ;
Il mène le siège de la cité de Cordres[1-6].
Vous aurez à la main des branches d'olivier,
Comme signe de paix, signe d'humilité.
Et si vous m'obtenez avec lui un accord,
75 Or et argent vous donnerai, en quantité,
Terres et fiefs aussi, autant que vous voudrez. »
« Cela nous comblera ! » répondent les païens.

Laisse 6

Le roi Marsile avait réuni son Conseil.
Il dit à ses vassaux : « Seigneurs, vous partirez
80 En tenant en vos mains des branches d'olivier,
De ma part vous direz au roi, à Charlemagne,
Qu'il ait pitié de moi en l'honneur de son Dieu :
Car avant que ce mois ne se soit achevé
Je viendrai le trouver avec mille fidèles
85 Pour venir recevoir le baptême chrétien.
Je serai son vassal, par amour et par foi ;
Et s'il en veut vraiment, il aura des otages. »
Blancandrins a dit : « c'est un bon arrangement. »

Laisse 7

Marsile a fait venir alors dix blanches mules,
90 Que lui avait données le roi de Suatille.
Leurs freins sont sertis d'or, et leurs selles d'argent.
Ceux qui seront les messagers y sont montés,
Tenant entre leur mains des branches d'olivier.

95 Vindrent a Charles ki France ad en baillie :
Nes poet garder que alques ne l'engignent. aoi.

NOTES

[1-1] AOI : Ces trois lettres sont présentes 172 fois dans le manuscrit. Gérard Moignet (op. cit., p. 31) en a relevé pas moins de dix interprétations différentes ! Cela va du “cri de guerre” a une variante de “Amen”... En réalité on ne sait toujours pas quel sens leur donner, mais il est probable qu’il s’agit d’une notation destinée au jongleur qui déclamait le texte

Il vont vers Charles qui dans ses mains tient la France :
Il ne peut éviter que les autres le trompent.

NOTES

[1-1] Apollin : Il ne s'agit pas d'Apollon, mais d'un nom de divinité païenne, ou encore le nom donné par les arabes à Satan

[1-2] AOI : CEs trois lettres sont présentes 172 fois dans le manuscrit. Gérard Moignet (op. cit., p. 31) en a relevé pas moins de dix interprétations différentes ! Cela va du "cri de guerre" a une variante de "Amen"... En réalité on ne sait toujours pas quel sens leur donner, mais il est probable qu'il s'agit d'une notation destinée au jongleur qui déclamaient le texte

[1-3] mués : La fauconnerie avait une grande importance dans la société féodale ; les autours servaient à la chasse, et leur mue marquait le passage à leur âge adulte, celui où ils pouvaient être dressés et utilisés à cette fin.

[1-4] soudoyer : "soudoier" était en fait le mot ancien pour les "soldats", mot qui venait de "sou", car les soldats étaient en fait des mercenaires – ceux que l'on payait pour faire a -la guerre. Je conserve volontairement ici le mot sous sa forme de verbe. On pourra noter qu'avec l'abolition de la conscription, nous sommes revenus, en France à une armée de mercenaires...système complètement à l'opposé de la conception du "peuple en armes" institué par la Révolution.

[1-5] : Le discours de Blancandrins est rusé et cynique ; les "paiens" sont évidemment montrés sous un jour défavorable... Pourtant les rituels se ressemblent : Marsile, face à un danger grave, réunit ses "barons", comme le ferait un seigneur chrétien. Mais l'étalage des richesses est certainement liée à l'idée que les "Francs" avaient de "l'Orient". La conclusion de cette péroration, par sa cruauté, fait monter la tension dramatique : l'auteur de la chanson, s'il a existé, ou les jongleurs qui l'ont peu à peu constituée, ont le sens de la "mise en scène". La "Chanson de Roland" est vraiment une œuvre littéraire, déjà. Par ailleurs, on pourra remarquer que le conseil de Blancandrin à propos de la religion chrétienne précède de quelques siècles la fameuse phrase "Paris vaut bien une messe"

[1-6] Cordres : On a beaucoup discuté sur la localisation de cette « cité ». S'il s'agit bien de Cordoue dans l'esprit de celui qui a composé le texte, historiquement, cela n'a aucun sens : Charlemagne n'est jamais allé aussi loin.

L'ambassade de Blancandrin

VIII

Li empereres se fait e balz e liez,
 Cordres ad prise e les murs peceiez,
 Od ses cadables les turs en abatied.
 Mult grant eschech en unt si chevaler
 100 D'or e d'argent e de guarnemenz chers.
 En la citet nen ad remes paien,
 Ne seit ocis, u devient chrestien.
 Li empereres est en un grant verger,
 Ensembl od lui Rollant et oliver
 105 Sansun li dux e anseis li fiers
 Gefreid d'anjou le rei gunfanuner,
 E si i furent e gerin et gerers,
 La u cist furent, des autres i out bien :
 De dulce france i ad quinze milliers.
 110 Sur palies blancs siedent cil cevaler,
 As tables juent pur els esbaneier
 E as eschecs li plus saive e li veill,
 E escremissent cil bachelier leger.
 Desuz un pin delez un eglenter
 115 Un faldestoed i unt fait tut d'or mer,
 La siet li reis, ki dulce france tient.
 Blanche ad la barbe e tut flurit le chef,
 Gent ad le cors e le cuntenant fier,
 S'est, kil demandet, ne l'estoet enseigner.
 120 E li message descendirent a pied,
 Sil saluerent par amur e par bien

IX

Blancandrins ad tut premereins parled,
 E dist al rei : «Salvez seiez de Deu
 Le glorijs, que de[v]u[n]s aürer !

L'ambassade de Blancandrin

Laisse 8

L'Empereur est joyeux, il est de bonne humeur :
Cordres est enfin tombée, ses murailles brisées,
Les ballistes ont pu faire écrouler les tours.
Les chevaliers ont fait un énorme butin
100 D'or et d'argent, de beaux équipements.
Pas un païen n'est demeuré dans la cité,
Qu'on ne l'y ait occis ou baptisé chrétien.
L'Empereur maintenant est dans un grand verger,
Roland et Olivier y sont à ses côtés
105 Sanson le Duc aussi, et le fier Anséis,
Et Godefroy d'Anjou, le gonfannier du roi ;
Il y avait encore Gérin et Gérier
Et avec eux bien d'autres chevaliers encore :
Venus de douce France ils étaient quinze mille.
110 Assis sur des étoffes de soie blanche,
Les chevaliers les plus âgés et les plus sages
Jouent aux dames et aux échecs pour s'amuser,
Et les plus jeunes, les plus fous, font de l'escrime.
Au pied d'un pin et à côté d'un églantier
115 On a placé un trône tout entier d'or pur.
C'est sur lui qu'est assis le roi de douce France :
Il a la barbe blanche et les cheveux aussi,
Le corps bien fait et d'une noble contenance ;
À qui le cherche il n'est besoin de le montrer.
120 Les messagers alors ont mis le pied à terre,
Et ils l'ont salué en montrant leur estime.

Laisse 9

Blancandrins a été le premier à parler,
Et il a dit au roi : « Que Dieu vous ait en garde,
Le Glorieux que nous devons tous adorer !

125 Iço vus mandet reis Marsilies, li bers :
 Enquis ad mult la lei de salvetez ;
 De sun aveir vos voelt asez duner,
 Urs e leuns e veltres enchaignez,
 Set cenz cameilz e mil hosturs muez,
 130 D'or e d'argent .IIII. cenz muls trussez,
 Cinquante care, que carier en ferez ;
 Tant i avrat de besanz esmerez
 Dunt bien purrez voz soldeiers luer.
 En cest país avez estet asez ;
 135 En France, ad Ais, devez bien repairer ;
 La vos sivrat, ço dit mis avoez.»
 Li empereres tent (...) ses mains vers Deu,
 Baisset sun chef, si cumencet a penser. aoi.

X

Li empereres en tint sun chef enclin ;
 140 De sa parole ne fut mie hastifs :
 Sa custume est qu'il parolet a leisír.
 Quant se redrecet, mult par out fier lu vis ;
 Dist as messages : «Vus avez mult ben dit.
 Li reis Marsilies est mult mis enemis.
 145 De cez paroles que vos avez ci dit,
 En quel mesure en purrai estre fiz?»
 – «Voet par hostages,» ço dist li Sarrazins,
 «Dunt vos avrez ú dis ú quinze ú vint.
 Pa[r] num de ocire i metrai un mien filz,
 150 E sin avrez, ço quid, de plus gentilz.
 Quant vus serez el palais seignurill,
 A la grant feste seint Michel del Peril,
 Mis avoez la vos sivrat, ço dit ;
 Enz en voz bainz que Deus pur vos i fist,
 155 La vuldrat il chrestiens devenir.»
 Charles respunt : «Uncore purrat guarir.» aoi.

125 Voici ce que vous fait savoir le roi Marsile :
 Il a cherché la religion de son salut.
 Il voudrait vous donner une part de ses biens :
 Des ours, des lions, des lévriers[2-1] tenus en laisse,
 Sept cent chameaux, ainsi que mil autours mués[2-2],
130 Et quatre cents mulets, d'or et d'argent chargés,
 Et cinquante chariots, formant un seul convoi,
 Qui pour vous charrieront tant de pièces d'or fin,
 Que vous pourrez payer grassement vos soldats.
 Vous êtes demeuré assez en ce pays :
135 En douce France, à Aix, vous devriez rentrer ;
 Il vous suivra là-bas, mon Maître me l'a dit. »
 L'Empereur alors lève ses deux mains vers Dieu,
 Baisse la tête, et il commence à méditer.

Laisse 10

 L'empereur est resté longtemps tête baissée
140 Il ne se hâtait pas de donner son avis ;
 Il avait l'habitude de prendre son temps.
 Puis il s'est redressé, le visage serein,
 Et il a dit au messager : « Cela est bien,
 Mais Marsile est au nombre de mes ennemis.
145 De ce que vous venez de dire devant moi,
 Dans quelle mesure pourrais-je y prêter foi ? »
 « Par des otages », a répondu le Sarrasin.
 « Vous pourrez en avoir ou dix, ou quinze, ou vingt,
 Un de mes fils aussi, même s'il doit périr,
150 Et vous en recevrez de plus nobles encore.
 Quand vous serez enfin de retour au palais,
 Et que sera fêté Saint Michel des Périls,
 Mon Maître s'y rendra, ainsi qu'il me l'a dit ;
 Et dans les bains que Dieu a fait faire pour vous,
155 Il entrera alors pour devenir chrétien. »
 Charles répond : « Il peut le devenir encore. »

NOTES

[2-1] lévriers : le mot ancien « veltre » apparaît aussi dans les vers de Dante, où il semble désigner un animal redoutable : Enfer, Chant I, v. 101-102 : « « infin che 'l veltro|verrà, che la farà morir con doglia.

[2-2] mués : La fauconnerie avait une grande importance dans la société féodale ; les autours servaient à la chasse, et leur mue marquait le passage à leur âge adulte, celui où ils pouvaient être dressés et utilisés à cette fin.

XI

Bels fut li vespres e li soleilz fut cler.
 Les dis mulez fait Char[l]es establer,
 El grant verger fait li reis tendre un tref,
 160 Les dis messages ad fait enz hosteler;
 .XII. serjanz les unt ben cunreez.
 La noit demurent tresque vint al jur cler.
 Li empereres est par matin levet;
 Messe e matines ad li reis escultet.
 165 Desuz un pin en est li reis alez,
 Ses baruns mandet pur sun conseil finer :
 Par cels de France voelt il del tut errer. aoi.

XII

Li emper[er]es s'en vait desuz un pin.
 Ses baruns mandet pur sun conseil fenir :
 170 Le duc Oger, (e) l'arcevesque Turpin,
 Richard li Vélz e sun nev[old] Henri,
 E de Gascoigne li proz quens Acelin
 Tedbald de Reins e Milun, sun cusin;
 E si i furent e Gerers e Gerin;
 175 Ensembl' od els li quens Rollant i vint,
 E Oliver, li proz e li gentilz;
 Des Francs de France en i ad plus de mil.
 Guenes i vint, ki la traïsun fist.
 Des ore cumencet le conseil que mal prist. aoi.

XIII

180 «Seignurs barons,» dist li emperere Carles,
 «Li reis Marsilie m'ad tramis ses messages;
 De sun avoir me voelt duner grant masse,
 Urs e leuns e veltres caeignables,
 Set cenz cameilz e mil hosturs muables,
 185 Quatre cenz mulz chargez del ór d'Arabe,

Laisse 11

L'après-midi était ensoleillée et belle.
Charles fait préparer dix mulets à l'étable,
Et dresser une tente dans le grand verger.
160 Là-dessous vont loger tous les dix messagers,
Et douze serviteurs pour qu'ils soient bien traités.
Ils y sont demeurés jusqu'à l'aube du jour.
Alors ce matin-là, l'Empereur s'est levé,
Pour aller écouter la messe et les matines ;
165 Et puis il est allé se mettre sous un pin,
Et il a appelé ses barons en conseil :
Il ne veut décider qu'avec tous ceux de France.

Laisse 12

L'Empereur est allé s'installer sous un pin.
Pour tenir son conseil, tous ses barons appelle :
170 Le duc Ogier est là, l'Archevêque Turpin,
Richard le Vieux et son neveu Henri aussi,
Le comte de Gascogne, le preux Acelin,
Thibaud de Reims et Milon, son cousin ;
Et Gériet et Gérin sont aussi avec eux,
175 Et le comte Roland y est venu aussi ;
Avec lui Olivier, le noble et le vaillant.
Ils sont bien plus de mille tous ces Francs de France.
Ganelon vint aussi, celui qui trahira.
Et maintenant commence l'assemblée fatale.

Laisse 13

180 « Seigneurs, vous mes barons, dit Charles l'Empereur,
Le roi Marsile m'a envoyé un message.
De ses biens il voudrait me donner quantité,
Des ours, des lions, des lévriers qu'on tient en laisse,
Sept cents chameaux et mille autours prêts à muer
185 Et quatre cents mulets chargés d'or d'Arabie,

Avoec iço plus de cinquante care ;
 Mais il me mandet que en France m'en alge :
 Il me sivrat ad Aís, a mun estage,
 Si recevrat la nostre lei plus salve ;
 190 Chrestiens ert, de mei tendrat ses marches ;
 Mais jo ne sai quels en est sis curages.»
 Dient Franceis : «Il nus i cuvent garde !» aoi.

XIV

Li empereres out sa raisun fenie.
 Li quens Rollant, ki ne l'otriet mie,
 195 En piez se drecet, si li vint cuntredire.
 Il dist al rei : «Ja mar crerez Marsilie.
 Set anz [ad] pleins, que en Espagne venimes ;
 Jo vos cunquis e Noples e Commibles,
 200 Pris ai Valterne e la tere de Pine
 E Balasgued e Tuele e Sezilie.
 Li reis Marsilie i fist mult que traître :
 De ses pai[ens il vus] enveiat quinze,
 Cha(n)cuns portout une branche d'olive ;
 Nuncerent vos cez paroles meïsme.
 205 A vos Franceis un cunseill en presistes :
 Loerent vos alques de legerie.
 Dous de voz cuntes al paien tramesistes,
 L'un fut Basan e li altres Basilies ;
 Les chef en prist es puis desuz Haltilie.
 210 Faites la guer[re] cum vos l'avez enprise :
 En Sarraguce menez vostre ost banie,
 Metez le sege a tute vostre vie,
 Si vengez cels que li fels fist ocire !» aoi.

XV

215 Li empe[re]re en tint sun chef enbrunc,
 Si duist sa barbe, afaitad sun gernun,
 Ne ben ne mal ne respunt sun nevuld.
 Franceis se taisent ne mais que Guenelun,
 En piez se drecet, si vint devant Carlun,

Et cinquante chariots pour emmener tout ça.
 Mais il voudrait alors qu'en France je m'en aille ;
 Il viendrait me trouver à Aix, ma résidence,
 Et se convertirait à notre religion.
 190 Chrétien, c'est de moi qu'il tiendra alors ses marches [3-1].
 Mais je ne sais pas bien ce qu'il pense vraiment. »
 Et les Français de dire : « Restons sur nos gardes ! ».

Laisse 14

L'Empereur maintenant a fini son discours.
 Mais le Comte Roland, qui ne l'approuve pas,
 195 S'est dressé et il vient alors le contredire.
 Il dit au roi : « Malheur, si vous croyez Marsile !
 Nous sommes en Espagne, ici, depuis sept ans,
 Et pour vous j'ai conquis et Noples et Commibles,
 J'ai pris pour vous Valterne et la terre de Pine,
 200 Balaguer et Tudèle et encore Sézille.
 Le roi Marsile s'est comporté comme un traître.
 Il nous a envoyé quinze de ses païens
 Et chacun d'eux portait sa branche d'olivier ;
 Il ont tenu ce jour-là le même discours.
 205 Vous avez pris conseil auprès de vos Français
 Et ils vous ont donné un avis bien léger.
 Pour vous deux comtes sont allés chez le païen,
 L'un s'appelait Basan, et l'autre était Basile ;
 Il leur trancha la tête sous le mont Haltilie.
 210 Faites la guerre comme elle fut commencée :
 Lancez sur Sarragosse l'armée rassemblée,
 Et faites-en le siège votre vie durant,
 S'il le faut, pour venger ceux qu'il a fait tuer !

Laisse 15

L'empereur a baissé la tête et reste ainsi ;
 215 Il a lissé sa barbe, arrangé sa moustache,
 Il ne répond ni oui, ni non, à son neveu.
 Les Français se taisent, mais non pas Ganelon ;
 Il se tient droit en s'avancant tout près de Charles,

220 Mult fierement cumencet sa raisun,
 E dist al rei : «Ja mar crerez bricun,
 Ne mei ne altre, se de vostre prod nun.
 Quant ço vos mandet li reis Marsiliun,
 Qu'il devendrat jointes ses mains tis hom,
 E tute Espaigne tendrat par vostre dun,
 225 Puis recevrat la lei que nus tenum,
 Ki ço vos lodet que cest plait degetuns,
 Ne li chalt, sire, de quel mort nus muriuns.
 Cunseill dorguill n'est dreiz que a plus munt,
 Laissun les fols, as sages nus tenuns.» aoi.

XVI

230 Apres iço i est Neimes venud ;
 Meillor vassal n'aveit en la curt nul,
 E dist al rei : « Ben l'avez entendud,
 Guenes li quens ço vus ad respondud,
 Saveir i ad, mais qu'il seit entendud.
 235 Li reis Marsilie est de guere vencud :
 Vos li avez tuz ses castels toluz,
 Od voz caables avez fruiset ses murs,
 Ses citez arses e ses humes vencuz ;
 Quant il vos mandet, qu'aiez mercit de lui,
 240 Pecchet fereit, ki dunc li fesist plus,
 U par ostage vos (en) voelt faire soïrs ;
 Ceste grant guerre ne deit munter a plus. »
 Dient Franceis : « Ben ad parlet li dux. » aoi.

Et commence à parler avec son arrogance :
 220 « Malheur à vous si vous écoutez un coquin,
 Moi ou un autre, si ce n'est votre intérêt !
 Le roi Marsile a voulu vous faire savoir,
 Qu'il viendra les mains jointes pour être votre homme,
 Et que toute l'Espagne il la tiendra de vous,
 225 Puis se convertira à notre loi divine.
 Celui qui vous conseille de le rejeter
 Sire, se moque bien de comment nous mourrons !
 Que l'orgueil ne l'emporte pas, en cette affaire,
 Laissons les fous, pour écouter plutôt les sages !

Laisse 16

230 Après cela le duc Naimes s'est présenté ;
 Il n'était pa de meilleur vassal à la cour.
 Il a dit au roi : « Avez-vous bien entendu
 Ce que le comte Ganelon a répondu ?
 C'est un sage conseil et vous devez l'entendre.
 235 Le roi Marsile a perdu la guerre, vraiment :
 Vous lui avez maintenant pris tous ses châteaux ;
 Et vos machines ont brisé tous ses remparts ;
 Vous avez brûlé ses cités, vaincu ses hommes ,
 Quand il vous demande d'avoir pitié de lui,
 240 Ce serait un péché de le maltraiter plus.
 Et puisqu'il vous promet la garantie d'otages,
 Cette grande guerre ne doit pas durer plus. »
 Et les Français ont dit : « Le duc a bien parlé. »

NOTES

[3-1] marches : provinces, territoires bordant une frontière

Le choix d'un ambassadeur

XVII

245 « Seignurs baruns, qui i enveieruns
 En Sarraguçe al rei Marsiliuns ? »
 Respunt dux Neimes : « Jo irai par vostre dun !
 Livrez m'en ore le guant e le bastun. »
 Respunt li reis : « Vos estes saives hom ;
 Par ceste barbe e par cest men gernun,
 250 Vos n'irez pas uan de mei si luign.
 Alez sedeir, quant nuls ne vos sumunt. »

XVIII

«Seignurs baruns, qui i purruns enveier
 Al Sarrazin ki Sarraguçe tient ?»
 Respunt Rollant : «Jo i puis aler mult ben !»
 255 – «Nu ferez certes !» dist li quens Oliver ;
 «Vostre curages est mult pesmes e fiers ;
 Jo me crendreie, que vos vos meslisez.
 Se li reis voelt, jo i puis aler ben.»
 Respunt li reis : «Ambdvi vos en taisez !
 260 Ne vos ne il n'i porterez les piez.
 Par ceste barbe que veez [blancheier],
 Li duze per mar i serunt jugez !»
 Franceis se taisent : as les vus aquisez.

XIX

Turpins de Reins en est levet del renc,
 265 E dist al rei : « Laissez ester voz Francs !
 En cest païs avez estet set anz ;
 Mult unt oüd e peines e ahans.
 Dunez m'en, sire, le bastun e le guant,
 E jo irai al Sarazin en Espagne,
 270 Sin vois vedeir alques de sun semblant. »
 Li empereres respunt par maltalant :
 « Alez sedeir desur cel palie blanc !

Le choix d'un ambassadeur

Laisse 17

245 « Seigneurs barons, qui donc enverrons-nous là-bas
 Au roi Marsile, lui qui règne à Sarragosse ? »
 Le duc Naïmes répond : « J'irai si vous voulez.
 Donnez moi tout de suite le gant[4-1] et le bâton. »
 Le roi a répondu : « La sagesse est en vous.
 Mais par ma barbe et ma moustache, je le dis,
 250 Vous ne partirez pas pour lors si loin de moi.
 Allez donc vous asseoir, on ne vous requiert pas !

Laisse 18

255 « Seigneurs barons, qui donc enverrons-nous
 Trouver le Sarrazin qui règne à Sarragosse ? »
 Roland a répondu : « moi, je peux bien le faire ! »
 « Vous ne le ferez pas ! » dit le Comte Olivier ;
 « Votre cœur est farouche et vous êtes trop fier.
 Je craindrais trop qu'à la fin vous n'en veniez aux mains.
 Si le roi le veut bien, c'est donc moi qui irai. »
 Le roi a répondu : « Taisez-vous tous les deux !
 260 Ni vous ni lui, là-bas n'ira mettre le pied ;
 Par cette barbe blanche que vous voyez là,
 Aucun des douze pairs n'y sera envoyé. »
 Les Français se sont tus, ils se sont tenus coi.

Laisse 19

265 Turpin de Reims alors s'est levé en avant,
 Il dit au roi : « Laissez vos Francs se reposer !
 En ce pays vous êtes demeuré sept ans ;
 Ils ont eu bien des peines et bien des souffrances.
 Donnez-moi donc, sire, le bâton et le gant,
 Et j'irai, moi, trouver le Sarrazin d'Espagne,
 270 Et je verrai moi-même de quoi il a l'air. »
 L'Empereur lui répond, car il est en colère :
 « Allez donc vous rasseoir sur ce tapis tout blanc,

N'en parlez mais, se jo nel vos cumant ! » aoi.

XX

275 « Francs chevalers, » dist li emperere Carles,
 « Car m'eslisez un barun de ma marche,
 Qu'a Marsiliun me portast mun message. »
 Ço dist Rollant : « Ço ert Guenes, mis parastre. »
 Dient Franceis : « Car il le poet ben faire ;
 Se lui lessez, n'i trametrez plus saive. »
 280 E li queus Guenes en fut mult anguisables ;
 De sun col getet ses grandes pels de martre,
 E est remes en sun blialt de palie.
 Vairs out [les oilz] e mult fier lu visage,
 Gent out le cors e les costez out larges ;
 285 Tant par fut bels tuit si per l'en esguardent.
 Dist a Rollant : « Tut fol, pur quei t'esrages ?
 Ço set hom ben que jo sui tis parastres ;
 Si as juget qu'a Marsiliun en alge !
 Se Deus ço dunet que jo de la repaire,
 290 Jo t'en muvra[i] un si grant contr[a]ire
 Ki durerat a trestut tun edage. »
 Respunt Rollant : « Orgoill ói e folage.
 Ço set hom ben, n'ai cure de manace ;
 Mai[s] saives hom, il deit faire message :
 295 Si li reis voelt, prez sui por vus le face. »

Et ne m'en parlez plus, si je ne vous l'ordonne ! »

Laisse 20

275 « Vous, nobles chevaliers », dit Charles l'Empereur,
« Choisissez-moi quelqu'un qui soit de la frontière,
Pour qu'il aille porter mon message à Marsile. »
Roland dit : « Ganelon, mon parâtre, c'est lui. »
Et les Français de dire : « Il pourra bien le faire.
Si vous ne le voulez, n'en aurez de plus sage. »

280 Le comte Ganelon alors est pris d'angoisse ;
Il rejette au loin ses fourrures de martre
Et il ne porte plus que sa tunique en soie.
Avec ses yeux vairons et son visage fier,
Avec son corps bien fait et sa poitrine large,

285 Il apparaît si beau que tous ses pairs l'admirent.
Il a dit à Roland : « Grand fou ! Pourquoi ta rage ?
On le sait bien assez que je suis ton parâtre,
Et pourtant c'est bien toi qui m'envoie vers Marsile !
Si Dieu veut bien que de là je revienne,

290 Je te nuirai alors d'une telle façon
Que tu en souffrira le restant de tes jours. »
Roland a répondu : « Paroles d'orgueilleux !
On sait bien que je n'ai cure de tes menaces ;
Mais il faut pour le coup un homme raisonnable,

295 Et si le roi le veut, je suis prêt à cela.

NOTES

[4-1] gant : Le gant et le bâton symbolisent la main et le sceptre seigneuriaux ; qui les détient, détient aussi son autorité

XXI

Guenes respunt : « Pur mei n'iras tu mie ! aoi.
 Tu n'ies mes hom ne jo ne sui tis sire.
 Carles comandet que face sun servise :
 En Sarraguce en irai a Marsilie ;
 300 Einz i f[e]rai un poi de [le]gerie,
 Que jo n'esclair ceste meie grant ire. »
 Quant l'ot Rollant, si cumençat a rire. aoi.

XXII

Quant ço veit Guenes que ore s'en rit Rollant,
 Dunc ad tel doel pur poi d'ire ne fent,
 305 A ben petit que il ne pert le sens ;
 E dit al cunte : « Jo ne vus aim nient ;
 Sur mei avez turnet fals jugement.
 Dreiz emperere, veiz me ci en present,
 Ademplir voeill vostre comandement. »

XXIII

310 « En Sarraguce sai ben, [qu']aler m'estoet. aoi.
 Hom ki la vait, repairer ne s'en poet.
 Ensurquetut si ai jo vostre soer,
 Sin ai un filz, ja plus bels n'en estoet :
 Ço est Baldwin, » ço dit, « ki ert prozdoem.
 315 A lui lais jo mes honors e mes fieus.
 Gua[r]dez le ben, ja nel verrai des oilz. »
 Carles respunt : « trop avez tendre coer.
 Puisquel comant, aler vus en estoet. »

XXIV

320 Ço dist li reis : « Guenes venez avant. aoi.
 Si recevez le bastun e lu quant.
 Oït l'avez, sur vos le jugent Franc. »
 « Sire, » dist Guenes, « ço ad tut fait Rollant !

Laisse 21

Ganelon lui répond : « Tu n'iras pas pour moi !
 Tu n'es pas mon vassal, et moi pas ton seigneur.
 Charles m'a commandé, je suis à son service :
 À Sarragosse irai pour parler à Marsile.
 300 Mais avant je jouerai un tour[5-1] à ma façon,
 Pour calmer la colère que je sens en moi. »
 Roland l'a écouté, et il s'est mis à rire.

Laisse 22

Quand Ganelon comprend que Roland rit de lui,
 Sa douleur le fait presque éclater de colère,
 305 Et il s'en faut de peu qu'il n'en perde le sens.
 Au Comte il dit alors : « Je ne vous aime pas !
 C'est à cause de vous qu'à tort on me désigne.
 Juste empereur, voyez, me voici devant vous :
 Et je veux accomplir ce que vos commandez. »

Laisse 23

310 « Je sais bien qu'il me faut aller à Sarragosse.
 Et celui qui y va, jamais n'en reviendra.
 Ce que j'ai de plus cher, à savoir votre soeur,
 Ma femme, m'a donné le plus beau fils qui soit :
 C'est Baudouin, je le dis, qui sera un vrai preux.
 315 Mes terres et mes fiefs, à lui je les remets,
 Prenez donc soin de lui : je ne le verrai plus. »
 Charles répond : « votre cœur est trop tendre !
 Puisque je vous l'ordonne, il faut vous en aller. »

Laisse 24

Le roi a dit alors : « Ganelon, approchez,
 320 Et recevez de moi le bâton et le gant.
 Vous l'avez entendu, les Français vous désignent. »
 « Sire, » dit Ganelon, « c'est la faute à Roland !

Ne l'amerai a trestut mun vivant,
 Ne Oliver, por ço qu'il est si cumpainz ;
 325 Li duze per, por [ço] qu'il l'aiment tant,
 Desfi les ci, sire, vostre veiant. »
 Ço dist li reis : « Trop avez maltalant.
 Or irez vos certes, quant jol cumant. »
 « Jo i puis aler, mais n'i avrai guarant : aoi.
 330 Nu l'out Basilies ne sis freres Basant. »

XXV

Li empereres li tent sun guant le destre ;
 Mais li quens Guenes iloec ne volsist estre :
 Quant le dut prendre, si li caït a tere.
 Dient Franceis : «Deus ! que purrat ço estre ?
 335 De cest message nos avendrat grant perte.»
 «Seignurs» dist Guenes, «vos en orrez noveles !»

XXVI

« Sire, » dist Guenes, « dunez mei le cungied ;
 Quant aler dei, n'i ai plus que targer. »
 Ço dist li reis : « Al Jhesu e al mien ! »
 340 De sa main destre l'ad asols e seignet,
 Puis li livrat le bastun e le bref.

XXVII

Guenes li quens s'en vait a sun ostel,
 De guarnemenz se prent a cunreer,
 De ses meillors que il pout recuvrer :
 345 Esperuns d'or ad en ses piez fermez,
 Ceint Murglies, s'espee, a sun costed ;
 En Tachebrun, sun destrer est munted ;
 L'estreu li tint sun uncle Guinemer.
 La veïsez tant chevaler plorer,
 350 Ki tuit li dient «Tant mare fustes, ber !
 En (la) cort al rei mult i avez ested,
 Noble vassal vos i solt hom clamer.
 Ki ço jugat, que doïsez aler

Du restant de mes jours je ne l'aimerai plus,
 Et Olivier non plus, qui est son compagnon.
 325 Les douze pairs, eux qui l'appréciant tant,
 Je les défie ici, devant vous-même, Sire ! »
 Le roi a répondu : « Vous êtes rancunier.
 Mais vous irez pourtant, puisque je vous l'ordonne. »
 « J'irai donc, mais sachez que je n'ai de garant[5-2]
 330 Pas plus que n'en ont eu Basile[5-3] ni Basant. »

Laisse 25

L'empereur maintenant lui tend son gant, le droit ;
 Le Comte Ganelon eût voulu être ailleurs,
 Et en prenant le gant, il l'a laissé tomber.
 Les Français disent : « Dieu ! Qu'est-ce que ça veut dire ?
 335 Cette ambassade nous vaudra de grands malheurs. »
 « Seigneurs, dit Ganelon, vous vous en souviendrez ! »

Laisse 26

« Sire, dit Ganelon, permettez que je parte.
 Si je dois m'en aller, rien ne sert de tarder. »
 Le roi a dit : « Au nom de Jésus et au mien ! »
 340 De sa main droite il l'a absout et l'a signé,
 Puis il lui a donné le bâton et la lettre.

Laisse 27

Le Comte Ganelon s'en revient à son camp,
 Le voilà qui commence son équipement,
 Il prend tout le meilleur de ce qu'il peut trouver.
 345 À ses pied il a mis des éperons dorés,
 À son côté il pend Murgleis, sa bonne épée,
 Il est monté sur Tachebrun son destrier ;
 Son oncle Guinemer lui tenait l'étrier ;
 Et tant de chevaliers vous auriez vu pleurer !
 350 Tous lui disaient : « Quel malheur c'est, pour vous, baron !
 Vous êtes demeuré à la cour bien longtemps,
 Vous y étiez tenu en la plus haute estime.
 Celui qui a tout fait pour qu'on vous y envoie,

355 Par Charlemagne n'er(cs) guariz ne tensez.
Li quens Rollant nel se doüst penser,
Que estrait estes de mult grant parented.»
Enpres li dient : «Sire, car nos menez !»
Ço respunt Guenes : «Ne placet Damnedeu !
Mielz est que sul moerge que tant bon chevaler.
360 En dulce France, seignurs, vos en irez :
De meie part ma muiller saluez,
E Pinabel, mun ami e mun per,
E Baldwin, mun filz que vos savez,
E lui aidez e pur seignur le tenez.»
365 Entret en sa veie, si s'est achiminez. aoi.

355 Ni Charles, ni personne, ne le défendra,
 Et Roland à cela n'aurait pas dû penser,
 Car vous êtes issu d'une haute lignée. »
 Ils ajoutent ceci : « Sire, emmenez-nous donc ! »
 Mais Ganelon répond : « Qu'au Seigneur Dieu ne plaise !
 Que je meure vaut mieux que tant de chevaliers.
 360 Seigneurs, vous reviendrez jusqu'à la douce France :
 Vous irez saluer ma femme de ma part,
 Et Pinabel aussi, mon ami et mon pair,
 Baudouin mon fils, celui que vous connaissez bien ;
 Aidez-le, et sachez qu'il est votre seigneur. »
 365 Puis il s'est mis en route – et le voilà parti.

NOTES

[5-1] un tour : La traduction de ce vers comporte une incertitude. P. Jonin traduit par « Mais je m'y serai un peu amusé avant de calmer ma fureur. » J. Bédier : « Mais avant que j'apaise ce grand courroux où tu me vois, j'aurai joué quelque jeu de ma façon. ». Gérard Moignet : |« je jouerai quelque tour avant|que je n'apaise le grand courroux où je suis. » |Je considère la traduction de Jonin comme fantaisiste, car « lecherie/legerie » en ancien français, a plutôt le sens de tricherie, et je me range donc du côté de Bédier et Moignet. Mais reste alors à savoir ce que signifie ce « jeu », ce « tour » ? Est-ce une allusion à la trahison à laquelle songe Ganelon ? Le fait de chercher à « apaiser sa colère » pourrait le faire penser

[5-2] garant : Vraisemblablement un *otage*, destiné à garantir la vie du messager

[5-3] Basile : Basile et son frère Basan sont des “barons” (nobles de l'entourage immédiat du roi) qui auraient été mis à mort par Marsile, selon certaines traditions

Un pacte de trahison

XXVIII

Guenes chevalchet suz une olive halte,
 Asemblet s'est as sarrazins messag[es].
 Mais Blancandrins ki envers lu s'atarget ;
 Par grant saveir parolet li uns a l'autre.
 370 Dist Blancandrins : « Merveilus hom est Charles,
 Ki cunquist Puille e trestute Calabre ;
 Vers Engleterre passat il la mer salse,
 Ad oes seint Perre en cunquist le chevage :
 Que nus requert ça en la nostre marche ? »
 375 Guenes respunt : « Itels est sis curages,
 Jamais n'ert hume ki encuntre lui vaille. » aoi.

XXIX

Dist Blancandrins : « Francs sunt mult gentilz home ;
 Mult grant mal funt e [cil] duc e cil cunte
 A lur seignur, ki tel cunseill li dunent :
 380 Lui e altrui travaillent, e cunfundent. »
 Guenes respunt : « Jo ne sai veirs nul hume,
 Ne mes Rollant, ki uncore en avrat hunte.
 Er matin sedeit li emperere suz l'umbre ;
 Vint i ses nies, out vestue sa brunie,
 385 E out predet dejuste Carcasonie ;
 En sa main tint une vermeille pume :
 « Tenez bel sire, » dist Rollant a sun uncle,
 « De trestuz reis vos present les curunes. »
 Li soens orgoiz le devreit ben cunfundre,
 390 Kar chascun jur de mort [il] s'abandunet.
 Seit, ki l'ociet, tute pais puis avriúmes. » aoi.

XXX

Dist Blancandrins : « Mult est pesmes Rollant,
 Ki tute gent voelt faire recreant,
 E tutes teres met en chalagement !

Un pacte de trahison

Laisse 28

Ganelon chevauchait sous une oliveraie,
 Faisant route avec les messagers sarrazins ;
 Mais voici Blancandrin qui près de lui s'attarde :
 De grande habileté l'un et l'autre font preuve ;
 370 Blancandrins dit : « Quel homme merveilleux est Charles !
 Il a conquis la Pouille et toute la Calabre ;
 Il a passé la mer pour vaincre l'Angleterre,
 La forcer à payer le denier de Saint Pierre ;
 Que veut-il donc de nous là-bas, sur notre terre ? »
 375 Ganelon lui répond : « C'est dans son caractère.
 Jamais personne au monde n'aura sa valeur. »

Laisse 29

Blancandrin répondit : « Les Francs sont honorables !
 Mais les mauvais conseils de ces ducs et ces comtes
 Ont vraiment fait beaucoup de tort à à leur seigneur !
 380 Ils le mènent à sa perte, et d'autres aussi. »
 Ganelon lui répond : « Je n'en connais pas d'autres,
 Si ce n'est que Roland, qui s'en repentira.
 Hier matin, à l'ombre l'empereur assis,
 Vit venir son neveu, revêtu de de sa brogne[6-1] ;
 385 Ayant fait du butin autour de Carcassonne[6-2] ;
 Il tenait à la main une pomme vermeille,
 Et il dit à son oncle : “Prenez-la, beau Sire,
 Les couronnes de tous les rois, je vous les donne !”
 Son orgueil devrait bien le conduire à sa perte,
 390 Lui qui la mort affronte et défie chaque jour.
 Si quelqu'un le tuait, n'aurions-nous pas la paix ? »

Laisse 30

Balancandrin dit : « Roland est vraiment odieux :
 Il veut que tout le monde soit à sa merci,
 Et a des prétentions sur tous les territoires !

395 Par quele gent quiet il espleiter tant ?»
 Guenes respunt : «Par la franceise gent.
 Il l'a[i]ment tant ne li faldrunt nient ;
 Or e argent lur met tant en present,
 Muls e destrers, e palies e guarnemenz ;
 400 L'emperere meïsmes ad tut a sun talent.
 Cunquerrat li les teres d'ici qu'en Orient.» aoi.

XXXI

Tant chevalcherent Guenes e Blancandrins,
 Que l'un a l'autre la sue fait plevit,
 Que il querreient, que Rollant fust ocis.
 405 Tant chevalcherent e veies e chemins,
 Que en Sarraguce descendent suz un if.
 Un faldestoet out suz l'umbre d'un pin ;
 Esvolupet fut d'un palie alexandrin :
 La fut li reis ki tute Espagne tint ;
 410 Tut entur lui vint milie Sarrazins.
 N'i ad cei ki mot sunt ne mot tint,
 Pur les nuvels qu'il vuldreient oïr.
 Atant as vos Guenes e Blanchandrins.

395 Sur qui donc compte-il pour faire autant d'exploits ? »
 Ganelon lui répond : « Sur l'armées des Français !
 Ils l'aiment tellement qu'ils lui viendront en aide.
 Et il leur fait tant de cadeaux d'or et d'argent,
 Mulets et destriers, harnachements, étoffes...
 400 Et même l'Empereur obtient tout ce qu'il veut :
 Pour lui il conquerra tout jusqu'en Orient ! »

Laisse 31

Tant avec Blancandrin chevaucha Ganelon,
 Que l'un à l'autre ils se promettent
 De chercher le moyen pour que Roland périsse.
 405 Ils ont tant chevauché et par monts et par vaux,
 Qu'ils sont à Saragosse, arrêtés sous un if.
 Et à l'ombre d'un pin, on avait mis un trône,
 Recouvert d'une belle soie d'Alexandrie :
 Le maître de l'Espagne entière y est assis,
 410 Et tout autour de lui, vingt mille sarrazins.
 Personne n'eût osé prononcer un seul mot :
 Car tous étaient curieux d'entendre les nouvelles ;
 Voici que Blancandrin et Ganelon s'avacent.

NOTES

[6-1] brogne : En ancien français central, ce mot désignait la tunique de cuir sur laquelle étaient cousus des plaques ou des anneaux de métal, qui évolua plus tard en *cotte de mailles*. Je préfère conserver ce mot plutôt que *cuirasse* (P. Jonin), qui désigne une pièce métallique complète

[6-2] Carcassonne : Les érudits ont mis en doute le fait qu'il puisse s'agir de la ville de Carcassonne, Charlmagne étant censé (Laisse V) être occupé par le siège de... Cordoue (« Cordres la cité »). Mais cette raison n'est pas valable : les poète/jongleurs de l'époque, ou bien n'avaient aucune connaissance de la géographie, ou bien, et plus probablement ne faisaient figurer dans leurs textes que des noms supposés être évocateurs dans l'esprit de leur public. Alors pourquoi pas « Carcassonne » ? Quant à transcrire par « Carcasoine » comme l'a fait G. Moignet, je ne trouve pas cela joli du tout.

Le forfait est conclu

XXXII

415 Blancandrins vint devant l'empereür [Marsiliun] ;
 Par le puig[n] tint le cunte Guenelun,
 E dist al rei : « Salvez seiez de Mahun
 E d'Apollin, qui seintes leis tenuns !
 Vostre message fesime[s] a Charlun.
 Ambes ses mains en levat cunte munt,
 420 Loat sun Deu, ne fist altre respuns.
 Ci vos enveiet un sun noble barun,
 Ki est de France, si est mult riches hom :
 Par lui orrez si avrez pais u nun. »
 Respunt Marsilie : « Or diet, nus l'orrum ! » aoi.

XXXIII

425 Mais li quens Guenes se fut ben purpenset.
 Par grant saver cumencet a parler
 Cume celui ki ben faire le set,
 E dist al rei : « Salvez seiez de Deu
 Li Glorius, qui devum aürer !
 430 Iço vus mandet Carlemagnes, li ber,
 Que recevez seinte chrestientet ;
 Demi Espagne vos voelt en fiu duner.
 Se cest acorde ne vulez otrier,
 Pris e liez serez par poested ;
 435 Al siege ad Ais en serez amenet,
 Par jugement serez iloec finet ;
 La murrez vus a hunte e a viltet. »
 Li reis Marsilies en fut mult esfreed.
 Un alger tint, ki d'or fut enpenet,
 440 Ferir l'en volt, se n'en fust desturnet. aoi.

XXXIV

Li reis Marsilies ad la culur muee ;
 De sun alger ad la hanste crollee.

Le forfait est conclu

Laisse 32

415 Blancandrin est venu jusque devant Marsile[7-1]
En tenant par le poing le Comte Ganelon.
Et il a dit au roi : « Que Mahomet vous garde
Et Apollin aussi, dont nous suivons les lois !
À Charles nous avons transmis votre message ;
420 Alors il a levé ses deux mains vers le ciel,
Il a loué son Dieu, et n'a rien répondu.
De ses nobles seigneurs, il envoie celui-ci ;
Il vient de France, où il est quelqu'un d'important.
de lui vous apprendrez si c'est la paix ou non. »
Marsile a répondu : « Qu'il parle, je l'écoute ! »

Laisse 33

425 Le Comte Ganelon avait bien réfléchi.
Il commence à parler avec habileté,
Comme quelqu'un qui à cela s'entend fort bien.
Et il a dit au roi : « Que Dieu vous ait en garde !
Lui, le très glorieux, qu'il nous faut adorer !
430 Voici ce que voudrait Charlemagne le preux :
Adoptez notre sainte religion chrétienne.
Et il vous donnera la moitié de l'Espagne.
Si vous ne voulez pas accepter cet accord,
Alors vous serez pris, lié et emmené
435 De force jusqu'à Aix qui est sa capitale,
Et pour finir serez jugé et condamné ;
C'est là que vous mourrez, honteux et méprisé. »
Le roi Marsile en est resté tout effrayé.
Un javelot tenait, paré de plumes d'or,
440 Il voulut l'en frapper, mais on l'en empêcha.

Laisse 34

Alors le roi Marsile est devenu tout pâle,
Et de son javelot il agite la hampe.

Quant le vit Guenes, mist la main a l'espee,
 Cuntre dous deie l'ad del furrer getee,
 445 Si li ad dit : « Mult estes bele e clere !
 Tant vus avrai en curt a rei portee !
 Ja nel dirat de France li emperere,
 Que suls i moerge en l'estrangle cuntree,
 Einz vos avrunt li meillor comperee. »
 450 Dient paien : « Desfaimes la mellee ! »

XXXV

Tuit li preierent li meillor Sarrazin,
 Qu'el faldestoed s'es[t] Marsilies asis.
 Dist l'algalifes : « Mal nos avez baillit,
 Que li Franceis asmastes a ferir ;
 455 Vos le doüssez esculter e oïr. »
 – « Sire, » dist Guenes, « mei l'avent a souffrir ;
 Jo ne lenneie, por l'or que Deus fist
 Ne por tut l'aveir, ki seit en cest país,
 Que jo ne li die, se tant ai de leisir,
 460 Que Charles li mandet, li reis poesteifs,
 Par mei li mandet, sun mortel enemî. »
 Afublez est d'un mantel sabelin,
 Ki fut cuvert d'une palie alexandrin.
 Getet le a tere, sil receit Blancandrin ;
 465 Mais de s'espee ne volt mie guerpir ;
 En sun puign destre par l'orie punt la tint.
 Dient paien : « Noble baron ad ci ! » aoi.

XXXVI

Envers le rei s'est Guenes aproismet,
 Si li ad dit : « A tort vos curuciez,
 470 Quar ço vos mandet Carles, ki France tient,
 Que recevez la lei de chrestiens ;
 Demi Espagne vus durat il en fiet.
 L'autre meitet avrat Rollant, sis nies :
 Mulz orguillos parçuner i avrez !
 475 Si ceste acorde ne volez otrier,

Ganelon qui le voit, met la main à l'épée,
 De deux doigts l'a tirée en dehors du fourreau,
 445 En lui parlant ainsi : « Vous êtes belle et claire !
 Je vous ai tant portée, jusqu'en la cour du roi,
 Que jamais l'Empereur de France ne dira
 Que je suis mort tout seul en pays étranger
 Avant que les meilleurs n'aient pu vous disputer ! »
 450 Les païens ont crié : « Empêchons le combat ! »

Laisse 35

Les meilleurs Sarrasins ont beaucoup insisté,
 Tant qu'à son trône enfin Marsile s'est assis,
 Et le calife a dit : « Vous avez mal agi
 En menaçant ainsi de frapper le Français :
 455 Vous auriez plutôt du lui prêter attention. »
 – « Sire, dit Ganelon, je supporte cela ;
 Mais pour tout l'or du monde, je ne laisserai,
 Et pas plus que pour tous les biens de ce pays,
 De lui dire pourtant, si j'en ai l'occasion,
 460 Le message de Charles, le roi tout-puissant,
 Et ce qu'il veut de lui son mortel ennemi. »
 Il portait sur lui un manteau de zibeline,
 Qui était recouvert de soie d'Alexandrie :
 Il l'a jeté à terre, et Blancandrin le prend.
 465 Mais Ganelon ne veut pas quitter son épée :
 De son poing droit il serre le pommeau doré.
 Les païens se sont dits : « C'est noble seigneur ! »

Laisse 36

Ganelon s'est alors avancé vers le roi ;
 Il dit : « Vous avez tort de vous mettre en colère ;
 470 Charles, celui qui toute la France tient
 Vous demande de prendre la foi des chrétiens,
 Et il vous donnera la moitié de l'Espagne.
 L'autre moitié sera pour Roland son neveu,
 Vous aurez un partenaire bien orgueilleux !
 475 Si vous ne voulez pas accepter cet accord,

En Sarraguce vus vendrat aseger ;
 Par poestet serez pris e liez ;
 Menet serez . . . [tut] dreit ad Ais le siet :
 Vus n'i avrez palefreid ne destrer,
 480 Ne mul ne mule que puissez chevalcher ;
 Getet serez sur un malvais sumer.
 Par jugement iloc perdrez le chef.
 Nostre emperere vus enveiet cest bref.»
 El destre poign al paien l'ad liv(e)ret.

XXXVII

485 Marsilies fut esclurez de l'ire ;
 Freint le seel, getet en ad la cire,
 Guardet al bref, vit la raisun escrite :
 «Carle me mandet, ki France ad en baillie,
 Que me remembre de la dolur e (de) l'ire,
 490 Ço est de Basan e de sun frere Basilie,
 Dunt pris les chefs as puis de Haltoïe ;
 Se de mun cors voeil aquiter la vie,
 Dunc li envei mun uncle, l'algalife ;
 Autrement ne m'amerat il mie.»
 495 Apres parlat ses filz envers Marsilies,
 E dist al rei : «Guenes ad dit folie ;
 Tant ad erret nen est dreiz que plus vivet.
 Livrez le mei, jo en ferai la justise.»
 Quant l'oït Guenes, l'espee en ad branlie ;
 500 Vait s'apuier suz le pin a la tige.

XXXVIII

Enz el verger s'en est alez li reis,
 Ses meillors humes enmeinet ensembl'od sei :
 E Blancandrins i vint, al canud peil,
 E Jurfaret, ki est ses filz e ses heirs,
 505 E l'algalifes, sun uncle e sis fedeilz.
 Dist Blancandrins : « Apelez le Franceis,
 De nostre prod m'ad plevie sa feid. »
 Ço dist li reis : « E vos l'i ameneiz. »

Il vous assiégera jusque dans Sarragosse,
 Vous serez pris de force et même garotté,
 Et vous serez traîné ainsi jusque dans Aix.
 Vous n’y aurez ni palefroi ni destrier
 480 Ni mulet sur lequel vous pourriez chevaucher ;
 On vous fera monter sur un mauvais cheval,
 Et par un jugement, serez décapité !
 Voilà la lettre que l’Empereur vous envoie. »
 De sa main droite il l’a remise au Sarrasin.

Laisse 37

485 Marsile avait le teint changé par la colère ;
 Il a brisé le sceau, en a jeté la cire,
 Et regarde la lettre, et ce qui est écrit.
 « Charles qui a la France en son pouvoir, me dit
 De ne pas oublier sa douleur, sa colère,
 490 Au sujet de Bassan et son frère Basile,
 Dont on coupa la tête aux monts de Haltoïe ;
 Si je veux être sûr de conserver la vie,
 Il faut lui envoyer mon oncle, le Calife,
 Sinon, c’est sûr, il me détestera toujours. »
 495 Et maintenant son fils s’est adressé à lui,
 Pour dire : « Ganelon a parlé comme un fou.
 Il a trop divagué, il ne faut plus qu’il vive.
 Livrez-le moi, que je puisse en tirer justice. »
 Quand Ganelon l’entend il tire son épée,
 500 Et il va sous le pin s’adosser à son tronc.

Laisse 38

Alors le roi s’en est allé dans le verger,
 Et ses meilleurs vassaux sont allés avec lui :
 Blancandrin aux cheveux tout blancs y est venu,
 Ainsi que Jurfaret, son fils et héritier,
 505 Son oncle, le calife, qui lui est fidèle.
 Blancandrins dit alors : « Appelez le Français !
 Il m’a promis de soutenir nos intérêts. »
 Le roi a répondu : « Qu’on le conduise ici. »

510 E Guenes (l')ad pris par la main destre ad deiz,
 Enz el verger l'en meinnet josqu'al rei.
 La purparolent la traïson seinz dreit. aoi.

XXXIX

« Bel sire Guenes, » ço li ad dit Marsilie,
 « Jo vos ai fait alques de legerie,
 Quant por ferir vus demustrai grant ire.
 515 Guaz vos en dreit par cez pels sabelines ;
 Melz en valt l'or que ne funt cinc cenz livres :
 Einz demain noit en iert bele l'amendise. »
 Guenes respunt : « Jo nel desotrei mie.
 Deus se lui plaist, a bien le vos mercie ! » aoi.

XL

520 Ço dist Marsilies : «Guenes par veir sacez,
 En talant ai que mult vos voeill amer,
 De Carlemagne vos voeill oïr parler.
 Il est mult vielz, si ad sun tens uset ;
 Men escient dous cenz anz ad passet.
 525 Par tantes teres ad sun cors demened,
 Tanz [colps] ad pris sur sun escut bucler,
 Tanz riches reis conduit a mendisted :
 Quant ert il mais recreanz d'osteier?»
 Guenes respunt : «Carles n'est mie tels.
 530 N'est hom kil veit e conuistre le set
 Que ço ne diet que l'emperere est ber.
 Tant nel vos sai ne preiser ne loer
 Que plus n'i ad d'onur e de bontet.
 Sa grant valor, kil purreit acunter ?
 535 De tel barnage l'ad Deus enluminet,
 Meilz voelt murir que guerpîr sun barnet.»

XLI

Dist li paiens : « Mult me puis merveiller
 De Carlemagne, ki est canuz e vielz !
 Men escientre dous cenz anz ad e mielz.

510 Alors en lui prenant par le doigt de la main droite,
Blancandrin a conduit Ganelon au verger.
Et ils ont combiné l'infâme trahison.

Laisse 39

« Beau Sire Ganelon », lui dit alors Marsile,
« Je me suis comporté un peu légèrement
Quand de colère j'ai tenté de vous frapper.
515 Pour vous dédommager prenez ces zibelines :
Elles valent en or bien plus de cinq cents livres.
Vous serez satisfait demain avant la nuit . »
Ganelon lui répond : « Je ne refuse pas.
Je laisse à Dieu le soin de vous en savoir gré. »

Laisse 40

520 Marsile dit : « Ganelon sachez bien cela,
Je tiens beaucoup à obtenir votre amitié.
Je veux vous entendre parler de Charlemagne.
Il est très vieux, et je crois qu'il a fait son temps ;
À mon avis, il a bien plus de deux cents ans.
525 Lui qui a traversé tellement de pays ,
Reçu de si grands coups frappant son bouclier,
Et réduit tant de rois à la mendicité,
Sera-t-il donc jamais lassé de guerroyer ? »
Et Ganelon répond : « Charles n'est pas ainsi.
530 Parmi ceux qui l'ont vu et ont pu le connaître,
Il n'est personne pour douter de sa bravoure.
J'aurais beau devant vous en faire grand éloge,
Ce serait bien trop peu pour sa noble vaillance.
Qui saurait évoquer une telle valeur ?
535 Dieu a donné à sa noblesse un rel éclat,
Qu'il aime mieux mourir qu'abandonner les siens. »

Laisse 41

Le païen a repris : « Vraiment Charles m'étonne,
Lui qui pourtant est vieux, et a les cheveux blancs !
Pour moi il doit avoir bien plus de deux cents ans.

540 Par tantes teres ad sun cors traveillet,
 Tanz colz ad pris de lances e d'espriet,
 Tanz riches reis cunduiz a mendistiet :
 Quant ert il mais recreanz d'osteier? »
 – « Ço n'iert, » dist Guenes : « tant cum vivet sis niés :
 545 N'at tel vassal suz la cape del ciel.
 Mult par est proz sis cumpainz Oliver.
 Les.XII. pers, que Carles ad tant chers,
 Funt les enguardes a.XX. milie chevalers.
 Soürs est Carles, que nuls home ne crent. » aoi.

XLII

550 Dist li Sarrazins : « Merveille en ai grant
 De Carlemagne, ki est canuz e blancs !
 Mien escientre plus ad de.II.C. anz.
 Par tantes teres est alet cunquerant,
 Tanz colps ad pris de bons espiez trenchanz,
 555 Tanz riches reis morz e vencuz en champ :
 Quant ier il mais d'osteier recreant? »
 – « Ço n'iert, » dist Guenes, « tant cum vivet Rollant :
 N'ad tel vassal d'ici qu en Orient.
 Mult par est proz Oliver, sis cumpainz ;
 560 Li.XII. per, que Carles aimet tant,
 Funt les enguardes a.XX. milie de Francs,
 Soürs est Carlles, ne (cre) crent hume vivant. » aoi.

XLIII

« Bel sire Guenes » dist marsilies li reis,
 « Jo ai tel gent, plus bele ne verreiz ;
 565 Quatre cenz milie chevalers puis avoir.
 Puis m'en cumbatre a Carlles e a Franceis? »
 Guenes respunt : « Ne vus a ceste feiz !
 De voz paiens mult grant perte i avreiz.
 Lessez (la) folie, tenez vos al saveir.
 570 L'empereür tant li dunez avoir,
 N'i ait Franceis ki tot ne s'en merveilt.
 Par.XX. hostages que li enveiereiz

540 Il s'est tant démené, et par tant de pays,
 Il a pris tant de coups de lances et d'épieu,
 Et réduit tant de rosi à la mendicité :
 Ne sera-t-il jamais, à la fin, apaisé ? »
 « Non, répond Ganelon, tant que vit son neveu,
 545 D'ici à l'Orient, pas un qui un qui ne le vaille.
 Olivier, son ami, est brave lui aussi.
 Avec les douze pairs auxquels Charles tient tant,
 Vingt mille chevaliers forment son avant-garde :
 Il est en sûreté, et il ne craint personne. »

Laisse 42

550 Le sarrasin a dit : « Je suis très étonné
 Par Charlemagne dont les cheveux sont si blancs !
 À mon avis il a bien plus de deux cents ans !
 Il est allé en conquérant par tant de terres,
 Il a pris tant de coups de bons épieux tranchants,
 555 Et tué au combat tant de rois si puissants :
 Jamais ne sera-t-il lassé de guerroyer ? »
 « Jamais », dit Ganelon, « tant que vivra Roland :
 Personne qui le vaille jusqu'en Orient.
 Olivier son ami est brave lui aussi ;
 560 Les douze pairs qui sont tant appréciés de Charles
 Avec vingt mille Francs forment son avant-garde.
 Charles ne craint personne, il est en sûreté. »

Laisse 43

« Beau Sire Ganelon », a répondu Marsile,
 « Si grande est mon armée, jamais n'en verrez telle.
 565 De chevaliers, je peux avoir quatre cent mille.
 Avec eux je peux bien combattre les Français ! »
 Ganelon lui répond : « Ne vous y risquez pas.
 Vous feriez simplement massacrer vos païens.
 Plutôt que la folie, écoutez la sagesse.
 570 Donnez à l'Empereur tout ce que vous pourrez :
 Il faut que les Français en soient émerveillés.
 Et pour les vingt otages que vous livrez,

En dulce France s'en repairerat li reis ;
 Sa reregarde lerrat derere sei :
 575 Iert i sis nies, li quens Rollant, (...) ço crei,
 E Oliver, li proz e li curteis.
 Mort sunt li cunte, se est ki mei en creit.
 Carlles verrat sun grant orguill cadeir ;
 N'avrat talent, que ja mais vus guerreit. » aoi.

XLIV

580 – « Bel sire Guenes,[» ço dist li reis Marsilies,]
 « Cum faitement purrai Rollant ocire ? »
 Guenes respont : « Ço vos sai jo ben dire.
 Li reis serat as meillors porz de Sizer ;
 Sa reregarde avrat detres sei mise ;
 585 Iert i sis nies, li quens Rollant, li riches,
 E Oliver, en qui il tant se fiet ;
 .XX. milie Francs unt en lur cumpaignie.
 De voz paiens lur enveiez.C. milie :
 Une bataille lur i rendent cil primes ;
 590 La gent de France iert blecee e blesmie ;
 Nel di por ço, des voz iert la martirie.
 Altre bataille lur livrez de meïsmie :
 De quel que seit Rollant n'estuertrat mie.
 Dunc avrez faite gente chevalerie ;
 595 N'avrez mais guere en tute vostre vie. » aoi.

XLV

– « Chi purreit faire, que Rollant i fust mort,
 Dunc perdreit Carles le destre braz del cors,
 Si remeindreient les merveilluses óz ;
 N'assemblerait jamais Carles si grant esforz ;
 600 Tere Major remeindrait en repos. »
 Quan l'ot Marsilie, si l'ad baiset el col,
 Puis si cumencet a venir ses tresors. aoi.

XLVI

Ço dist Marsilies : « Qu'en parlereient [il plus ?]

575 Le roi s'en reviendra droit vers la douce France,
 Laissant bien après lui marcher l'arrière-garde,
 Et son neveu Roland, y sera, j'en suis sûr,
 De même qu'Olivier, le vaillant, le bien-né.
 Il en sera fini des comtes, croyez-moi :
 Charles verra son grand orgueil déchu,
 Et n'aura plus jamais envie de vous combattre. »

Laisse 44

580 « Beau Sire Ganelon », [a ajouté Marsile]
 « Comment pourrais-je faire pour tuer Roland ? »
 Et Ganelon répond : « Ça je vais vous le dire.
 Le roi devra passer aux plus hauts[9-1] cols de Cize[9-2],
 Laissant l'arrière-garde loin derrière lui.
 585 Le Comte Roland son fier neveu y sera ,
 De même qu'Olivier son homme de confiance.
 Ils seront à la tête de vingt mille Francs.
 Envoyez-leur cent mille hommes de vos païens,
 Et qu'ils leur livrent une première bataille ;
 590 L'armée de France en sera blessée et meurtrie,
 Sans parler du martyr que subiront les vôtres.
 Mais livrez leur alors encore une bataille,
 Roland ne devrait pas en réchapper vivant.
 Vous aurez accompli alors un grand exploit,
 595 Et votre vie durant, ne craignez plus de guerre. »

Laisse 45

600 « Si l'on faisait en sorte que Roland périsse,
 Charles serait privé de son meilleur soutien,
 Et ses grandes armées ne serviraient à rien.
 Jamais plus ne pourrait en rassembler de telles,
 La Terre des Aïeux serait toujours en paix. »
 Quand Marsile l'entend, il l'accole et l'embrasse,
 Puis il commence à faire apporter ses trésors.

Laisse 46

Marsile dit alors[10-1] : « Pourquoi en dire plus ?

605 Cunseill n'est proz dunt hume [n'est servis.]
 La traïsun me jurrez de Rollant [si illi est.] »
 Ço respunt Guenes : « Issi seit cum vos plaist ! »
 Sur les reliques de s'espee Murgleis,
 La traïsun jurat, e si s'en est forsfait. aoi.

XLVII

610 Un faldestoed i out d'un olifant ;
 Marsilies fait porter un livre avant :
 La lei i fut Mahum e Tervagan.
 Ço ad juret li Sarrazins espans :
 Se en reregarde troevet le cors Rollant,
 615 Cumbatrat sei a trestute sa gent,
 E, se il poet, murrat i veirement.
 Guenes respunt : « Ben seit vostre comant ! » aoi.

XLVIII

A tant i vint uns paiens, Valdabrun :
 Icil en vait al rei Marsiliun ;
 Cler en riant l'ad dit a Guenelun :
 620 « Tenez m'espee, meillur n'en at nuls hom ;
 Entre les helz ad plus de mil manguns.
 Par amistiez, bel sire, la vos duins,
 Que [n]os aidez de Rollant le barun,
 Qu'en reregarde trover le poïsum. »
 625 – « Ben serat fait, » li quens Guenes respunt.
 Puis se baiserent es vis e es mentuns.

XLIX

Apres i vint un paien, Climorins.
 Cler en riant a Guenelun l'ad dit :
 « Tenez mun helme, unches meillor ne vi.
 630 Si nos aidez de Rollant li marchis,
 Par quel mesure le poïssum hunir. »
 – « Ben serat fait, » Guenes respundit.
 Puis se baiserent es buches e es vis. aoi.

605 Il n'est de bon conseil que celui que l'on suit.
 Jurez moi de Roland que vous le trahirez. »
 Et Ganelon répond : « C'est comme il vous plaira ! »
 Alors sur son épée Murgleis, et ses reliques[10-2],
 Il a juré qu'il trahirait – le voilà traître.

Laisse 47

610 On avait amené un trône fait d'ivoire,
 Et Marsile tenait un livre devant lui,
 Avec les lois de Mahomet et Tervagant[10-3].
 Et lui, le Sarrazin d'Espagne, il a juré
 Que s'il trouve Roland chef de l'arrière-garde,
 De toute son armée, il ira le combattre,
 615 Et que s'il y parvient, il le fera périr.
 Ganelon lui répond : « À votre bon plaisir. »

Laisse 48

Alors est arrivé un païen, Valdabrun ;
 Et il s'est avancé devant le roi Marsile,
 Et en riant très fort il dit à Guanelon :
 620 « Prenez donc mon épée ! Il n'en est de meilleure !
 Sa poignée seule vaut plus de mille mangons[10-4].
 Par amitié pour vous, Sire, je vous la donne,
 Pour que vous nous aidiez à débusquer Roland,
 Quand il sera avec ceux de l'arrière-garde. »
 625 « Ce sera fait, et bien » répondit Ganelon.
 Ils se sont embrassés[10-5], au menton et aux lèvres.

Laisse 49

Puis est venu un autre païen, Climorin.
 En riant lui aussi, il dit à Ganelon :
 « Prenez aussi mon heaume, il n'en est de meilleur.
 630 Si vous nous permettez de trouver comment faire
 Pour attenter à l'honneur de Roland, le seigneur[10-6].
 Ce sera fait, et bien ! » répondit Ganelon.
 Ils se sont embrassés, au menton et aux lèvres.

L

A tant i vint la reine Bramimunde.
635 « Jo vos aim mult, sire, » dist ele al cunte,
« Car mult vos priset mi sire e tuit si hume.
A vostre femme enveierai dous nusches ;
Bien i ad or, matices e jacunces :
Eles valent mielz que tut l'aveir de Rume,
640 Vostre emperere si bones n'en out unches. »
Il les ad prises, en sa hoese les butet, aoi.

Laisse 50

- 635 Alors s'en est venue la reine Branimonde ;
 « Je vous aime beaucoup, sire, dit-elle au Comte.
 Mon Seigneur et ses gens ont pour vous grande estime.
 J'enverrai donc ces deux colliers à votre femme,
 Ils sont faits d'or et d'améthyste, et de hyacintes :
 Ils surpassent de loin les richesses de Rome,
 640 Jamais votre empereur n'en posséda de tels. »
 Ganelon les saisit et les met dans sa botte.

NOTES

[7-1] Marsile : Le texte d'Oxford porte ici "l'empereür", ce qui est manifestement un lapsus du copiste. Je corrige, comme l'ont fait tos les éditeurs

[9-1] hauts : On traduit généralement « meillors » par « meilleurs », ce qui me semble une facilité coupable : le sens serait plutôt : les plus *difficiles*, les plus *favorables* à une embuscade

[9-2] Cize : La vallée qui descend du col de Roncevaux ; c'est Roncevaux que l'histoire a retenu.

[10-1] alors : La fin de ce vers et des deux suivants est douteuse, le manuscrit est lacunaire, et a été complété par un réviseur ultérieur (mots entre crochets dans le texte original)

[10-2] reliques : Le pommeau des épées conteit souvent de minuscules « reliques » : fragments de la « vraie croix », dents de saints etc. censées conférer à ladite épée des pouvoirs miraculeux

[10-3] Tervagant : C'est avec "Apollin" et Mahomet le troisième des "dieux" qu'à l'époque de la "Chanson de Roland", on prêtait aux "païens", sans avoir que les musulmans étaient monothéistes

[10-4] mangons : Probablement une monnaie d'or. Mais ce vers n'est pas très clair, et on peut l'interpréter autrement : « sa poignée *contient* plus de mille pièces d'or »

[10-5] embrassés : Le rite de l'hommage médiéval d'un vassal à son seigneur voulait qu'il l'embrasse sur les lèvres, en mettant ses mains dans les siennes

[10-6] seigneur : le texte dit : « marquis », mais son sens était alors celui de « seigneur d'une marche », c'est-à-dire d'un territoire frontalier. Le mot a pris

depuis un sens tellement lié au XVII et XVIIIe siècle qu'il ne m' a pas semblé judicieux de l'utiliser – même si d'autres l'on fait pourtant (G. Moignet, J. Bédier)

Le crime se réalise

LI

Li reis apelet Malduit sun tresorer :
 « L'aveir Carlun est il apareillez ? »
 E cil respunt : « Oil, sire, asez bien :
 650 .VII.C. cameilz, d'or e argent cargiez,
 E.XX. hostages, des plus gentilz desuz cel. » aoi.

LII

Marsilies tint Guen[elun] par l'espalle ;
 Si li ad dit : « Mult par ies ber e sage.
 Par cele lei que vos tenez plus salve,
 655 Gardez de nos ne turnez le curage.
 De mun aveir vos voeill dunner grant masse :
 .X. muls chargez del plus fin or d'Arabe ;
 Jamais n'iert an, altretel ne vos face.
 Tenez les clefs de ceste citet large,
 660 Le grant aveir en presentez al rei Carles,
 Pois me jugez Rollant a reregarde.
 Sel pois trover a port ne a passage,
 Liverrai lui une mortel bataille. »
 Guenes respunt : « Mei est vis que trop targe ! »
 665 Pois est munted, entret en sun veiage. aoi.

LIII

Li empereres aproismet sun repaire.
 Venuz en est a la citet de Galne.
 Li quens Rollant il l'ad e prise e fraite ;
 Puis icel jur en fut cent anz deserte.
 670 De Guenelun atent li reis nuvels,
 E le treüd d'Espagne, la grant tere.
 Par main en l'albe, si cum li jurz esclairet,
 Guenes li quens est venuz as herberges. aoi.

Le crime se réalise

Laisse 51

Le roi a appelé Mauduit, son trésorier.
« Tous les cadeaux pour Charlemagne sont-ils prêts ? »
Et l'autre a répondu : « Mais oui, Sire, ils le sont.
650 Sept cents chameaux chargés d'or et d'argent sont là,
Et vingt otages aussi, des plus nobles qui soient. »

Laisse 52

Marsile alors a pris Ganelon par l'épaule,
Et dit : « Vous êtes plein de vaillance et très sage.
Au nom de cette foi que vous croyez plus sainte,
655 Tâchez de demeurer bien disposé pour nous.
Je suis de mon côté tout prêt à vous combler :
Dix mulets chargés d'or le plus fin d'Arabie,
Vous les aurez chaque année, c'est promis.
Prenez aussi les clefs de cette grande ville,
660 Et offrez-en à Charles toutes les richesses,
Puis faites que Roland soit à l'arrière-garde.
Si je peux le trouver en quelque col qu'il soit,
Je pourrai l'attaquer en un combat à mort. »
Ganelon répondit : « Ne perdons pas de temps ! »
665 Et puis il est monté à cheval, et parti.

Laisse 53

L'empereur s'en retourne dans son pays.
Il est venu jusque dans la cité de Galne,
Que le comte Roland avait prise et détruite :
Depuis ce jour elle est cent ans restée ainsi.
670 Le roi attend des nouvelles de Ganelon,
Et le tribut de l'Espagne, ce grand pays.
Le lendemain à l'aube, quand le jour paraît,
Le comte Ganelon est arrivé au camp.

LIV

Li empereres est par matin levet ;
 675 Messe e matines ad li reis escultet.
 Sur l'erbe verte estut devant sun tref.
 Rollant i fut e Oliver li ber,
 Neimes li dux e des altres asez.
 Guenes i vint, li fels, li parjurez.
 680 Par grant veisdie cumencet a parler,
 E dist al rei : « Salvez seiez de Deu !
 De Sarraguce ci vos aport les clefs ;
 Mult grant aveir vos en faz amener,
 E.XX. hostages ; faites les ben garder !
 685 E si vos mandet reis Marsilies li ber,
 De l'algalifes nel devez pas blasmer,
 Kar a mes oilz vi.III.C. milie armez,
 Halbers vestuz, alquanz healmes fermez,
 Ceintes espees as punz d'or neielez,
 690 Ki l'en conduistrent tresqu'en la mer :
 De Marcilie s'en fuient por la chrestientet,
 Que il ne voelent ne tenir ne garder.
 Einz qu'il oüssent.III. liues siglet,
 Sis aquillit e tempeste e ored :
 695 La sunt neiez, jamais nes en verrez ;
 Se il fust vif, jo l'oüsse amenet.
 Del rei paien, sire, par veir creez,
 Ja ne verrez cest premer meis passet
 Qu'il vos sivrat en France le regnet,
 700 Si recevrat la lei que vos tenez,
 Jointes ses mains iert vostre comandet ;
 De vos tendrat Espagne le regnet. »
 Ço dist li reis : « Graciet en seit Deus !
 Ben l'avez fait, mult grant prod i avrez. »
 705 Par mi cel ost funt mil grailles suner ;
 Franc desherbergent, funt lur sumers trosser :
 Vers dulce France tuit sunt achiminez. aoi.

Laisse 54

675 L'Empereur s'est levé de bonne heure ce matin ;
À la messe est allé écouter les matines,
Et maintenant se tient debout devant sa tente.
Roland et Olivier, son compagnon, sont là,
Naimes le Duc aussi, et bien d'autres encore.
680 Ganelon est venu, le traître, le parjure ;
Il commence à parler, plein de sa perfidie,
Et dit alors au roi : « Que Dieu vous ait en garde !
Je vous apporte ici les clés de Sarragosse,
Et vous fait amener de là-bas un trésor,
Ainsi que trente otages : faites-les garder !
685 Et Marsile, le roi, vous fait dire par moi
Que ne lui en vouliez à propos du calife :
De ses hommes j'ai vus au moins quatre cent mille,
Revêtus de hauberts et le heaume lacé,
Leur épée au côté, aux pommeaux d'or niellé.
690 Avec lui ils fuyaient du côté de la mer.
À cause de Marsile, et de sa foi chrétienne,
Qu'ils ne veulent pas prendre et ne supportent pas.
Mais à peine avaient-ils navigué quatre lieues,
Que tempête et orage les ont assaillis :
695 Il se sont tous noyés, vous ne les reverrez.
Sinon je vous aurai amené leur calife.
Mais pour le roi païen, sire, vous pouvez croire
Ce mois ne passera avant qu'il ne vous vienne
Jusqu'ici vous trouver au Royaume de France ;
700 Il recevra de vous la sainte loi chrétienne,
Et maintes jointes sera bientôt votre vassal :
C'est de vous qu'il tiendra son royaume d'Espagne. »
Le roi a répondu : « Que Dieu en soit loué !
Ce que vous avez fait mérite récompense. »
705 Dans tout le camp alors mille trompettes sonnent ;
Les Francs lèvent le camp, les mulets sont chargés,
Et vers la douce France ils vont s'acheminer.

LV

- Carles li magnes ad Espagne guastede
 Les castels pris, (...) les citez violees.
 710 Ço dit li reis que sa guere out finee.
 Vers dulce France chevalchet l'emperere.
 Li quens Rollant ad l'enseigne fermee
 En sur un tertre cuntre le ciel levee.
 Franc se herbergent par tute la cuntree.
 715 Paien chevalchent par cez greignurs valees,
 Halbercs vestuz e tres bien fermeez
 Healmes lacez e ceintes lur espees,
 Escuz as cols e lances adubees.
 En un bruill par sum les puis remestrent,
 720 .IIII.C. milie atendent l'ajurnee.
 Deus ! quel dulur que li Franceis nel sevent ! aoi.

LVI

- Tresvait le jur, la noit est aserie.
 Carles se dort, li empereres riches.
 Sunjat qu'il eret al greignurs porz de Sizer,
 725 Entre ses poinz teneit sa hanste fraisnine.
 Guenes li quens l'ad sur lui saisie ;
 Par tel air l'at estrussee e brandie,
 Qu'envers le cel en volent les escicles.
 Carles se dort, qu'il ne s'esveillet mie.

LVII

- 730 Apres iceste altre avisiun sunjat :
 Qu'il en France ert, a sa capele, ad Ais,
 El destre braz li morst uns uers si mals.
 Devers Ardene vit venir uns leuparz,
 Sun cors demenie mult fierement asalt.
 735 D'enz de la sale uns veltres avalat,
 Que vint a Carles le galops e les salz,
 La destre oreille al premer uer trenchat,
 Ireement se cumbat al lepart.
 Dient Franceis, que grant bataille i ad ;

Laisse 55

Charles le Grand a ravagé toute l'Espagne.
Il a pris les châteaux, s'est emparé des villes,
710 Et se dit qu'il va mettre fin à cette guerre.
C'est vers la douce France que va l'Empereur,
Et le Comte Roland a planté sa bannière
Sur un tertre, au sommet, on la voit sur le ciel.
Les Francs sont établis par toute la contrée,
715 Mais les païens vont chevauchant par les vallées,
Vêtus de leur armure, sur eux bien ajustée[11-1],
Leur heaume bien lacé, leur épée au côté ;
Ils ont l'écu au cou et leurs lances sont prêtes.
Ils se sont arrêtés dans un bois, au sommet,
720 Et sont quatre cent mille à attendre le jour.
Dieu ! Quel malheur que les Francs ne le sachent pas !

Laisse 56

Le jour s'en est allé et la nuit est venue.
Charles tranquillement dort, le Grand Empereur.
Il rêve qu'il se tient aux plus grands ports de Cize,
725 Entre ses poings tenant sa bonne lance en frêne.
Mais Ganelon soudain vient la lui arracher,
Il la brandit en l'air et la secoue si bien
Que la voilà brisée, qu'elle vole en éclats !
Mais Charles dort si bien qu'il ne s'éveille pas.

Laisse 57

Après cette vision, il fait un autre rêve.
Il est en France même, à sa chapelle, à Aix ;
Un sanglier[12-1] cruel l'a mordu au bras droit ;
Du côté des Ardennes, il voit venir un léopard,
Qui s'attaque à lui-même avec férocité.
735 Et du bout de la salle un lévrier[12-2] s'élançe,
Qui vient en galopant et en sautant vers lui.
Il arrache l'oreille au sanglier, d'abord ;
Puis s'attaque férocement au léopard.
Et les Français ont dit que le combat est rude,

740 Il ne sevent, liquels d'els la veintrat.
Carles se dort, mie ne s'esveillat. aoi.

LVIII

Tresvait la noit, e apert la clere albe.
Par mi cel host [suvent e menu reguarded] [Com-18[12-1]]
Li empereres mult fierement chevalchet.
745 « Seignurs barons, » dist li emperere Carles,
« Veez les porz e les destreiz passages :
Kar me jugez, ki ert en la reregarde. »
Guenes respunt : « Rollant cist miens fillastre :
N'avez baron de si grant vasselage. »
750 Quant l'ot li reis, fierement le reguardet,
Si li ad dit : « Vos estes vifs diables.
El cors vos est entree mortel rage.
E ki serat devant mei en l'ansgarde ? »
Guenes respunt : « Oger de Denemarche :
755 N'avez barun, ki mielz de lui la facet. »

LIX

Li quens Rollant quant il s'oït juger, aoi.
Dunc ad parled a lei de chevaler :
« Sire parastre, mult vos dei avoir cher :
La reregarde avez sur mei jugiet.
760 N'i perdrat Carles, li reis ki France tient,
Men escientre palefreid ne destrer,
Ne mul ne mule que deiet chevalcher,
Ne n'i perdrat ne runcin ne sumer,
Que as espees ne seit einz eslegiet. »
765 Guenes respunt : « Veir dites, jol sai bien. » aoi.

LX

Quant ot Rollant, qu'il ert en la reregarde,
Ireement parlat a sun parastre :
« Ahi ! culvert, malvais hom de put aire,
Qui[d]ás, le guant me caïst en la place,
770 Cume fist a tei le bastun devant Carle ? »

740 Et qu'ils ne savent pas lequel l'emportera.
Mais Charles dort si bien qu'il ne s'éveille pas.

Laisse 58

Bientôt la nuit s'achève et l'aube claire point.
Dans les rangs de l'armée [il est venu souvent.] [Com-18[12-3]]
Et l'Empereur chevauche avec eux fièrement.
745 « Seigneurs, vous mes barons, dit Charles l'Empereur,
Voyez où sont les cols et les étroits passages :
Dites-moi qui commandera l'arrière-garde. »
Et Ganelon répond : « C'est Roland, mon beau-fils ;
Aucun de vos barons n'est plus vaillant que lui. »
750 Quand il l'entend, le roi durement le regarde,
Et lui dit : « Vous êtes donc le diable en personne !
Votre cœur est donc plein d'une rage mortelle ?
Et qui donc en ce cas sera à l'avant-garde ? »
Ganelon lui répond : « Ogier de Danemark.
755 Vous n'avez personne de meilleur que lui. »

Laisse 59

Quand il s'entendit nommer, le Comte Roland
S'est adressé à tous, en noble chevalier.
« Seigneur beau-père, je vous dois grande affection,
De m'avoir désigné pour notre arrière-garde !
760 Charles, le roi qui tient les rênes de la France
N'y perdra rien, ni destrier ni palefroi,
Ni mule, ni mulet qu'il doive chevaucher,
Ni bon cheval de selle, ni bête de somme,
Qu'ils n'aient d'abord été disputés à l'épée. »
765 Ganelon dit : « Vous dites vrai, je le sais bien. »

Laisse 60

Apprenant qu'il sera mis à l'arrière-garde,
Roland très en colère a dit à son parâtre :
« Ah ! Coquin, homme lâche et de la pire espèce,
Tu as cru que le gant me tomberait des mains,
770 Comme à toi le bâton quand tu fus devant Charles ! »

LXI

– « Dreiz emperere, » dist Rollant le barun,
 « Dunez mei l'arc[13-1], que vos tenez el poign.
 Men escientre nel me reproverunt
 Que il me chedet, cum fist a Guenelun
 775 De sa main destre, quant reçut le bastun[13-2]. »
 Li empereres en tint sun chef enbrunc,
 Si duist sa barbe, e detoerst sun gernun ;
 Ne poet muer que des oilz ne plurt.

LXII

Anpres ço i est Neimes venud :
 780 Meillor vassal n'out en la curt de lui ;
 E dist al rei : « Ben l'avez entendu ;
 Li quens Rollant, il est mult irascut.
 La reregarde est jugee (...) sur lui :
 N'avez baron ki jamais la remut.
 785 Dunez li l'arc que vos avez tendut,
 Si li truvez ki tres bien li aiut ! »
 Li reis li dunset, e Rollant l'a reçut.

LXIII

Li empereres apelet ses nies Rollant :
 « Bel sire nies, or savez veirement,
 790 Demi mun host vos lerrai en present.
 Retenez les, ço est vostre salvement. »
 Ço dit li quens : « Jo n'en ferai nient ;
 Deus me cunfunde, se la geste en desment !
 .XX. milie Francs retendrai ben vaillanz.
 795 Passez les porz trestut soürement :
 Ja mar crendrez nul hume a mun vivant ! »

LXIV

Li quens Rollant est muntet el destrer. aoi.
 Cuntre lui vient sis cumpainz Oliver ;
 Vint i Gerins e li proz quens Gerers,

Laisse 61

« Juste Empereur, a dit Roland, lui, le vaillant,
Donnez moi l'arc[13-1] que vous avez en votre main.
On ne pourra me reprocher, je le crois bien,
De le laisser tomber, ce que fit Ganelon,
775 Quand il reçut de vous le bâton[13-2] en main droite. »
L'Empereur à ces mots a la tête baissée,
Il se lisse la barbe et tire sa moustache :
Il ne peut empêcher que des larmes lui viennent.

Laisse 62

Après cela voici que Naimés est venu ;
780 C'est le meilleur chevalier de la cour.
Et il a dit au roi : « Vous l'avez entendu :
Roland est furieux d'avoir été choisi
Pour avoir à conduire votre arrière-garde.
Et personne à cela ne pourra rien changer.
785 Donnez-lui l'arc que vous lui proposiez,
Et trouvez celui qui pourrait bien l'assister ! »
Le roi a donné l'arc – et Roland l'a saisi.

Laisse 63

L'Empereur a fait venir Roland, son neveu :
« Sire, mon beau neveu, comme vous le savez,
790 Vous aurez la moitié de l'armée en présent.
Veillez sur ces soldats qui sont votre salut. »
Le Comte a répondu : « Non, je n'en ferai rien !
Dieu me confonde, si j'oublie la tradition !
Je prendrai seulement vingt mille Francs vaillants,
795 Et vous pourrez passer les cols tranquillement :
Tant que je suis vivant, vous ne craignez personne ! »

Laisse 64

Roland a enfourché son cheval de bataille.
Près de lui est venu son ami Olivier ;
Gérin arrive aussi, et le Comte Gérier,

800 E vint i Otes, si i vint Berengers,
 E vint i Astors e Anseïs li veillz ;
 Vint i Gerart de Rossillon li fiers ;
 Venuz i est li riches dux Gaifiers.
 Dist l'arcevesque : « Jo irai, par mun chef ! »
 805 – « E jo od vos, » ço dist li quens Gualters ;
 « Hom sui Rollant, jo ne li dei faillir. »
 Entr'e[l]s eslisent.XX. milie chevalers. aoi.

LXV

Li quens Rollant Gualter de l'Húm apelet :
 « Pernez mil Francs de France, nostre tere,
 810 Si purpernez les deserz e les tertres,
 Que l'emperere nis un des soens n'i perdet. » aoi.
 Respunt gualter : « Pur vos le dei ben faire. »
 Od mil Franceis de France, la lur tere,
 Gualter desrenget les destreiz e les tertres,
 815 N'en descendrat pur malvaises nuveles,
 Enceis qu'en seient. VII.C. espees traites.
 Reïs Almaris, del regne de Belferne
 Une bataille lur livrat le jur pesme.

NOTES

[13-1] l'arc : Il est curieux de prime abord de voir Charlemagne tenir un arc : mais la la composition d'ela "Chanson" remonte à une époque antérieure à celle de la "chevalerie" telle que nous avons l'habitude de nous la représenter ; l'arc n'était pas encore une arme réservée aux combattants à pied, et donc discréditée. On chassait à l'arc à cheval, même le gros gibier. Et à la guerre, la cuirasse de métal complète, rendant l'arc peu efficace n'apparaîtra que bien plus tard. Par ailleurs, l'arc, ici comme plus haut le "bâton" à une valeur symbolique de *passage de relais du pouvoir* .

[13-2] bastun : à comprendre ici comme "bâton de maréchal", en quelque sorte, un symbole d'autorité. ' *bastun* (19 – *De*) à comprendre ici comme "bâton de maréchal", en quelque sorte, un symbole d'autorité.

800 Et puis ce fut Oton, et ce fut Bérenger,
 Bientôt suivis d’Astor et du vieil Anséis,
 Sans oublier Gérard de Roussillon, le fier,
 Et le duc de Gafier lui-même, le puissant.
 L’archevêque [Turpin] a dit : « J’irai aussi !
 805 — Et j’irai avec vous, dit le Comte Gautier ;
 En vassal de Roland, je dois le soutenir ! »
 Ils ont alors choisi vingt mille chevaliers.

Laisse 65

Roland a appelé Gautier de l’Hum, le comte :
 « Prenez mille hommes de notre terre de France,
 810 Gardez les défilés, occupez les hauteurs,
 Pour que Charles n’y perde un seul de tous ses hommes. »
 Gautier a répondu : « Je le ferai pour vous. »
 Avec mille Français, de leur terre de France,
 Gautier quitte les rangs, occupe les hauteurs.
 815 Il n’en descendra pas pour mauvaises nouvelles,
 Sans que sept cents épées aient été dégainées.
 Et le roi Almaris qui règne sur Belferne,
 Ce jour-là leur livra une affreuse bataille.

NOTES

[11-1] ajustée : Les derniers mots ne sont pas sûrs : le manuscrit est abîmé ici.

[12-1] sanglier : On traduit généralement ici par “ours” ([1], [2]). Mais cela me semble une erreur de lecture : la graphie est “ver/vers” et non “uer/uers”. Le dictionnaire Godefroy donne 2 sens pour “ver” : 1) verrat, sanglier ; 2) dragon, serpent. “Sanglier” me semble mieux convenir pour la région d’Aix – encore que... un “léopard” vienne des Ardennes ! Les copistes et jongleurs de l’époque ne visaient nullement à la véracité. Et puis il s’agit d’un rêve...

[12-2] lévrier : La parenté avec le texte de Dante (deux siècles plus tard, Chant I, vv. 31-36, 100-103) est curieuse : léopard, “vautre”... Mais il est vrai que cela fait partie des “loci comunes” des scribes, ces répertoires d’images et de tournures qu’ils utilisaient dans leurs travaux de copie, parfois pour “boucher des trous” quand le manuscrit était endommagé, ou même pour ajouter quelque chose de leur propre cru : le “droit d’auteur” n’avait pas encore été inventé

– il ne le sera qu’au XVIIIe, quand le livre (et la “culture”) deviendront des valeurs marchandes.

[12-3] Com-18 : Les derniers mots du vers ont été complétés par une autre main. *Com – 18* Les derniers mots du vers ont été complétés par une autre main.

[13-1] l’arc : Il est curieux de prime abord de voir Charlemagne tenir un arc : mais la composition de la “Chanson” remonte à une époque antérieure à celle de la “chevalerie” telle que nous avons l’habitude de nous la représenter ; l’arc n’était pas encore une arme réservée aux combattants à pied, et donc discréditée. On chassait à l’arc à cheval, même le gros gibier. Et à la guerre, la cuirasse de métal complète, rendant l’arc peu efficace n’apparaîtra que bien plus tard. Par ailleurs, l’arc, ici comme plus haut le “bâton” à une valeur symbolique de *passage de relais du pouvoir*.

LA BATAILLE**Charlemagne en France****LXVI**

815 Halt sunt li pui e li val tenebrus,
 Les roches bises, les destreiz merveillus.
 Le jur passerent Franceis a grant durur;
 De.XV. lius en ot hom la rimur.
 Puis que il venent a la Tere Majur,
 Virent Guascuigne, la tere lur seignur.
 820 Dunc le remembret des fius e des honors,
 E des pulcele e des gentiliz oixurs :
 Cel nen i ad ki de pitet ne plurt.
 Sur tuz les altres est Carles anguissus :
 As porz d'Espaigne ad lesset sun nevoid.
 825 Pitet l'en prent, ne poet muer n'en plurt. aoi.

LXVII

Li.XII. per sunt remes en Espaigne.
 .XX. milie F(r)rancs unt en lur cumpaigne,
 N'en unt poür ne de murir dutance.
 Li emperere s'en repairet en France ;
 830 Suz sun mantel en fait la cuntenance.
 Dejuste lui li dux Neimes chevalchet
 E dit al rei : « De quei avez pesance ? »
 Carles respunt : « Tort fait kil me demandet !
 Si grant doel ai ne puis muer nel pleigne.
 835 Par Guenelun serat destruite France,
 Enoit m'avint un avisiun d'angele,
 Que entre mes puinz me depeçout ma hanste,
 Chi ad juget mis nes a (la) reregarde.
 Jo l'ai lesset en une estrange marche !
 840 Deus ! se jol pert, ja n'en avrai escange ! » aoi.

LA BATAILLE

Charlemagne en France

Laisse 66

815 Les cols sont élevés, et sombres les vallées,
Grise toute la roche aux affreux défilés.
Ce jour-là les Français sont passés à grand-peine :
À quinze lieues de là on entend la rumeur.
Ils retrouvent enfin la terre des aïeux :
La Gascogne est devant, terre de leur seigneur.
820 Avec le souvenir de leurs fiefs, leurs domaines,
Des jeunes filles et de leurs bonnes épouses...
Il n'en est pas un seul qui retienne ses larmes.
Mais Charles plus que tous est en proie à l'angoisse :
Aux défilés d'Espagne il a laissé Roland !
825 Son émotion est grande et ses yeux pleins de larmes.

Laisse 67

Les douze pairs de Charles en Espagne demeurent.
Avec eux sont restés vingt mille Francs aussi.
Ils ne sont pas peureux, ne craignent pas la mort ;
Mais l'Empereur revient vers la terre de France,
830 Et cache sa douleur aux plis de son manteau.
Étant à ses côtés le duc Naimés demande :
« Sire quelle est la cause, en vous, de cette peine ? »
Charles répond : « Le demander, c'est m'offenser.
Si grande est ma douleur, je ne peux que pleurer.
835 La faute à Ganelon, si la France est détruite :
Un ange cette nuit m'a causé la vision
Que Ganelon brisait ma lance dans mes mains,
Et à l'arrière-garde il a mis mon neveu !
Je l'ai abandonné en la terre étrangère,
840 Dieu ! Si je le perds, il n'en est point d'égal ! »

LXVIII

Carles li magnes ne poet muer n'en plurt.
 .C. milie Francs pur lui unt grant tendrur,
 E de Rollant merveilluse poür.
 Guen[e]s li fels en ad fait traïsun :
 845 Del rei paien en ad oüd granz duns,
 Or e argent, palies e ciclatuns,
 Muls e chevaux e cameilz e leuns.
 Marsilies mandet d'Espaigne les baruns,
 Cunttes, vezcunttes e dux e almaçurs,
 850 Les amirafles e les filz as cunturs :
 .IIII.C. milie en ajustet en.III. jurz.
 En Sarraguce fait suner ses taburs ;
 Mahumet levent en la plus halte tur.
 N'i ad paien nel prit e nel aort.
 855 Puis si chevalchent, par mult grant cuntençon,
 La Tere Certeine e les vals e les munz :
 De cels de France virent les gunfanuns.
 La reregarde des.XII. cumpaignuns
 Ne lesserat bataille ne lur dunt.

Laisse 68

Charlemagne ne peut s'empêcher de pleurer.
Cent mille Francs pour lui sont tendrement émus,
Et pour Roland éprouvent une crainte étrange.
Ganelon le félon, le perfide, a trahi :
845 Du roi païen il a reçu mille richesses,
Or et argent, manteaux de soie et de brocarts,
Mulets, chevaux, chameaux et lions.
Marsile a fait venir d'Espagne ses barons,
Comtes, Vicomtes, ducs et les grands généraux,
850 Tous les émirs, tous ses puissants vassaux.
En trois jours il en est venu quatre cent mille !
À Saragosse il a fait sonner les tambours,
Et sur la haute tour ériger Mahomet :
Tous les païens sont là qui le prient et l'adorent.
855 Puis ils ont parcouru, en poussant leurs chevaux,
De la Terre Certaine les monts et les vaux ;
De ceux de France ils voient alors les gonfanons .
L'arrière-garde aux douze compagnons de Charles
Sûrement ne va pas leur refuser bataille.

Les païens se vantent...**LXIX**

- 860 Li nies Marsilie, il est venuz avant,
 Sur un mulet od un bastun tuchant.
 Dist a sun uncle belement en riant :
 « Bel sire reis, jo vos ai servit tant,
 Sin ai oût e peines e ahans,
- 865 Faites batailles e vencues en champ !
 Dunez m'un feu, ço est le colp de Rollant ;
 Jo l'ocirai a mun espïet trenchant.
 Se Mahumet me voelt estre guarant,
 De tute Espagne aquiterai les pans
- 870 Des porz d'Espagne entresqu'a Durestant.
 Las serat Carles, si recrerrunt si Franc ;
 Ja n'avrez mais guere en tut vostre vivant. »
 Li reis Marsilie l'en ad dunet le guant. aoi.

LXX

- 875 Li nies Marsilies tient le guant en sun poign,
 Sun uncle apelet de mult fiere raisun :
 « Bel sire reis, fait m'avez un grant dun.
 Eslisez mei.XII. de voz baruns,
 Sim cumbatrai as.XII. cumpaignuns. »
- 880 Tut premerein l'en respunt Falsaron,
 Icil ert frere al rei Marsiliun :
 « Bel sires nies, e jo e vos [f]irum.
 Ceste bataille veirement la ferum :
 La reregarde de la grant host Carlun,
 Il est juget que nus les ocirum. » aoi.

LXXI

- 885 Reis Corsalis, il est de l'altre part :
 Barbarins est e mult de males arz.
 Cil ad parlet a lei de bon vassal :
 Pur tut l'or Deu ne volt estre cuar
 ... [Com-23]

Les païens se vantent...

Laisse 69

860 Le neveu de Marsile alors s'est avancé,
Monté sur un mulet, qu'il conduit d'un bâton.
Et à son oncle dit, en riant de bon cœur :
« Beau sire roi, je vous ai tellement servi,
J'ai tant souffert de peines, de tant de tourments,
865 J'ai tant fait de batailles, j'en ai gagné tant,
Que je sois le premier qui frappera Roland !
Je le tuerai d'un coup de mon épieu tréchant.
Si Mahomet veut bien être mon protecteur,
Je pourrai libérer la pays tout entier,
870 Depuis les cols d'Espagne jusqu'à Durestant.
Charles se lassera, les Francs renonceront.
Jamais vous n'aurez plus de guerre en votre vie ! »
Alors le roi Marsile lui donne le gant.

Laisse 70

875 Le neveu de Marsile en son poing tient le gant.
Il s'adresse à son oncle avec beaucoup d'orgueil :
« Sire, mon roi, vous m'avez un grant cadeau.
Désignez moi aussi douze de vos barons,
Pour combattre avec eux les douze compagnons[15-1]. »
Falsaron, le premier, aussitôt lui répond,
880 C'est lui qui est le propre frère de Marsile :
« Sire, mon beau neveu, nous irons tous les deux.
Cette bataille livrerons, assurément.
L'arrière-garde de la grande armée de Charles,
Comme il est décidé, nous l'exterminerons. »

Laisse 71

885 De l'autre côté se tient le roi Corsalis :
Il vient de Barbarie, connaît les maléfices...
En tant que bon vassal il a pris la parole,
Et pour tout l'or du monde, il ne sera couard.
... [Com-23[16-1]]

890 As vos poignant Malprimis de Brigant :
 Plus curt a piet que ne fait un cheval.
 Devant Marsilie cil s'escriet mult halt :
 « Jo cunduirai mun cors en Rencesvals ;
 Se truis Rollant, ne lerrai que nel mat ! »

LXXII

895 Uns amurafles i ad de Balaguez :
 Cors ad mult gent e le vis fier e cler ;
 Puis que il est sur un cheval muntet,
 Mult se fait fiers de ses armes porter ;
 De vasselage est il ben alosez ;
 900 Fust chrestiens, asez oüst barnet.
 Devant Marsilie cil en est escriet :
 « En Rencesvals irai mun cors juer !
 Se truis Rollant, de mort serat finet,
 E Oliver e tuz les.XII. pers.
 905 Franceis murrunt a doel e a viltiet.
 Carles li magnes velz est e redotez :
 Recreanz ert de sa guerre mener,
 Si nus remeindrat Espagne en quitedet. »
 Li reis Marsilie mult l'en ad merciet. aoi.

LXXIII

910 Uns almaçurs i ad de Moriane ;
 N'ad plus felun en la tere d'Espagne.
 Devant Marsilie ad faite sa vantance :
 « En Rencesvals guierai ma cumpaigne,
 .XX. milie ad escuz e a lances.
 915 Se trois Rollant, de mort li duins fiance.
 Jamais n'ert jor que Carles ne se pleignet. » aoi.

LXXIV

D'autre part est Turgis de Turteluse :
 Cil est uns quens, si est la citet sue.
 De chrestiens voelt faire male vode.
 920 Devant Marsilie as autres si s'ajust,

890 Voici vite venir Malprimis de Brigant :
 À pied il va plus vite qu'un cheval courant.
 Venu devant Marsile, il a crié très fort :
 « En personne je vais me rendre à Roncevaux ;
 Si je trouve Roland, je le laisserai mort ! »

Laisse 72

895 Venu de Balaguer un émir était là :
 Il est bien fait, son visage est hardi et clair.
 Quand il est en selle, monté sur son cheval,
 Il est vraiment très fier de ses armes porter.
 Sa grande renommée lui vient de sa bravoure,
900 Et s'il était chrétien, serait noble guerrier.
 Venu devant Marsile, le voilà qui s'écrie :
 « À Roncevaux je veux aller moi-même aussi !
 Si je trouve Roland, c'en sera fait de lui,
 Ainsi que d'Olivier et que des Douze Pairs ;
905 Français mourront, dans la douleur et dans la honte.
 Charlemagne est un vieux qui maintenant radote :
 Il est vraiment très las de mener cette guerre,
 Et l'Espagne pour nous sera donc en franchise. »
 Le roi Marsile lui a fait des compliments.

Laisse 73

910 Un autre émir est là, qui vient de Moriane ;
 Il n'en est de plus traître dans toute l'Espagne.
 Devant Marsile il est venu pour se vanter :
 « À Roncevaux je conduirai toute ma troupe,
 Avec écus et lances, ce sont vingt mille hommes ;
915 Si je trouve Roland, je le mettrai à mort.
 Et Charles s'en plaindra ensuite tous les jours. »

Laisse 74

 Et voici maintenant Turgis de Tortelose :
 Celui-ci est un comte et la cité est sienne.
 Aux chrétiens, il fera le plus de mal qu'il peut.
920 Devant Marsile il est venu se joindre aux autres,

Ço dist al rei : « Ne vos esmaiez unches !
 Plus valt Mahum que seint Perre de Rume !
 Se lui servez, l'onur del camp ert nostre.
 En Rencesvals a Rollant irai juindre,
 925 De mort n'avrat guarantisun pur hume.
 Veez m'espee, ki est e bone e lunge :
 A Durendal jo la metrai encuntre ;
 Asez orrez, laquele irat desure.
 Franceis murrunt, si a nus s'abandonent ;
 930 Carles li velz avrat e deol e hunte :
 Jamais en tere ne portera curone. »

LXXV

De l'autre part est Escremez de Valterne :
 Sarrazins est, si est sue la tere.
 Devant Marsilie s'escriet en la presse,
 935 « En Rencesvals irai l'orgoill desfaire.
 Se trois Rollant, n'en porterat la teste,
 Ne Oliver, ki les autres cadelet ;
 Li.XII. per tuit sunt jugez a perdre ;
 Franceis murrunt e France en ert deserte,
 940 De bons vassals avrat Carles suffraite. » aoi.

LXXVI

D'autre part est uns paiens, Esturganz ;
 Estramariz i est, un soens cumpainz :
 Cil sunt felun, traïtur suduiant.
 Ço dist Marsilie : « Seignurs, venez avant !
 945 En Rencesvals irez as porz passant,
 Si aiderez a cunduire ma gent. »
 E cil respudent : « (Sire,) a vostre comandement !
 Nus asaldrum Oliver e Rollant ;
 Li.XII. per n'avrunt de mort guarant.
 950 Noz espees sunt bones e trenchant ;
 Nus les feruns vermeilles de chald sanc.
 Franceis murrunt, Carles en ert dolent.
 Tere Majur vos metrum en present.

Et il a dit au roi : « Ne vous inquiétez pas !
 Mahomet vaut bien mieux que saint Pierre de Rome !
 Servez-le : vous aurez les honneurs du combat.
 À Roncevaux j'irai, et Roland défierai :
 925 Nul ne pourra le faire échapper à la mort.
 Voyez donc mon épée, comme elle est bonne et longue,
 Et je l'opposerai à cette Durendal.
 Bientôt vous apprendrez laquelle a le dessus.
 S'ils s'opposent à nous, les Français périront,
 930 Et le vieux Charles en aura douleur et honte :
 Plus jamais ici-bas couronne portera. »

Laisse 75

De l'autre côté vient Escremis de Valterne,
 C'est un vrai Sarrazin, ce pays est à lui.
 Devant Marsile il s'est écrié, de la foule :
 935 « À Roncevaux j'irai m'attaquer à l'orgueil !
 Si je trouve Roland, sa tête y laissera,
 Et de même Olivier, qui commande les autres.
 Les douze pairs sont tous désignés pour leur perte,
 Tous le Français mourront, France sera déserte.
 940 Et Charles n'aura plus de courageux vassaux. »

Laisse 76

Voici l'autre païen, Esturgan qui s'avance
 Avec Estramaris, un de ses compagnons.
 Ceux-ci sont des félons, des traîtres et des fourbes.
 Marsile leur a dit : « Seigneurs, avancez-vous !
 945 À Roncevaux irez, et jusqu'aux défilés,
 Vous prêterez main-forte à conduire mes hommes. »
 Ceux-ci ont répondu : « Nous sommes à vos ordres !
 Nous irons attaquer Olivier et Roland.
 Même les douze pairs n'empêcheront leur mort.
 950 Nos épées sont robustes et bien éfilées :
 Nous les ferons vermeilles de leur sang tout chaud.
 Les Français périront, et Charles en souffrira.
 Notre cadeau sera la terre des Aïeux.

Venez i, reis, sil verrez veirement :
 955 L'empereor vos metrum en present. »

LXXVII

Curant i vint Margariz de Sibilie ;
 Cil tient la tere entre[s]qu'as Cazmarine.
 Pur sa beltet dames li sunt amies :
 Cele nel veit vers lui ne s'esclargisset ;
 960 Quant ele le veit, ne poet muer ne riet ;
 N'i ad paien de tel chevalerie.
 Vint en la presse, sur les altres s'escriet
 E dist al rei : « Ne vos esmaiez mie !
 En Rencesvals irai Rollant ocire,
 965 Ne Oliver n'en porterat la vie ;
 Li.XII. per sunt remes en martirie.
 Veez m'espee, ki d'or est enheldie :
 Si la tramist li amiralz de Primes.
 Jo vos plevis qu'en vermeill sanc ert mise.
 970 Franceis murrunt e France en ert hunie ;
 Carles li velz a la barbe flurie,
 Jamais n'ert jorn qu'il n'en ait doel e ire.
 Jusqu'a un an avrum France saisie ;
 Gesir porrum el burc de seint Denise. »
 975 Li reis paiens parfundement l'enclinet. aoi.

Roland et Olivier : deux caractères

LXXVIII

De l'autre part est Chernubles de Munigre ;
 Jusqu'a la tere si chevoel li balient ;
 Greignor fais portet par giu, quant il s'enveiset,
 Que.III. mulez ne funt, quant il sumeient.
 980 Icele tere, ço dit, dun il esteit,
 Soleil n'i luist, ne blet n'i poet pas creistre,
 Pluie n'i chet, rusee n'i adeiset,
 Piere n'i ad que tute ne seit neire.

Venez, Sire, là-bas, voir cela de vos yeux :
 955 C'est l'Empereur lui-même que nous vous offrons. »

Laisse 77

En courant est venu Margaris de Séville,
 Celui qui tient la terre jusqu'aux Cazmarines[17-1].
 Sa beauté lui procure les faveurs des dames :
 Aucune ne le voit sans en être ravie,
 960 Aucune à lui ne peut s'empêcher de sourire.
 Il n'est pas de païen aussi chevaleresque.
 En la foule venu, lui aussi il s'écrie :
 « Ne vous effrayez pas ! » à l'adresse du roi.
 « J'irai à Roncevaux et j'occirai Roland,
 965 Olivier lui non plus n'en sortira vivant ,
 Les Douze Pairs aussi trouveront le martyr.
 Admirez mon épée, dont la garde est en or,
 C'est de Primes, l'Émir, qui me l'a envoyée.
 Elle sera trempée dans le sang, je le jure !
 970 les Français périront, la France en aura honte.
 Le vieux Charles qui a une si belle barbe,
 N'aura plus un seul jour sans deuil et sans courroux.
 D'ici un an la France entière sera nôtre,
 Et nous pourrons coucher au bourg de Saint-Denis. »
 975 Le roi païen l'a salué profondément.

Roland et Olivier : deux caractères

Laisse 78

Et voici maintenant Chernuble de Munigre ;
 Ses cheveux sont si longs qu'ils tombent jusqu'à terre.
 Quand il veut s'amuser, il soulève un fardeau
 Tel que quatre mulets ne pourraient le porter.
 980 Il prétend qu'en la terre dont il est venu
 Ni le soleil ne luit, ni le blé ne peut croître,
 La pluie n'y tombe pas, la rosée ne s'y pose,
 Et il n'y a de pierres qui ne soient pas noires :

Dient alquanz que diables i meignent.
 985 Ce dist Chernubles : « Ma bone espee ai ceinte ;
 En Rencesvals jo la teindrai vermeille.
 Se trois Rollant li proz enmi ma veie,
 Se ne l'asaill, dunc ne faz jo que creire,
 Si cunquerrai Durendal od la meie.
 990 Franceis murrunt e France en ert deserte. »
 A icez moz li.XII. [per] s'alient ;
 Itels .C. milie Sarrazins od els meinent,
 Ki de bataille s'argüent, e hasteient :
 Vunt s'aduber desuz une sapide.

LXXIX

995 Paien s'adubent des osbercs sarazineis,
 Tuit li plusur en sunt (saraguzeis) dublez en treis,
 Lacent lor elmes mult bons sarraguzeis,
 Ceignent espees de l'acer vianeis ;
 Escuz unt genz, espiez valentineis,
 1000 E gunfanuns blancs e blois e vermeilz.
 Laissent les mulz e tuz les palefreiz,
 Es destrers muntent, si chevalchent estreiz.
 Clers fut li jurz e bels fut li soleilz :
 N'unt guarnement que tut ne refflambeit.
 1005 Sunent mil grailles por ço que plus bel seit :
 Granz est la noise, si l'oïrent Franceis.
 Dist Oliver : « Sire cumpainz, ce crei,
 De Sarrazins purum bataille aveir. »
 Respont Rollant : « E ! Deus la nus otreit !
 1010 Ben devuns ci estre pur nostre rei :
 Pur sun seignor deit hom susfrir destreiz
 E endurer e granz chalz e granz freiz,
 Sin deit hom perdre e del quir e del peil.
 Or quart chascuns que granz colps (l')[i] empleit,
 1015 Que malvaise cançun de nus chantet ne seit !
 Paien unt tort e chrestiens unt dreit ;
 Malvaise essample n'en serat, ja de mei. » aoi.

985 Certains ont même dit qu'y résident les diables.
Chernuble a déclaré : « J'ai ceint ma bonne épée ;
À Roncevaux je la teindrai de sang vermeil.
Si je trouve Roland en travers du chemin,
Et que je ne l'attaque, on ne me croira plus ;
Je prendrai Durendal avec ma bonne épée,
990 Les Français périront, France sera déserte. »
À ces mots les douze pairs se sont assemblés,
Emmenant avec eux cent mille Sarrazins,
Qui se montrent pressés d'aller à la bataille :
Ils se sont harnachés dans une sapinière.

Laisse 79

995 Les païens sont armés des hauberts sarrasins,
Qui ont pour la plupart trois épaisseurs de mailles,
Ils ont lacé leurs bons casques de Saragosse,
Et ceint leurs épées faites d'un acier viennois.
Ils ont des écus forts, des épieux de Valence,
1000 Et leurs gonfanons sont bleus et blancs et vermeils.
Négligeant les mulets et tous les palefrois,
Ils ont monté des destriers, en rangs serrés.
Le jour était fort beau et le soleil brillait :
Tous leurs équipements au soleil reluisaient,
1005 Mille clairons sonnaient pour renforcer l'effet.
Mais le bruit est si grand que les Français l'entendent.
Olivier dit alors : « Sire Roland, ami,
Nous allons affronter, je crois, les Sarrasins. »
Roland répond : « Eh bien ! Si Dieu le veut pour nous,
1010 Nous devons bien ici tenir, pour notre roi.
Le vassal doit savoir souffrir pour son seigneur,
Endurer les grands froids, supporter la chaleur,
Même s'il doit y perdre et son cuir et son poil.
Que chacun veille bien à porter de grands coups,
1015 Qu'on ne chante sur nous de mauvaise chanson !
Païens sont dans leur tort et Chrétiens dans leur droit ;
Jamais je ne serai pris pour mauvais exemple. »

LXXX

- Oliver est desur un pui haut muntez,
 Guardet su destre par mi un val herbus,
 1020 Si veit venir cele gent paienur,
 Sin apelat Rollant, sun cumpaignun :
 « Devers Espaigne vei venir tel bruur,
 Tanz blancs osbercs, tanz elmes flambius !
 Icist ferunt nos Franceis grant irur.
 1025 Guenes le sout, li fel, li traïtur,
 Ki nus jugat devant l'empereür. »
 – « Tais Oliver, » li quens Rollant respunt,
 « Mis parrastre est, ne voeill que mot en suns. »

LXXXI

- Oliver est desur un pui muntet ;
 1030 Or veit il ben d'Espaigne le regnet
 E Sarrazins, ki tant sunt asemblez.
 Luisent cil elme, ki ad or sunt gemmez,
 E cil escuz e cil osbercs safrez
 E cil espiez, cil gunfanun fermez.
 1035 Sul les escheles ne poet il acunter ;
 Tant en i ad que mesure n'en set.
 E lui meïsmes en est mult esguaret.
 Cum il einz pout, del pui est avalet,
 Vint as Franceis, tut lur ad acuntet.

LXXXII

- 1040 Dist Oliver : « Jo ai paiens veüz :
 Unc mais nuls hom en tere n'en vit plus.
 Cil devant sunt .C. milie ad escuz
 Helmes lacies e blancs osbercs vestuz
 Dreites cez hanstes, luisent cil espriet brun.
 1045 Bataille avrez, unches mais tel ne fut.
 Seignurs Franceis, de Deu aiez vertut !
 El camp estez, que ne seium vencuz ! »
 Dient Franceis : « Dehet ait ki s'en fuit !
 Ja pur murir ne vus en faldrat uns. » aoi.

Laisse 80

Olivier est monté sur un haut promontoire,
Sur la droite il regarde, et par un val herbeux,
1020 Il voit venir l'armée composée de païens.
Il appelle Roland, qui est son compagnon :
« Du côté de l'Espagne, vient telle rumeur,
Et tant de blancs hauberts, de heaumes flamboyants !
Ces gens feront beaucoup de mal à nos Français...
1025 Ganelon le savait, le traître, le félon,
Qui devant l'Empereur a su nous désigner. »
– Tais-toi donc, Olivier, a répondu Roland,
« Puisque c'est mon parâtre, n'en dis pas de mal ! »

Laisse 81

Olivier est monté au sommet d'une butte,
1030 D'où il peut embrasser le royaume d'Espagne,
Et tous les sarrasins qui se sont rassemblés.
Les heaumes brillent, leurs gemmes sont serties d'or,
Et les écus, et les hauberts jaunes safran,
Et les épieux brandis, les bannières dressées.
1035 Il ne peut pas compter tous les corps de bataille
Si nombreux qu'on ne peut en connaître le nombre.
En lui-même il en est effaré, égaré.
Du plus vite qu'il peut, il est redescendu,
Et aux Français raconte tout ce qu'il a vu.

Laisse 82

1040 Olivier dit : « Je viens de voir l'armée païenne !
Jamais personne au monde n'en a vu autant.
Ils sont cent mille là, avec leur boucliers,
Leurs casques bien lacés, et leurs hauberts tout blancs,
Les hampes sont dressées, les épieux bruns reluisent.
1045 Voici une bataille à nulle autre pareille...
Seigneurs français, que Dieu puisse vous soutenir !
Accrochez-vous ici, pour n'être pas vaincus ! »
Et les Français ont dit : « Malheur à qui s'enfuit !
Pas un n'hésitera, s'il le faut, à mourir. »

LXXXIII

- 1050 Dist Oliver : « Paien unt grant esforz,
De noz Franceis m' i semblet avoir mult poi !
Cumpaign Rollant, kar sunez vostre corn :
Si l' orrat Carles, si retournerat l' ost. »
Respunt Rollant : « Jo fereie que fols !
- 1055 En dulce France en perdreie mun los.
Sempres ferrai de Durendal granz colps ;
Sanglant en ert li branz entresqu' a l' or.
Felun paien mar i vindrent as porz :
Jo vos plevis, tuz sunt jugez a mort. » aoi.

LXXXIV

- 1060 – « Cumpainz Rollant l' olifan car sunez :
Si l' orrat Carles, ferat l' ost retourner,
Succurrat nos li reis od tut sun barnet. »
Respont Rollant : « Ne placet Damnedeu
Que mi parent pur mei seient blasmet
- 1065 Ne France dulce ja cheet en viltet !
Einz i ferrai de Durendal asez,
Ma bone espee que ai ceint al costet :
Tut en verrez le brant ensanglentet.
Felun paien mar i sunt assemblez :
- 1070 Jo vos plevis, tuz sunt a mort livrez. » aoi.

LXXXV

- « Cumpainz Rollant, sunez vostre olifan :
Si l' orrat Carles, ki est as porz passant.
Je vos plevis, ja retournerunt Franc. »
– « Ne placet Deu, » ço li respunt Rollant,
- 1075 « Que ço seit dit de nul hume vivant,
Ne pur paien, que ja seie cornant !
Ja n' en avrunt reproece mi parent !
Quant jo serai en la bataille grant
E jo ferrai e mil colps e.VII. cenz,
- 1080 De Durendal verrez l' acer sanglent.
Franceis sunt bon, si ferrunt vassalment,

Laisse 83

- 1050 Olivier dit : « Les païens ont de grandes forces,
Les nôtres semblent bien faibles à côté d'elles !
Ami Roland, veuillez sonner de votre cor,
Charles qui l'entendra, ramènera l'armée. »
Roland a répondu : « Non ! Ce serait folie !
- 1055 En douce France, alors, on me mépriserait.
Je vais plutôt donner des coups de Durendal,
Le sang, jusqu'à la garde, teintera sa lame.
Ces traîtres de païens regretteront leur coup,
Je vous en fais serment, ils n'en réchapperont. »

Laisse 84

- 1060 « Roland, mon compagnon, sonnez de votre cor :
Charles qui l'entendra, ramènera l'armée,
Et pour nous secourir, tous ses barons aussi. »
Roland alors a répondu : « À Dieu ne plaise
Que l'on blâme mes proches à cause de moi !
- 1065 Et que la douce France encoure le mépris !
Je frapperai si bien, avec ma Durendal,
Ma bonne épée, celle que je porte au côté :
On verra bien comme est sa lame ensanglantée.
Les félons de païens rassemblés pour leur perte,
- 1070 Je vous en fais serment, tous trouveront la mort ! »

Laisse 85

- « Roland, mon compagnon, veuillez sonner du cor :
Charles pourra l'entendre, en passant par les cols,
Et je le garantis, les Francs retourneront. »
– « Qu'à Dieu ne plaise ! » répondit alors Roland,
- 1075 Il ne sera pas dit par nul homme vivant
Que j'ai sonné du cor à cause des païens !
Qu'aucun de mes parents n'encoure ce reproche !
Quand je serai au beau milieu de la bataille,
Frappant de si grands coups, et des mille et des cents,
- 1080 On verra bien l'acier de Durendal sanglant !
Les courageux Français se battront vaillamment,

Ja cil d'Espagne n'avrunt de mort guarant. »

LXXXVI

Dist Oliver : « D'ïço ne sai jo blasme ?
 Jo ai veüt les Sarrazins d'Espagne,
 1085 Cuverz en sunt li val e les muntaignes
 E li lariz e trestutes les plaines.
 Granz sunt les oz de cele gent estrange ;
 Nus i avum mult petite cumpaigne. »
 Respunt Rollant : « Mis talenz en est graigne.
 1090 Ne placet Damnedeu ne ses angles
 Que ja pur mei perdet sa valor France !
 Melz voeill murir que huntage me venget.
 Pur ben ferir l'emperere plus nos aimet. »

LXXXVII

Rollant est proz e Oliver est sage ;
 1095 Ambedui unt me[r]veillus vasselage.
 Puis que il sunt as chevaux e as armes,
 Ja pur murir n'eschiverunt bataille.
 Bon sunt li cunte e lur paroles haltes.
 Felun paien par grant irur chevalchent.
 1100 Dist Oliver : « Rollant, veez en alques !
 Cist nus sunt pres, mais trop nus est loinz Carles.
 Vostre olifan, suner vos nel deignastes ;
 Fust i li reis, n'i oüssum damage.
 Gardez amunt devers les porz d'Espagne :
 1105 Veeir poez, dolente est la reregarde ;
 Ki ceste fait, jamais n'en ferat altre. »
 Respunt Rollant : « Ne dites tel ultrage !
 Mal seit del coer ki el piz se cuardet !
 Nus remeindrum en estal en la place ;
 1110 Par nos i ert e li colps e li caples. » aoi.

Et ceux d'Espagne sont tous voués à mourir.

Laisse 86

Olivier lui répond : « Pas de quoi vous blâmer !
 J'ai vu ce qu'il en est des Sarrasins d'Espagne :
 1085 Les monts en sont couverts, les vallées en sont pleines,
 Ainsi que les collines et toutes les plaines.
 De ce peuple étranger grandes sont les armées,
 Et de notre côté, elles sont si petites ! »
 Roland a répondu : « Mon ardeur, elle, est grande !
 1090 Qu'il ne plaise au Seigneur ainsi qu'à tous ses anges
 Que la France par moi perde de sa valeur !
 Je préfère mourir que subir cette honte,
 Plus fort nous frapperons, plus nous aimera Charles. »

Laisse 87

Roland est téméraire et Olivier est sage ;
 1095 L'un comme l'autre sont d'un merveilleux courage :
 Quand ils sont à cheval et qu'ils portent leurs armes,
 La mort ne leur fera jamais fuir la bataille.
 Ces comtes sont hardis et leurs paroles fières ;
 Les traîtres de païens chevauchent en fureur.
 1100 Olivier dit : « Roland, voyez combien ils sont !
 Ils sont tout près de nous, et Charles bien trop loin !
 Vous n'avez pas daigné sonner de votre cor...
 Si le roi était là, nous n'aurion rien à craindre.
 Regardez tout là-haut, les défilés d'Espagne :
 1105 Et voyez comme faible est notre arrière-garde.
 Qui est de celle-ci n'en verra jamais d'autre. »
 Roland répond : « Vos propos sont exagérés !
 Maudit soit-il, le cœur qui flanche en la poitrine !
 Nous allons demeurer fermes à cette place,
 1110 Et porter de grands coups, dominer la mêlée ! »

Préparatifs de combat**LXXXVIII**

- Quant Rollant veit que la bataille serat,
 Plus se fait fiers que leon ne leupart.
 Franceis escriet, Oliver apelat :
 « Sire cumpainz, amis, nel dire ja !
 1115 Li emperere, ki Franceis nos laisat,
 Itels.XX. milie en mist a une part
 Sun escientre n'en i out un cuard.
 Pur sun seignur deit hom susfrir granz mals
 E endurer e forz freiz e granz chalz,
 1120 Sin deit hom perdre del sanc e de la char.
 Fier de [ta] lance e jo de Durendal,
 Ma bone espee, que li reis me dunat.
 Se jo i moert, dire poet ki l'avrat
 que ele fut a noble vassal. »

LXXXIX

- 1125 D'altre part est li arcevesques Turpin,
 Sun cheval broche e muntet un lariz,
 Franceis apelet, un sermun lur ad dit :
 « Seignurs baruns, Carles nus laissat ci ;
 Pur nostre rei devum nus ben murir.
 1130 Chrestientet aidez a sustenir !
 Bataille avrez, vos en estes tuz fiz,
 Kar a voz oilz veez les Sarrazins.
 Clamez vos culpes, si preiez Deu mercit !
 Asoldrai vos pur voz anmes guarir.
 1135 Se vos murez, esterez seinz martirs,
 Sieges avrez el greignor pareis. »
 Franceis de[s]cendent, a tere se sunt mis,
 E l'arcevesque de Deu les beneïst :
 Par penitence les cumandet a ferir.

XC

- 1140 Franceis se drecent, si se metent sur piez.

Préparatifs de combat

Laisse 88

Quand Roland s'aperçoit que la bataille est proche,
Plus féroce il devient que léopard et lion,
Appelle les Français et dit à Olivier :
« Seigneur, mon compagnon, ne parlez plus ainsi !
1115 L'Empereur, s'il nous a confié ces Français,
En a trié vingt mille pour les mettre à part,
Et parmi eux il n'y a pas un seul couard !
Pour son Seigneur il faut être prêt à souffrir,
Endurer les grands froids et les fortes chaleurs,
1120 Même perdre pour lui et son sang et sa chair.
Frappe donc de ta lance, et moi de Durendal,
Ma chère épée, celle que le roi m'a donnée.
Et si je meurs, celui qui l'aura pourra dire
Qu'elle a appartenu à un noble guerrier. »

Laisse 89

1125 De son côté, voici l'archevêque Turpin ;
Donnant de l'éperon, il gravit la colline,
Appelle les Français et leur fait un sermon :
« Chevaliers, mes seigneurs, Charles nous a laissés ;
Ici, pour lui peut-être nous allons mourir :
1130 Vous devez soutenir ici la chrétienté !
La bataille s'approche, vous le savez bien,
Puisque les Sarrasins sont là devant vos yeux.
Confessez-vous péchés, remettez-vous à Dieu,
Pour mieux sauver vos âmes, je vais vous absoudre ;
1135 Si vous devez mourir, vous serez des martyrs,
Et parmi tous les saints irez en Paradis. »
Descendus de cheval, les Français s'agenouillent,
Et l'archevêque alors par Dieu les a bénis :
Leur disant de combattre pour leur pénitence !

Laisse 90

1140 Les Français se relèvent, remis sur leurs pied

Ben sunt asols e quites de lur pecchez,
 E l'arcevesque de Deu les ad seigneurz ;
 Puis sunt muntez sur lur curanz destrers.
 Adobez sunt a lei de chevalers
 1145 E de bataille sunt tuit apareillez.
 Li quens Rollant apelet Oliver :
 « Sire cumpainz, mult ben le saviez
 Que Guenelun nos ad tuz espiez ;
 Pris en ad or e aveir e deners.
 1150 Li emperere nos devreit ben venger.
 Li reis Marsilie de nos ad fait marchet ;
 Mais as espees l'estuvrat esleger. » aoi.

XCI

As porz d'Espagne en est passet Rollant
 Sur Veillantif, sun bun cheval curant.
 1155 Portet ses armes, mult li sunt avenanz,
 sun espiet vait li bers palmeiant,
 Cuntre le ciel vait la mure turnant,
 Laciet en su un gunfanun tut blanc ;
 Les renges li batent josqu'as mains.
 1160 Cors ad mult gent, le vis cler e riant.
 cumpaignun apres le vait sivant,
 E cil de France le cleiment a guarant.
 Vers Sarrazins regardet fierement
 E vers Franceis humeles e dulcement,
 1165 Si lur ad dit un mot curteisement :
 « Seignurs barons, suef pas alez tenant !
 Cist paien vont grant martirie querant.
 Encoi avrum un eschec bel e gent :
 Nuls reis de France n'out unkes si vaillant.»
 1170 A cez paroles vunt les oz ajustant. aoi.

XCII

Dist Oliver : « N'ai cure de parler.
 Vostre olifan ne deignastes suner,
 Ne de Carlun mie vos n'en avez.

Ils ont été absous, lavés de leurs péchés.
Au nom de Dieu l'archevêque les a signés
Puis ils sont remontés sur leurs bons destriers.
Les voilà adoubés comme vrais chevaliers
1145 Et pour combattre sont maintenant préparés.
Et le Comte Roland appela Olivier :
« Sire, mon compagnon, très bien vous le saviez
Que ce vil Ganelon nous a tous épiés ;
Il en a obtenu de l'or et des deniers !
1150 L'Empereur devrait certes venir nous venger :
Sur notre dos, Marsile a conclu un marché !
Mais avec nos épées il lui faudra compter. »

Laisse 91

Par les cols de l'Espagne en est allé Roland
Sur Veillantif, son cheval galopant,
1155 Avec toutes ses armes, il est fort avenant,
Le voilà qui s'avance, sa lance brandissant
Vers le ciel, et le fer tournoyant,
Il lui a attaché un gonfanon tout blanc
Dont les franges lui viennent jusque sur les gants.
1160 Son corps est élégant, visage souriant,
Son compagnon chevauche tout en le suivant,
Ceux de France l'acclament comme leur garant.
Les Sarrazins il a regardé méchamment,
Et les Français avec douceur et humblement.
1165 Il leur a dit alors, et fort courtoisement :
« Seigneurs barons, avancez doucement !
Ces païens vont aller se faire massacrant,
Et d'eux nous tirerons un butin beau et grand !
Jamais nul roi de France n'en a eu autant. »
1170 Sur ces mots les armées s'en vont se rejoignant.

Laisse 92

Olivier dit : « ne veux plus vous parler.
De votre cor n'avez voulu sonner,
Et Charles vous n'avez pas voulu appeler.

- Il n'en set mot, n'i ad culpes li bers.
 1175 Cil ki la sunt ne funt mie a blasmer.
 Kar chevalchez a quanque vos puez !
 Seignors baruns, el camp vos retenez !
 Pur deu vos pri, ben seiez purpensez
 De colps ferir, de recevoir e (de) duner !
 1180 L'enseigne Carle n'i devum ublier.»
 A icest mot sunt Franceis escriet.
 Ki dunc oïst «Munjoie» demander,
 De vasselage li pouïst remembrer.
 Puis si chevalchent, Deus ! par si grant fiertet !
 1185 Brochent ad ait pur le plus tost aler,
 Si vunt ferir, que fereient il el ?
 E Sarrazins nes unt mie dutez ;
 Francs e paiens, as les vus ajustez.

Premier choc : les francs ont l'avantage

XCIII

- Li nies Marsilie, il ad a num Aelroth ;
 1190 Tut premereins chevalchet devant l'ost.
 De noz Franceis vait disant si mals moz :
 «Feluns Franceis, hoi justerez as noz,
 Traït vos ad ki a garder vos out.
 Fols est li reis ki vos laissat as porz.
 1195 Enquoi perdrat France dulce sun los,
 Charles li magnes le destre braz del cors.»
 Quant l'ot Rollant, Deus ! si grant doel en out !
 Sun cheval brochet, laiset curre a esforz,
 Vait le ferir li quens quanque il pout.
 1200 L'escut li freint e l'osberc li desclot,
 Trenchet le piz, si li briset les os,
 Tute l'eschine li deseuret del dos,
 Od sun espïet l'anme li getet fors,
 Enpeint le ben, fait li brandir le cors,
 1205 Pleine sa hanste del cheval l'abat mort,
 En dous meitez li ad briset le col ;

- Il ne sait rien, on ne peut le blâmer.
 1175 Et à ceux qui sont là, que peut-on reprocher ?
 Chevauchez donc ! Et tant que vous pouvez !
 Seigneurs barons, la bataille livrez !
 je vous en prie, ne pensez qu'à frapper,
 Grands coups vous recevrez et grands coups donnerez !
 1180 Le cri de ralliement ne devons oublier. »
 À ces mots les Français se sont mis à clamer.
 Qui les eût entendus alors « Monjoie ! » crier
 Leur bravoure n'est pas près d'avoir oublié.
 Et alors chevauchant de si grande fierté !
 1185 Ils ont piqué des deux pour se précipiter,
 Ne peuvent faire mieux que vite aller frapper,
 Mais les Sarrazzins, eux, n'en sont pas effrayés :
 Les Francs et les païens, les voilà affrontés.

Premier choc : les francs ont l'avantage

Laisse 93

- Le neveu de Marsile se nomme Aelroth.
 1190 Il est au premier rang, chevauchant devant l'ost,
 Et aux Français il va leur lançant des injures :
 « Français félons, ce jour aurez affaire à nous !
 Celui qui aurait dû vous garder vous trahit.
 Fol est ce roi qui dans ces gorges vous conduit.
 1195 C'est ici que la France perdra son honneur,
 Et Charlemagne son bras droit y laissera. »
 Quand Roland entend ça, grande douleur en a !
 Il éperonne, et fait galoper son cheval,
 Il s'en va le frapper aussi fort qu'il le peut,
 1200 Il brise son écu, déchire son haubert,
 Lui ouvre la poitrine et lui brise les os,
 Lui fracasse l'échine tout le long du dos,
 Et de sa lance, l'âme lui ôte du corps.
 Il l'enfonce profond, et la secoue encore :
 1205 De son cheval l'abat, le jette à terre, mort.
 Il l'a coupé en deux, en lui brisant le cou,

Ne leserat, ço dit, que n'i parolt :
 « Ulte culvert ! Carles n'est mie fol,
 Ne traïsun unkes amer ne volt.
 1210 Il fist que proz qu'il nus laisad as porz :
 Oi n'en perdrat France dulce sun los.
 Ferez i, Francs, nostre est li premiers colps !
 Nos avum dreit, mais cist glutun unt tort.» aoi.

XCIV

Un duc i est, si ad num Falsaron :
 1215 Icil er[t] frere al rei Marsiliun ;
 tint la tere Datliun e Balbiun.
 Suz cel nen at plus encrisme felun.
 Entre les dous oilz mult out large le front,
 Grant demi pied mesurer i pout hom.
 1220 Asez ad doel quant vit mort sun nevoid,
 de la prese, si se met en bandun,
 E se s'escriet l'enseigne paienor ;
 Envers Franceis est mult cuntrarius :
 « Enquoi perdrat France dulce s'onur !»
 1225 Ot le Oliver, sin ad mult grant irur ;
 cheval brochet des oriez esperuns,
 Vait le ferir en guise de baron.
 L'escut li freint e l'osberc li derumpt,
 El cors li met les pans del gunfanun,
 1230 Pleine sa hanste l'abat mort des arçuns ;
 a tere, veit gesir le glutun,
 Si li ad dit par mult fiere raison :
 « De voz manaces, culvert, jo n'ai essoign.
 Ferez i, Francs, kar tres ben les veincrum !»
 1235 « Munjoie !» escriet, ço est l'enseigne Carlun. aoi.

XCV

reis i est, si ad num Corsablix :
 Barbarins est, d'un estra[n]ge païs.
 Si apelad les autres Sarrazins :
 « Ceste bataille ben la puum tenir,

Mais ce ne sera pas sans lui parler, dit-il :
« Malotru ! Bon à rien ! Charles n'est pas un fou,
Et il n'a jamais eu l'idée de nous trahir !
1210 Il a agi en preux, nous laissant dans ces gorges.
Jamais la France ici ne perdra son renom.
Francs, battez-vous, le premier combat est pour nous,
Nous avons le bon droit, ces canailles le tort. »

Laisse 94

Il y a là un duc s'appelant Falsaron,
1215 Qui était le propre frère du roi Marsile ;
Il avait pour domaines Dathan et Balbon.
Sur terre il n'y a pas de plus fieffé félon.
Et entre les deux yeux, fort large était son front,
Qui mesurait au moins tout un grand pied de long.
1220 Sa douleur était grande pour son neveu mort.
Sortant de la mêlée, tous les coups sont pour lui !
Il a poussé le cri de guerre des païens.
Il est très méprisant envers tous les Français :
« Aujourd'hui la France va perdre son honneur ! »
1225 Olivier qui l'entend se met très en colère ;
Il a éperonné de ses éperons d'or,
Et il vient le frapper, comme un preux chevalier.
Il brise son écu, déchire son haubert,
Et dans le corps lui met même son gonfanon.
1230 De sa lance l'atteint, et l'abat, il est mort.
À terre maintenant, elle gît, la canaille,
Et de toutes ses forces il lui a crié :
« Peu me chaut de tes menaces, toi l'avorton !
Frappez, Français, nous en viendrons à bout ! »
1235 Et puis il crie "Monjoie" !, le cri de Charlemagne.

Laisse 95

Il est ici un roi appelé Corsablix.
Il vient de Barbarie, un très lointain pays.
Il appelle avec lui les autres Sarrasins :
« Nous allons soutenir cette grande bataille,

- 1240 Kar de Franceis i ad asez petit.
 ki ci sunt devum aveir mult vil ;
 Ja pur Charles n'i ert un sul guarit :
 Or est le jur qu'els estuvrat murir.»
 Ben l'entendit li arc[e]vesques Turpin.
- 1245 Suz ciel n'at hume que [tant] voeillet haïr ;
 cheval brochet des esperuns d'or fin,
 Par grant vertu si l'est alet ferir.
 L'escut li freinst, l'osberc li descumfist,
 Sun grant espiet par mi le cors li mist,
- 1250 Empeint le ben, que mort le fait brandir,
 sa hanste l'abat mort el chemin.
 Guardet arere, veit le glutun gesir,
 Ne laisserat que n'i parolt, ço dit :
 « Culvert paien, vos i avez mentit !
- 1255 Carles, mi sire, nus est guarant tuz dis ;
 Franceis n'unt talent de fuïr.
 Voz cumpaignuns feruns trestuz restifs ;
 Nuveles vos di : mort vos estoet susfrir.
 Ferez, Franceis ! Nul de vus ne s'ublitt !
- 1260 Cist premer colp est nostre, Deu mercit !»
 «Munjoie !» escriet por le camp retenir.

XCVI

- Engelers fiert Malprimis de Brigal ;
 Sis bons escuz un dener ne li valt :
 Tute li freint la bucle de cristal,
- 1265 L'une meitiet li turnet cuntreval ;
 L'oberc li rumpt entresque a la charn,
 Sun bon espiet enz el cors li enbat.
 Li paiens chet cuntreval a un quat ;
 L'anme de lui en portet Sathanas. aoi.

XCVII

- 1270 E sis cumpainz Gerers fiert l'amuraffe :
 L'escut li freint e l'osberc li desmailet,
 Sun bon espiet li me(n)t en la curaille,

- 1240 Car les Français n'y sont vraiment pas très nombreux,
Et nous ne devons pas être effrayés par eux.
Charles ne pourra pas en secourir un seul,
C'est aujourd'hui le jour où ils devront mourir ! »
L'archevêque Turpin entend bien son discours :
- 1245 Il n'y a sous le ciel homme qu'il déteste plus.
Il pique son cheval de ses éperons d'or,
Et de toutes ses forces s'en va le frapper.
Il lui brise l'écu, démonte son haubert,
Lui enfonce sa lance à travers tout le corps,
- 1250 Et de son fer l'atteint si bien qu'il l'en ébranle,
Son coup le fait chuter à terre raide mort.
Il regarde en arrière, et le voit étalé,
Mais ne peut s'empêcher de dire quelques mots :
« Canaille de païen, vous en avez menti !
- 1255 Charles, qui est mon sire, nous sauvera, c'est sûr,
Et les Français d'ici n'ont pas envie de fuir.
Vos compagnons, tous prisonniers nous les ferons ;
Et je vais vous le dire : vous allez tous mourir !
Frappez, Français ! Que nul ici ne se défause !
- 1260 Ce premier combat est pour nous, Dieu merci ! »
Il a crié « Monjoie ! » pour marquer sa victoire.

Laisse 96

- Engelers[20-1] va frapper Malprimis de Brigal ;
Même son bon écu ne lui vaut un denier,
Car il lui a brisé sa boucle[20-2] de cristal,
- 1265 Dont l'une des moitiés alors tombe par terre.
Il lui fend sa cuirasse et entame sa chair,
Son épieu lui enfonce jusqu'au milieu du corps.
Le païen est tombé comme une masse, à terre,
Satan alors emporte son âme avec lui.

Laisse 97

- 1270 Son compagnon, Gérier, s'en vient frapper l'émir :
Il brise son écu, son haubert lui démaïlle,
Et plonge son épieu jusque dans ses entrailles,

Empeint le bien, par mi le cors li passet,
 Que mort l'abat el camp, pleine sa hanste.
 1275 Dist Oliver : «Gente est nostre bataille !»

XCVIII

Samson li dux, il vait ferir l'almaçur :
 L'escut li freinst, ki est a flurs e ad or,
 Li bons osbercs ne li est guarant prod,
 Trenchet li le coer, le firie e le pulmun,
 1280 Que l'abat [mort], qui qu'en peist u qui nun.
 Dist l'arcevesque : « Cist colp est de baron ! »

XCIX

E Anseïs laiset le cheval curre,
 Si vait ferir Turgis de Turteluse ;
 L'escut li freint desuz l'oree bucle,
 1285 De sun osberc li derumpit les dubles,
 bon espïet el cors li met la mure,
 Empeinst le ben, tut le fer li mist ultre,
 Pleine sa hanste el camp mort le tresturnet.
 Ço dist Rollant : «Cist colp est de produme !»

C

Et Engeliers li Guascuinz de Burdele
 Sun cheval brochet, si li laschet la resne,
 Si vait ferir Escremiz de Valterne :
 L'escut del col li freint e escantelet,
 De sun osberc li rumpit la ventaille,
 1295 Sil fiert el piz entre les dous furceles,
 Pleine sa hanste l'abat mort de la sele ;
 Apres li dist : «Turnet estes a perdre !» aoi.

CI

E Gualter fie[r]t un paien, Estorgans,
 Sur sun escut en la pene devant,
 1300 Que tut li trenchet le vermeill e le blanc ;

Il l'enfonce si bien, qu'il traverse son corps,
 Sur le champ l'abat mort, et d'un seul coup de lance ;
 1275 Olivier dit : « Notre bataille est belle ! »

Laisse 98

Le duc Sanson lui-même va frapper l'Almançour[21-1].
 Il brise son écu, orné de fleurs et d'or,
 Et son haubert ne le protège pas encore :
 Il lui perce le cœur, le foie et le poumon,
 1280 Et l'abat raide mort, qu'on le déplore ou non.
 Et l'Archevêque a dit : « C'est digne d'un baron ! »

Laisse 99

Anseis a laissé galoper son cheval,
 Pour aller s'attaquer à Turgis de Toulouse ;
 Il brise son écu sous la boucle dorée,
 1285 Lui déchire les mailles doubles du haubert,
 Et lui enfonce son épieu loin dans le corps,
 Tellement que la pointe dans le dos ressort,
 Et le faisant tourner le jette à terre, mort.
 Alors Roland s'écrie : « C'est bien le coup d'un preux ! »

Laisse 100

1290 C'est alors qu'Engelier, le Gascon de Bordeaux
 Son cheval éperonne, et lui lâche les rênes :
 Voilà qu'il est allé frapper Escremis de Valterne !
 L'écu qu'il porte au cou, il le lui a brisé,
 Et du haubert maillé, il lui rompt la ventaille.
 1295 En pleine poitrine l'atteint, entre les deux épaules,
 De sa lance lui faut vider la selle, mort.
 Et il s'est écrié : "Tout est perdu pour vous !"

Laisse 101

Voilà Gautier qui frappe un païen, Estorgan,
 En plein sur son écu, sur le rebord, devant.
 1300 Il lui a déchiré le vermeil, et le blanc.

De sun osberc li ad rumput les pans,
 El cors li met sun bon espïet tre[n]chant,
 Que mort l'abat de sun cheval curant.
 Apres li dist : «Ja n'i avrez guarant !»

CII

1305 E Berenger, il fiert Astramariz :
 L'escut li freinst, l'osberc li descumfist,
 Sun fort escut par mi le cors li mist,
 Que mort l'abat entre mil Sarrazins.
 Des .XII. pers li .X. en sunt ocis ;
 1310 Ne mes que dous n'en i ad remes vifs ;
 Ço est Chernubles e li quens Margariz.

CIII

Margariz est mult vaillant chevalers,
 E bels e forz e isnels e legers.
 Le cheval brochet, vait ferir Oliver :
 1315 L'escut li freint suz la bucle d'or mer,
 Lez le costet li conduist sun espïet.
 Deus le guarit, qu'el(l) cors ne l'ad tuchet.
 La hanste fruisset, mie n'en a(d)[b]atïet.
 Ulte s'en vait, qu'il n'i ad desturber ;
 1320 Sunet sun gresle pur les soens ralier.

CIV

La bataille est merveilluse e cumune.
 Li quens Rollant mie ne s'asouret,
 Fiert de l'espïet tant cume hanste li duret ;
 A .XV. cols l'ad fraite e [...] perdue,
 1325 Trait Durendal, sa bone espee nue,
 cheval brochet, si vait ferir Chernuble :
 L'elme li freint u li carbuncle luisent,
 Trenchet la cors e la cheveleüre,
 Si li trenchat les oilz e la faiture,
 1330 Le blanc osberc, dunt la maile est menue,
 tut le cors tresqu'en la furcheüre,

De son haubert il a fracassé les deux pans,
Et dans le corps lui pa passé l'épieu tranchant,
Si bien que mort l'abat, du cheval galopant :
« Personne n'ira plus jamais vous protégeant ! »

Laisse 102

1305 Bérenger à son tour attaque Estramariz :
Il brise son écu, fracasse son haubert
Lui passe son épieu à travers tout le corps,
Et le fait tomber mort parmi les Sarrasins.
Des douze Pairs païens dix ont été occis ;
1310 Il n'en reste que deux qui soient vivants encore :
Ce sont Chernuble, avec le comte Margariz.

Laisse 103

Margariz est vraiment un vaillant chevalier :
Il est beau, il est fort, alerte, et si agile !
Il pique son cheval et va vers Olivier :
1315 Il brise son écu sur la boucle d'or pur,
Et son épieu lui a porté sur le côté.
Mais Dieu l'a protégé, il ne l'a pas touché !
La hampe en a brisée, sans l'avoir renversé.
Et puis il est passé sans mêm le toucher.
1320 Il a sonné sa trompe pour les siens rallier.

Laisse 104

La bataille est terrible et générale.
Le comte Roland s'y dépense sans compter :
Il frappe de l'éoieu tant qu'il n'est pas brisé,
Mais après quinze coups, le voilà fracassé !
1325 Alors il a tiré Durendal, son épée,
Il pique son cheval, et va frapper Chernuble.
Il lui brise le heaume aux belles escarboucles
Tranche sa coiffe[24-1] avec sa chevelure,
Lui fend en deux les yeux et la figure,
1330 Le haubert blanc avec ses fines mailles,
Et le corps tout entier jusqu'à l'enfourchure,

Enz en la sele, ki est a or batue ;
 El cheval est l'espee aresteüe,
 Trenchet l'eschine, hunc n'i out quis [joi]nture,
 1335 Tut abat mort el pred sur l'erbe drue ;
 li dist : « Culvert, mar i moïstes !
 De Mahumet ja n'i avrez aiude.
 Par tel glutun n'ert bataille oi vencue.»

CV

Li quens Rollant par mi le champ chevalchet,
 1340 Tient Durendal, ki ben trenchet e taillet,
 Sarrazins lur fait mult grant damage.
 Ki lui veïst l'un geter mort su[r] l'altre,
 Li sanc tuz clers gesir par cele place !
 Sanglant en ad e l'osberc e [la] brace,
 1345 Sun bon cheval le col e les [es]palles.
 Oliver de ferir ne se target,
 Li .XII. per n'en deivent avoir blasme,
 E li Franceis i fierent e si caplent.
 Moerent paien e alquanz en i pasment.
 1350 Dist l'arcevesque : « Ben ait nostre barnage ! »
 « Munjoie ! » escriet, ço est l'enseigne Carle. aoi.

CVI

E Oliver chevalchet par l'estor,
 Sa hanste est frait, n'en ad que un trunçon,
 E vait ferir un paien, Malun :
 1355 L'escut li freint, ki est ad or e a flur,
 de la teste li met les oilz ansdous,
 E la cervelle li chet as piez desuz ;
 Mort le tresturnet od tut .VII.C. des lur.
 Pois ad ocis Turgis e Esturguz ;
 1360 La hanste briset e escliket josqu'as poinz.
 dist Rollant : « Cumpainz, que faites vos ?
 En tel bataille n'ai cure de bastun ;
 Fers e acers i deit avoir valor.
 U est vostre espee, ki Halteclere ad num ?

Atteint même la selle, qui est incrustée d'or . . .
 L'épée s'est arrêtée dans le corps du cheval,
 Lui tranchant l'échine, sans souci de jointure,
 1335 Et l'abat raide mort sur l'herbe, dans le pré.
 Et il lui dit : « Vaurien ! Voilà bien fait pour toi !
 Jamais ton Mahomet ne te protégera !
 Un vaurien comme toi ne peut gagner bataille ! »

Laisse 105

1340 Roland a chevauché tout le champ de bataille,
 Brandissant Durendal, et d'estoc et de taille ;
 Aux Sarrasins il a causé de grands dommages :
 On aurait pu le voir jeter un mort sur l'autre,
 Et le sang rejaillir de partout sur le sol !
 Son haubert est sanglant, ses bras le sont aussi,
 1345 Son cheval a du sang sur le col et l'épaule.
 Olivier lui non plus ne cesse de frapper,
 Et rien à reprocher aux douze pairs non plus !
 Les Français frappent et se battent si bien
 Que les païens en meurent et que certains se pâment !
 1350 L'archevêque déclare : « Bénis soient nos barons ! »
 « Monjoie ! » crie-t-il, cri de guerre de Charles.

Laisse 106

Olivier maintenant chevauche en la mêlée.
 Mais sa lance est brisée, n'en a plus qu'un tronçon ;
 Il s'en va pour frapper ce païen-là, Malon,
 1355 Et brise son écu, orné d'or et de pierres ;
 Il lui a fait sortir les deux yeux de la tête
 Et répand sa cervelle jusque sur ses pieds.
 Mort le fait choir, avec sept cents des siens !
 Puis il s'en va occir Turgis et Esturgos :
 1360 Le reste de sa lance brisé jusqu'au poing.
 Roland lui a crié : « Ami, que faites-vous ?
 Une telle bataille n'a besoin de bâton,
 Ce sont fer et acier qui ont quelque valeur.
 Où donc est votre épée ? Hauteclaire est son nom,

1365 D'or est li helz e de cristal li punz. »
 « Ne la poi traire, » Oliver li respunt,
 « Kar de ferir oi jo si grant bosoign. » aoi.

CVII

Danz Oliver trait ad sa bone espee,
 Que ses cumpainz Rollant li ad tant demandee,
 1370 E il li ad cum chevaler mustree.
 un paien, Justin de Val Ferree :
 Tute la teste li ad par mi sevre,
 Trenchet le cors e [la] bronie safree,
 La bone sele, ki a ór est gemmee,
 1375 E al ceval a l'eschine trenchee ;
 abat mort devant loi en la pree.
 Ço dist Rollant : « Vos receif jo, frere !
 Por itels colps nos eimet li emperere. »
 De tutes parz est « Munjo[i]e » escriee. aoi.

CVIII

1380 Li quens Gerins set el ceval Sorel
 E sis cumpainz Gerers en Passecerf,
 Laschent lor reisnes, brochent amdui a ait,
 E vunt ferir un paien, Timozel,
 L'un en l'escut e li altre en l'osberc,
 1385 Lur dous espiez enz el cors li unt frait,
 Mort le tresturnent tres enmi un guaret,
 Ne l'oi dire ne jo mie nel sai
 Liquels d'els dous en fut li plus isnels.
 Esprieres icil fut filz Burdel,
 1390
 E l'arcevesque lor ocist Siglorel,
 L'encanteür ki ja fut en enfer :
 Par artimal l'i cundoist Jupiter.
 Ço dist Turpin : « Icist nos ert forsfait. »
 1395 Respunt Rollant : « Vencut est le culvert.
 Oliver, frere, itels colps me sunt bel ! »

1365 Celle à la garde d'or et pommeau de cristal ? »
« Je n'ai pu l tirer, lui répond Olivier,
Car je ne pouvais pas m'arrêter de frapper ! »

Laisse 107

Maintenant Olivier tire sa bonne épée,
Celle que lui réclame son ami Roland ;
1370 Et il s'en est servi comme un vrai chevalier !
Il en frappe un en païen, Justin de Val Ferré ;
Et lui ouvre la tête en deux de haut en bas.
Le corps lui a fendu, en cuirasse dorée,
Sa bonne selle aussi, de pierres serties d'or,
1375 Et enfin du cheval a l'échine tranchée,
Et devant lui l'abat, mort, sur l'herbe du pré.
Alors Roland s'écrie : « Je vous retrouve, frère !
Si l'Empereur nous aime, c'est bien pour cela ! »
De toutes parts alors, c'est "Monjoie" que l'on crie.

Laisse 108

1380 Le Comte Gérin a monté le cheval de Sorel,
Et son ami Gérier, lui, monte sur Passecerf.
Ils ont lâché les rênes, éperonné très fort,
Et sont allés frapper un païen, Timozel,
Le premier sur l'écu, l'autre sur son haubert,
1385 Lui mettant tous les deux leur épieu dans le corps,
Et mort le font tomber au milieu d'un guéret.
Je n'ai entendu dire, et je ne le sais pas
Lequel des deux ici a été le plus vif,
Peut-être que ce fut le fils de ce Burdel[26-1].
1390
À son tour l'archevêque a tué Signorel,
L'enchanteur qui avait visité les Enfers,
Usant d'un sortilège dû à Jupiter.
Turpin s'est écrié : « Il nous voulait du mal ! »
1395 Roland répond : « Ce vaurien a payé !
Frère Olivier, comme ces coups me plaisent ! »

NOTES

[15-1] compagnons : les « pairs », les vassaux les plus éminents de Charlemagne. Sa « garde rapprochée », en quelque sorte..

[16-1] Com-23 : Joseph Bédier en comparant les manuscrits, a décelé qu'ici il y avait probablement une lacune de deux vers.

[17-1] Cazmarines : Endroit difficile à identifier. Gérard Moignet évoque "Camarinas", au nord de Compostelle

[20-1] Engeliers : C'est le nom qui figure dans le manuscrit d'Oxford. La plupart des éditions l'ont changé en "Gérin", considérant qu'il s'agissait d'une faute de copiste, ce qui est très probable.

[20-2] boucle : Il s'agit de la partie renflée au centre de l'écu, qui est alors une sorte "d'écu-bouclier".

[21-1] l'Almançour : L'équivalent de "Général" dans les armées sarrasines.

[24-1] coiffe : Le texte comporte "la cors", qui semble une bévue du copiste.

[26-1] Burdel : Ce vers est corrompu. Je suis sa reconstitution proposée par J. Bédier — sous toutes réserves. Le vers suivant est illisible.

Mêlée générale et pertes des Français

CIX

- La bataille est aduree endementres.
 Franc e paien merveilus colps i rendent.
 Fierent li un, li altre se defendent.
 1400 Tant hanste i ad e fraite e sanglente,
 Tant gunfanun rumpu e tant enseigne !
 Tant bon Franceis i perdent lor juvente !
 Ne reverrunt lor meres ne lor femmes,
 Ne cels de France ki as porz les attendent. aoi.
 1405 Karles li magnes en pluret, si se demente.
 De ço qui calt ? N'en avrunt sucurance.
 Malvais servis[e] le jur li rendit Guenes,
 Qu'en Sarraguce sa maisnee alat vendre ;
 Puis en perdit e sa vie e ses membres ;
 1410 El plait ad Ais en fut juget a pendre,
 De ses parenz ensembl'od lui tels trente
 Ki de murir nen ourent esperance. aoi.

CX

- La bataille est merveilluse e pesant ;
 Mult ben i fiert Oliver e Rollant,
 1415 Li arcevesques plus de mil colps i rent,
 Li .XII. per ne s'en targent nient,
 E li Franceis i fierent cumunement.
 Moerent paien a miller(e)[s] e a cent ;
 Ki ne s'en fuit de mort n'i ad guarent ;
 1420 Voillet o nun, tut i laisset sun tens.
 Franceis i perdent lor meilleurs guarnemenz ;
 Ne reverrunt lor peres ne lor parenz
 Ne Carlemagne, ki as porz les atent.
 En France en ad mult merveillus turment ;
 1425 Orez i ad de tuneire e de vent,
 Pluies e gresilz desmesurement ;

Mêlée générale et pertes des Français

Laisse 109

Entre-temps la bataille est devenue féroce.
Les Francs et les païens s'y assènent tels coups,
Les uns frappant les autres qui donc se défendent.
1400 Que de hampes brisées et devenues sanglantes,
Gonfanons déchirés, bannières arrachées,
Que de jeunes Français y ont perdu la vie !
Ils ne verront plus leurs mères ni leurs femmes,
Ni ceux de France qui aux défilés attendent.
1405 Charles lui-même en pleure, et se désole,
Mais qui s'en soucierait ? Ils seront sans secours.
Ganelon a vraiment desservi Charlemagne,
Allant à Sarragosse y vendre tous les siens !
Mais il y a perdu et sa vie et ses membres,
1410 Car à Aix, au procès, il fut jugé à pendre,
Et avec lui aussi trente de ses parents,
Qui ne s'attendaient pas devoir finir ainsi !

Laisse 110

La bataille est terrible et elle est éprouvante.
Roland et Olivier y cognent durement,
1415 L'Archevêque lui-même mille coups y rend.
Les douze pairs surtout ne perdent pas leur temps,
Les Français tous ensemble y frappent durement.
Les païens ici tombent par mille et par cent,
Et qui ne prend la fuite y trouvera la mort.
1420 Le veuille ou non, chacun ici perdra la vie.
Les Français ont perdu leurs meilleurs défenseurs :
Ils ne verront plus ni pères, ni parents,
Ni Charlemagne, qui au col les y attend.
Et pendant ce temps-là, en France l'ouragan
1425 Se déchaîne avec le tonnerre et le grand vent,
De la pluie, de la grêle, démesurément !

- Chiedent i fuildres e menut e suvent,
 E terremoete ço i ad veirement.
 De seint Michel de(l) P(aris)[eril] josqu'as Seinz
 1430 Des Besençun tresqu'as [port] de Guitsand
 N'en ad recet dunt del mur ne cravent.
 Cuntre midi tenebres i ad granz ;
 N'i ad clartet, se li ciels nen i fent.
 Hume nel veit, ki mult ne s espaent.
 1435 Dient plusor : «Ço est li definement,
 La fin del secle ki nus est en present. »
 Il nel sevent, ne dient veir nient :
 Ço est li granz dulors por la mort de Rollant.

CXI

- Franceis i unt ferut de coer e de vigur ;
 1440 Paien sunt morz a millers e a fuls :
 De cent millers n'en poent guarir dous.
 Rollant dist : «Nostre hume sunt mult proz :
 Suz ciel n'ad home plus en ait de meillors.»
 Il est escrit en la Geste Francor
 1445 Que vassals est li nostre emperèür.
 Vunt par le camp, si requerent les lor,
 Plurent des oilz de doel e de tendrur
 Por lor parenz par coer e par amor.
 Li reis Marsilie od sa grant ost lor surt. aoi.

CXII

- 1450 Marsilie vient par mi une valee
 Od sa grant ost que il out asemblee.
 . XX. escheles ad li reis anumbrees.
 Lacent cil'elme as perres d'or gemmees,
 E cil escuz e cez bronies sasfrees ;
 1455 . VII. milie graisles i sunent la menee :
 Grant est la noise par tute la contree.
 Ço dist Rollant : « Oliver, compaign, frere,
 Guenes li fels ad nostre mort juree ;
 La traïsun ne poet estre celee ;

- Partout la foudre tombe, et c'est à chaque instant,
Provoquant sur la terre de vrais tremblements.
Depuis Saint-Michel du Péril jusqu'à Sens,
1430 Et depuis Besançon jusqu'au port de Wissant,
Dans toutes les maisons est un mur qui se fend.
En plein midi on voit la nuit qui se répand,
Plus de lumière au ciel sauf quand l'éclair le fend !
Nul ne peut supporter ce spectacle éprouvant,
1435 Et nombreux ceux qui disent : « C'est la fin des temps,
La fin du monde est là, c'est ce qui nous attend. »
Mais ils ne savent pas, ils ignorent vraiment
Que ce grand deuil est là pour la mort de Roland.

Laisse 111

- Les Français ont frappé de toute leur vigueur ;
1440 Les païens y sont morts en foule, par milliers,
Et sur cent mille deux seulement y demeurent.
Roland a dit : « Nos hommes sont très courageux :
Sous le ciel il n'en est certes pas de meilleurs. »
Il est d'ailleurs écrit dans la Geste des Francs
1445 Que notre Empereur est un homme très vaillant.
Ils s'en vont par le champ, tous les leurs recherchant,
Leurs yeux sont pleins de larmes de grande douleur,
Et la tendresse pour leurs parents dans leur cœur. . .
Et Marsile survient avec sa grande armée !

Laisse 112

- 1450 Marsile est arrivé longeant une vallée
Avec la grande armée qu'il avait rassemblée.
Ce roi a pu compter jusqu'à vingt compagnies !
Les heaumes sont brillants de pierres incrustées,
Et les écus, les brogues, qui sont safranées.
1455 Les sept mille trompettes sonnent la mêlée :
Le bruit s'entend au loin par toute la contrée.
Roland alors a dit : « Olivier, mon ami,
Le traître Ganelon s'est juré notre mort :
Sa trahison ne peut plus nous être cachée.

- 1460 Mult grant venjance en prendrat l'emperere.
 Bataille avrum e forte [e] aduree,
 Unches mais hom tel ne vit ajustee.
 Jo i ferrai de Durendal, m'espee,
 E vos, compainz, ferrez de Halteclere.
- 1465 En tanz lius les avum nos portees !
 Tantes batailles en avum afinees !
 Male chançon n'en deit estre cantee. » aoi.

CXIII

- Marsilies veit de sa gent le martirie,
 Si fait suner ses cors e ses buisines,
- 1470 Puis si chevalchet od sa grant ost banie.
 Devant chevalchet un Sarrasin, Abisme :
 Plus fel de lui n'out en sa cumpagnie.
 Te(t)ches ad males e mult granz felonies ;
 Ne creit en Deu, le filz sainte Marie ;
- 1475 Issi est neirs cume peiz ki est demise ;
 Plus aimet il traïsun e murdrie
 Qu'(e) il ne fesist trestut l'or de Galice ;
 Unches nuls hom nel vit juer ne rire.
 Vasselage ad e mult grant estultie :
- 1480 Por ço est drud al felun rei Marsilie ;
 Sun dragun portet a qui sa gent s'alient.
 Li arcevesque ne l'amerat ja mie ;
 Cum il le vit, a ferir le desiret.
 Mult quiement le dit a sei meïsmes :
- 1485 « Cel Sarraz[in] me semblet mult herite :
 Mielz est mult que jo l'alge ocire.
 Unches n'amai cuard ne cuardie. » aoi.

CXIV

- Li arcevesque cumencet la bataille.
 Siet el cheval qu'il tolit a Grossaille,
- 1490 Ço ert uns reis qu'l ocist en Denemarche.
 Li destrers est e curanz e aates,
 Piez ad copiez e les gambes ad plates,

- 1460 L'empereur en prendra une grande vengeance !
 Nous avons à livrer une rude bataille :
 Jamais homme n'a vu telle se dérouler !
 Je vais utiliser Durendal, mon épée,
 Et vous, mon compagnon, brandirez Hauteclaire.
- 1465 En tant de lieux déjà nous les avons brandies,
 Tant de batailles furent par elles gagnées !
 De mauvaises chansons n'en seront inspirées.

Laisse 113

- Marsile qui a vu la souffrance des siens
 A fait sonner ses cors et donner ses trompettes,
- 1470 Et puis il est venu avec sa grande armée.
 Au premier rang chevauche un sarrasin : Abisme.
 Et dans toute la troupe il n'est de plus félon.
 Il a commis des crimes, nombreux sont ses vices,
 Il ne croit pas en Dieu, fils de Sainte Marie !
- 1475 Il est noir comme peut être la poic fondue,
 Ce qu'il aime surtout c'est trahison et meurtre,
 Plus que tout l'or encore qu'on trouve en Galice.
 Jamais nul ne l'a vu s'amuser ou bien rire !
 Mais il est fort vaillant, plein de témérité,
- 1480 Et pour cela l'ami du traître roi Marsile.
 Il brandit le dragon à qui tous se rallient.
 L'archevêque jamais cet homme n'aimera,
 Et sitôt qu'il le voit, veut aller le frapper !
 Il se dit à lui-même, et en parlant tout bas :
- 1485 « Ce Sarrasin me semble un parfait hérétique,
 Et le mieux pour moi que j'aille pour l'occire ;
 Je n'ai jamais aimé couards ni couardise. »

Laisse 114

- L'Archevêque commence la bataille.
 Il monte le cheval qu'il a pris à Grossaille,
- 1490 Qui est un roi qu'il a tué au Danemark.
 Ce destrier est rapide et fringant ;
 Ses sabots sont bien faits, ses jambes plates,

Curte la quisse e la crupe bien large,
 Lungs les costez e l'eschine ad ben halte,
 1495 Blanche la cue e la crignete jalne
 Petites les oreilles, la teste tute falve ;
 Beste nen est nule ki encontre lui alge.
 Li arcevesque brochet par tant grant vasselage :
 Ne laisserat qu' Abisme nen asaillet ;
 1500 Vait le ferir en l'escut amiracle :
 Pierres i ad, ametistes e topazes,
 Esterminals e carbuncles ki ardent ;
 En Val Metas li dunat uns diables,
 Si li tramist li amiralz Galafes.
 1505 Turpins i fiert, ki nient ne l'esparignet,
 Enpres sun colp ne quid que un dener vaillet,
 Le cors li trenchet tres l'un costet qu'a l'altre,
 Que mort l'abat en une voide place.
 Dient Franceis : « Ci ad grant vasselage !
 1510 En l'arcevesque est ben la croce salve. »

CXV

Franceis veient que paiens i ad tant,
 De tutes parz en sunt cuvert li camp ;
 Suvent regretent Oliver e Rollant
 Les. XII. pers, qu'il lor seient guarant.
 1515 E l'arcevesque lur dist de sun semblant :
 « Seignors barons, n'en alez mespensant !
 Pur Deu vos pri que ne seiez fuiant,
 Que nuls prozdom malvairement n'en chant.
 Asez est mielz que moerium cumbatant.
 1520 Pramis nus est, fin prendrum a itant,
 Ulte cest jurn ne serum plus vivant ;
 Mais d'une chose vos soi jo ben guarant :
 Seint pareis vos est abandonant ;
 As Innocenz vos en serez seant. »
 1525 A icest mot si s'esbaldissent Franc,
 Cel nen i ad « Munjoie ! » ne demant. aoi.

Sa cuisse est courte et sa croupe bien large,
 Ses flancs sont allongés et son échine haute,
 1495 Sa queue est blanche et sa crinière rousse,
 Petites, ses oreilles, sa tête toute fauve ;
 Il n'est pas qui soit plus rapide que lui.
 L'Archevêque éperonne, et de quelle vigueur !
 Rien ne l'empêchera d'aller frapper Abisme :
 1500 En plein sur son écu, c'est celui d'un émir,
 Tant il est recouvert d'améthyste et topaze,
 Pierres et escarboucles qui toutes flamboient.
 Au Val Metas un diable avait donné l'écu,
 À l'émir Galafe, qui le lui a transmis.
 1505 Turpin frappe dessus, car rien ne le retient :
 Après son coup l'écu ne vaudra plus un sou !
 Le corps de ce païen tranche de part en part,
 Si bien qu'il l'abat mort dans un endroit désert.
 Et les Français ont dit : « Voilà bien du courage !
 1510 Elle est en bonnes mains, la crosse d'Archevêque ! »

Laisse 115

Les Français ont bien vu qu'il est tant de païens
 Que les champs en sont pleins, il y en a partout.
 Ils appellent souvent Olivier et Roland
 Les douze pairs aussi, pour être protégés.
 1515 Et l'Archevêque alors leur donne son avis :
 « Seigneurs barons, ne soyez pas si lâches !
 Au nom de Dieu ne devez vous enfuir,
 Que personne ne puisse de vous se moquer,
 Mieux vaut pour nous mourir en combattant !
 1520 La mort nous est promise, et pour dans peu de temps ;
 À la fin de ce jour ne serons plus vivants.
 Mais il est une chose dont je suis garant :
 À tous le Paradis vous est tout grand ouvert
 Vous y aurez vos places près des Innocents ! »
 1525 À ces mots les Français sont si réconfortés,
 Que pas un seul ne manque de crier : « Monjoie ! »

CXVI

- Un Sarrazin i out de Sarraguce,
 De la citet l'une meitet est sue :
 Ço est Climborins, ki pas ne fut produme.
 1530 Fiance prist de Guenelun le cunte,
 Par amistiet l'en baisat en la buche,
 Si l'en dunat s'espee e s'escarbuncle.
 Tere Major ço dit, metrat a hunte,
 A l'emperere si toldrat la curone.
 1535 Siet el ceval qu'il cleimet Barbamusche,
 Plus est isnels que esprever ne arunde.
 Brochet le bien, le frein li abandunet,
 Si vait ferir Engeler de Guascoigne.
 Nel poet guarir sun escut ne sa bronie :
 1540 De sun espïet el cors li met la mure,
 Empeint le ben, tut le fer li mist ultre,
 Pleine sa hanste el camp mort le tresturnet.
 Apres escriet : « Cist sunt bon a (o)[c]unfundre !
 Ferez, paien, pur la presse derumpre ! »
 1545 Dient Franceis : « Deus quel doel de prodome ! » aoi.

CXVII

- Li quens Rollant en apelet Oliver :
 « Sire cumpainz, ja est morz Engeler ;
 Nus n'avium plus vaillant chevaler. »
 Respont li quens : « Deus le me doinst venger ! »
 1550 Sun cheval brochet des esperuns d'or mier,
 Tient Halteclere, sanglent en est l'acer,
 Par grant vertut vait ferir le paien.
 Brandist sun colp e li Sarrazins chiet ;
 L'anme de lui en portent aversers.
 1555 Puis ad ocis le duc Alphaïen ;
 Escababi i ad le chef trenchet ;
 . VII. Arrabiz i ad deschevalcet :
 Cil ne sunt proz ja mais pur guerreier.
 Ço dist Rollant : « Mis cumpainz est irez !
 1560 Encuntre mei fait asez a preiser.

Laisse 116

- Il y avait un Sarrasin de Saragosse,
 Qui possédait bien la moitié de la cité :
 Climborin, c'est son nom, n'était pas honnête homme.
 1530 Du comte Ganelon a reçu le serment,
 L'a baisé sur la bouche en signe d'amitié,
 En cadeau lui donna son heaume à escarboucle.
 La terre des aïeux, dit-il, la couvrira de honte,
 Et de notre Empereur ôtera la couronne.
 1535 Il montait un cheval qu'on nomme Barbamouche,
 Plus rapide qu'un épervier, une hirondelle.
 Il l'éperonne à fond, et lui lâche les rênes,
 Il est venu frapper Engelier de Gascogne.
 Ni l'écu ni la brogne ne l'ont protégé,
 1540 L'autre lui a planté sa lance dans le corps,
 Il l'enfonce si bien que sa pointe est venue
 Jusqu'à le traverser : il l'abat raide mort.
 Et puis il a crié : « Ces gens sont à détruire !
 Frappez, païens, pour enfoncer leurs rangs ! »
 1545 Et les Français ont dit : « Quel malheur pour ce preux ! »

Laisse 117

- Alors Roland s'adresse ainsi à Olivier :
 « Seigneur ami, voilà Engelier mort ;
 C'était lui le meilleur de tous nos chevaliers. »
 Et le comte répond : « Moi je le vengerai ! »
 1550 Il pique son cheval de ses éperons d'or
 Brandissant Hauteclaire à l'acier tout sanglant,
 Et de toutes ses forces frappe le païen ;
 Il assène son coup et le sarrasin tombe.
 Les démons, de son âme se sont emparés !
 1555 Il a occis encore le duc Alphaïen,
 Et puis il a coupé la tête à Escarbit,
 Et a désarçonné pas moins de sept arabes :
 Ceux-là ne seront plus jamais bons pour la guerre.
 Roland a dit : « Mon compagnon est en colère !
 1560 Il est fort valeureux, et tout autant que moi,

Pur itels colps nos ad Charles plus cher. »
 A voz escriet : « Ferez i, chevaler ! » aoi.

CXVIII

D'autre part est un paien, Valdabrun :
 Celoi levat le rei Marsiliun,
 1565 Sire est par mer de. IIII. C. drodmunz ;
 N'i ad eschipse quis cleim se par loi nun.
 Jerusalem prist ja par traïsun,
 Si violat le temple Salomon,
 Le patriarche ocist devant les funz.
 1570 Cil ot fiance del cunte Guenelon :
 Il li dunat s'espee e mil manguns.
 Siet el cheval qu'il cleimet Gramimund,
 Plus est isnels que nen est uns falcuns.
 Brochet le bien des aguz esperuns,
 1575 Si vait ferir li riche duc Sansun,
 L'escut li freint e l'osberc li derumpt,
 El cors li met les pans del gunfanun,
 Pleine sa hanste l'abat mort des arçuns :
 « Ferez paien, car tres ben les veintrum ! »
 1580 Dient Franceis : « Deus quel doel de baron. ! » aoi.

CXIX

Li quens Rollant, quant il veit Sansun mort,
 Poez saveir que mult grant doel en out.
 Sun ceval brochet, si li curt ad esforz ;
 Tient Durendal, qui plus valt que fin ór.
 1585 Vait le ferir li bers, quanque il pout,
 Desur sun elme, ki gemmet fut ad or :
 Trenchet la teste e la bronie e le cors,
 La bone sele, ki est gemmet ad or,
 E al cheval parfundement le dos ;
 1590 Ambure ocit, ki quel blasme ne quil lot.
 Dient paien(t) [...] : « Cist colp nus est mult fort ! »
 Respont Rollant : « Ne pois amer les voz ;
 Devers vos est li orguilz e li torz. » aoi.

Et c'est bien pour cela que Charles nous préfère. »
 À haute voix il crie : « Frappez donc, chevaliers ! »

Laisse 118

Un peu plus loin se tient le païen Valdabrun,
 Qui a fait chevalier même le roi Marsile ;
 1565 Sur mer il est le chef de quatre cents navires,
 Il n'est pas de marin qui de lui ne dépende.
 Il prit Jérusalem par lâche trahison,
 Il a violé le temple du roi Salomon,
 Tuant le patriarche, là, devant les fonts.
 1570 À lui prêta serment le comte Ganelon :
 Pour cela lui donna son épée et de l'or.
 Il monte son cheval appelé Granimont,
 Plus rapide que n'est le meilleur des faucons.
 Il l'a piqué de ses très pointus éperons,
 1575 Et il s'en va frapper le puissant duc Sanson :
 Il brise son écu, et son haubert lui rompt ;
 Sa lance dans le corps, jusque son gonfanon,
 Lui passe, et mort le fait tomber de ses arçons.
 « Frappez plus fort païens ! Bientôt nous les vaincrons ! »
 1580 Et disent les Français : « Quel malheureux baron ! »

Laisse 119

Quand le comte Roland voit Sanson mis à mort,
 Vous pensez bien qu'il eut une grande douleur.
 Il a éperonné, sur le païen foncé,
 Brandissant Durendal, épée qui vaut de l'or.
 1585 Il est venu frapper l'autre aussi fort qu'il peut,
 Sur le heaume de pierres serties dans de l'or.
 La tête vient lui fendre, et le heaume, et le corps,
 Jusqu'à la selle ornée de pierres serties d'or,
 Et du cheval atteint profondément le dos :
 1590 Il les occit tous deux, qu'on le blâme ou le loue !
 Les païens se sont dit : « C'est un coup dur pour nous ! »
 Et Roland leur répond : « Je ne vous aime pas,
 Car l'orgueil et le tort on les trouve chez vous ! »

CXX

- 1595 D'Affrike i ad un Affrican venut,
 Ço est Malquiant, le filz al rei Malcud.
 Si guarnement sunt tut a or batud ;
 Cuntre le ciel sur tuz les autres luist.
 Siet el ceval qu'il cleimet Salt Perdut :
 Beste nen est ki poisset curre a lui.
 1600 Il vait ferir Anseïs en l'escut :
 Tut li trenchat le vermeill e l'azur ;
 De sun osberc li ad les pans rumput,
 El cors li met e le fer e le fust ;
 Morz est li quens, de sun tens n'i ad plus.
 1605 Dient Franceis : «Barun, tant mare fus !»

CXXI

- Par le camp vait Turpin li arcevesque ;
 Tel coronet ne chantat unches messe
 Ki de sun cors feïst [...] tantes proeces.
 Dist al paien : «Deus tut mal te tramette !
 1610 Tel ad ocis dunt al coer me regrette.»
 Sun bon ceval i ad fait esdemetre,
 Si l'ad ferut sur l'escut de Tulette,
 Que mort l'abat desur le herbe verte.

CXXII

- De l'autre part est un paien, Grandonies,
 1615 Filz Capuel, le rei de Capadoce(neez).
 Siet el cheval que il cleimet Marmorie,
 Plus est isnels que n'est oisel ki volet ;
 Laschet la resne, des esperuns le brochet,
 Si vait ferir Gerin par sa grant force.
 1620 L'escut vermeill li freint, de col li portet ;
 Aprof li ad sa bronie desclose,
 El cors li met tute l'enseingne bloie,
 Que mort l'abat en une halte roche.
 Sun cumpaignun Gerers ocit uncore
 1625 E Berenger e Guiun de Saint Antonie ;

Laisse 120

Un Africain est là, venu de son pays :
1595 Il s'appelle Malquiant, le fils du roi Malcud.
Son armure est entièrement incrustée d'or,
Et au soleil reluit plus que celles des autres.
Il monte son cheval appelé Saut-Perdu :
Aucun autre ne peut le défier à la course.
1600 Il est allé frapper Anseis sur l'écu
Et lui en a fendu le vermeil et l'azur.
Il lui a déchiré les pans de son haubert,
Et dans le corps lui met et le fer et sa hampe !
Le comte est bientôt mort, sa vie en est finie.
1605 Et les Français de dire : « Quel malheur pour lui ! »

Laisse 121

L'Archevêque Turpin est au champ de bataille :
Jamais un tonsuré n'aura chanté la messe
Après telles prouesses faites de son corps !
Il a dit au païen : « Que Dieu te mettes à mal !
1610 Tu a tué un homme très cher à mon cœur. »
Sur lui il a lancé vivement son cheval,
Il l'a frappé en plein son écu de Tolède
Et mort l'a fait tomber, raide, sur l'herbe verte.

Laisse 122

Dans l'autre camp il y a un païen, Grandoine,
1615 Le fils de Capuel, le roi de Cappadoce.
Il est sur un cheval qu'on appelle Marmoire,
Plus rapide à la course qu'un oiseau qui vole.
Il lui lâche la bride, et puis il l'éperonne,
Et va frapper Gérin avec toute sa force,
1620 Brise l'écu vermeil, que du cou lui arrache,
Et puis il lui entaille sa bonne cuirasse,
Lui passant dans le corps sa bannière bleue,
Et l'abat raide mort sur une grande roche.
Et puis il a tué son compagnon Gérier,
1625 Et aussi Bérenger, et Gui de Saint Antoine ;

Puis vait ferir un riche duc Austorje,
 Ki tint Valeri e envers sur le Rosne.
 Il l'abat mort; paien en unt grant joie.
 Dient Franceis : «Mult decheent li nostre !»

CXXIII

1630 [L]i quens Rollant tint s'espee sanglente.
 Ben ad oït que Franceis se dementent;
 Si grant doel ad que par mi quiet fendre;
 Dist al paien : «Deus tut mal te consente !
 Tel as ocis que mult cher te quid vendre !»
 1635 Sun ceval brochet, ki oït del cuntence.
 Ki quel cumpert, venuz en sunt ensemble.

CXXIV

Grandonie fut e prozdom e vaillant
 E vertuus e vassal cumbatant.
 Enmi sa veie ad encuntret Rollant.
 1640 Enceis nel vit, sil recunut veirement
 Al fier visage e al cors qu'il out gent
 E al reguart e al contenment :
 Ne poet muer qu'il ne s'en espoent,
 Fuïr s'en voel, mais ne li valt nient :
 1645 Li quens le fiert tant vertuusement
 Tresqu'al nasel tut le elme li fent,
 Trenchet le nes e la buche e les denz,
 Trestut le cors e l'osberc jazerenc
 De l'oree sele (se)[les] dous alves d'argent
 1650 E al ceval le dos parfundement;
 Ambure ocist seinz nul recoevrement,
 E cil d'Espagne s'en cleiment tuit dolent.
 Dient Franceis : « Ben fiert nostre guarent ! »

CXXV

1655 La bataille est e merveilleuse e grant.
 Franceis i ferent des espiez brunisant.
 La veïsez si grant dolor de gent,

Il est allé frapper le puissant duc Austerje,
Lui qui tenait Valence (?) et Envers sur le Rhône :
Il l'abat raide mort — exultent les païens,
Et disent les Français : « Quelle perte chez nous ! »

Laisse 123

1630 Le comte Roland tient, sanglante, son épée :
Il a bien entendu les Français désolés ;
Sa douleur est si grande, son cœur sent se fendre.
Au païen dit : « Que Dieu t'accable de tous maux !
Tu me paieras très cher celui que tu tuas ! »

1635 Il pique son cheval, témoin de la dispute[33-1],
Et les voici aux mains, – qui sait ce qu'en sera ?

Laisse 124

Grandoine était un preux, courageux et vaillant
C'était un brave et redoutable combattant.
Chemin faisant, voilà qu'il rencontre Roland.

1640 Ne l'ayant jamais vu, pourtant le reconnut
À son visage fier, à sa belle stature,
À son noble regard et son comportement.
Il ne peut s'empêcher d'en être épouvanté,
Et il voudrait s'enfuir, mais il ne le peut pas :

1645 Le Comte l'a déjà frappé très durement
Lui a tranché le heaume jusqu'à son nasal
Lui a fendu le nez et la bouche et les dents,
Et tout le corps aussi, et son haubert d'Alger,
Les deux bosses d'argent de la selle dorée,

1650 Et du cheval aussi le dos, profondément.
Tous deux les a tués, sans le moindre recours.
Et ceux d'Espagne en sont vivement affligés.
Les Français ont crié : « Vive notre champion ! »

Laisse 125

1655 La bataille est prodigieuse et elle s'étend.
Les Français frappent de leurs épieux bruns.
La souffrance des hommes, là, on peut la voir !

Tant hume mort e nasfret e sanglent !
 L'un gist sur l'autre e envers e adenz.
 Li Sarrazin nel poent susfrir tant :
 1660 Voelent u nun, si guerpissent le camp.
 Par vive force les encacerent Franc. aoi.

CXXVI

La (la) b[at]aille est m[erv]eilluse e hastive.
 Franceis i ferent par vigur e par ire,
 Tren[chen]t cez poinz, cez costez, cez eschines,
 1665 Cez vestemenz entresque as chars vives.
 Sur l'erbe verte li cler sancs s'en afilet.

 « Tere Major, Mahummet te maldie !
 Sur tute gent est la tue hardie. »
 1670 Cel nen i ad ki ne criet : « Marsilie !
 Cevalche, rei ! Bosuign avum d'aïe ! »

CXXVII

Li quens Rollant apelet Oliver :
 « Sire cumpaid, sel volez otrier,
 Li arcevesque est mult bon chevaler,
 1675 Nen ad meillor en tere ne suz cel ;
 Ben set ferir e de lance e d'espier. »
 Respunt li quens : « Kar li aluns aider ! »
 A icest mot l'unt Francs recumencet.
 Dur sunt li colps e li caples est grefs ;
 1680 Mu(n)lt grant dulong i ad de chrestiens.
 Ki puis veïst Rollant e Oliver
 De lur espees e ferir e capler !
 Li arcevesque i fiert de sun espier,
 Cels qu'il unt mort, ben les poet hom preiser ;
 1685 Il est escrit es cartres e es brefs,
 Ço dit la Geste, plus de. IIII. milliers.
 As quatre [es]turs lor est avenut ben ;
 Li quint apres lor est pesant e gref.
 Tuz sunt ocis cist Franceis chevalers,

Tant d'entre eux y sont morts, ou blessés et sanglants,
 L'un sur l'autre gisant, la face contre terre.
 Les Sarrasins ne peuvent le supporter plus :
 1660 Et du champ de bataille s'enfuient malgré eux ;
 Les Français les poursuivent de toutes leurs forces.

Laisse 126

La bataille se déchaîne et elle est terrible.
 Les Français en colère y mettent grande ardeur,
 À trancher tant de poings, de flancs et tant d'échines,
 1665 Fendant les vêtements à même la chair vive.
 Sur l'herbe verte on voit se répandre du sang.

.....

« Terre des leurs aïeux, Mahomet te maudit !
 Ton peuple est sur tous autres le plus intrépide ! »
 1670 Il n'en est pas un seul qui n'appelle : « Marsile !
 Notre roi, nous avons un grand besoin de toi ! »

Laisse 127

Et le comte Roland s'adresse à Olivier :
 « Cher compagnon, vous le voyez, assurément
 L'archevêque est vraiment un très bon chevalier !
 1675 Il n'en est de meilleur sur terre, sous le ciel ;
 Il sait bien asséner coups de lance et d'épieu ! »
 Et l'autre lui répond : « Nous allons donc l'aider ! »
 Et à ces mots les Francs ont repris la bataille.
 Durs sont les coups frappés, confuse est la mêlée ;
 1680 Les chrétiens y endurent de grandes souffrances .
 Ah ! Si vous aviez vu Roland et Olivier,
 Frapper de leurs épées et de grands coups donner !
 L'archevêque à son tour frappe de son épieu.
 Ceux qui sont morts ici, on peut les dénombrer,
 1685 Car cela fut écrit dans les lettres, les chartes,
 Et le récit nous dit qu'ils furent quatre mille ;
 Quatre premiers assauts furent bien soutenus,
 Mais le ciquième a vu les Français succomber.

1690 Ne mes seisante, que Deus i ad esparniez :
Einz que il moergent, se vendrunt mult cher

CXXVIII

Li quens Rollant des soens i veit grant perte ; aoi.
Sun cumpaignun Oliver en apelet :
« Bel sire, chers cumpainz, pur Deu, que vos enhaitet ?
1695 Tanz bons vassals veez gesir par tere !
Pleindre poüms France dulce, la bele :
De tels barons cum or remeint deserte !
E ! reis, amis, que vos ici nen estes ?
Oliver, frere, cumment le purrum nus faire ?
1700 Cum faitement li manderum nuvels ? »
Dist Oliver : « Jo nel sai cument quere.
Mielz voeill murir que hunte nus seit retraite. » aoi.

1690 Ils sont tous morts ici, les chevaliers français,
Soixante seulement demeurent, grâce à Dieu,
Et avant de mourir, vendront leur vie fort cher.

Laisse 128

Le Comte Roland voit bien le massacre des siens.
Il a donc appelé son ami Olivier :
« Beau sire, cher ami, par Dieu, que vous en semble ?
1695 Tant de braves vassaux gisant sur cette terre !
Vraiment nous pouvons plaindre France douce et belle,
La voilà maintenant privée de ses barons !
Et vous, roi bien-aimé, que n'êtes-vous ici ?
Frère Olivier, très cher : comment allons-nous faire ?
1700 Et comment pouvons-nous envoyer des nouvelles ? »
Olivier lui a dit : « Je ne sais comment faire ;
Mais bien plutôt mourir que connaître la honte. »

NOTES

[33-1] dispute : Au sens latin de *joute verbale*. . . ? Le texte de cette fin de vers qui prête une telle “compréhension” au cheval est curieux — et quelque peu douteux.

Roland sonne du cor**CXXIX**

- Ço dist Rollant : « Cornerai l'olifant,
 Si l'orrat Carles, ki est as porz passant.
 Jo vos plevis ja retournerunt Franc. »
 1705 Dist Oliver : « Vergoigne sereit grant
 E reprover a trestuz voz parenz ;
 Iceste hunte dureit al lur vivant !
 Quant jel vos dis, n'en feïstes nient ;
 Mais nel ferez par le men loement.
 1710 Se vos cornez, n'ert mie hardement.
 Ja avez vos ambsdous les braz sanglanz ! »
 Respont li quens : « Colps i ai fait mult genz ! » aoi.

CXXX

- Ço dit Rollant : «Forz est nostre bataille ;
 Jo cornerai, si l'orrat li reis Karles.»
 1715 Dist Oliver : «Ne sereit vasselage !
 Quant jel vos dis, cumpainz, vos ne deignastes.
 Si fust li reis, n'i oüsum damage.
 Cil ki la sunt n'en deivent avoir blasme.»
 Dist Oliver : «Par ceste meie barbe,
 1720 Se puis veeir ma gente sorur Alde,
 Ne jerrei(e)z ja mais entre sa brace !» aoi.

CXXXI

- Ço dist Rollant : «Por quei me portez ire ?»
 (E cil) E il respont : «Cumpainz, vos le feïstes,
 Kar vasselage par sens nen est folie ;
 1725 Mielz valt mesure que ne fait estultie.
 Franceis sunt morz par vostre legerie.
 Jamais Karlon de nus n'avrat servise.
 Sem(e) creïsez, venuz i fust mi sire ;
 Ceste bataille oüsum faite u prise ;

Roland sonne du cor

Laisse 129

- Roland a dit : « Je vais sonner de l'olifant,
Charles pourra l'entendre, dans les défilés,
Et je vous garantis que les Francs reviendront. »
- 1705 Olivier lui répond : « Ce serait grande honte !
On le reprocherait même à tous vos parents,
Et un blâme sur eux jeté toute leur vie !
Quand je vous l'avais dit, vous n'en avez rien fait,
Maintenant le ferez sans mon approbation.
- 1710 Si vous sonnez du cor, ce n'est plus par bravoure :
Vous avez les deux bras qui sont déjà sanglants ! »
Le Comte lui répond : « J'ai donné bien des coups ! »

Laisse 130

- Roland a dit : « Notre bataille est vraiment dure.
Je sonnerai du cor et Charles l'entendra.
- 1715 Olivier lui répond : « C'est manquer de courage !
Quand je vous le disais, vous ne vouliez le faire !
Si le roi fût resté, nous serions sans dommages.
Et ceux qui sont ici n'encourent aucun blâme. »
- 1720 Puis il se fâche et dit : « Je vous le garantis,
Si je revois un jour Aude, ma noble soeur,
Vous ne vous coucherez jamais entre ses bras ! »

Laisse 131

- Roland a répondu : « Pourquoi s'en prendre à moi ? »
Et Olivier lui dit : « Ami, c'est votre faute :
Un courage sensé n'est pas de la folie,
Et mieux vaut la mesure que témérité.
- 1725 Bien des Français sont morts de votre impéritie,
Et nous ne pourrons plus Charles jamais servir.
Si alors m'aviez cru, il serait revenu,
Et nous aurions livré bataille victorieuse !

- 1730 U pris ú mort i fust li reis Marsilie.
 Vostre proecce, Rollant, mar la ve[i]mes !
 Karles li Magnes de nos n'avrat aïe.
 N'ert mais tel home des qu'a Deu juïse.
 Vos i murrez e France en ert (...) hunié.
- 1735 Oi nus defalt la leial cumpaignie :
 Einz le vesp(e)re mult ert gref la departie.» aoi.

CXXXII

- Li arceves[ques] les ót cuntrarier,
 Le cheval brochet des esperuns d'or mer,
 Vint tresqu'a els, sis prist a castier :
- 1740 « Sire Rollant, e vos, sire Oliver,
 Pur Deu vos pri, ne vos cuntraliez !
 Ja li corners ne nos avreit mester,
 Mais nepurquant si est il asez melz :
 Venget li reis, si nus purrat venger ;
- 1745 Ja cil d'Espaigne ne s'en deivent turner liez.
 Nostre Franceis i descendrunt a pied,
 Truverunt nos e morz e detrenchez,
 Leverunt nos en bieres sur sumers,
 Si nus plurrunt de doel e de pitet,
- 1750 Enfuerunt [nos] en aïtres de musters ;
 N'en mangerunt ne lu ne porc ne chen. »
 Respunt Rollant : « Sire, mult dites bien. » aoi.

CXXXIII

- Rollant ad mis l'olifan a sa buche,
 Empeint le ben, par grant vertu le sunet.
- 1755 Halt sunt li pui e la voiz est mult lunge,
 Granz. XXX. liwes l'oïrent il respundre.
 Karles l'oït e ses cumpaignes tutes.
 Ço dit li reis : « Bataille funt nostre hume ! »
 E Guenelun li respundit encuntre :
- 1760 « S'altre le desist, ja semblast grant mençunge ! » aoi.

- 1730 Marsile eût été pris ou même mis à mort.
 Roland, votre prouesse, elle nous fut fatale !
 Charles ne pourra plus avoir besoin de nous,
 Il n'y aura jamais plus d'homme de sa valeur.
 Vous mourrez et la France y perdra son honneur !
- 1735 Aujourd'hui prendra fin notre belle amitié,
 Avant la fin du jour nous serons séparés. »

Laisse 132

- L'Archevêque les entendit se quereller ;
 Il pique son cheval de ses éperons d'or,
 Auprès d'eux est venu, et leur fait des reproches :
- 1740 « Seigneur Roland, et Seigneur Olivier aussi,
 Par Dieu, je vous en prie, ne vous disputez pas !
 Sonner de votre cor ne peut plus nous sauver,
 Mais il vaut mieux pourtant que vous vous en serviez ;
 Car si le roi revient, il pourra nous venger :
- 1745 Ceux d'Espagne ne doivent repartir joyeux !
 Quand les nôtres, Français, descendront de cheval,
 Ils nous trouveront morts et même démembrés,
 Ils mettront nos cercueils sur leurs bêtes de somme,
 Et ils nous pleureront de douleur et pitié ;
- 1750 Ils nous mettront en terre bénie d'une église,
 Et nous protégeront des loups, des porcs, des chiens. »
 Roland a dit : « Seigneur, vous avez parlé bien. »

Laisse 133

- Roland alors a mis l'olifant à sa bouche,
 Et en le plaçant bien, il a sonné très fort.
- 1755 Hauts s'élèvent les monts, mais le son se prolonge,
 Et jusqu'à trente lieues l'écho a retenti.
 Charles l'a entendu, et son armée aussi.
 Le roi a dit : « Ce sont les nôtres qui se battent ! »
 Mais Ganelon, pour le dissuader, répond :
- 1760 « Si on vous le disait, vous croiriez au mensonge ! »

CXXXIV

- Li quens Rollant, par peine e par ahans,
 Par grant dulong sunet sun olifan.
 Par mi la buche en salt fors li cler sancs.
 De sun cervel le temple en est rumpant.
 1765 Del corn qu'il tient l'œie en est mult grant :
 Karles l'entent, ki est as porz passant.
 Naimes li duc l'œid, si l'escultent li Franc.
 Ce dist li reis : « Jo oi le corn Rollant !
 Unc nel sunast se ne fust (cu)cumbatant. »
 1770 Guenes respunt : « De bataille est il nient !
 Ja estes veiz e fluriz e blancs ;
 Par tels paroles vus resemblez enfant.
 Asez savez le grant orgoill Rollant ;
 Ço est merveille que Deus le soefret tant.
 1775 Ja prist il Noples seinz le vostre comant ;
 Fors s'en eissirent li Sarrazins dedenz,
 Sis cumbatirent al bon vassal Rollant ;
 Puis od les ewes (...) lavat les prez del sanc,
 Pur cel le fist ne fust a[pa]rissant.
 1780 Pur un sul levre vat tute jur cornant,
 Devant ses pers vait il ore gabant.
 Suz cel n'ad gent ki [l']osast (re)querre en champ.
 Car chevalcez ! Pur qu'alez arestant ?
 Tere Major mult est loinz ça devant. » aoi.

CXXXV

- 1785 Li quens Rollant ad la buche sanglente.
 De sun cervel rumpant en est li temples.
 L'olifan sunet a dulong e a peine.
 Karles l'œit e ses Franceis l'entendent,
 Ço dist li reis : « Cel corn ad lunge aleine ! »
 1790 Respont dux Neimes : « Baron i fait la p[e]ine !
 Bataille i ad, par le men escientre.
 Cil l'at traït ki vos en roevet feindre.
 Adubez vos, si criez vostre enseigne,
 Si sucrez vostre maisnee gente :

Laisse 134

- Roland est haletant, et fait de grands efforts,
 À grand-peine, parvient à sonner de son cor.
 De sa bouche le sang clair a jailli très fort,
 Et même du cerveau ses tempes sont rompues !
- 1765 Du cor qu'il tient en mains la portée est fort grande :
 Charles, qui est au fond des défilés, l'entend.
 Le Duc Naimés l'entend, et les Français l'écotent.
 Le roi s'est écrié : « C'est le cor de Roland !
 Il n'aurait pas sonné s'il ne se battait pas ! »
- 1770 Mais Ganelon lui dit : « Il n'est pas de bataille !
 Vous êtes un peu vieux, et votre tête est blanche ;
 En parlant comme ça, vous semblez un enfant.
 Vous savez bien quel est l'orgueil de ce Roland,
 Et que Dieu le supporte, c'est même étonnant !
- 1775 Il a pris Naples sans avoir reçu vos ordres,
 Et les Sarrasins ont réussi à s'enfuir,
 Et sont venus combattre le fameux Roland,
 Qui à grande eau a dû laver le sang des prés,
 Pour que de telles traces nul ne les voie plus !
- 1780 Il peut sonner du cor simplement pour un lièvre,
 Et devant tous ses gens en ce moment s'amuse...
 Personne n'oserait le défier au combat !
 Chevauchez ! Pourquoi donc voulez-vous arrêter ?
 La Terre des Aïeux est encore bien loin ! »

Laisse 135

- 1785 La bouche de Roland est toute ensanglantée.
 Et même du cerveau ses tempes sont rompues !
 Il a toutes les peines à sonner du cor.
 Charles l'a entendu et les Français aussi.
 Le roi a déclaré : « Ce cor sonne longtemps ! »
- 1790 Le duc Naime répond : « Un baron est en peine !
 Il se bat durement, — c'est du moins mon avis.
 Celui qui l'a trahi vous pousse à l'ignorer.
 Armez-vous tout de suite ! Et lancez votre cri,
 Portez-vous au secours de vos nobles vassaux :

1795 Asez oez que Rollant se dementet! »

CXXXVI

Li empereres ad fait suner ses corns.
 Franceis descendent, si adubent lor cors
 D'osbercs e de helmes e d'espees a or.
 Escuz unt genz e espiez granz e forz,
 1800 E gunfanuns blancs e vermeilz e blois.
 Es destrers muntent tuit li barun de l'ost,
 Brochent ad ait tant cum durent li port.
 N'i ad cei(i) (a cei(i)) a l'autre ne parolt :
 « Se veïssum Rollant einz qu'il fust mortz,
 1805 Ensembl'od lui i durriums granz colps. »
 De ço qui calt? car demuret i unt trop.

CXXXVII

Esclargiz est li vespres e li jurz.
 Cuntre le soleil reluisent cil adub,
 Osbercs e helmes i getent grant flambur,
 1810 E cil escuz, ki ben sunt peinz a flurs,
 E cil espiez(z), cil oret gunfanun.
 Li empereres cevalchet par irur
 E li Franceis dolenz et cur[uçus](ius);
 N'i ad cei(i) ki durement ne plurt,
 1815 E de Rollant sunt en grant poür.
 Li reis fait prendre le cunte Guenelun,
 Sil cumandat as cous de sa maisun.
 Tut li plus maistre en apelet, Besgun.
 « Ben le me garde, si cume tel felon!
 1820 De ma maisnee ad faite traïsun. »
 Cil le receipt, si met. C. cumpaignons
 De la quisine, des mielz e des pejurs.
 Icil li peilent la barbe e les gernuns;
 Cascun le fiert. IIII. colps de sun puign;
 1825 Ben le batirent a fuz e a bastuns;
 E si li metent el col un caaignun,
 Si l'encaeinent altres(i) cum un urs;

1795 Entendez-vous combien Roland se désespère ? »

Laisse 136

L'empereur a donné ordre aux cors de sonner.
 Descendus de cheval, les Français se préparent,
 Avec des épées d'or, des hauberts, et des heaumes,
 Et de beaux boucliers, des épieux grands et forts,
 1800 Et des gonfanons blancs, des rouges et des bleus.
 Les seigneurs de l'armée maintenant sont montés,
 Éperonnant très fort au long des défilés.
 Il n'en pas un seul qui ne dise à un autre :
 « Si nous voyions Roland avant qu'il ne soit mort
 1805 Avec lui pourrions porter de très grands coups ! »
 Mais à quoi bon pourtant ? Il est déjà trop tard.

Laisse 137

C'est la soirée d'un jour qui fut plein de clarté,
 Et au soleil couchant les armures reluisent :
 Hauberts et heaumes jettent de terribles feux,
 1810 Et les écus aussi, peints de de très belles fleurs,
 Les forts épieux, avec les gonfanons dorés.
 L'empereur qui chevauche est en grande colère,
 Et les Français remplis de chagrin, de fureur ;
 Il n'en est pas un seul qui de ses yeux ne pleure,
 1815 Sur le sort de Roland pour lequel ils ont peur.
 Le roi a fait saisir le comte Ganelon,
 Aux cuisiniers de sa maison l'a fait livrer.
 Il appelle leur chef, le dénommé Besgon :
 « Garde-le bien, pour moi, car c'est un vil félon !
 1820 Envers les miens a fait infâme trahison. »
 Il le prend et le livre à cent de ses garçons
 Qui sont dans sa cuisine, les meilleurs, les pires ;
 Ils lui ont arraché la barbe et la moustache
 Et chacun d'eux lui donne quatre coups de poing,
 1825 Avant de le frapper de trique et de bâton.
 Et puis lui ont passé le cou dans un carcan,
 Lui mettant une chaîne tout comme à un ours,

Sur un sumer l'unt mis a deshonor.
Tant le guardent quel rendent a Charlun.

CXXXVIII

- 1830 Halt sunt li pui e tenebrus e grant, aoi.
Li val parfunt e les ewes curant.
Sunent cil graisle e derere e devant,
E tuit rachatent encuntre l'olifant.
Li empereres chevalchet ireement,
1835 E li Franceis curuçus e dolent ;
N'i ad celoi n'i plurt e se dement,
E p[ri]ent Deu qu'il guarisset Rollant
Josque il vengent el camp cumunement :
Ensembl'od lui i ferrunt veirement.
1840 De ço qui calt ? car ne lur valt nient.
Demurent trop, n'i poedent estre a tens. aoi.

CXXXIX

- Par grant irur chevalchet li reis Charles ;
Desur sa brunie li gist sa blanche barbe.
Puignent ad ait tuit li barun de France ;
1845 N'i ad icel ne demeint irance
Que il ne sunt a Rollant le cataigne,
Ki se cumbat as Sarrazins d'Espaigne ;
Si est blecet, ne quit que anme i remaigne.
Deus ! quels seisante humes i ad en sa cumpaigne !
1850 Unches meillurs n'en out reis ne c[at]aignes. aoi.

La fuite de Marsile

CXL

- Rollant regardet es munz e es lariz ;
De cels de France i veit tanz morz gesir !
E il les pluret cum chevaler gentill :
« Seignors barons, de vos ait Deus mercit !
1855 Tutes voz anmes otreit il pareïs !
En seintes flurs il les facet gesir !

Et le hissent honteux sur un cheval de somme,
Ils l'ont ainsi gardé jusqu'au retour de Charles.

Laisse 138

- 1830 Hauts sont les monts, et ténébreux et grands,
Profondes les vallées où courent les torrents.
Les clairons ont sonné, à l'arrière, à l'avant,
Reprenent tous en chœur l'olifant de Roland.
L'empereur irrité chevauche vivement,
- 1835 Les Français, chagrinés avancement, en colère :
Il n'en est pas un seul qui ne pleure ou ne crie,
Et tous ont prié Dieu qu'il protège Roland
Jusqu'à ce qu'ils arrivent au champ de bataille :
Avec son aide ils frapperont terriblement !
- 1840 Mais à quoi bon ? Cela ne peut servir à rien. . .
Ils ont bien trop tardé, et n'y seront à temps.

Laisse 139

- Le roi Charles chevauche, il est en grand courroux,
Et par dessus sa brogne on voit sa blanche barbe.
Tous les barons de France ont piqué leurs chevaux ;
- 1845 Il n'en est pas un seul qui ne soit en colère,
De n'être pas auprès de Roland ce grand chef
Qui se bat contre les Sarrasins de l'Espagne ;
Il est si mal en point, le quittera son âme !
Dieu ! Avec lui ne sont plus que soixante héros !
- 1850 Et jamais roi ni chef n'en a eu de meilleurs.

La fuite de Marsile

Laisse 140

- Roland a regardé les monts et les collines,
Et sur celles de France, tant de morts gisants !
Sur eux il se lamente, en noble chevalier :
« Seigneurs, bons chevaliers, Dieu vous prenne en pitié,
Et que le paradis s'ouvre à toutes vos âmes !
Qu'il les fasse coucher parmi les saintes fleurs !
- 1855

- Meillors vassals de vos unkes ne vi.
 Si lungement tuz tens m'avez servit,
 A oes Carlon si granz païs cunquis !
 1860 Li empereres tant mare vos nurrít !
 Tere de France mult estes dulz païs
 Oi desertet a tant rubostl exill.
 Barons Franceis, pur mei vos vei murir :
 Jo ne vos pois tensor ne garantir.
 1865 Aít vos Deus, ki unkes ne mentit !
 Oliver, frere, vos ne dei jo faillir.
 De doel murra, se altre ne m'i ocit.
 Sire cumpainz, alum i referir ! »

CXLI

- Li quens Rollant el champ est repairet :
 1870 Tient Durendal, cume vassal i fiert.
 Faldrun de Pui i ad par mi trenchet,
 E. XXIII. de tuz les melz preisez :
 Jamais n'iert home plus se voeillet venger.
 Si cum li cerfs s'en vait devant les chiens,
 1875 Devant Rollant si s'en fuient paiens.
 Dist l'arcevesque : « Asez le faites ben !
 Itel valor deit avoir chevaler
 Ki armes portet e en bon cheval set ;
 En bataille deit estre forz e fiers,
 1880 U autrement ne valt. IIII. deners ;
 Einz deit monie estre en un de cez mustiers,
 Si prierat tuz jurz por noz peceez. »
 Respunt Rollant : « Ferez, nes esparignez ! »
 A icest mot l'unt Francs recumencet.
 1885 Mult grant damage i out de chrestiens.

CXLII

Home ki ço set, que ja n'avrat prisun
 En tel bataill[e] fait grant defension :
 Pur ço sunt Francs si fiers cume leuns.
 As vus Marsilie en guise de barunt.

- De meilleurs combattants, on n'en a jamais vu !
Si longtemps, en tout temps, vous m'avez bien servi,
Pour Charles vous avez tant de pays conquis !
1860 Et pour votre malheur il vous avait formés !
Terre de France, qui fut un si doux pays,
Est aujourd'hui désert après un tel désastre !
Seigneurs français, pour moi je vous ai vu mourir,
Et n'ai pu vous défendre, ni vous protéger !
1865 Que Dieu vous aide, lui qui jamais ne mentit !
Et Olivier, mon frère, je ne vous abandonne :
Je mourrai de douleur, si ce n'est d'autre chose.
Mon Seigneur et ami, retournons au combat ! »

Laisse 141

- Roland est revenu sur le champ de bataille :
1870 Brandissant Durendal, il frappe vaillamment.
Il a fendu en deux Faldrun du Pui lui-même,
Et vingt-quatre autres preux parmi les plus prisés :
Jamais personne n'a pris de telle vengeance.
Et tout comme le cerf devant les chiens s'enfuit,
1875 Devant Roland ce sont les païens qui s'enfuient.
L'Archevêque lui dit : « Vous faites des merveilles !
Voilà bien la valeur d'un noble chevalier
Quand il porte les armes sur un bon cheval ;
À la bataille il doit demeurer fort et fier,
1880 Sinon il ne vaudrait pas le moindre denier,
Et il ferait bien mieux d'être moine au couvent
À prier tous les jours pour nos propre péchés ! »
Roland a répondu : « Frappez sans hésiter ! »
À ces mots les Français reprennent le combat,
1885 Mais grande fut la perte parmi les chrétiens.

Laisse 142

Quand on sait qu'il n'y aura pas de prisonniers
On se défend encore plus dans ce combat,
Et pour cela les Francs sont comme lions féroces.
Marsile qui se fait passer pour chevalier

- 1890 Siet el cheval qu'il apelet Gaignun,
 Brochet le ben, si vait ferir Bevon,
 Icil ert sire de Belne e de Digun,
 L'escut li freint e l'osberc li derumpt,
 Que mort l'abat seinz altre descunfisun ;
- 1895 Puis ad ocis Yvoeries e Ivon
 Ensembl'od els Gerard de Russillun.
 Li quens Rollant ne li est guaires loign ;
 Dist al païen : « Damnesdeus mal te duinst !
 A si grant tort m'ociz mes cumpaignuns !
- 1900 Colp en avras einz que nos departum,
 E de m'espee enquoi savras le nom. »
 Vait le ferir en guise de baron :
 Trenchet li ad li quens le destre poign.
 Puis prent la teste de Jurfaleu le Blund,
- 1905 Icil ert filz al rei Marsiliun.
 Païen escrient : « Aïe nos, Mahum !
 Li nostre deu, vengez nos de Carlun.
 En ceste tere nus ad mis tels feluns !
 Ja pur murir le camp ne guerpirunt. »
- 1910 Dist l'un a l'autre : « E ! car nos en fuiums ! »
 A icest mot tels. C. milie s'en vunt :
 Ki ques rapelt, ja n'en retournerunt. aoi.

La mort d'Olivier

CXLIII

- De ço qui calt ? Se fuit s'en est Marsilies,
 Remes i est sis uncles, Marganices,
- 1915 Ki tint Kartagene, Alfrere, Garmalie
 E Ethiope, une tere maldite.
 La neire gent en ad en sa baillie ;
 Granz unt les nes e lees les oreilles,
 E sunt ensemble plus de cinquante milie.
- 1920 Icil chevalchent fierement e a îre,
 Puis escrient l'enseigne paenime.
 Ço dist Rollant : « Ci recevrums ma[r]tyrie,
 E or sai ben n'avons guaires a vivre ;

- 1890 Monte sur un cheval qu'il appelle Guaignon,
Et en l'éperonnant s'en va frapper Bevon,
Lui qui était seigneur de Beaune et de Dijon.
Il brise son écu, fracasse son haubert,
Et l'abat raide mort sans une autre blessure.
- 1895 Puis il s'en va occire et Yvoire et Yvon,
Et avec eux aussi, Gérard de Roussillon.
Mais le comte Roland n'est pas très loin de lui,
Et il dit au païen : « Dieu te porte malheur !
Vraiment tu as eu tort de tuer mes compagnons !
- 1900 Tu en paieras le prix avant qu'on se sépare,
Et de ma bonen épée je t'apprendrai le nom. »
Puis il va le frapper, et de belle façon :
D'un seul coup au bras droit lui a tranché le poing.
Puis il coupe la tête à Jurfaleu le Blond,
- 1905 Lui qui était le propre fils de ce Marsile.
Les païens ont crié : « Aide-nous, Mahomet !
Et vous, nos dieux, veuillez de Charles nous venger !
Sur cette terre il a placé de tels félons
Qu'ils préférèrent mourir plutôt que de partir. »
- 1910 Entre eux ils se sont dit : « Il vaut mieux nous enfuir ! »
Et cela dit, plus de cent mille alors s'en vont,
Qui voudra les rappelle, ne s'en reviendront.

La mort d'Olivier

Laisse 143

- À quoi bon tout cela ? Marsile s'est enfui,
Mais est resté son oncle, Marganice a nom ;
- 1915 C'est lui qui tient Carthage, Alfrere et Garmalie,
Et l'Éthiopie aussi, cette terre maudite.
Il règne sur le peuple de la race noire,
Ceux dont le nez est grand et larges les oreilles.
Ils sont venus ensemble et sont cinquante mille,
- 1920 Chevauchant fièrement, et sont très en colère ;
Ils ont poussé les cris de ralliement païens.
Roland alors a dit : « Voilà notre martyre !
Je sais que nous n'avons guère de temps à vivre,

- 1925 Mais tut seit fel cher ne se vende primes !
 Ferez, seignurs, des espees furbies,
 Si calengez e voz (e) mors e voz vies !
 Que dulce France par nus ne seit hunie !
 Quant en cest camp vendrat Carles, mi sire,
 De Sarrazins verrat tel discipline,
 1930 Cuntre un des noz en truverat morz. XV. ,
 Ne lesserat que nos ne beneïsse. » aoi.

CXLIV

- Quan Rollant veit la contredite gent
 Ki plus sunt neirs que nen est arrement,
 Ne n'unt de blanc ne mais que sul les denz,
 1935 Ço dist li quens : « Or sai jo veirement
 Que hoi murrum par le mien escient.
 Ferez Franceis, car jol vos recumenz ! »
 Dist Oliver : « Dehet ait li plus lenz ! »
 A icest mot Franceis se fierent enz.

CXLV

- 1940 Quant païen virent que Franceis i out poi,
 Entr'els en unt e orgoil e cunfort.
 Dist l'un a l'autre : « L'empereor ad tort. »
 Li Marganices sist sur un ceval sor,
 Brochet le ben des esperuns a or,
 1945 Fiert Oliver derere en mi le dos.
 Le blanc osberc li ad descust el cors,
 Par mi le piz sun espïet li mist fors,
 E dit apres : « Un col avez pris fort !
 Carles li magnes mar vos laissat as porz !
 1950 Tort nos ad fait : nen est dreiz qu'il s'en lot,
 Kar de vos sul ai ben venget les noz. »

CXLVI

Oliver sent que a mort est ferut.
 Tient Halteclere, dunt li acer fut bruns,
 Fiert Marganices sur l'elme a or, agut,

- 1925 Mais déshonoré soit qui cher ne se vendra !
 Frappez fort, mes seigneurs, de vos bonnes épées,
 Et défendons nos morts à la fois, et nos vies !
 Que douce France n'ait de déshonneur par nous !
 Quand Charles, mon seigneur, arrivera ici ,
 Il verra l'hécatombe de ces Sarrasins :
- 1930 Pour un seul de chez nous, quinze morts de chez eux,
 Et il ne pourra faire que nous en bénir. »

Laisse 144

- 1935 Quand le comte Roland voit tous ces mécréants,
 Qui sont plus noirs que l'encre ne l'est elle-même,
 Et de blanc n'ont rien d'autre si ce n'est leurs dents,
 Il dit alors à tous : « Maintenant je le sais,
 Aujourd'hui nous allons mourir, c'est évident,
 Mais frappez donc, Français, je tiens à vous le dire ! »
 Et Olivier a dit : « Maudit soit le plus lent ! »
 Sur ces mots les Français se lancent à l'assaut.

Laisse 145

- 1940 Quand les païens ont vu aussi peu de Français,
 Ils en ont retiré orgueil et réconfort.
 Ils se disent entre eux : « La faute à l'empereur ! »
 Marganice chevauche sur un cheval fauve,
 Il l'éperonne fort de ses éperons d'or,
- 1945 Et vient frapper derrière Olivier, dans le dos.
 Il lui a arraché le blanc haubert du corps,
 Et son épieu lui a traversé la poitrine.
 Il crie : « Voilà un coup qui était fait pour vous !
 À votre triste sort Charles vous a laissés !
- 1950 Il nous a fait grand tort, qu'il ne s'en vante pas !
 Car sur vous seulement j'ai bien vengé les nôtres ! »

Laisse 146

Olivier a senti qu'il est frappé à mort.
 Il brandit Hauteclaire, dont l'acier brillant
 Va frapper Marganice, sur son heaume d'or,

- 1955 E flurs (e) e cristaus en acraventet jus ;
 Trenchet la teste d'ici qu'as denz menuz,
 Brandist sun colp, si l'ad mort abatut,
 E dist apres : « Païen mal aies tu !
 Iço ne di que Karles n'i ait perdut ;
- 1960 Ne a muiler ne a dame qu'aies veüd,
 N'en vanteras el regne dunt tu fus
 Vaillant a un dener que m'i aies tolut,
 Ne fait damage ne de mei ne d'altrui ! »
 Apres escriet Rollant qu'il li aiut. aoi.

CXLVII

- 1965 Oliver sent qu'il est a mort nasfret.
 De lui venger ja mais ne li ert lez.
 En la grant presse or i fiert cume ber,
 Trenchet cez hanstes e cez escuz buclers,
 E piez e poinz e seles e costez.
- 1970 Ki lui veïst Sarrazins desmembrer,
 Un mort sur altre geter,
 De bon vassal li poüst remembrer.
 L'enseigne Carle n'i volt mie ublier :
 « Munjoie ! » escriet e haltement e cler.
- 1975 Rollant apelet, sun ami e sun per :
 « Sire cumpaign, a mei car vus justez !
 A grant dulong ermes hoi desevez. » aoi.

CXLVIII

- Rollant regardet Oliver al visage :
 Teint fut e pers, desculuret e pale.
- 1980 Li sancs tuz clers par mi le cors li raiet :
 Encuntre tere en cheent les esclaces.
 « Deus ! » dist li quens, « or ne sai jo que face.
 Sire cumpainz, mar fut vostre barnage !
 Jamais n'iert hume ki tun cors cuntrevaillet.
- 1985 E ! France dulce, cun hoi remendras guaste
 De bons vassals, cunfundue e chaiete !
 Li emperere en avrat grant damage. »

- 1955 Et en a fait tomber les fleurs et les émaux.
Le crâne jusqu'aux dents aussi lui a fendu,
Son coup bien ajusté l'a raide mort jeté.
Et il s'est écrié : « Maudit sois-tu, païen !
Charles a perdu les siens, cela je le sais bien.
- 1960 Mais toi devant une femme ou qui que ce soit
Du pays dont tu fus, ne pourras te vanter
Que tu aies pu me prendre le moindre denier,
Ni fait à moi du tort ou à n'importe qui ! »
Puis il crie à Roland de venir pour l'aider.

Laisse 147

- 1965 Olivier a senti qu'il est blessé à mort.
Mais il n'aura de cesse qu'il en soit vengé.
Et en vrai chevalier frappe dans la mêlée,
Met en pièces les lances et les boucliers,
Tranche les pieds, les poings, les selles, les chevaux.
- 1970 Qui aurait pu le voir Sarrasins mutiler,
L'un sur l'autre jeter tellement de cadavres,
En aurait conservé l'image d'un guerrier.
Et l'enseigne de Charles ne peut oublier :
« Monjoie ! » s'est écrié à haute et claire voix.
- 1975 Roland a appelé, son ami et son pair :
« Sire, mon compagnon, venez tout près de moi !
Car aujourd'hui, hélas, nous serons séparés. »

Laisse 148

- Roland a regardé la face d'Olivier :
Elle est blême, livide, a perdu ses couleurs.
- 1980 Son sang rouge lui coule tout le long du corps,
Et en tombant à terre forme de grosses taches.
« Dieu ! gémit-il alors, que pourrais-je bien faire ?
Sire, mon compagnon, quel malheur est sur vous !
Jamais homme n'aura de valeur comme toi !
- 1985 Ah ! Douce France, combien vont-ils te manquer
Aujourd'hui tes vassaux, toi vaincue, humiliée !
L'empereur lui aussi en aura grand dommage. »

A icest mot sur sun cheval se pasmet. aoi.

CXLIX

- 1990 As vus Rollant sur sun cheval pasmet,
E Oliver ki est a mort nasfret :
Tant ad seinet (ki) li oil li sunt trublet ;
Ne loinz ne pres (es) ne poet vedeir si cler
Que rec[on]joistre poisset nuls hom mortel.
Sun cumpaignun, cum il l'at encontret,
- 1995 Sil fiert amunt sur l'elme a or gemet :
Tut li detrenchet d'ici qu'al nasel ;
Mais en la teste ne l'ad mie adeset.
A icel colp l'ad Rollant regardet,
Si li demandet dulcement e suef :
- 2000 « Sire cumpain, faites le vos de gred ?
Ja est ço Rollant, ki tant vos soelt amer !
Par nule guise ne m'aviez desfiet ! »
Dist Oliver : « Or vos oi jo parler ;
Jo ne vos vei, veied vus Damnedeu !
- 2005 Ferut vos ai, car le me pardunez ! »
Rollant respunt : « Jo n'ai nient de mal.
Jol vos parduins ici e devant Deu. »
A icel mot l'un a l'autre ad clinet.
Par tel [...] amur as les vus deseved !

CL

- 2010 Oliver sent que la mort mult l'angoisset.
Ansdots les oilz en la teste li turnent,
L'oïe pert e la veüe tute ;
Descent a piet, a l[a] tere se culchet,
Durement en halt si reclieimet sa culpe,
- 2015 Cuntre le ciel ambedous ses mains jointes,
Si priet Deu que pareïs li dunget
E beneïst Karlun e France dulce,
Sun cumpaignun Rollant sur tuz humes.
Falt li le coer, le helme li embrunchet,
- 2020 Trestut le cors a la tere li justet.

Et voilà que Roland sur son cheval se pâme.

Laisse 149

- 1990 Voilà Roland évanoui sur son cheval,
Et Olivier qui a été blessé à mort :
Son sang a tant coulé que ses yeux sont troublés :
Ni de près ni de loin il n'y voit pas assez
Pour pouvoir reconnaître un quelconque mortel.
Et comme le voilà venu près de Roland,
- 1995 Il a frappé son heaume serti de gemmes et d'or,
Et le lui a fendu en deux jusqu'au nasal !
Mais le coup ne l'a pas atteint jusqu'à la tête.
Et sous le choc Roland est revenu à lui,
L'a regardé, et a doucement demandé :
- 2000 « Sire, mon compagnon, le vouliez-vous vraiment ?
Je suis pourtant Roland, moi qui vous aime tant !
Et vous ne m'avez pas lancé aucun défi ! »
Olivier lui répond : « Je vous entends parler,
Mais je ne vous vois pas... Dieu seul pourra vous voir !
- 2005 Si je vous ai frappé, il faut me pardonner... »
Roland a répondu : « Je n'ai eu aucun mal,
Et je vous le pardonne, ici et devant Dieu. »
  ces mots ils se sont affaissés l'un sur l'autre :
C'est en s'aimant ainsi qu'ils se sont séparés.

Laisse 150

- 2010 Olivier maintenant sent que la mort l'étreint,
Et même ses deux yeux en sa tête chavirent ;
Il n'entend plus du tout et il ne voit plus rien.
Il a mis pied à terre et s'y est étendu,
Confessant ses péchés d'une voix haute et ferme,
- 2015 Il a joint les deux mains, les tournant vers le ciel ,
En priant Dieu de l'accueillir au paradis,
Et en bénissant Charles et cette douce France,
Son compagnon Roland, tous ses hommes aussi.
Le cœur lui fait défaut, son heaume est de guingois,
- 2020 De tout son corps enfin sur la terre s'affale.

Morz est li quens, que plus ne se demuret.
 Rollant li ber le pluret, sil duluset ;
 Jamais en tere n'orrez plus dolent hume !

CLI

2025 Or veit Rollant que mort est sun ami,
 Gesir adenz, a la tere sun vis,
 Mult dulcement a regreter le prist :
 « Sire cumpaign, tant mar fustes hardiz !
 Ensemble avum estet e anz e dis ;
 Nem fesis mal ne jo nel te forsfis.
 2030 Quant tu es mor[t], dulur est que jo vif ! »
 A icest mot se pasmet li marchis
 Sur sun ceval que cleimet Veillantif.
 Afermet est a ses estreus d'or fin :
 Quel part qu'il alt, ne poet mie chaïr.

Fuite des paiens

CLII

2035 Ainz que Rollant se seit aperceüt,
 De pasmeisuns guariz ne revenuz,
 Mult grant damage li est apareüt :
 Morz sunt Franceis, tuz les i ad perduz,
 Senz l'arcevesque e senz Gualter del Hum.
 2040 Repairez est des muntaignes jus ;
 A cels d'Espagne mult s'i est cumbatuz ;
 Mort sunt si hume, sis unt paiens vencut ;
 Voellet o nun, desuz cez vals s'en fuit,
 Si reclaimet Rollant, qu'il li aiut :
 2045 « E ! gentilz quens, vaillanz hom, ú ies tu ?
 Unkes nen oi pöür, la u tu fus.
 Ço est Gualter, ki cunquist Maelgut,
 Li nies Droün, al vieill e al canut !
 Pur vasselage suleie estre tun drut.
 2050 Ma hanste est fraite e percet mun escut,
 E mis osbercs desmaillet e rumput ;
 Par mi le cors hot une lances ferut.

Il est mort, Olivier ! Il n'est déjà plus là . .
 Roland le preux le pleure, et il se désespère ;
 Jamais vous ne verrez homme plus affligé !

Laisse 151

2025 Roland voit maintenant que son ami est mort,
 Car il est étendu, la face contre terre.
 Il lui a doucement dit un dernier adieu :
 « Seigneur ami, vraiment, vous fûtes trop hardi !
 Tant de jours et d'années ensemble avons été !
 Jamais mal ne me fis et moi non plus, ami !
 2030 Et quand je te vois mort, je n'ai plus goût de vivre ! »
 Sur ces mots le voilà évanoui aussi,
 Sur le cheval de lui appelé Veillantif.
 Mais il est bien tenu par ses éperons d'or
 Et n'importe où qu'il aille, il ne tombera pas.

Fuite des païens

Laisse 152

2035 Dès l'instant où Roland a repris connaissance,
 Et d'évanouissement se fut rétabli,
 C'est un très grand malheur qui lui est apparu ;
 Tous les Français sont morts, il les a tous perdus,
 Excepté l'archevêque, et ce Gautier de l'Hum,
 2040 Qui est redescendu de ces hautes montagnes
 Après s'être battu contre tous ceux d'Espagne :
 Tous ses hommes sont morts, les païens sont vaincus,
 Et comme malgré lui, il fuit vers les vallées,
 En appelant Roland pour qu'il vienne l'aider :
 2045 « Noble comte, vaillant guerrier, où donc es-tu ?
 Jamais je n'ai eu peur, étant à tes côtés.
 Je suis Gautier, celui qui vainquit Maëlgut[48-1],
 Le neveu de Droon, le vieux et le chenu[48-2] !
 J'ai été ton ami, du fait de ma vaillance.
 2050 Ma lance s'est brisée, mon écu est percé,
 Mon haubert démaillé, et même déchiré ;
 Une lance est passée au travers de mon corps . .

Sempres murray, mais cher me sui vendut ! »

A icel mot l'at Rollant entendut ;

2055 Le cheval brochet, si vient poignant vers lui. aoi.

CLIII

Rollant ad doel, si fut maltalentifs ;

En la grant presse cumencet a ferir.

De cels d'Espaigne en ad get[et] mort. XX. ,

E Gualter. VI. e l'arcevesque. V.

2060 Dient paien : « (Felun) Feluns humes ad ci !

Gardez, seignurs, qu'il n'en algent vif !

Tut par seit fel ki nes vait envaïr,

E recreant ki les lerrat guar[ir] ! »

Dunc recumentent e le hu e le cri ;

2065 De tutes parz le revunt envaïr. aoi.

CLIV

Li quens Rollant fut noble guerrer,

Gualter de Hums est bien bon chevaler,

Li arcevesque prozdom e essaiet :

Li uns ne volt l'autre nient laisser.

2070 En la grant presse i fierent as paiens.

Mil Sarrazins i descendent a piet,

E a cheval sunt. XL. millers.

Men escientre nes osent aproismer.

Il lor lancent e lances e espiez,

2075 E wigres e darz e museras e agiez e gieser.

As premiers colps i unt ocis Gualter,

Turpins de Reins tut sun escut percet,

Quasset sun elme, si l'unt nasfret el chef,

E sun osberc rumput e desmailet ;

2080 Par mi le cors nasfret de. IIII. espiez ;

Dedesuz lui ocient sun destrer.

Or est grant doel quant l'arcevesque chiet. aoi.

CLV

Turpins de Reins, quant se sent abatut,

Je vais mourir bientôt, mais me suis cher vendu ! »
 En entendant ces mots, Roland l'a reconnu,
 2055 Et en piquant des deux, il est venu vers lui.

Laisse 153

Roland a de la peine et il est en colère.
 Dans la grande mêlée il s'est mis à frapper.
 De ceux d'Espagne il en a tué au moins vingt,
 Gautier en occit six, et l'Archevêque cinq.
 2060 Les païens se sont dits : « Ces hommes sont félons !
 Seigneur faites qu'ils ne demeurent pas vivants !
 Qu'il soit maudit celui qui ne les combat pas,
 Et lâche soit celui qui les laisse partir ! »
 2065 Alors ils ont repris leurs huées et leurs cris,
 Et de partout s'en viennent pour les attaquer.

Laisse 154

Si le Comte Roland était un preux vaillant,
 Gautier de l'Hum aussi était bon chevalier,
 Et l'archevêque était un guerrier éprouvé.
 Aucun d'eux ne voulait abandonner les autres,
 2070 Dans la grande mêlée, ils frappent les païens,
 Et mille Sarrasins ont mis le pied à terre,
 Mais quarante milliers à cheval sont restés.
 Il semble qu'ils ont peur d'approcher les Français :
 Ils leurs jettent des lances, jettent des épieux,
 2075 Des guivres[49-1] et des dards, piques et javelots.
 Au premier coup déjà, ils ont tué Gautier ,
 Et à Turpin de Reims ont percé son écu,
 Lui ont brisé son heaume, et sa tête blessée,
 Ils lui ont démaillé, déchiré, son haubert,
 2080 Et quatre coups d'épieu lui donnent sur le corps,
 Lui tuant son cheval alors qu'il est dessus,
 Et le faisant tomber, et c'est grande pitié !

Laisse 155

Turpin de Reims alors qu'il se sent abattu,

2085 De. III. espiez par mi le cors ferut,
 Isnelement li ber resailit sus ;
 Rollant reguardet, puis si li est curut,
 E dist un mot : « Ne sui mie vencut !
 Ja bon vassal nen ert vif recreüt. »
 2090 Il trait Almace, s'espee de acer brun,
 En la grant presse mil colps i fiert e plus,
 Puis le dist Carles qu'il n'en esparignat nul ;
 Tels. IIII. cenz i troevet entur lui :
 Alquanz nafrez, alquanz par mi ferut,
 Si out d'icels ki les chefs unt perdu.
 2095 Ço dit la Geste e cil ki el camp fut :
 Li ber Gilie, por qui Deus fait vertuz,
 E fist la chartre el muster de Loüm.
 Ki tant ne set ne l'ad prod entendut.

CLVI

2100 Li quens Rollant genteme[n]t se cumbat,
 Mais le cors ad tressuet e mult chalt ;
 En la teste ad e dulor e grant mal :
 Rumput est li temples, por ço que il cornat.
 Mais saveir volt se Charles i vendrat :
 Trait l'olifan, fieblement le sunat.
 2105 Li emperere s'estut, si l'escultat :
 « Seignurs, » dist il, « mult malement nos vait !
 Rollant mis nies hoi cest jur nus defalt.
 Jo oi al corner que guaires ne vivrat.
 Ki estre i voelt isnelement chevalzt !
 2110 Sunez voz graisles tant que en cest ost ad ! »
 Seisante milie en i cornent si halt,
 Sunent li munt e respondent li val :
 Paien l'entendent, nel tindrent mie en gab ;
 Dit l'un a l'autre : « Karlun avrum nus ja ! »

CLVII

2115 Dient paien : « L'emperere repairet ! aoi.
 De cels de France oe(n)z suner les graisles !

2085 Et que de quatre épieux il a été percé,
 En véritable preux, a pu se redresser ;
 Il regarde Roland, et il accourt vers lui,
 En s'écriant bien haut : « Je ne suis pas vaincu !
 Jamais un bon guerrier, vivant, ne se rendra ! »
 Il a tiré Aumace bonne épée d'acier,
 2090 Et dans la mêlée donne mille coups et plus . . .
 Charles dira plus tard qu'il n'épargna personne !
 Quatre cents des païens autour de lui s'assemblent :
 Les uns furent blessés, les autres transpercés,
 Il en est dont la tête fut aussitôt tranchée !
 2095 C'est ce que l'on raconte, et un qui était là,
 Gilles, baron pour qui Dieu fit tant de miracles,
 Et qui la Charte fit, du monastère de Laon :
 Qui ne sait tout cela, c'est donc qu'il ne sait rien !

Laisse 156

2100 Le comte Roland se bat courageusement,
 Mais il est en sueur et son corps est brûlant ;
 En sa tête il ressent une grande douleur :
 Sa tempe s'est rompue quand il sonna du cor.
 Mais il voudrait savoir si Charles va venir :
 Il a repris son cor, et faiblement en sonne . . .
 2105 L'empereur qui l'entend s'arrête, et tend l'oreille :
 « Seigneurs, dit-il, je crois que ça va mal pour nous !
 Roland mon neveu aujourd'hui va nous quitter :
 Au son de son cor je sais qu'il ne vivra guère.
 Que celui qui le beut galope à toute allure !
 2110 Soufflez dans les trompettes de toute l'armée ! »
 Alors soixante mille clairons ont sonné,
 Résonnant sur les monts et toutes les vallées :
 Les païens qui l'entendent n'en sont pas réjouis,
 Et se disent entre eux : « Charles sur nous viendra ! »

Laisse 157

2115 Les païens se sont dit : « L'empereur s'en revient !
 On entend résonner les clairons des Français !

Se Carles vient, de nus i avrat perte.
 Se R[ollant] vit, nostre guere renovelet,
 Perdud avuns Espagne, nostre tere. »
 2120 Tels. IIII. cenz s'en assemble[nt] a helmes,
 E des meillors ki el camp quient estre :
 A Rollant rendent un estur fort e pesme.
 Or ad li quens endreit sei asez que faire. aoi.

CLVIII

Li quens Rollant, quant il les veit venir,
 2125 Tant se fait fort e fiers e maneviz !
 Ne lur lerat tant cum il serat vif.
 Siet el cheval qu'om cleimet Veillantif,
 Brochet le bien des esperuns d'or fin,
 En la grant presse les vait tuz envaïr,
 2130 Ensem[b]l'od lui arcevesques Turpin.
 Dist l'un a l'autre : « Ça vus traiez ami !
 De cels de France les corns avuns oït :
 Carles repairet, li reis poesteïfs ! »

CLIX

Li quens Rollant unkes n'amat cuard
 2135 Ne orguillos, ne malvais (...) hume de male part,
 Ne chevaler, se il ne fust bon vassal.
 Li arcevesques Turpin en apelat :
 « Sire, a pied estes e jo sui a ceval ;
 Pur vostre amur ici prendrai estal ;
 2140 Ensemble avruns e le ben e le mal ;
 Ne vos lerrai pur nul hume de car.
 Encui rendrums a paiens cest asalt.
 Les colps des mielz, cels sunt de Durendal. »
 Dist l'arcevesque : « Fel seit ki ben n'i ferrat.
 2145 Carles repairet, ki ben nus vengerat. »

CLX

Paien dient : « Si mare fumes nez !
 Cum pes[m]es] jurz nus est hoi ajurnez !

Et si Charles revient, ce sera notre perte.
Si Roland vit encore, notre guerre reprend,
Et c'en est fait de nous, d'Espagne, notre terre. »
2120 Quatre cents parmi eux se sont groupés, casqués,
Et ce sont les meilleurs, pensent-ils, à la guerre :
À Roland vont livrer un implacable assaut,
Et Roland maintenant a vraiment de quoi faire.

Laisse 158

Le comte Roland, quand il les voit revenir,
2125 S'est fait plus fort et fier et plus vaillant encore :
Il ne cédera pas tant qu'il sera vivant.
Il est sur le cheval qu'on nomme Veillantif,
Et l'éperonne fort des éperons d'or fin,
Et au plus fort de la mêlée va les attaquer tous,
2130 Avec à ses côtés l'Archevêque Turpin.
Entre eux se disent les païens : « Sauvez-vous tous !
On a bien entendu les cornes des Français :
Charles revient sur nous, le plus puissant des rois ! »

Laisse 159

Roland n'a jamais pu supporter les couards,
2135 Ni les méchants, les orgueilleux, et pas les rustres,
Non plus que les chevaliers qui ne sont bien nés.
Alors il en appelle à Turpin l'Archevêque :
« Vous êtes à pied, sire, et je suis à cheval ;
Par affection pour vous, je resterai ici.
2140 Ensemble nous aurons le meilleur et le pire,
Personne ne fera que je vous abandonne,
Ici même rendrons aux païens coup pour coup,
Et les meilleurs seront ceux dus à Durendal ! »
L'Archevêque répond : maudit qui frappe peu !
2145 Si Charles s'en revient, c'est qu'il nous vengera. »

Laisse 160

Les païens se sont dit : « Quel malheur c'est pour nous !
Quel jour funeste aujourd'hui celui qui arrive !

- Perdut avum noz seignurs e noz pers.
 Carles repeiret od sa grant ost li ber ;
 2150 De cels de France odum les graisles clers,
 Grant est la noise de « Munjoie ! » escrier.
 Li quens Rollant est de tant grant fiertet,
 Ja n'ert vencut pur nul hume carnel.
 Lancuns a lui, puis sil laissums ester. »
 2155 E il si firent darz e wigres asez,
 Espiez e lances e museraz enpennez ;
 (Le) L'escut Rollant unt frait e estroet,
 E sun osberc rumput e desmailet ;
 Mais enz el cors ne l'unt mie adeset.
 2160 Mais Veillantif unt en. XXX. lius nafret,
 Desuz le cunte, si l'i unt mort laisset.
 Païen s'en fuient, puis sil laissent ester.
 Li quens Rollant i est remes a pied. aoi.

CLXI

- Païen s'en fuient, curucus e irez ;
 2165 Envers Espagne tendent de l'espleiter.
 Li quens Rollant nes ad dunt encalcer :
 Perdut i ad Veillantif sun destrer ;
 Voellet o nun, remes i est a piet.
 A l'arcevesque Turpin alat aider :
 2170 Sun elme ad or li deslaçat del chef,
 Si li tolit le blanc osberc leger,
 E sun blialt li ad tut detrenchet ;
 En ses granz plaies les pans li ad butet ;
 Cuntre sun piz puis si l'ad embracet ;
 2175 Sur l'erbe verte puis l'at suef culchet,
 Mult dulcement li ad Rollant preiet :
 « E ! gentilz hom, car me dunez cunget !
 Noz cumpaignuns, que oümes tanz chers,
 Or sunt il morz : nes i devuns laiser.
 2180 Joes voell aler querre e entercer,
 Dedevant vos juster e enrenger. »
 Dist l'arcevesque : « Alez e repairez !
 Cist camp est vostre, mercit Deu [...] mien. »

Nos seigneurs et nos pairs, nous les avons perdus.
 Et voilà Charlemagne avec sa grande armée :
 2150 On entend des Français le son de leur trompettes,
 Quand de partout résonne le cri de « Montjoie » !
 Et le Comte Roland est tellement farouche,
 Que jamais ne sera par nul homme vaincu.
 Lançons sur lui nos traits et laissons-le ici. »
 2155 Alors ils ont jeté leurs lances et leurs dards,
 Leurs épieux et leurs lances, piques empennées ;
 Ils ont brisé, percé, de Roland son écu,
 Ont rompu son haubert, et ils l'ont démaillé,
 Mais ils n'ont pourtant pas pu atteindre sa chair.
 2160 Veillantif est atteint en plus de trente endroits,
 Il s'est affaissé mort, sous le comte Roland !
 Et puis se sont enfuis les païens, en laissant
 Le comte Roland bien mal en point et à pied.

Laisse 161

Les païens qui s'enfuient sont tout pleins de fureur,
 2165 Et de toutes leurs forces s'en vont vers l'Espagne :
 Roland n'a plus la force de les talonner,
 N'ayant plus Veillantif, son fidèle destrier ;
 Et c'est bien malgré lui que le voilà à pied !
 Il va porter secours à Turpin l'Archevêque,
 2170 Son heaume lui délace, qui est orné d'or,
 Et puis il lui enlève son haubert léger,
 Il déchire des bandes dans tout son blier,
 Et puis il en recouvre ses béantes plaies ;
 Il l'a pris dans ses bras et serré contre lui,
 2175 Puis il l'a étendu sur l'herbe, doucement,
 Et d'une voix très douce lui a demandé :
 « Gentil seigneur, permission veuillez m'en donner :
 Nos compagnons, tous ceux qui nous étaient si chers,
 Ils sont morts et ne pouvons les abandonner :
 2180 Je veux aller les rechercher, les reconnaître,
 Et devant vous les aligner et les ranger ! »
 Et l'Archevêque a dit : « Allez-y, revenez ! »
 Ce champ de bataille est vôtre, et aussi à moi. »

La mort de Turpin

CLXII

- 2185 Rollant s'en turnet, par le camp vait tut suls,
 Cercet les vals e si cercet les munz :
 Iloec truvat Gerin e Gerer sun cumpaignun.
 E si truvat Berenger e Attun ;
 Iloec truvat Anseïs e Sansun,
 Truvat Gerard le veill de Russillun.
- 2190 Par uns e uns les ad pris le barun,
 A l'arcevesque en est venuz a tut,
 Sis mist en reng dedevant ses genuilz.
 Li arcevesque ne poet muer n'en plurt,
 Lievet sa main, fait sa b[en]eïçun,
- 2195 Apres ad dit : « Mare fustes, seignurs !
 Tutes voz anmes ait Deus li Glorius !
 En pareïs les metet en se[i]ntes flurs !
 La meie mort me rent si anguissus :
 Ja ne verrai le riche empereuür ! »

CLXIII

- 2200 Rollant s'en turnet, le camp vait recercher,
 Sun cumpaignun ad truvet, Oliver :
 Encuntre sun piz estreit l'ad embracet ;
 Si cum il poet a l'arcevesques en vent,
 Sur un escut l'ad as altres culchet,
- 2205 E l'arcevesque (les) [l']ad asols e seignet.
 Idunc agreget le doel e la pitet.
 Ço dit Rollant : « Bels cumpainz Oliver,
 Vos fustes fils al duc Reiner
 Ki tint la marche del val de Runers.
- 2210 Pur hanste freindre e pur escuz peceier,
 Pur orgoillos veincre e esmaier,
 E pur prozdomes tenir e cunseiller,
 E pur glutun veincre e esmaier,
 En nule tere n'ad meillor chevaler ! »

La mort de Turpin

Laisse 162

2185 Roland s'en va tout seul sur le champ de bataille ;
Il va fouillant les monts et fouillant les vallées,
Où il trouve Gérin et Gérier son ami,
Il trouve Bérenger em même temps qu'Atton,
Et puis il a trouvé Anseïs et Sanson,
Il a trouvé Gérard, le Vieux de Roussillon.
2190 Roland les a tous pris les un après les autres,
Et les a ramenés auprès de l'Archevêque,
Puis les a mis en rang tous au devant de lui.
L'Archevêque ne peut se tenir de pleurer,
Il a levé la main pour sa bénédiction,
2195 Et puis il lui a dit : « Quel malheur est le vôtre !
Et que le Dieu de Gloire reçoive vos âmes,
Et dans le Paradis parmi les saintes fleurs !
Mais c'est ma propre mort qui me remplit d'angoisse :
Jamais ne reverrai le puissant empereur ! »

Laisse 163

2200 Roland est reparti sur le champ de bataille,
Il y trouve Olivier, fidèle compagnon :
Il l'a serré très fort, tout contre sa poitrine,
Et du mieux qu'il le peut l'amène à l'Archevêque.
Sur un écu le couche auprès de tous les autres,
2205 L'Archevêque l'absous, et sur lui fait la croix :
Le deuil et la pitié ne font que s'agrandir.
Roland alors a dit : « Bel ami Olivier,
Vous qui fûtes le fils de ce grand duc Renier,
Celui qui tint la Marche du Grand Val Runers ;
2210 Pour bien briser les lances, les écus trouer,
Vaincre les prétentieux, les faire s'affoler,
Aider les braves gens et bien les conseiller,
Mais vaincre les vauriens, et les épouvanter,
Nulle part chevalier n'y eut meilleur que vous ! »

CLXIV

- 2215 Li quens Rollant, quant il veit mort ses pers,
 E Oliver, qu'il tant poeit amer,
 Tendrur en out, cumencet a plurer.
 En sun visage fut mult desculurez.
 Si grant doel out que mais ne pout ester ;
 2220 Voeillet o nun, a tere chet pasmet.
 Dist l'arcevesque : « Tant mare fustes ber ! »

CLXV

- Li arcevesques quant vit pasmer Rollant,
 Dunc out tel doel unkes mais n'out si grant.
 Tendit sa main, si ad pris l'olifan :
 2225 En Rencesvals ad un ewe curant ;
 Aler i volt, sin durrat a Rollant.
 Sun petit pas s'en turnet cancelant.
 Il est si fieble qu'il ne poet en avant ;
 N'en ad vertut, trop ad perdu del sanc.
 2230 Einz que om alast un sul arpent de camp,
 Falt li le coer, si est chaeit avant.
 La sue mort l'i vait mult angoissant.

CLXVI

- Li quens Rollant revient de pasmeisuns :
 Sur piez se drecet, mais il ad grant dular.
 2235 Guardet aval e si guardet amunt :
 Sur l'erbe verte, ultre ses cumpaignuns,
 La veit gesir le nobilie barun,
 Ço est l'arcevesque, que Deus mist en sun num.
 Cleimet sa culpe, si regardet amunt,
 2240 Cuntre le ciel amsdous ses mains ad juinz,
 Si priet Deu que pareïs li duinst.
 Morz est Turpin, le guerreier Charlun.
 Par granz batailles e par mult bels sermons,
 Cuntre paiens fut tuz tens campiums.
 2245 Deus li otreit (la sue) seinte beneïçun ! aoi.

Laisse 164

- 2215 Le comte Roland, en voyant morts tous ses pairs,
Et Olivier aussi, qui lui était si cher,
En eut grande tristesse et sse mit à pleurer.
Son visage tout pâle et comme ravagé,
Il avait de la peine à se tenir debout,
2220 Et malgré qu'il en ait, il est topbé à terre.
Et l'Archevêque a dit : « Quel malheur est sur vous ! »

Laisse 165

- Quand l'Archevêque voit que se pâme Roland,
Il en eut telle peine, jamais n'eut si grande.
Il a tendu la main, et a pris l'olifant.
2225 En Roncevaux il est un ruisseau où l'eau coule :
Il veut aller là-bas, en puiser pour Roland.
A petit pas y va, mais il est chancelant.
Il est tellement faible qu'il ne va plus avant,
Il n'en a plus de force, tant a perdu de sang.
2230 Avant même d'avoir parcouru un arpent,
Le cœur lui a manqué, il s'affaisse en avant,
Il sent sa propre mort l'étreindre durement.

Laisse 166

- Roland le comte, enfin, est revenu à lui :
Il s'est remis sur pieds, mais il souffre beaucoup.
2235 Il regarde en aval, et regarde en amont,
Sur l'herbe verte, plus loin que ses compagnons,
Il le voit étendu, ce très noble seigneur,
l'Archevêque, par Dieu mis ici en son nom.
Confessant ses péchés, il a levé les yeux,
2240 Et vers le ciel il a tendu ses deux mains jointes,
En priant Dieu de lui donner le Paradis.
Turpin est mort, le combattant de Charlemagne. [Com1[55-1]]
Par de grandes batailles, de très beaux sermons,
Toute sa vie il fut l'ennemi des païens :
2245 Que Dieu dès lors lui donne sa bénédiction !

CLXVII

Li quens Rollant veit l'ar[ce]vesque a tere :
 Defors sun cors veit gesir la buele ;
 Desuz le frunt li buillit la cervelle.
 Desur sun piz, entre les dous furceles,
 2250 Cruisiedes ad ses blanches [mains], les beles.
 Forment le pleignet a la lei de sa tere :
 « E ! gentilz hom, chevaler de bon aire,
 Hoi te cumant al Glorius celeste !
 Jamais n'ert hume plus volenters le serve.
 2255 Des les apostles ne fut hom tel prophete
 Pur lei tenir e pur humes atraire.
 Ja la vostre anme nen ait sufraite !
 De pareis li seit la porte uverte ! »

La Mort de Roland**CLXVIII**

Ço sent Rollant que la mort li est pres
 2260 Par les oreilles fors se ist la cervel.
 De ses pers priet Deu ques apelt,
 E pois de lui a l'angle Gabriel.
 Prist l'olifan, que reproce n'en ait,
 E Durendal s'espee en l'altre main.
 2265 D'un arcbaeste ne poet traire un quarrel,
 Devers Espagne en vait en un guaret ;
 Muntet sur un tertre ; desuz un arbre bel(e)
 Quatre perruns i ad, de marbre fait(e).
 Sur l'erbe verte si est caeit envers :
 2270 La s'est pasmet, kar la mort li est pres.

CLXIX

Halt sunt li pui e mult halt les arbres.
 Quatre perruns i ad luisant de marbre.
 Sur l'erbe verte li quens Rollant se pasmet.
 Uns Sarrazins tute veie l'esguardet :
 2275 Si se feinst mort, si gist entre les autres ;

Laisse 167

Roland a vu que l'Archevêque était à terre,
Et il voit ses entrailles qui sont répandues.
Sur son front bouillonnait encore sa cervelle.
Sur sa poitrine, entre ses deux larges épaules,
2250 Il a croisé ses mains, si blanches et si belles,
Et dit, selon la tradition de son pays :
« Noble seigneur, chevalier de bonne lignée,
Aujourd'hui je t'adresse à Dieu le Glorieux !
Plus ne le servira homme de meilleur cœur,
2255 Et depuis les Apôtres, pas de meilleur prophète,
Pour maintenir sa loi, et hommes convertir.
Que votre âme soit donc pour cela satisfaite !
Et que du Paradis, porte lui soit ouverte ! »

La Mort de Roland

Laisse 168

Roland sent maintenant que sa mort est venue :
2260 Sa cervelle elle-même sort par ses oreilles.
Il prie Dieu d'appeler à lui-même ses pairs,
Et pour lui il invoque l'Ange Gabriel.
Il prend en main son cor, pour être sans reproche,
Et dans son autre main a saisi Durendal.
2265 Sans s'en aller plus loin que porte une arbalète,
Il va dans un guéret du côté de l'Espagne,
Il monte sur un tertre, et là, sous un bel arbre,
Se trouvent quatre blocs, qui sont de très beau marbre.
Il tombe à la renverse sur l'herbe bien verte,
2270 Et il s'évanouit, car la mort lui est proche.

Laisse 169

Hautes sont les montagnes et très hauts sont les arbres,
Et quatre blocs luisants y sont, de très beau marbre.
Sur cette herbe verte, Roland s'évanouit.
Pourtant un Sarrasin est là et qui le guette,
2275 En feignant d'être mort, au beau milieu des autres.

Del sanc luat sun cors e sun visage.
 Met sei en piez e de curre s'astet.
 Bels fut e forz e de grant vasselage ;
 Par sun orgoill cumencet mortel rage ;
 2280 Rollant saisit e sun cors e ses armes,
 E dist un mot : « Vencut est li nies Carles !
 Iceste espee porterai en Arabe. »
 En cel tirer(es) li quens s'aperçut alques.

CLXX

Ço sent Rollant que s'espee li tolt.
 2285 Uvrit les oilz, si li ad dit un mot :
 « Men escientre, tu n'ies mie des noz ! »
 Tient l'olifan, que unkes perdre ne volt,
 Sil fiert en l'elme, ki gemmet fut a or :
 Fruisset l'acer e la teste e les ós,
 2290 Amsdous les oilz del chef li ad mis fors ;
 Jus a ses piez si l'ad tresturnet mort.
 Apres li dit : « Culvert paien, cum fus unkes si ós
 Que me saisis, ne a dreit ne a tort ?
 Ne l'orrat hume, ne t'en tienget por fol.
 2295 Fenduz en est mis olifans el gros,
 Caiuz en est li cristals e li ors. »

CLXXI

Ço sent Rollant la veüe ad perdue ;
 Met sei sur piez, quanqu'il poet, s'esvertuet ;
 En sun visage sa culur ad perdue.
 2300 Dedevant lui ad une perre byse :
 . X. colps i fiert par doel e par rancune.
 Cruist li acers, ne freint, [ne] n'esgruignet.
 « E ! » dist li quens, « sainte Marie, aiue !
 E ! Durendal, bone, si mare fustes !
 2305 Quant jo mei perd, de vos n'en ai mais cure.
 Tantes batailles en camp en ai vencues.
 E tantes teres larges escumbatues,
 Que Carles tient, ki la barbe ad canue !

Il avait de son sang souillé corps et visage,
Mais saute sur ses pieds, et il se précipite.
C'était un homme beau et de grande bravoure,
Mais par orgueil il cède à sa fatale rage :
2280 Il a saisi Roland, et son corps et ses armes,
Et crie : « Le voilà vaincu, le neveu de Charles !
Et jusqu'en Arabie j'emporte son épée ! »
Mais comme il la tirait, Roland s'en aperçut. . .

Laisse 170

Roland a bien senti qu'on prenait son épée ;
2285 Il a ouvert les yeux et il a dit ceci :
« Je ne crois pas que toi, tu puisses être des nôtres ! »
Il agrippe son cor, qu'il ne veut pas lâcher,
Et frappe sur son heaume, garni d'or et de gemmes.
Il lui en a brisé et l'acier et le crâne,
2290 Et lui en fait sortir les yeux hors de la tête :
À ses pieds il l'a fait, près de lui, tomber mort,
Et crie : « Sale païen, comment as-tu osé
Tenter de me saisir, et de cette façon ?
Tous ceux qui le sauront te prendront pour un fou !
2295 J'en ai fendu mon cor jusqu'à son embouchure,
Les cristaux et leur or en sont même tombés. »

Laisse 171

Roland sent maintenant qu'il a perdu la vue ;
Il se remet debout, comme il peut, s'évertue,
Et son visage en est devenu blanc, et pâle.
2300 Devant lui se dressait un grand rocher tout gris :
Il y frappe dix coups, de dépit et colère,
L'acier crisse sur lui, mais ne se brise pas.
« Eh ! Crie le comte, à mon secours, Marie !
Durendal, mon épée, quel malheur c'est, pour vous !
2305 Quand moi je suis perdu, vous n'êtes plus à moi.
Tant de batailles j'ai pu remporter par vous,
Et tant de territoires conquis grâce à vous,
Pour le compte de Charles à barbe chenue !

Ne vos ait hume ki pur altre fuiet !
 2310 Mult bon vassal vos ad lung tens tenue :
 Jamais n'ert tel en France l'asolue. »

CLXXII

Rollant ferit el perrun de sardónie.
 Cruist li acers, ne briset ne n'esgrunie.
 Quant il ço vit que n'en pout mie freindre,
 2315 A sei meïsmes la cumencet a pleindre :
 « E ! Durendal, cum es bele, e clere, e blanche !
 Cuntre soleill si luisés e reflambes !
 Carles esteit es vals de Moriane,
 Quant Deus del cel li mandat par sun a[n]gle,
 2320 Qu'il te dunast a un cunte cataigne :
 Dunc la me ceinst li gentilz reis, li magnés.
 Jo l'en cunquis Namon e Bretagne,
 Si l'en cunquis e Peitou e le Maine ;
 Jo l'en cunquis Normendie la franche,
 2325 Si l'en cunquis Provence e Equitaigne
 E Lumbardie e trestute (r)Romaine ;
 Jo l'en cunquis Baiver e tute Flandres,
 E Burguigne e trestute Puillanie,
 Costentinnoble, dunt il out la fiance,
 2330 E en Saisonie fait il ço, qu'il demandet ;
 Jo l'en cunquis e Escoce e Vales Islonde,
 E Engleterre, que il teneit sa cambre ;
 Cunquis l'en ai país e teres tantes,
 Que Carles tient, ki ad la barbe blanche.
 2335 Pur ceste espee ai dulor e pesance :
 Mielz voeill murir qu'entre paiens remaigne.
 Deus ! Perre, n'en laise(i)t hunir France ! »

CLXXIII

Rollant ferit en une perre bise,
 Plus en abat que jo ne vos sai dire.
 2340 L'espee cruist, ne fruisset, ne ne brise,
 Cuntre ciel amunt est resortie.

2310 Vous ne serez jamais dans la main d'un poltron !
 Vous fûtes de longtemps à un vaillant seigneur,
 Jamais on n'en verra d'autre en la sainte France ! »

Laisse 172

Roland porte un grand coup au rocher de sardoine[58-1].
 L'acier crisse et ne rompt, il ne s'ébrèche pas.
 Quand Roland s'aperçoit qu'il ne la brisera,
 2315 Pour cela, en lui-même, il s'est mis à se plaindre :
 « Ah ! Durendal ! Comme tu es belle et brillante !
 Et comme tu reluis aux rayons du soleil !
 Charles était alors en vallée de Maurienne,
 Quand Dieu, depuis le ciel, lui envoya un ange
 2320 Pour que tu sois donnée à un comte, un chef.
 Alors le noble roi la mit à ma ceinture.
 Par elle je conquis l'Anjou et la Bretagne,
 Et puis ce fut le tour du Poitou et du Maine ;
 Je lui conquis aussi la libre Normandie,
 2325 Ainsi que la Provence et toute l'Aquitaine,
 La Lombardie aussi et toute la Romagne ;
 J'ai conquis la Bavière et de même la Flandre,
 Et la Bourgogne encore et même la Pologne,
 Avec Constantinople, qui lui fit hommage,
 2330 Et la Saxe où il peut faire tout ce qu'il veut.
 Je lui conquis l'Écosse et la terre d'Islande,
 Ainsi que l'Angleterre, qui fut son domaine...
 Par elle j'ai conquis tant de pays, de terres,
 Que Charles tient en mains, avec sa barbe blanche.
 2335 Pour cette épée j'éprouve une telle douleur,
 Plutôt mourir que la laisser prendre aux païens !
 Dieu ! Ne laissez la France subir cette honte ! »

Laisse 173

Roland alors en frappe le gros rocher gris,
 Et il en fait tomber plus que je ne peux dire.
 2340 L'épée crisse et ne plie, et ne se brise pas :
 Elle en a rebondi vers le haut, vers le ciel.

Quant veit li quens que ne la freindrat mie,
 Mult dulcement la pleinst a sei meïme :
 « E! Durendal, cum es bele e seintisme !
 2345 En l'oriet punt asez i ad reliques :
 La dent seint Perre e del sanc seint Basilie,
 E des chevels mun seignor seint Denise,
 Del vestement i ad seinte Marie.
 Il nen est dreiz que paiens te baillisent ;
 2350 De chrestiens devrez estre servie.
 Ne vos ait hume ki facet cuardie !
 Mult larges teres de vus avrai cunquises,
 Que Carles les tent, ki la barbe ad flurie.
 E li empereres en est ber e riches. »

CLXXIV

2355 Ço sent Rollant que la mort le tresprent,
 Devers la teste sur le quer li descent.
 Desuz un pin i est alet curant,
 Sur l'erbe verte s'i est culcet adenz,
 Desuz lui met s'espee e l'olifan ;
 2360 Turnat sa teste vers la paiene gent ;
 Pur ço l'at fait que il voelt veirement
 Que Carles diet e trestute sa gent,
 Li gentilz quens, qu'il fut mort cunquerant.
 Cleimet sa culpe e menut e suvent ;
 2365 Pur ses pecchez Deu en puroffrid lo guant. aoi.

CLXXV

Ço sent Rollant de sun tens n'i ad plus.
 Devers Espagne est en un pui agut ;
 A l'une main si ad sun piz batud :
 « Deus, meie culpe vers les tues vertuz
 2370 De mes pecchez, des granz e des menuz
 Que jo ai fait des l'ure que nez fui
 Tresqu'a cest jur que ci sui consoût ! »
 Sun destre guant en ad vers Deu tendut :
 Angles del ciel i descendent a lui. aoi.

Quand le comte voit bien qu'il ne la brisera,
 En lui-même il adresse une plainte pour elle :
 « Ah ! Durendal, toi qui est si belle, si sainte,
 2345 Dans ton pommeau doré il est tant de reliques,
 De saint Pierre une dent, du sang de saint Basile,
 Des cheveux qui sont ceux du seigneur saint Denis,
 Un peu du vêtement de la sainte Marie,
 Il ne s'agirait pas que les païens te prennent !
 2350 Ce ne sont que Chrétiens qui doivent te servir,
 Tu ne peux pas tomber entre les mains de lâches !
 Grâce à toi j'ai conquis de si vastes pays
 Que Charles tient en mains, lui dont la barbe est blanche,
 Et qui font la puissance de cet empereur ! »

Laisse 174

2355 Roland a bien senti que la mort le saisit,
 Car elle est descendue de sa tête à son cœur.
 En courant est allé se coucher sous un pin,
 Et face contre terre dans l'herbe étendu.
 Sous lui il a placé son cor et son épée,
 2360 Et la tête a tournée du côté des païens ;
 Il a fait tout cela parce qu'il veut vraiment
 Que Charlemagne, ainsi que tous ceux avec lui
 Disent de lui qu'il est mort en vrai conquérant.
 Souvent, à petit coups, il a battu sa coulpe,
 2365 Vers Dieu il a tendu, pour ses péchés, son gant.

Laisse 175

Roland sent qu'il n'a plus beaucoup de temps à vivre.
 Sur un sommet aigu, et tourné vers l'Espagne,
 Allongé, d'une main, se frappe la poitrine :
 « Mon Dieu, en ta bonté, veuille prendre en pitié
 2370 Mes péchés, quels qu'ils soient, les grands et les petits,
 Ceux que j'aurais commis depuis que je suis né
 Jusqu'au jour que voici, où la mort me saisit ! »
 Il a tendu vers Dieu son gant de la main droite,
 Et les anges du ciel sont descendus vers lui.

CLXXVI

- 2375 Li quens Rollant se jut desuz un pin ;
 Envers Espaigne en ad turnet sun vis.
 De plusurs choses a remembrer li prist :
 De tantes teres cum li bers conquist,
 De dulce France, des humes de sun lign,
- 2380 De Carlemagne, sun seignor, kil nurrit.
 Ne poet muer n'en plurt e ne suspirt.
 Mais lui meïsmes ne volt mettre en ubli,
 Cleimet sa culpe, si priet Deu mercit :
 « Veire Patene, ki unkes ne mentis,
- 2385 Seint Lazaron de mort resurrexis,
 E Daniel des leons guaresis,
 Guaris de mei l'anme de tuz perilz
 Pur les pecchez que en ma vie fis ! »
 Sun destre guant a Deu en puroffrit ;
- 2390 Seint Gabriel de sa main l'ad pris.
 Desur sun braz teneit le chef enclin ;
 Juntas ses mains est alet a sa fin.
 Deus tramist sun angle Cherubin,
 E seint Michel del Peril ;
- 2395 Ensembl'od els sent Gabriel i vint.
 L'anme del cunte portent en pareïs.

Laisse 176

- 2375 Roland est maintenant étendu sous un pin ;
Et sa tête est tournée du côté de l'Espagne.
Bien des choses lui sont revenues en mémoire :
Tous les pays qu'il a conquis en chevalier,
La douce France, aussi, et ceux de sa lignée,
- 2380 Charlemagne qui l'a dans l'enfance élevé,
Sur tout cela ne peut s'empêcher de pleurer.
Mais lui-même non plus il ne s'oubliera pas :
Il a battu sa coulpe, imploré la pitié :
« Père, mon Dieu, toi qui jamais ne nous mentit,
2385 Toi qui ressuscitas Lazare de sa mort,
Et protégea Daniel de la fureur des lions,
Sauve mon âme aussi contre tous les périls,
À cause des péchés qu'en ma vie je commis ! »
A Dieu a fait l'offrande de son gant de droite.
- 2390 Saint Gabriel alors de sa main l'a saisi :
Roland laisse pencher sa tête sur son bras,
Les mains jointes alors est allé vers sa fin.
Dieu lui a envoyé son ange Chérubin,
Ainsi que Saint-Michel du Péril de la mer,
- 2395 Saint Gabriel aussi est venu avec eux,
Au Paradis emportent l'âme de Roland.

NOTES

[58-1] sardoine : sorte de pierre précieuse très fine, “onyx de sardaigne”, souvent utilisée en gravure.

[48-1] Maëlgut : Plusieurs interprétations possibles pour ce mot : un païen inconnu par ailleurs ; un territoire. . . Mais pour Paul Aebisher, il pourrait s’agir d’un prénom féminin d’origine germanique, et serait en fait le nom donné à une épée.

[48-2] chenu : Dont les cheveux — ou la barbe — sont blancs. Charlemagne est souvent présenté comme « l’Empereur à la barbe chenu ». Même si, historiquement, il était très certainement glabre !

[49-1] guivres : “Wigres” est un mot inconnu par ailleurs, soit inventé, soit qu’il désigne un type d’arme étrangère. Je le modernise (comme le font les autres éditeurs (Moignet, Jonin) en “guivre”, mais ce mot lui-même apparaît au vers 2543, avec le sens de “serpent, dragon”.

[55-1] Com1 : Ce vers est rétabli à sa place normale : dans le manuscrit, il était situé, par une erreur du copiste, après le vers 1823.

LA VENGEANCE de CHARLEMAGNE

LA VENGEANCE de CHARLEMAGNE

LE RETOUR de CHARLEMAGNE**Regrets des morts****CLXXVII**

Morz est Rollant, Deus en ad l'anme es cels.
 Li emperere en Rence[s]val[s] parvient.
 2400 Il nen i ad ne veie ne senter,
 Ne voide tere, ne alne (illi) [ne] plein pied,
 Que il n'i ait o Franceis ó paien.
 Carles escriet : « U estes vos, bels nies ?
 U est l'arcevesque e li quens Oliver ?
 2405 U est Gerins e sis cumpainz Gerers ?
 U est Otes e li quens Berengers
 Ive e Ivorie, que jo aveie tant chers ?
 Que est devenuz li Guascuinz Engeler ?
 Sansun li dux e Anseïs li bers ?
 2410 U est Gerard de Russillun li veिल् ?
 Li. XII. per, que jo aveie laiset ? »
 De ço qui chelt, quant nul n'en respundiet ?
 – « Deus ! » dist li reis, « tant me pois esmaer
 Que jo ne fui a l'estur cumencer ! »
 2415 Tired sa barbe cum hom ki est iret ;
 Plurent des oilz si baron chevaler ;
 Encuntre tere se pasment. XX. millers.
 Naimes li dux en ad mult grant pitet.

CLXXVIII

Il n'en i ad chevaler ne barun
 2420 Que de pitet mult durement ne plurt ;
 Plurent lur filz, lur freres, lur nevolz,
 E lur amis e lur lige seignurs ;
 Encuntre tere se pasment [...] li plusur.
 Naimes li dux d'ïço ad fait que proz,
 2425 Tuz premereins l'ad dit l'empereür :

LE RETOUR de CHARLEMAGNE**Regrets des morts****Laisse177**

Roland est mort, et Dieu a pris son âme au ciel.
 L'empereur est enfin venu à Roncevaux,
 2400 Et là il n'est pas une voie, pas un sentier,
 Pas le moindre chemin, pas une aune de terre
 Où l'on ne trouve mort un Français ou païen.
 Charles s'écrie : « Mon cher neveu, où êtes-vous ?
 Où donc sont l'Archevêque et le comte Olivier ?
 2405 Où se trouve Gérins, son compagnon Gérier ?
 Où sont-ils les Otons et comte Bérenger ?
 Et Ivon et Ivoire, tous deux tant aimés ?
 Que sont-ils devenus, le Gascon Engelier,
 Samson le duc, avec le baron Anseïs ?
 2410 Où est Gérard de Roussillon, qu'on dit l'Ancien,
 Où sont les douze Pairs que j'avais laissés là ? »
 Mais à quoi bon tout ça ? Personne ne répond.
 « Dieu ! Dit le roi, combien je le regrette
 De n'avoir pas pris part au début du combat ! »
 2415 Il tire sur sa barbe, dans son désespoir,
 Et tous ses chevaliers n'ont d'yeux que pour pleurer :
 Ving mille parmi eux en sont tombés à terre.
 Le duc Naimés lui-même en a grande pitié.

Laisse 178

2420 Il n'en est pas un seul, chevalier ou baron,
 Qui de pitié n'en pleure et même ne sanglote.
 Car ils pleurent leurs fils, leurs frères, leurs neveux,
 Et leurs amis aussi, comme leurs seigneurs liges.
 Un grand nombre d'entre eux tombent évanouis.
 Le duc Naimés alors fait preuve de courage ;
 2425 C'est bien lui le premier qui dit à l'empereur :

- « Veez avant de dous liwes de nus,
 Ve[d]e[i]r puez les granz chemins puldrus,
 (Que) Qu'ase(n)z i ad de la gent paienur.
 Car chevalchez ! Vengez ceste dulong ! »
 2430 – « E ! Deus ! » dist Carles, « ja sunt il ja si luinz !
 Cunse[i]l[l]ez mei e dreit[ure] e honur ;
 De France dulce m'unt tolud la flur. »
 Li reis cumandet Gebuin e Otun,
 Tedbalt de Reins e le cunte Milun :
 2435 « Gardez le champ e les vals e les munz.
 Lessez gesir les morz tut issi cun il sunt,
 Que n'i adeist ne beste ne lion,
 Ne n'i adeist esquier ne garçon ;
 Jo vus defend que n'i adeist nuls hom,
 2440 Josque Deus voeil[l]e que en cest camp revengum. »
 E cil respudent dulcement, par amur :
 « Dreiz emperere, cher sire, si ferum ! »
 Mil chevaler i retienent des lur. aoi.

Poursuite des païens

CLXXIX

- Li empereres fait ses graisles suner,
 2445 Puis si chevalchet od sa grant ost li ber.
 De cels d'Espaigne unt lur les dos turnez,
 Tenent l'enchalz, tuit en sunt cumunel.
 Quant veit li reis le vespres decliner,
 Sur l'erbe verte descent li reis en un pred,
 2450 Culchet sei a tere, si priet Damnedeu
 Que li soleilz facet pur lui arester,
 La nuit targer e le jur demurer.
 Ais li un angle ki od lui soelt parler,
 Isnelement si li ad comandet :
 2455 « Charle, chevalche, car tei ne faudrad clartet !
 La flur de France as perdu, ço set Deus.
 Venger te poez de la gent criminel. »
 A icel mot est l'emperere muntet. aoi.

- « Regardez devant nous à deux lieues là-bas,
 Vous pouvez voir à la poussière des chemins,
 Que les païens y sont extrêmement nombreux.
 En avant ! Il nous faut venger cette douleur !
 2430 — Grand Dieu, dit Charles, mais ils sont déjà très loin !
 Accordez moi sur eux la justice et l'honneur,
 Car de la douce France m'ont volé la fleur. »
 Le roi alors commande à Géboin et Oton,
 Au comte de Milon et à Thibaut de Reims :
 2435 « Surveillez bien ce champ, les vallées et les monts.
 Laissez les morts ainsi, allongés comme ils sont,
 Mais que ne s'en approchent ni bêtes ni lions,
 Pas plus que les valets ou bien les écuyers :
 Je défends à tout homme de s'en approcher,
 2440 Jusqu'à notre retour, si Dieu nous le permet. »
 Tous quatre ont répondu, affectueusement :
 « Noble empereur, cher seigneur, ainsi nous ferons ! »
 Avec eux ils ont pris mille des chevaliers.

Poursuite des païens

Laisse 179

- Alors l'empereur fait retentir ses clairons,
 2445 Il s'en va chevauchant avec sa grande armée.
 Et ceux d'Espagne ont dû fuir en tournant le dos :
 Tous vont les pourchassant, tous après eux chevauchent.
 Quand le roi s'aperçoit que le jour va baissant,
 Il a mis pied à terre dans l'herbe d'un pré,
 2450 Il s'est agenouillé et prie Dieu le Seigneur
 Que pour lui veuille bien arrêter le soleil,
 Qu'il retarde la nuit et que le jour demeure.
 Alors lui est venu un ange familier,
 Lui parler, et qui vite lui a ordonné :
 2455 « Charles, chevauche donc ! Le jour demeurera !
 Tu as perdu la fleur de France, Dieu le sait :
 Or venge-toi de cette race criminelle ! »
 En entendant cela, il se remet en selle.

CLXXX

- 2460 Pur Karlemagne fist Deus vertuz mult granz,
 Car li soleilz est remes en estant.
 Paien s'en fuient, ben les chalcent Franc.
 El Val Tenebrus la les vunt ateignant,
 Vers Sarraguze les enchalcent [...] franc,
 A colps pleners les en vunt ociant,
 2465 Tolent lur veies e les chemins plus granz.
 L'ewe de Sebre, el lur est dedevant :
 Mult est parfunde, merveill[us]e e curant ;
 Il n'en i ad barge, ne drodmund ne caland.
 Paiens recleiment un lur deu, Tervagant,
 2470 Puis saillent enz, mais il n'i unt guarant.
 Li adubez en sunt li plus pesant,
 Env(er)ers les funz s'en turnerent alquanz ;
 Li altre en vunt cuntreval flotant.
 Li miez guariz en unt boüd itant,
 2475 Tuz sunt neiez par merveillus ahan.
 Franceis escrient : « Mare fustes, Rollant ! » aoi.

CLXXXI

- Quant Carles veit que tuit sunt mort paiens,
 Alquanz ocis e li plusur neiet,
 Mult grant eschec en unt si chevaler,
 2480 Li gentilz reis descendut est a piet,
 Culchet sei a tere, sin ad Deu graciet.
 Quant il se drecet, li soleilz est culchet.
 Dist l'emperere : « Tens est del herberger ;
 En Rencesvals est tart del repairer :
 2485 Nos chevaux sunt e las e ennuiez.
 Tolez lur les seles, le freins qu'il unt es chefs,
 E par cez prez les laissez refreider. »
 Respudent Franc : « Sire, vos dites bien. » aoi.

CLXXXII

- 2490 Li emperere ad prise sa herberge.
 Franceis descendent en la tere deserte,

Laisse 180

- 2460 Pour Charlemagne Dieu a fait un grand miracle :
Le soleil en effet est resté immobile !
Les païens doivent fuir, et les Francs les pourchassent ;
Dans le Val Ténébreux ils les ont rattrapés,
Et les éperonnant, vers Saragosse vont.
Ils frappent de grands coups et ils en tuent beaucoup.
- 2465 Ils barrent leurs chemins, les petits et les grands,
Et devant eux c'est l'eau de l'Ebre, maintenant :
Elle est profonde, effrayante et tumultueuse,
Et sans la moindre barge, bateau, ni chaland.
Les païens en implorent leur dieu Tervagant,
- 2470 Et s'enfoncent dedans, mais le risque est très grand.
Ceux qui ont une armure et sont les plus pesants,
Sont entraînés au fond, et sitôt vont coulant,
Les autres se laissant porter par le courant :
Mais ils ont tellement avalé d'eau, pourtant,
- 2475 Qu'ils finissent noyés, tous, en grande détresse.
Et les Français leur crient : « Rappelez-vous Roland ! » [61-1]

Laisse 181

- Quand Charles a vu que tous les païens étaient morts,
Certains étant tués et les autres noyés,
Et que ses chevaliers en ont fait grand butin,
- 2480 Le brave roi alors a mis le pied à terre,
Il s'y est prosterné, a rendu grâce à Dieu.
Et quand il se relève, le soleil se couche !
L'empereur dit alors : « Il est temps de camper.
Il est trop tard pour revenir à Roncevaux :
- 2485 Nos chevaux sont trop las, ils sont exténués.
Enlevez leur les selles, et ôtez leur les mors,
Laissez les reposer dans la fraîcheur des prés. »
Les Francs ont dit : « Seigneur, vous avez bien parlé. »

Laisse 182

- 2490 L'empereur maintenant a établi son camp.
Descendus de cheval, en ce pays désert,

A lur chevaux unt toleites les seles,
 Les freins a or e metent jus des testes,
 Livrent lur prez, asez i ad fresche herbe;
 D'alre cunreid ne lur poeent plus faire.
 2495 Ki mult est las, il se dort cuntre tere.
 Icele noit n'unt unkes escalguaite.

CLXXXIII

Li emperere s'est culcet en un pret :
 Sun grant espriet met a sun chef li ber ;
 Icele noit ne se volt il desarmer,
 2500 Si ad vestut sun blanc osberc sasfret,
 Laciet sun elme, ki est a or gemmet,
 Ceinte Joiuse, unches ne fut sa per,
 Ki cascun jur muet. XXX. clartez.
 Asez savum de la lance parler
 2505 Dunt Nostre Sire fut en la cruiz nasfret :
 Carles en ad la mure, mercit Deu ;
 en l'oret punt l'ad faite manuvrer.
 Pur ceste honor e pur ceste bontet,
 Li nums Joiuse l'espee fut dunet.
 2510 Baruns franceis nel doivent ublier :
 Enseigne en unt de « Munjoie ! » crier ;
 Pur ço nes poet nule gent cuntrester.

CLXXXIV

Clere est la noit e la lune luisante.
 Carles se gist, mais doel ad de Rollant
 2515 E d'Oliver li peiset mult forment,
 Des. XII. pers e de la franceise gent.
 Qu'en Rencesvals ad laiset morz sanglenz.
 Ne poet muer n'en plurt e nes dement
 E priet Deu qu'as anmes seit guarent.
 2520 Las est li reis, kar la peine est mult grant ;
 Endormiz est, ne pout mais en avant.
 Par tuz les prez or se dorment li Franc.
 N'i ad cheval ki puisset ester en estant ;

Les Francs ont enlevé les selles des chevaux,
 Les mors recouverts d'or ont de leur bouche ôtés.
 Ils les mettent au pré, avec de l'herbe fraîche,
 Et n'ont plus d'autres soins qu'ils puissent leur donner.
 2495 Ceux qui sont les plus las dorment couchés par terre,
 Et pour cette nuit là, nul besoin de guetteurs.

Laisse 183

L'empereur lui aussi a dormi dans les prés ;
 Lui le brave, à sa tête a posé son épieu ;
 Cette nuit-là, il n'a voulu se désarmer :
 2500 Il a gardé son haubert blanc couleur safran,
 Et son heaume lacé serti de pierreries ;
 À son côté Joyeuse, sa fidèle épée,
 Qui chaque jour se pare de trente reflets.
 On sait bien qu'une lance était venue percer
 2505 Le flanc de Jésus-Christ quand il était en croix :
 Grâce à Dieu, cette pointe à Charles fut échue,
 Et c'est dans le pommeau qu'il l'a fait enchâsser.
 C'est en l'honneur de ça, et pour lui rendre grâce,
 Que le nom de Joyeuse alors lui fut donné.
 2510 Tous les barons de France ne peuvent l'oublier :
 C'est leur cri de "Montjoie" qui vient le rappeler :
 Aucun peuple jamais ne peut leur résister.

Laisse 184

La nuit est claire et la lune est brillante.
 Charles est couché, mais il pense à Roland,
 2515 Et la mort d'Olivier lui cause du tourment,
 Celle des douze pairs et de tous les Français,
 Qu'il a laissés à Roncevaux, ensanglantés !
 Il ne peut retenir sa douleur et ses pleurs,
 Il supplie Dieu qu'il veuille bien prendre leurs âmes.
 2520 Le roi est épuisé, car sa douleur est grande.
 Il s'est donc endormi, il est à bout de forces.
 Les Francs dorment aussi étendus sur les prés ;
 Aucun cheval ne peut plus brouter sur ses pieds,

2525 Ki herbe voelt, il la prent en gisant.
Mult ad apris ki bien conuist ahan.

CLXXXV

Karles se dort cum hume travaillet.
Seint Gabriel li ad Deus enveiet :
L'empereür li cumandet a garder.
2530 Li angles est tute noit a sun chef.
Par avisiun li ad anunciet
D'une bataille ki encuntre lui ert :
Senefiance l'en demustrat mult gref.
Carles guardat amunt envers le ciel,
2535 Veit les tuneires e les venez e les giels,
E les orez, les merveillus tempez,
E fous e flambes i est apareillez :
Isnelement sur tute sa gent chet.
Ardent cez hanstes de fraisne e de pumer
E cez escuz jesqu'as bucles d'or mier,
2540 Fruissent cez hanstes de cez trenchanz espiez,
Cruissent osbercs e cez helmes d'acer.
En grant dulor i veit ses chevalers.
Urs e leuparz les voelent puis manger,
Serpenz e guivres, dragun e averser ;
2545 Grifuns i ad, plus de trente millers :
N'en i ad cel a Franceis ne s'agiet.
E Franceis crient : « Carlemagne, aidez ! »
Li reis en ad e dulor e pitet ;
Aler i volt, mais il ad desturber.
2550 Devers un gualt uns granz leons li vint,
Mult par ert pesmes e orguillus e fiers ;
Sun cors meïsmes i asalt e requert,
E prenent sei a braz ambedous por loiter ;
2555 Mais ço ne set liquels abat ne quels chiet.
Li emperere n'est mie esveillet.

CLXXXVI

Après icel li vien[t] un altre avisiun,

2525 Celui qui veut de l'herbe doit s'y allonger.
 Qui a beaucoup souffert, il a beaucoup appris.

Laisse 185

Charles s'est endormi d'angoisse tenaillé.
 Dieu lui a envoyé l'archange Gabriel,
 Et lui a commandé de veiller l'empereur.
 L'ange toute la nuit resta à son chevet,
 2530 Et par une vision, il lui a annoncé
 La bataille qui se prépare contre lui.
 Il lui en a fait voir les présages affreux !
 Charles a levé les yeux tout en haut vers le ciel,
 Et il a vu venir les orages, le gel,
 2535 Le tonnerre, et aussi d'effroyables tempêtes,
 Des incendies, des flammes qui sont toutes prêtes
 À tomber sur ses gens et toute son armée. . .
 Les lances de pommier et de frêne enflammées,
 Les écus embrasés jusqu'aux boucles dorées,
 2540 Les hampes des épieux qui volent en éclats,
 Avec les grincements des hauberts et des heaumes. . .
 Charles voit bien l'angoisse de ses chevaliers :
 Des ours et léopards prêts à les dévorer,
 Des serpents et des guivres, des dragons, des démons,
 2545 Et plus de trente mille effroyables griffons,
 Tout ça vers les Français va se précipiter !
 Et tous ses gens s'écrient : « Charles, protège-nous ! »
 Le roi est envahi de douleur et pitié,
 Il veut aller vers eux mais en est empêché :
 2550 Sorti d'un bois, voici que vient vers lui un lion
 Orgueilleux et terrible, agressif, et féroce,
 Qui se jette sur lui et violemment l'attaque :
 Les voilà maintenant aux prises tous les deux,
 Mais Charles ne sait pas lequel des deux vaincra :
 2555 L'empereur endormi ne se réveille pas !

Laisse 186

Après cette vision Charles en a une autre,

Qu'il ert en France, ad Ais, a un perrun,
 En dous chaeines si teneit un brohun.
 Devers Ardene veeit venir. XXX. urs,
 2560 Cascun parolet altresi cume hum.
 Diseient li : « Sire rendez le nus !
 Il nen est dreiz que il seit mais od vos ;
 Nostre parent devum estre a sucurs. »
 De sun paleis uns veltres acurt ;
 2565 Entre les autres asaillit le greignur
 Sur l'erbe verte ultre ses cumpaignuns.
 La vit li reis si merveillus estur ;
 Mais ço ne set liquels veint ne quels nun.
 Li angles Deu ço ad mustret al barun.
 2570 Carles se dort tresqu'al demain, al cler jur.

CLXXXVII

Li reis Marsilie s'en fuit en Sarraguce.
 Suz un olive est descendut en l'umbre,
 S'espee rent e sun elme e sa bronie ;
 Sur la verte herbe mult laidement se culcet ;
 2575 La destre main ad perdue trestute ;
 Del sanc qu'en ist se pasmet e angoiset.
 Dedevant lui sa muiller, Bramimunde,
 Pluret e criet, mult forment se doluset ;
 Ensembl'od li plus de. XX. mil humes,
 2580 Si maldient Carlun e France dulce.
 Ad Apolin (en) curent en une crute,
 Tencent a lui, laidement le despersunent :
 « E ! mauvais deus, por quei nus fais tel hunte ?
 Cest nostre rei por quei lessas cunfundre ?
 2585 Ki mult te sert, mauvais luer l'en dunes ! »
 Puis si li tolent se sceptre e sa curune.
 Par les mains le pendent sur une culumbe,
 Entre lur piez a tere le tresturnent,
 A granz bastuns le batent e defruisent.
 2590 E Tervagan tolent sun escarbuncle,
 E Mahumet enz en un fosset butent,
 E porc e chen le mordent e defulent.

Il croit qu'il est en France, à Aix, sur un perron
Et qu'il retient un ours attaché par deux chaînes.
Du côté de l'Ardenne, il voit venir trente ours,
2560 Et chacun d'eux lui parle comme ferait un homme.
Ils lui disent : « Seigneur, vous devez nous le rendre !
Vous n'avez pas le droit de le garder chez vous !
Il est notre parent, nous venons le sauver. »
Alors de son palais un lévrier accourt,
2565 Et s'en prend au plus grand de toute cette bande,
Qui se tenait un peu plus loin, sur l'herbe verte.
Le roi alors assiste au terrible combat,
Mais sans savoir lequel l'emportera ou non.
Voilà donc ce que l'ange a voulu lui montrer.
2570 Charles reste endormi jusqu'au lever du jour.

Laisse 187

Le roi Marsile a fui jusque dans Saragosse.
Il a mis pied à terre et s'est assis à l'ombre.
Il a quitté son heaume, enlevé sa cuirasse,
Et s'est couché sur l'herbe, il est très pitoyable.
2575 Sa main droite a été tout à fait arrachée,
Et du sang qui s'écoule il s'est évanoui.
Braminonde, sa femme, est venue devant lui,
Elle est en pleurs, et crie, et se lamente fort,
Avec elle sont là vingt mille de ses hommes
2580 Maudissant Charlemagne de la douce France,
Dans une crypte faite à leur dieu Apollin,
Ils le querellent et lui lancent des injures :
« Ah ! Dieu méchant, pourquoi nous faire tant de honte ?
Pourquoi as-tu laissé terrasser notre roi ?
2585 Celui qui bien te sert, tu le paies vraiment mal ! »
Ils lui ont arraché son sceptre et sa couronne,
Par les mains le suspendent à l'un de ces piliers,
Puis l'ont jeté à terre et leurs pieds l'ont foulé,
Il lui ont fait subir de grands coups de bâton.
2590 De Tervagant ils ont arraché l'escarboucle,
Ont jeté Mahomet au dedans d'un fossé,
Où les porcs et les chiens le piétinent, le mordent.

CLXXXVIII

De pa(i)smeisuns en est venuz Marsilies :
 Fait sei porter en sa cambre voltice ;
 2595 Plusurs culurs i ad peinz e escrites.
 E Bramimunde le pluret, la reïne,
 Trait ses chevels, si se cleimet caitive,
 A l'altre mot mult haltement s'escriet :
 « E! Sarraguce, cum ies oi desguarnie
 2600 Del gentil rei ki t'aveit en baillie !
 Li nostre deu i unt fait felonie,
 Ki en bataille oi matin le faillirent.
 Li amiralz i ferat cuardie
 S'il ne cumbat a cele gent hardie,
 2605 Ki si sunt fiers n'unt cure de lur vies.
 Li emperere od la barbe flurie,
 Vasselage ad e mult grant estultie ;
 S'il ad bataill(i)e, il ne s'en fuirat mie.
 Mult est grant doel que n'en est ki l'ociet ! »

Laisse 188

Le roi Marsile enfin est revenu à lui ;
 Il s'est fait transporter dans sa chambre voûtée,
 2595 Toute ornée de peintures et d'écrits de couleurs.
 La reine Branimonde est là, et toute en pleurs,
 Se tire les cheveux et se plaint de son sort ;
 Soudain elle s'écrie de sa voix haute et forte :
 « Saragosse, tu es aujourd'hui sans défense,
 2600 Tu n'as plus avec toi ce noble roi, ton maître !
 Nos propres dieux nous ont tout bonnement trahis :
 Dans la bataille ce matin l'abandonnèrent !
 Il montrera qu'il est un lâche, notre émir,
 S'il ne s'en va combattre ces gens audacieux
 2605 Si orgueilleux qu'ils n'ont pas cure de leurs vies.
 L'empereur qui est là, dont la barbe est fleurie,
 Est un homme vaillant et même téméraire :
 S'il nous livre bataille, il ne s'enfuira pas,
 Et pour notre malheur, nul ne pourra l'occire !

NOTES

[61-1] : « Mar fustes, Rollant ! » Le sens de cette exclamation n'est pas très clair. Littéralement, ce serait : « Quel malheur pour vous, Roland ! » Et c'est ainsi que traduit G. Moignet. De même, dans "Érec et Énide", Énide s'exclame : "Mar i fustes !" en regrettant qu'Érec soit devenu avachi... à cause de son mariage avec elle, croit-elle.

Mais j'interprète autrement, pour ma part : dans le contexte, c'est plutôt "les païens" qui sont victimes — en retour de la mort de Roland dont ils sont responsables. D'ailleurs, Pierre Jonin traduit, de son côté : « C'est pour votre malheur que vous avez rencontré Roland ! » ; il fait donc la même analyse que moi

L'ÉPISEDE de BALIGANT**L'émir vient au secours de Marsile****CLXXXIX**

2610 Li emperere par sa grant poestet,
 . VII. anz tuz plens ad en Espagne estet ;
 Prent i chastels e alquantes citez.
 Li reis Marsilie s'en purcacet asez :
 Al premer an fist ses brefs seieler,
 2615 En Babilonie Baligant ad mandet,
 Ço est l'amiraill, le viel d'antiquitet,
 Tut survesquiet e Virgilie e Omer,
 En Sarraguce alt sucurre li ber ;
 E, s'il nel fait, il guerpirat ses deus
 E tuz ses ydeles que il soelt adorer,
 2620 Si recevrat sainte chrestientet,
 A Charlemagne se vuldrat acorder.
 E cil est loinz, si ad mult demuret ;
 Mandet sa gent de. XL. regnez,
 Ses granz drodmunz en ad fait aprester,
 2625 Eschiez e barges e galies e nefes.
 Suz Alixandre ad un port juste mer :
 Tut sun navilie i ad fait aprester.
 Ço est en mai, al premer jur d'ested :
 Tutes ses oz ad empeintes en mer.

CXC

2630 Granz sunt les oz de cele gent averse :
 Siglent a fort e nagent e guverment.
 En sum cez maz e en cez haltes vernes,
 Asez i ad carbuncles e lanternes ;
 La sus amunt pargetent tel luiserne
 2635 Par la noit la mer en est plus bele.
 E cum il vienent en Espagne la tere,

L'ÉPISEDE de BALIGANT**L'émir vient au secours de Marsile****Laisse189**

2610 Charles notre empereur, en sa grande puissance,
Pendant sept ans entiers est resté en Espagne ;
Il a pris des châteaux et conquis bien des villes,
Et c'est un grand souci pour lui, le roi Marsile.
Dès la première année, par des lettres scellées,
De Babylone avait demandé Baligant
2615 Celui qui est là-bas un très ancien émir,
Qui vécut plus longtemps qu'Homère et que Virgile,
Pour qu'il puisse porter secours à Saragosse,
Et que s'il refusait, lui renierait les dieux
Et toutes les idoles par lui adorées,
2620 Et qu'il adopterait la sainte chrétienté,
Pour pouvoir obtenir la paix de Charlemagne.
Mais l'émir est fort loin, et il tarde à venir.
Des gens a fait venir de quarante royaumes,
Il fait préparer ses grands bateaux de guerre,
2625 Des barques, des vaisseaux, des canots, des galères.
Alexandrie lui offre un port sur cette mer :
Il y a rassemblé l'ensemble des navires.
Et c'est enfin en mai, au premier jour d'été,
Qu'il a lancé en mer ses forces rassemblées.

Laisse 190

2630 Grandes sont les armées de ce peuple haï.
Les païens ont cinglé, ramé, et gouverné ;
En haut des mats, à la pointe des vergues,
Ils ont mis quantité de fanaux et lanternes,
Qui projettent de là une telle lumière,
2635 Que même en pleine nuit, la mer en est plus belle.
Et quand ils s'approchent de la terre d'Espagne,

Tut li païs en reluist e esclairet.
 Jesqu'a Marsilie en parvunt les noveles. aoi.

CXCI

2640 Gent paienor ne voelent cesser unkes :
 Issent de mer, venent as ewes dulces,
 Laisent Marbrose e si laissent Marbrise,
 Par Sebre amunt tut lur naviries turnent.
 Asez i ad lanternes e carbuncles :
 Tute la noît mult grant clartet lur dument.
 2645 A icel jur venent a Sarraguçe. aoi.

CXCII

Clers est li jurz et li soleilz luisant.
 Li amiralz est issu del calan :
 Espaneliz fors le vait adestrant,
 . XVII. reis apres le vunt siwant ;
 2650 Cuntès e dux i ad ben ne sai quanz.
 Suz un lorer, ki est en mi un camp,
 Sur l'erbe verte getent un palie blanc :
 U[n] faldestoed i unt mis d'olifan.
 Desur s'asiet li paien Baligant ;
 2655 Tuit li altre sunt remes en estant.
 Li sire d'els premer parlat avant :
 « Oiez ore, franc chevaler vaillant !
 Carles li reis, l'emperere des Francs,
 Ne deit manger, se jo ne li cumant.
 2660 Par tute Espagne m'at fait guere mult grant :
 En France dulce le voeil aler querant.
 Ne finerai en trestut mun vivant
 Josqu'il seit mort u tut vif recreant. »
 Sur sun genoill en fiert sun destre guant.

CXCIII

2665 Puis qu'il l'ad dit, mult s'en est afichet
 Que ne lairat pur tut l'or desuz ciel,
 Que il ainz ad Ais, o Carles soelt plaider.

Tout le pays en est brillant, illuminé,
Et la nouvelle en est parvenue à Marsile.

Laisse 191

2640 La troupe des païens ne prend pas de repos :
Ayant quitté la mer, remonte les rivières.
Ils dépassent Marbrise et dépassent Marbrose,
Et sur l'Ebre en amont s'avancent leurs navires.
À grande profusion de fanaux et lanternes,
2645 Ils font toute la nuit une immense clarté,
Et devant Saragosse ils sont au point du jour.

Laisse 192

Le jour est clair et le soleil est très brillant.
L'émir est descendu de son grand bateau plat.
Espanelis alors s'est placé à sa droite,
Et dix-sept de leurs rois après lui font escorte,
2650 Et je ne sais combien de comtes et de ducs.
Sous un laurier poussé au beau milieu d'un champ,
Jettent un tapis blanc sur la belle herbe verte,
Et ils y ont posé un fauteuil en ivoire.
C'est sur lui que s'assied le païen Baligant :
2655 Tous les autres demeurent debout sur leurs pieds.
Leur seigneur, en premier, s'est adressé à eux :
« Écoutez maintenant, vous, chevaliers vaillants !
Charlemagne, le roi et empereur des Francs,
Ne pourra pas manger si je ne lui ordonne.
2660 En Espagne, partout, il me mène la guerre :
J'irai le provoquer jusqu'en la douce France !
Je n'aurai de répit tant que serai vivant
Jusqu'à ce qu'on le tue ou qu'il s'avoue vaincu. »
Son gant sur son genou, il en fait le serment.

Laisse 193

2665 Quand il a dit cela, il se l'est bien promis,
Que pour tout l'or du monde n'aura de répit,
Avant d'aller à Aix, où Charles tient sa cour.

Si hume li loent, si li unt cunseillet.
 Puis apelat dous de ses chevalers,
 2670 L'un Clarifan e l'autre Clariën :
 « Vos estes filz al rei Maltraïen,
 Ki messages soleit faire volenters.
 Jo vos cumant qu'en Sarraguce algez ;
 Marsiliun de meïe part li nunciez,
 2675 Cuntre Franceis li sui venut aider.
 Se jo truis ó, mult grant bataille i ert ;
 Si l'en dunez cest guant ad or pleiet,
 El destre poign si li faites chalcer.
 Si li portez cest bastuncel d'or mer,
 2680 E a mei venget pur reconoistre sun feu.
 En France irai pur Carles guerreier ;
 S'en ma mercit ne se culzt a mes piez
 E ne guerpisset la lei de chrestiens,
 Jo li toldrai la co(r)rune del chef. »
 2685 Paien respudent « Sire, mult dites bien. »

CXCIV

Dist Baligant : « Car chevalchez, barun !
 L'un port le guant, li alt[r]e le bastun ! »
 E cil respudent « Cher sire, si ferum. »
 Tant chevalcherent que en Sarraguce sunt.
 2690 Passent. X. portes, traversent. IIII. punz,
 Tutes les rues u li burgeis estunt.
 Cum il aproissent en la citet amunt,
 Vers le paleis oïrent grant fremur ;
 Asez i ad de cele gent paienur,
 2695 Plurent e crient, demeinent grant dolor,
 Pleignent lur deus Tervagan e Mahum
 E Apollin, dunt il mie n'en unt.
 Dist cascun a l'autre : « Caitifs, que devendrum ?
 Sur nus est venue male confusiun.
 2700 Perdut avum le rei Marsiliun :
 Li quens Rollant li trenchat ier le destre poign.
 Nus n'avum mie de Jurfaleu le Blunt.
 Trestute Espagne iert hoi en lur bandun. »

Ses vassaux l'en approuvent, sont de son avis.
 Alors il fait venir deux de ses chevaliers,
 2670 L'un nommé Clarifan et l'autre Clarien :
 « Vous êtes les deux fils du roi Maltraïen,
 Qui volontiers pour moi servait de messenger.
 Je vous demande donc d'aller à Saragosse,
 Où vous annoncerez de ma part à Marsile
 2675 Que contre les Français je suis venu l'aider.
 Si j'ai un bon endroit, j'y livrerai bataille.
 Ce gant brodé à l'or, donnez lui comme gage,
 Et qu'il veuille le mettre à son propre poing droit.
 Portez-lui donc aussi ce bâtonnet d'or pur,
 2680 Et qu'il vienne vers moi pour qu'il me rende hommage.
 En France m'en irai guerroyer contre Charles.
 S'il ne vient pas devant moi pour se prosterner,
 Et qu'il n'abjure pas sa religion chrétienne,
 Je lui enlèverai la couronne qu'il porte ! »
 2685 Et les païens s'écrient : « Sire vous parlez bien ! »

Laisse 194

Baligant dit alors : « Chevauchez donc, barons !
 Que l'un porte le gant, et l'autre le bâton ! »
 Et ils ont répondu : « Sire, nous le ferons ! »
 Ils ont tant chevaiché qu'ils sont à Saragosse.
 2690 Ils ont passé dix portes, franchi quatre ponts,
 Ils ont suivi les rues où tous les bourgeois sont.
 Et quand ils sont venus près de la haute ville,
 Une grande rumeur leur parvient du palais ;
 C'est que se trouvent là quantité de païens
 2695 Qui pleurent et qui crient, et se lamentent fort !
 C'est qu'ils n'ont plus leurs dieux, Tervagant, Apollin,
 Non plus que Mahomet : ils n'en ont plus aucun.
 Et l'un à l'autre dit : « Qu'allons-nous devenir ?
 Une calamité s'est abattue sur nous :
 2700 Nous n'avons même plus Marsile notre roi,
 Puisque Roland hier lui trancha le poing droit !
 Nous n'avons même plus ce Jurfaleu le Blond :
 Toute l'Espagne alors est donc à leur merci ! »

Li dui message descendent al perrun.

CXCV

- 2705 Lur chevaux laissent dedesuz un olive :
 Dui Sarrazin par les resnes les pristrent.
 E li message par les mantels se tindrent,
 Puis sunt muntez sus el paleis altisme.
 Cum il entrent en la cambre voltice,
 2710 Par bel amur malvais saluz li firent :
 « Cil Mahumet ki nus ad en baillie,
 E Tervagan e Apollin, nostre sire,
 Sálvent le rei e guardent la reine ! »
 Dist Bramimunde : « Or oi mult grant folie !
 2715 Cist nostre deu sunt en recreantise.
 En Rencesval malvaises vertuz firent :
 Noz chevalers i unt lesset ocire ;
 Cest mien seignur en bataille faillirent ;
 Le destre poign ad perdu, n'en ad mie,
 2720 Si li trenchat li quens Rollant, li riches.
 Trestute Espagne avrat Carles en baillie.
 Que devendrai, duluruse, caitive ?
 E ! lasse, que n'en ai un hume ki m'ociet ! » aoi.

CXCVI

- Dist Clarien « Dame, ne parlez mie itant !
 2725 Messages sumes al paien Baligant.
 Marsiliun, ço dit, serat guarant,
 Si l'en enveiet sun bastun e sun quant.
 En Sebre avum. IIII. milie calant,
 Eschiez e barges e galees curant ;
 2730 Drodmunz i ad ne vos sai dire quantz.
 Li amiralz est riches e puisant :
 En France irat Carlemagne querant ;
 Rendre le quidet u mort ó recreant. »
 Dist Bramimunde « Mar en irat itant !
 2735 Plus pres d'ici purrez truver les Francs.
 En ceste tere ad estet ja. VII. anz.

Et les deux messagers ont mis le pied à terre.

Laisse 195

- 2705 Leurs chevaux ont laissés dessous un olivier,
Deux sarrasins les ont maintenus par les rênes,
Et les deux messagers, en se tenant l'un l'autre
Sont montés tout en haut pour aller au palais.
Quand ils ont pénétré dans la chambre voûtée,
2710 Croyant bien faire ils ont un salut malheureux :
« Que Mahomet qui tous nous tient à sa merci,
Et Tervagant, et Apollin notre seigneur,
Que tous sauvent le roi et protègent la reine ! »
Mais Bramimonde a dit : « Vous dites des folies !
2715 Les dieux dont vous parlez n'ont plus aucun pouvoir.
À Roncevaux ils ont agi vraiment très mal :
Ils ont laissé occire tous nos chevaliers,
Et ont abandonné le seigneur que voici ;
Le poing de la main droite a perdu à jamais :
2720 C'est le comte Roland qui le lui a tranché,
Et Charles désormais va régner sur l'Espagne.
Quant à moi que serai-je, pauvre malheureuse ?
Que n'ai-je un homme au moins qui puisse me tuer ! »

Laisse 196

- 2725 Clarien lui répond : « Dame, assez bavardé !
Nous sommes messagers du païen Baligant.
Il a dit qu'il serait le garant de Marsile,
Il nous fait apporter son bâton et son gant.
Sur l'Ebre nous avons quatre mille chalands
Des bateaux et des barges, rapides galères :
2730 Des navires de guerre, je ne sais combien.
L'émir est homme fort et il est tout puissant :
Il ira jusqu'en France attaquer Charlemagne,
Le mettre à sa merci ou même le tuer. »
Bramimonde leur dit : « Qu'il n'aille pas si loin !
2735 Tout près d'ici déjà, il trouvera des Francs.
Ils sont établis là déjà depuis sept ans !

Li emperere est ber e cumbatant :
 Meilz voel murir que ja fuiet de camp ;
 Suz ciel n'ad rei qu'il prist a un enfant.
 2740 Carles ne creint nuls hom ki seit vivant. »

CXCVII

– « Laissez ço ester ! » dist Marsilies li reis.
 Dist as messages : « Seignurs, parlez a mei !
 Ja veez vos que a mort sui destreit,
 Jo si nen ai filz ne fille ne heir :
 2745 Un en aveie, cil fut ocis her seir.
 Mun seignur dites qu'il me vienge veeir.
 Li amirail ad en Espaigne dreit :
 Quite li cleim, se il la voelt aveir,
 Puis la defendet encuntre li Franceis !
 2750 Vers Carlemagne li durrai bon conseil :
 Cunquis l'avrat d'oi cest jur en un meis.
 De Sarraguce les clefs li portereiz ;
 Pui li dites, il n'en irat, s'il me creit. »
 Cil respundent : « Sire, vus dites veir. » aoi.

CXCVIII

Ço dist Marsilie : « Carles l'emperere
 Mort m'ad mes homes, ma tere deguastee,
 E mes citez fraites e violees.
 Il jut anuit sur cel ewe de Sebre :
 Jo ai cunte n'i ad mais que. VII. liwes.
 2760 L'amirail dites que sun host i amein.
 Par vos li mand bataille i seit justee. »
 De Sarraguce les clefs li ad livrees.
 Li messenger ambedui l'enclinerent,
 Prenent cuinget, a cel mot s'en turnerent.

CXCIX

Li dui message es chevaux sunt muntet.
 Isnelement issent de la citet,
 A l'amirail en vunt esfreedement ;

2740 L'empereur est un chevalier très combatif :
 Il aime mieux mourir que de fuir la bataille ;
 Il n'est pas un seul roi qu'il ne traite en enfant,
 Et il ne craint personne parmi les vivants. »

Laisse 197

« Ça suffit comme ça ! » a dit le roi Marsile.
 « Adressez-vous à moi ! » dit-il aux messagers.
 Ne voyez-vous donc pas que la mort me menace
 Je n'ai pas d'héritier, ni de fils ni de fille,
 2745 Car celui que j'avais fut tué hier soir.
 Dites à mon seigneur qu'il peut venir me voir :
 L'émir, je le sais bien, a des droits sur l'Espagne :
 Je la lui abandonne, s'il la veut avoir,
 Et puis qu'il la défende contre les Français !
 2750 Et quant à Charlemagne, je dirai ceci :
 En un mois le vaincra à partir de ce jour.
 Allez donc lui porter les clés de Saragosse,
 Et dites-lui surtout de ne pas s'en aller. »
 Les deux ont répondu : « Sire, vous dites vrai. »

Laisse 198

2755 Mais Marsile poursuit : « Charles, cet empereur,
 A tué tous mes hommes, mon pays détruit,
 Pris de force et violé nombre de mes cités !
 Cette nuit a dormi sur les rives de l'Ebre,
 À sept lieues d'ici, seulement, j'ai compté.
 2760 Dites donc à l'émir d'y mener son armée,
 Et que je lui demande d'y livrer bataille. »
 Alors de Saragosse leur donne les clés,
 Et les deux messagers devant lui inclinés
 Ont demandé congé et s'en sont retournés.

Laisse 199

2765 Les deux messagers sont remontés à cheval,
 À toute allure ils ont bientôt quitté la ville,
 Et tout épouvantés, ils vont trouver l'émir,

- De Sarra[gu]ce li presentent les cles.
 Dist Baligant : « Que avez vos truvet ?
 2770 U est Marsilie, que jo aveie mandet ? »
 Dist Clarien : « Il est a mort nasfret.
 Li emperere fut ier as porz passer,
 Si s'en vuolt en dulce France aler.
 Par grant honur se fist reregarder :
 2775 Li quens Rollant i fut remes, sis nies,
 E Oliver e tuit li. XII. per,
 De cels de France. XX. milie adubez.
 Li reis Marsilie s'i cumbatit, li bers.
 Il e Rollant el camp furent remes :
 2780 De Durendal li dunat un colp tel
 Le destre poign li ad del cors sevet ;
 Sun filz ad mort, qu'il tant suleit amer,
 E li baron qu'il i out amenet.
 Fuiant s'en vint, qu'il n'i pout mes ester.
 2785 Li emperere l'ad enchalcet asez.
 Li reis mandet que vos le sucurez.
 Quite vus cleimet d'Espaigne le regnet. »
 E Baligant cumencet a penser ;
 Si grant doel ad por poi qu'il n'est desvet. aoi.

CC

- 2790 « Sire amiralz, » dist Clariens,
 « En Rencesvals une bataille out ier.
 Morz est Rollant e li quens Oliver,
 Li. XII. per, que Carles aveit tant cher ;
 De lur Franceis i ad mort. XX. millers.
 2795 Li reis Marsilie le destre poign i perdit,
 E l'emperere asez l'ad enchalcet,
 En ceste tere n'est remes chevaler
 Ne seit ocis o en Sebre neiet.
 Desur la rive sunt Frances herbergiez :
 2800 En cest païs nus sunt tant aproeciez,
 Se vos volez, li repaires ert grefs. »
 E Baligant le reguart en ad fiers,
 En sun curage en est joüs e liet.

- Auquel ils ont remis les clés de Saragosse.
 Baligant leur demande : « Qu'avez-vous appris ?
 2770 Où est donc ce Marsile que j'ai convoqué ? »
 Clarien lui répond : « Il est blessé à mort.
 L'empereur a passé hier les défilés,
 Reprenant son chemin devers la douce France.
 À son arrière-garde étaient ses meilleurs peux,
 2775 Car le comte Roland, son neveu y était,
 Olivier lui aussi, avec les douze pairs,
 Et vingt mille français chevaliers adoubés.
 Le vaillant roi Marsile les a attaqués,
 Il s'est retrouvé seul face à face à Roland,
 2780 Qui avec Durendal lui a donné tel coup,
 Qu'il lui a séparé la main droite du corps.
 Il a tué le fils qui lui était si cher,
 Et tous les chevaliers qui étaient avec lui.
 Marsile s'est enfui, il ne pouvait mieux faire,
 2785 Et l'empereur sur ses talons l'a pourchassé.
 Le roi donc maintenant vous appelle au secours,
 Et pour cela l'Espagne en franchise vous rend. »
 Baligant à ces mots se met à réfléchir :
 Il en est si troublé, que sa raison s'égare.

Laisse 200

- 2790 « Mon Seigneur et émir », lui dit alors Clarien,
 « Il y a eu hier, bataille à Roncevaux,
 Et Roland y est mort, et Olivier aussi,
 Avec les douze pairs que Charles chérissait,
 Et vingt mille sont morts aussi chez les Français.
 2795 Le roi Marsile y a perdu lui-même le poing droit,
 Et l'empereur lui-même est allé sur ses traces.
 Sur cette terre il n'est resté un chevalier
 Qui n'ait été occis ou dans l'Ebre noyé.
 Les Francs sont installés maintenant sur la rive :
 2800 Ils sont si près de nous que si vous le voulez,
 Il leur sera pénible de se replier. »
 Baligant en reprend toute son arrogance,
 Son cœur se réjouit, il en est tout content !

2805 Del faldestod se redrecet en piez,
 Puis escriet : « Baruns, ne vos targez !
 Eissez des nefs, muntez, si cevalciez !
 S'or ne s'en fuit Karlemagne li veilz,
 Li reis Marsilie enqui serat venget :
 Pur sun poign destre l'en liverai le chef.»

CCI

2810 Païen d'Arabe des nefs se sunt eissut,
 Puis sunt muntez es chevaux e es mulz ;
 Si chevalcherent, que fereient il plus ?
 Li amiralz, ki trestuz les esmut,
 Sin apelet Gemalfin, un sun drut :
 2815 « Jo te cumant de tutes mes oz l'aunde. »
 Puis en un sun destrer brun est munte ;
 Ensembl'od lui emmeinet. IIII. dux.
 Tant chevalchat qu'en Sarraguce fut.
 A un perron de marbre est descenduz,
 2820 E quatre cuntes l'estreu li unt tenu.
 Par les degrez el paleis muntet sus,
 E Bramidonie vient curant cuntre lui ;
 Si li ad dit : « Dolente, si mare fui !
 A itel hunte, sire, mon seignor ai perdut ! »
 2825 Chet li as piez, li amiralz la reçut ;
 Sus en la chambre ad doel en sunt venu. aoi.

CCII

Li reis Marsilie, cum il veit Baligant,
 Dunc apelat dui Sarrazin espans :
 « Pernez m'as braz, sim(e) drecez en seant. »
 2830 Al puign senestre ad pris un de ses guanz.
 Ço dist Marsilie : « Sire reis, amiralz,
 Teres tutes ici ... rengnes vos rendemas
 E Sarraguce e l'onur qu'i apent.
 Mei ai perdut e tute ma gent. »
 2835 E cil respunt : « Tant sy jo plus dolent.
 Ne pois a vos tenir lung parlement :

2805 Il a quitté son trône et s'est levé tout droit,
 Puis il s'est écrié : « Barons ! Ne tardez plus !
 Sortez de vos navires, montez vos chevaux,
 Si aujourd'hui le vieux Charlemagne ne fuit
 Alors le roi Marsile en obtiendra vengeance :
 Car la tête de Charles pour son poing lui mettrai ! »

Laisse 201

2810 Les païens d'Arabie ont quitté leurs vaisseaux,
 Montés sur leurs chevaux ou bien sur des mulets,
 Ils se sont avancés — que feraient-ils de mieux ?
 L'émir qui a donné l'ordre de mise en route
 Appelle Gémalfin, l'un de ses favoris :
 2815 « Je te confie le soin de toute mon armée. »
 Et puis il est monté sur un destrier brun,
 Et avec lui emmène quatre nobles ducs.
 Il a tant chevauché qu'à Saragosse arrive :
 Près d'un perron de marbre, il a mis pied à terre,
 2820 Quatre comtes lui ont maintenu l'étrier.
 Il a monté les marches menant au palais,
 Bramimonde en courant s'en est venue vers lui,
 Gémissante, disant : « Malheureuse je suis !
 Quel désastre, Seigneur, de perdre mon mari ! »
 2825 Elle tombe à ses pieds, mais l'émir la relève,
 Tous deux pleins de douleur sont montés à la chambre.

Laisse 202

Le roi Marsile voit Baligant s'avancer,
 Près de lui fait venir deux sarrasins d'Espagne :
 « Prenez moi dans vos bras et me faites asseoir. »
 2830 De sa main gauche il a saisi un de ses gants,
 Et il a déclaré : « Seigneur roi, vous, l'émir,
 Toutes les terres ici je vous les abandonne
 Et Saragosse aussi, et ce qui en dépend.
 Moi, je me suis perdu, j'ai perdu tous mes gens. »
 2835 Et l'autre a répondu : « J'en suis fort accablé.
 Je ne vais certes pas vous tenir plus longtemps,

Jo sai asez que Carles ne m'atent,
E nepurquant de vos receif le guant. »
Al doel qu'il ad s'en est turnet plurant. aoi.
2840 Par les degrez jus del paleis descent,
Muntet el ceval, vient a sa gent puignant.
Tant chevalchat, qu'il est premiers devant,
De uns ad altres si se vait escriant :
« Venez paien, car ja s'en fuiet Frant ! » aoi.

2840 Car je sais bien que Charles ne m'attendra pas.
Et c'est pourquoi je prends volontiers votre gant. »
Il en est si ému qu'il s'en va en pleurant,
Quand il est descendu des marches du palais.
Monté sur son cheval, il fonce vers ses gens.
Il a tant chevauché, le voilà devant eux ;
Et aux uns et aux autres il leur dit en criant :
« Hâtez-vous donc, païens, déjà s'enfuient les Francs ! »

Honneurs rendus aux morts de Roncevaux**CCIII**

- 2845 Al matin, quant primes pert li albe,
 Esveillez est li emperere Carles.
 Sein Gabriel, ki de part Deu le garde,
 Levet sa main, sur lui fait sun signacle.
 Li reis descent, si ad rendu ses armes,
- 2850 Si se desarment par tute l'ost li altre.
 Puis sunt muntet, par grant vertut chevalchent
 Cez veiez lunges e cez chemins mult larges,
 Si vunt ve[d]eir le merveillus damage
 En Rencesvals, la ó fut la bataille. aoi.

CCIV

- 2855 En Rencesvals en est Carles venuz.
 Des morz qu'il troevert cumencet a plurer.
 Dist a Franceis : « Segnurs, le pas tenez ;
 Kar mei meïsmes estoet avant aler
 Pur mun nevoid que vuldreie truver.
- 2860 A Eis esteie, a une féste anoel :
 Si se vanterent mi vaillant chevaler
 De granz batailles, de forz esturs pleners.
 D'une raisun oï Rollant parler :
 Ja ne murreit en estrange regnet
- 2865 Ne trespassast ses hume[s] e ses pers ;
 Vers lur païs avreit sun chef turnet ;
 Cunquearrantment si finereit li bers. »
 Plus qu'en ne poet un bastuncel jeter,
 Devant les altres est en un pui muntet.

CCV

- 2870 Quant l'empereres vait querre sun nevoid,
 De tantes herbes el pre truvat les flors,
 Ki sunt vermeilz del sanc de noz barons !

Honneurs rendus aux morts de Roncevaux

Laisse 203

2845 Le lendemain matin, quand l'aube s'est levée,
L'empereur Charlemagne alors s'est réveillé.
Saint Gabriel, qui envoyé par Dieu, le garde,
Sur lui lève la main pour un signe de croix.
Le roi s'est mis debout et dépose ses armes,
2850 Et tous dans son armée ont fait la même chose.
Puis montent leurs chevaux, et vont à grand galop
Le long des grandes voies et des larges chemins,
Pour aller voir le lieu de l'effrayant désastre,
À Roncevaux, l'endroit où fut cette bataille.

Laisse 204

2855 Charlemagne est venu lui-même à Roncevaux.
Et devant tous ces morts il s'est mis à pleurer.
Il a dit aux Français : « Seigneurs, allez au pas,
Car moi-même je dois m'avancer devant vous,
Je voudrais retrouver mon cher neveu Roland.
2860 J'étais à Aix, lors d'une fête solennelle,
Et mes fiers chevaliers se vantaient de leur mieux
Pour leurs rudes batailles et grandes mêlées.
Alors j'ai entendu Roland ainsi parler :
« Si jamais je mourais en la terre étrangère
2865 Ce serait en avant de mes hommes, mes pairs,
Et la tête tournée du côté ennemi :
En conquérant je veux ainsi finir mes jours. »
Et plus loin qu'on ne peut projeter un bâton,
Charlemagne est allé en haut d'un petit mont.

Laisse 205

2870 Quand l'empereur s'avance en cherchant son neveu,
Dans les herbes des prés il voit beaucoup de fleurs
Qui sont rouges du sang de nos vaillants guerriers !

Pitet en ad, ne poet muer n'en plurt.
 Desuz dous arbres parvenuz est li reis.
 2875 Les colps Rollant conut en treis peruns,
 Sur l'erbe verte veit gesir sun neveld ;
 Nen est merveille se Karles ad irur.
 Descent a pied, aled i est pleins curs,
 Entre ses mains ansdous prent le priest suus ;
 2880 Sur lui se pasmet, tant par est anguissus.

CCVI

Li empereres de pasmeisuns revint.
 Naines li dux e li quens Acelin,
 Gefrei d'Anjou e sun frere Henri
 Prenent le rei, sil drecent suz un pin.
 2885 Guardet a la tere, veit sun neveld gesir.
 Tant dulcement a regreter le prist :
 « Amis Rollant, de tei ait Deus mercit !
 Unques nuls hom tel chevaler ne vit
 Por granz batailles juster e defenir.
 2890 La meie honor est turnet en declin. »
 Carles se pasmet, ne s'en pout astenir. aoi.

CCVII

Carles li reis se vint de pasmeisuns ;
 Par mains le tienent. III. de ses barons.
 Guardet a tere, veit gesir sun neveld :
 2895 Cors ad gaillard, perdue ad sa culur,
 Turnez ses oilz, mult li sunt tenebros.
 Carles le pleint par feid e par amur :
 « Ami Rollant, Deus metet t'anme en flors,
 En pareïs, entre les gloriüs !
 2900 Cum en Espagne venis [a] mal seignur !
 Jamais n'ert jurn que de tei n'aie dulur.
 Cum decarrat ma force e ma baldur !
 N'en avrai ja ki sustienget m'onur ;
 Suz ciel ne quid avoir ami un sul !
 2905 Se jo ai parenz, n'en i ad nul si proz. »

Il est pris de pitié et se met à pleurer.
 Il est enfin venu jusqu'aux pieds de deux arbres,
 2875 Et voit les coups portés par Roland sur les blocs,
 Puis son neveu sur l'herbe étendu et gisant.
 Il n'est pas étonnant qu'il en soit affecté !
 Il a mis pied à terre, et sur lui s'est jeté,
 Il le prend des deux mains, le serre dans ses bras,
 2880 Sur lui s'évanouit, tant il est angoissé.

Laisse 206

L'empereur maintenant est revenu à lui.
 Alors Naimes le Duc et le comte Ancelin,
 Avec Geoffroy d'Anjou et son frère Thierry
 Ont relevé le roi et à l'arbre adossé.
 2885 Mais quand il voit à terre son neveu Roland,
 Il s'est mis à le plaindre et doucement lui dit :
 « Ami Roland, que Dieu te prenne en sa pitié !
 Personne au grand jamais ne vit tel chevalier
 Capable de jouter et batailler si bien.
 2890 Mon propre honneur ici a atteint son déclin. »
 Et il ne peut rien faire que s'évanouir.

Laisse 207

Charles le roi enfin a repris ses esprits ;
 Quatre de ses barons sont là qui le soutiennent.
 Mais regardant à terre il a vu son neveu
 2895 Dont le corps resté beau a perdu sa couleur,
 Dont les yeux révulsés sont remplis de ténèbres.
 Charles le plaint beaucoup, il l'aime tendrement :
 « Ami Roland, que Dieu veuille ton âme mettre
 Dans les fleurs, au Paradis de tous les héros !
 2900 Pour toi fut un malheur de venir en Espagne ! [Com[77-1]]
 Il n'y aura de jour que pour toi je ne souffre,
 Ma force et ma valeur vont me faire défaut ;
 Personne ne viendra soutenir mon honneur,
 Je n'aurai plus au monde un seul ami vraiment,
 2905 Et parmi mes parents, aucun d'aussi vaillant ! »

Trait ses crignels, pleines ses mains amsdous,
 Cent milie Franc en unt si grant dulur
 N'en i ad cel ki durement ne plurt. aoi.

CCVIII

« Ami Rollant, jo m'en irai en France.
 2910 Cum jo serai a Loün, en ma chambre,
 De plusurs regnes vendrunt li hume estrange ;
 Demanderunt : « U est quens cataignes ? »
 Jo lur dirrai qu'il est morz en Espagne.
 A grant dulur tendrai puis mun reialme :
 2915 Jamais n'ert jur que ne plur ne n'en pleigne. »

CCIX

« Ami Rollant, prozdoem, juvente bele,
 Cum jo serai a Eis, em ma chapele,
 Vendrunt li hume, demanderunt noveles ;
 Jes lur dirrai, merveilluses e pesmes :
 2920 « Morz est mis nies, ki tant me fist cunquere. »
 Encuntre mei revelerunt li Seisne,
 E Hungre e Bugre e tante gent averse,
 Romain, Puillain e tuit icil de Palerne
 E cil d'Affrike e cil de Califerne ;
 2925 Puis entrerunt mes peines e mes suffraitres.
 Ki guierat mes oz a tel poeste,
 Quant cil est morz ki tuz jurz nos cadelet ?
 E ! France, cum remeines deserte !
 Si grant doel ai que jo ne vuldreie estre ! »
 2930 Sa barbe blanche cumencet a detraire,
 Ad ambes mains les chevels de sa teste.
 Cent milie Francs s'en pasment cuntre tere.

CCX

« Ami Rollant, de tei ait Deus mercit !
 L'anme de tei seit mise en pareïs !
 2935 Ki tei ad mort France ad mis en exill.
 Si grant dol ai que ne voldreie vivre,

Sur ses cheveux il a tiré à pleines mains,
Et cent mille Français en ont grande douleur :
Il n'en est pas un seul qui ne souffre et ne pleure.

Laisse 208

2910 « Mon cher ami Roland, je m'en irai en France ;
Quand à Laon je serai, venu dans mon domaine,
Les vassaux étrangers d'autres pays viendront,
Ils me demanderont : « Où est le capitaine ? »
Et je leur répondrai : « Il est mort en Espagne.
2915 Désormais je tiendrai mon royaume avec peine :
Et pas de jour que je n'en pleure et ne m'en plaigne ! »

Laisse 209

2920 « Ami Roland, si brave et de belle jeunesse,
Quand je serai rentré à Aix, en ma chapelle,
Aux vassaux qui viendront quérir de tes nouvelles,
Je leur en donnerai, étonnantes, terribles :
« Il est mort, mon neveu, qui tant conquiert pour moi. »
Les Saxons, contre moi, alors se lèveront,
Les Hongrois, les Bulgares, ces peuples hostiles,
Les Romains, ceux des Pouilles et ceux de Palerme,
2925 Comme tous ceux d'Afrique et ceux de Califerne,
Alors pour moi viendra le temps de la souffrance !
Qui donc sur mes armées aura l'autorité,
Quand il est mort celui qui fut toujours leur guide ?
Ah ! France, maintenant, comme te voilà seule !
J'en ai si grande peine, je voudrais mourir ! »
2930 Il se met à tirer sur sa barbe si blanche,
Et des deux mains aussi s'arrache les cheveux.
Cent mille Francs, alors, en sont tombés à terre.

Laisse 210

2935 « Ami Roland, que Dieu te prenne en sa pitié,
Et que ton âme soit admise au Paradis !
Celui qui te tua met la France en détresse.
J'en suis si désolé que je voudrais mourir,

De ma maisnee, ki por mei est ocise !
 Ço duinset Deus, le filz sainte Marie,
 Einz que jo vienge as maistres porz de Sirie,
 2940 L'anme del cors me seit oi departie,
 Entre les lur aluee e mise,
 E ma car fust delez els enfuë ! »
 Ploret des oilz, sa blanche bar[b]e turet.
 E dist dux Naimes : « Or ad Carles grant ire. » aoi.

CCXI

2945 – « Sire emperere, » ço dist Gefrei d'Anjou,
 « Ceste dolor ne demenez tant fort !
 Par tut le camp faites querre les noz,
 Que cil d'Espagne en la bataille unt mort ;
 En un carner cumandez que hom les port. »
 2950 Ço dist li reis : « Sunez en vostre corn ! » aoi.

CCXII

Gefreid d'Anjou ad sun greisle sunet.
 Franceis descendent, Carles l'ad comandet.
 Tuz lur amis qu'il i unt morz truvet,
 Ad un carne(l)[r] sempres les unt portet.
 2955 Asez i ad evesques e abez,
 Munies, canonies, proveires coronez :
 Si sunt asols e seigneur de part Deu.
 Mirre e timoine i firent alumer,
 Gaillardement tuz les unt encensez ;
 2960 A grant honor pois les unt enterrez.
 Sis unt laissez : qu'en fereient il el ? aoi.

CCXIII

Li emperere fait Rollant costeïr
 E Oliver e (e) l'arcevesque Turpin,
 Devant sei les ad fait tuz uvrir
 2965 E tuz les quers en paile recueillir :
 Un blanc sarcou de marbre sunt enz mis ;
 E puis les cors des barons si unt pris,

Quand je vois cette armée qui est morte pour moi !
 Dieu veuille, lui qui est fils de Sainte Marie,
 Avant que je parvienne aux défilés de Cize
 2940 Que l'âme de mon corps puisse être séparée,
 Pour qu'elle soit placée au beau milieu des leurs,
 Et que ma chair près d'eux puisse y être enfouie ! »
 Il pleure à chaudes larmes, sur sa barbe tire.
 Et le Duc Naymes dit : « Comme il en souffre, Charles ! »

Laisse 211

2945 « Sire, mon Empereur, a dit Geoffroy d'Anjou,
 Que pareille douleur ne vous domine pas !
 Sur le champ de bataille, faites donc chercher
 Les nôtres qui sont morts combattant ceux d'Espagne,
 Et faites les porter en une même fosse. »
 2950 Alors le roi a dit : « Faites sonner le cor. »

Laisse 212

Geoffroy d'Anjou alors a fait sonner son cor.
 Obéissant à Charles les Français descendent
 De leurs chevaux et cherchent tous leurs amis morts.
 Ils les ont emportés vers une même fosse.
 2955 Dans l'armée il y a des abbés, des évêques,
 Des moines, des chanoines, prêtres tonsurés :
 Qui tous les ont absous et bénis de par Dieu.
 Ils ont fait allumer les encens et la myrrhe,
 Et les ont encensés avec grande ferveur.
 2960 Ils les ont enterrés avec de grands honneurs,
 Et puis les ont laissés : que feraient-ils de plus ?

Laisse 213

L'empereur alors fait préparer les trois corps
 De Roland, d'Olivier et de Turpin aussi.
 Devant lui il a fait leurs poitrines ouvrir,
 2965 Et leurs trois cœurs fait mettre en étoffe de soie,
 Placée dans un cercueil qui est de marbre blanc.
 Puis on prend les trois corps des nobles chevaliers

En quirs de cerf les seignurs unt mis :
 Ben sunt lavez de piment e de vin.
 2970 Li reis cumandet Tedbalt e Gebuin,
 Milun le cunte e Otes le marchis :
 « En. III. carettes les guiez (. . .) tres ben. »
 Bien sunt cuverz d'un palie galazin. aoi.

CCXIV

Venir s'en volt li emperere Carles,
 2975 Quant de paiens li surdent les enguardes.
 De cels devant i vindrent dui messages,
 De l'amirail li nuncent la bataille :
 « Reis orguillos, nen est fins que t'en alges !
 Veiz Baligant, ki apres tei chevalchet :
 2980 Granz sunt les oz qu'il ameinet d'Arabe.
 Encoi verrum se tu as vasselage. « aoi.
 Carles li reis en ad prise sa barbe ;
 Si li remembret del doel e [del] damage,
 Mult fierement tute sa gent reguardez ;
 2985 Puis si s'escriet a sa voiz grand e halte :
 « Barons franceis, as chevaux e as armes ! » aoi.

Enveloppés tous trois dans une peau de cerf
 Après être lavés de piments et de vin.
 2970 Le roi a commandé à Tedbald et Géboin,
 À Oton le marquis et à Milon le comte :
 Sur trois charrettes vous allez les emmener. »
 On les a recouverts de soie de Galaza. [Com[80-1]]

Laisse 214

Charlemagne s'apprête alors à repartir,
 2975 Quand des païens surgissent soudain devant lui.
 Ce sont deux messagers qui se sont présentés,
 Et venant de l'émir annoncent la bataille :
 « Roi orgueilleux, de nous tu n'en as pas fini !
 Regarde Baligant qui chevauche après toi :
 2980 Grandes sont ses armées qui viennent d'Arabie ;
 Nous verrons aujourd'hui quel est ton vrai courage ! »
 Charles le roi alors a caressé sa barbe :
 Il pense à la douleur du désastre subi,
 Mais fièrement il a regardé son armée,
 2985 Et il s'est écrié de sa voix forte et haute :
 « Barons français, à cheval, et aux armes ! »

NOTES

[77-1] Com : Ce vers est peut-être corrompu, et les interprétations en divergent. On traduit généralement par “mauvais seigneur” (Cf. Jonin et Moignet), mais cela ne me semble pas satisfaisant, et je préfère séparer les deux mots comme on le ferait par une virgule, en laissant à “Seigneur” sa valeur vocative. Je pense qu’il s’agit ici d’une formule analogue à celle que l’on trouve dans d’autres textes, mais plus tardifs, il est vrai (“com mar i fus”, dans Erec et Enide, par exemple).

[80-1] Com : Les érudits tels que Ramon Menendez Pidal ont fait remarquer qu’il y a une certaine incohérence ici dans le récit, qui pourrait provenir de l’inclusion faite par un remanieur des douze laisses d’une autre version : dans cette dernière laisse (213), l’ordre donné par Charlemagne d’emmener les corps demeurera en suspens, puisque selon la suite du récit, c’est à son retour, après la prise de Saragosse, que Charlemagne fera enterrer les trois preux à Blaye. . . (laisse 267).

Préparatifs de la bataille

CCXV

Li empereres tuz premereins s'adubet :
 Isnelement ad vestue sa brunie,
 Lacet sun helme, si ad ceinte Joiuse,
 2990 Ki pur soleill sa clartet n'en muet ;
 Pent a sun col un escut de Biterne,
 Tient sun espiet, sin fait brandir la hanste,
 En Tencendur, sun bon cheval, puis muntet :
 Il le cunquist es guez desuz Marsune,
 2995 Sin getat mort Malpalin de Nerbone ;
 Laschet la resne, mult suvent l'esperonet,
 Fait sun eslais, veant cent mil humes, aoi.
 Reclimet Deu e l'apostle de Rome.

CCXVI

Par tut le champ cil de France descendent,
 3000 Plus de cent milie s'en adubent ensemble ;
 Guarnemenz unt ki ben lor atalentent,
 Cevals curanz e lur armes mult gentes ;
 Puis sunt muntez e unt grant science.
 S'il troevent oí, bataille quident rendre.
 3005 Cil gunfanun sur les helmes lur pendent.
 Quant Carles veit si beles cuntences,
 Sin apelat Jozeran de Provence,
 Naimon li duc, Antelme de Maience :
 « En tels vassals deit hom avoir fiance !
 3010 Asez est fols ki entr'els se dementet.
 Si Arrabiz de venir ne se repentent,
 La mort Rollant lur quid chèrement rendre. »
 Respunt dux Neimes : « E Deus le nos cunsente ! » aoi.

CCXVII

Carles apelet Rabel e Guinemán.

Préparatifs de la bataille

Laisse 215

L'empereur le premier a revêtu ses armes :
En toute hâte il a endossé son armure,
Lacé son heaume et il a ceint "Joyeuse",
2990 Dont même le soleil ne ternit pas l'éclat.
Il a mis à son cou son écu de Biterne,
Et saisi son épieu, dont il brandi la hampe.
Puis sur son bon cheval Tencendur est monté :
Lui qu'il avait conquis aux gués près de Marsanne,
2995 En faisant tomber mort Malpalin de Narbonne.
La bride sur le cou, vivement l'éperonne
Et galope devant les yeux de cent mille hommes,
En invoquant son Dieu et l'apôtre de Rome.

Laisse 216

Sur le champ de bataille, ils ont mis pied à terre
3000 Plus de cent mille Francs qui s'arment tous ensemble,
Et leur équipement leur siet tout à fait bien.
Leurs chevaux sont rapides, superbes leurs armes,
Ils sont montés en selle, et montrent leur aisance.
S'ils en ont l'occasion, ils livreront bataille !
3005 Leurs bannières brandies flottent dessus leurs casques.
Quand Charles voit qu'ils ont si bonne contenance,
Il a fait appeler Jozeran de Provence,
Naimés le duc aussi, Antelme de Mayence :
« Avec de tels vassaux, on peut avoir confiance :
3010 Il faudrait être fou pour craindre au milieu d'eux !
Si les Arabes ne renoncent à venir,
Ils vont payer très cher cette mort de Roland. »
Et Naimés lui répond : « Que Dieu le veuille bien ! »

Laisse 217

Charles fait appeler Rabel et Guinemain,

- 3015 Ço dist li reis : « Seignurs, jo vos cumant,
Seiez es lius Oliver e Rollant :
L'un port l'espee e l'autre l'olifant,
Si chevalcez el premer chef devant,
Ensembl'od vos. XV. milie de Franc(ei)s,
3020 De bachelers, de noz (...) meillors vaillanz.
Après icels en avrat altretant,
Sis guierat Gibuins e Guinemans. »
Naines li dux e li quens Jozerans
Icez eschieles ben les vunt ajustant.
3025 S'il troevent oí, bataille i ert mult grant. aoi.

CCXVIII

- De Franceis sunt les premeres escheles.
Après les dous establisent la terce ;
En cele sunt li vassal de Baivere,
A. XX. [milie] chevalers la preiserent ;
3030 Ja devers els bataille n'ert lessee.
Suz cel n'ad gent que Carles ait plus chere,
Fors cels de France, ki les regnes cunquerent.
Li quens Oger li Daneis, li puinneres,
Les guierat, kar la cumpaigne est fiere. aoi.

CCXIX

- 3035 Treis escheles ad l'emperere Carles.
Naines li dux puis establist la quarte
De tels barons qu'asez unt vasselage :
Alemans sunt e si sunt d'Alemaigne ;
Vint milie sunt, ço dient tuit li altre.
3040 Ben sunt guarniz e de chevaux e d'armes ;
Ja por murir ne guerpirunt bataille.
Sis guierat Hermans li dux de Trace.
Einz i murat que cuardise i facet. aoi.

CCXX

- 3045 Naines li dux e li quens Jozerans
La quinte eschele unt faite de Normans :

3015 Et leur a déclaré : « Seigneurs, voici mes ordres.
 Vous allez remplacer Olivier et Roland.
 L'un portera l'épée et l'autre l'olifan.
 Vous allez chevaucher en tête de l'armée,
 3020 Devant les quinze mille guerriers français,
 Qui sont de jeunes gens, nos meilleurs combattants.
 Après eux en viendra encore tout autant,
 Ceux-là seront menés par Giboin et Lorant[83-1]. »
 Le duc Naimés et le comte Jozeran lui-même
 Veilleront au bon ordre de ces compagnies :
 3025 S'ils en ont l'occasion, ils livreront bataille.

Laisse 218

Dans les deux premiers corps ce ne sont que Français.
 Derrière eux, un troisième a été composé
 De braves guerriers venus de la Bavière
 Au nombre de vingt mille sont ces chevaliers
 3030 Qui jamais en bataille ne reculeront.
 Charles n'aime personne plus que ces gens-là,
 Mis à part ceux de France, ces grands conquérants.
 C'est Ogier le Danois, le comte redoutable,
 Qui les dirigera, cette troupe si fière.

Laisse 219

3035 L'empereur Charlemagne a trois corps de bataille.
 Naimés le Duc ensuite a fait la quatrième
 Avec ceux des barons qui étaient les plus braves :
 Ce sont des Allemands, qui viennent d'Allemagne,
 Ils sont quelque vingt mille d'après tous les autres,
 3040 Et ils sont bien fournis d'armes et de chevaux ;
 Ils ne fuiront jamais par crainte de la mort.
 C'est Hermann duc de Thrace qui les guidera,
 Et il mourra plutôt que faire lâcheté.

Laisse 220

Quant à Naimés le duc et Jozeran le comte,
 3045 La compagnie cinquième ont faite de normands :

. XX. milie sunt, ço dient tuit li Franc.
 Armes unt beles e bons cevals curanz;
 Ja pur murir cil n'eren recreanz.
 Suz ciel n'ad gent ki plus poissent en camp.
 3050 Richard li velz les guierat el camp :
 Cil i ferrat de sun espiet trenchant. aoi.

CCXXI

La siste eschele unt faite de Bretuns :
 . XXX. milie chevalers od els unt.
 3055 Icil chevalchent en guise de baron,
 Peintes lur hanstes, fermez lur gunfanun.
 Le seignur d'els est apelet Oedun :
 Icil cumandet le cunte Nevelun,
 Tedbald de Reins e le marchis Otun :
 « Guiez ma gent, jo vos en faz le dun ! » aoi.

CCXXII

3060 Li emperere ad .VI. escheles faites.
 Naimes li dux puis establist la sedme
 De Peitevins e des barons d'Alverne :
 . XL. milie chevalers poent estre.
 Chevals unt bons e les armes mult beles.
 3065 Cil sunt par els en un val suz un tertre ;
 Sis beneïst Carles de sa main destre.
 Els guierat Jozerans e Godselmes. aoi.

CCXXIII

E l'oidme eschele ad Naimes establie :
 De Flamengs est [e] des barons de Frise.
 3070 Chevalers unt plus de .XL. milie ;
 Ja devers els n'ert bataille guerpie.
 Ço dist li reis « Cist ferunt mun servise. »
 Entre Rembalt e Hamon de Galice
 Les guierunt tut par chevalerie. aoi.

Ils sont vingt mille aussi, se disent les Français.
Ils ont de belles armes, des chevaux rapides,
Et la peur de la mort n'aura pas raison d'eux.
Il n'est de peuple au monde plus fort en bataille,
3050 Et c'est Richard le vieux qui les y mènera :
Il y frappera fort de son épieu tranchant.

Laisse 221

Dans le sixième corps ce ne sont que Bretons :
Et de leurs chevaliers sont ici trente mille
Qui chevauchent comme le feraient des seigneurs,
3055 Avec leurs lances peintes portant leurs bannières.
Celui qui les commande est appelé Eudon.
Au comte Névelon il a donné ses ordres,
Puis à Thibaut de Reims et au marquis Oton :
« Menez mes troupes ! À vous je les remets ! »

Laisse 222

L'empereur avec lui a six corps de bataille.
Le duc Naïmes est venu diriger le septième
Composé des seigneurs d'Auvergne et poitevins :
Et de seigneurs ils sont au moins quarante mille.
Ils ont de bons chevaux et de bien belles armes.
3065 Ils sont un peu à part tout au fond d'un vallon ;
Charles les a bénis étendant sa main droite,
Jozeran et Godselme vont les commander.

Laisse 223

C'est à Naïmes qu'échoit la compagnie huitième
Où se trouvent Flamands et Seigneurs de la Frise.
3070 Plus de quarante mille chevaliers y sont,
Qui jamais ne fuiront quand sera la bataille.
Le roi a déclaré : « Ils me serviront bien. »
À Rembald et Hamon de Galice les donne
Pour les conduire tous comme bons chevaliers.

CCXXIV

- 3075 Entre Naimon e Jozeran le cunte
 La noefme eschele unt faite de prozdomes
 De Loherengs e de cels de Borgoigne.
 . L. milie chevalers unt par cunte,
 Helmes lacies e vestues lor bronies ;
 3080 Espiez unt forz e les hanstes sunt curtes.
 Si Arrabiz de venir ne demurent,
 Cil les ferrunt, s'il a els s'abandonent.
 Sis guierat Tierris, li dux d'Argone. aoi.

CCXXV

- 3085 La disme eschele est des baruns de France :
 Cent milie sunt de noz meillors cataignes.
 Cors unt gaillarz e fieres cuntenances,
 Les chefs fluriz e les barbes unt blanches,
 Osbercs vestuz e lur brunies dubleines,
 Ceintes espees franceises e d'Espagne ;
 3090 Escuz unt genz, de multes cunoisances.
 Puis sunt muntez, la bataille demandent ;
 « Munjoie ! » escrient : Od els est Carlemagne.
 Gefreid d'Anjou portet l'orieflambe :
 Seint Piere fut (...), si aveit num Romaine ;
 3095 Mais de Munjoie iloc out pris eschange. aoi.

CCXXVI

- Li emperere de sun cheval descent ;
 Sur l'erbe verte se est culchet adenz,
 Turnet su[n] vis vers le soleill levant,
 Reclimet Deu mult escordusement :
 3100 « Veire Paterne, hoi cest jor me defend,
 Ki guaresis Jonas tut veirement
 De la baleine ki en sun cors l'aveit
 E espar(i)gnas le rei de Niniven
 E Daniel del merveillus turment
 3105 Enz en la fosse des leons o fut enz,
 Les. III. enfanz tut en un fou ardant :

Laisse 224

- 3075 Naines et le comte Jozeran s'entendent
Pour former la neuvième avec de bons guerriers
Qui viennent de Lorraine et d'autres de Bourgogne.
Ils sont cinquante mille, on les a bien comptés,
Leurs heaumes sont lacés, cuirasses revêtues,
3080 Leurs robustes épieux ont des hampes très courtes :
Si jamais les Arabes osaient à eux venir,
Ceux-là les frapperont, en s'élançant sur eux.
Thierry le duc d'Argonne à leur tête sera.

Laisse 225

- 3085 Des grands seigneurs de France est formée la dixième
Des compagnies, avec cent mille des meilleurs.
Ils ont le corps robuste et belle contenance,
Avec leurs cheveux blancs et leur barbe, elle aussi.
Avec leur casque ils ont cuirasse à double mailles,
Et portent des épées de France ou bien d'Espagne,
3090 Et de bien beaux écus, pour qu'on les reconnaisse.
À cheval sont montés, demandant à se battre.
« Montjoie ! » crient-ils, et Charlemagne est avec eux.
Et c'est Geoffroy d'Anjou qui porte l'oriflamme :
Elle fut à Saint-Pierre et s'appelait Romaine,
3095 Mais son nom par Montjoie depuis fut remplacé.

Laisse 226

- L'Empereur est alors descendu de cheval.
Et il s'est prosterné sur la belle herbe verte ;
Sa tête s'est tournée vers le soleil levant,
Et il a prié Dieu du plus profond du cœur :
3100 « Notre Père, en ce jour, j'implore ton soutien,
Toi qui en vérité a pu sauver Jonas,
Que la baleine avait en son corps englouti,
Qui voulut épargner le grand roi de Ninive,
Et préserva Daniel d'un horrible tourment
3105 Dans la fosse des lions où on l'avait jeté,
Ainsi que trois enfants dans un brasier ardent. . .

La tue amurs me seit hoi en present !
 Par ta mercit, se tei plaist, me cunsent
 Que mun nevoid pois[se] venger Rollant ! »
 3110 Cum ad oret, si se drecet en estant,
 Seignat sun chef de la vertut poisant.
 Muntet li reis en sun cheval curant ;
 L'estreu li tindrent Neimes e Jocerans ;
 Prent sun escut e sun espiet trenchant.
 3115 Gent ad le cors, gaillart e ben seant,
 Cler le visage e de bon cuntenant.
 Puis si chevalchet mult aficheement.
 Sunent cil greisle e derere e devant ;
 Sur tuz les altres bundist li olifant.
 3120 Plurent Franceis pur pitet de Rollant.

CCXXVII

Mult gentement li emperere chevalchet :
 Desur sa bronie fors ad mise sa barbe.
 Pur sue amor altretel funt li altre :
 3125 Cent milie Francs en sunt reconoisable.
 Passent cez puis e cez roches plus haltes,
 E cez parfunz val(ee)s, ces destreit anguisables,
 Issent des porz e de la tere guaste,
 Devers Espagne sunt alez en la marche ;
 En un emplein unt prise lur estage.
 3130 A Baligant repairent ses enguardes.
 Uns Sulians ki ad dit sun message :
 « Veüd avum li orguillus reis Carles.
 Fiers sunt si hume, n'unt talent qu'il li failient.
 Adubez vus, sempres avrez bataille ! »
 3135 Dist Baligant : « Or oi grant vasselage.
 Sunez voz graisles, que mi paien le sacent ! »

CCXXVIII

Par tute l'ost funt lur taburs suner,
 E cez buisines e cez greisles mult cler :
 Paien descendent pur lur cors aduber.

Donne-moi ton amour aujourd'hui en présent,
 S'il te plaît, que ta grâce me soit accordée,
 Que je puisse venger mon cher neveu Roland ! »
 3110 Sa prière étant faite le voilà debout
 Et sur son front a fait le signe tout-puissant.
 Il est monté alors sur son coursier rapide,
 Jozeran et Naimes lui tiennent l'étrier.
 Il a pris son écu et son pieu très tranchant ;
 3115 Il est plein de noblesse et son port est altier
 Son beau visage est clair et de belle assurance :
 Il chevauche calé sur ses deux étriers,
 Les clairons ont sonné à l'arrière et l'avant,
 Et bien au-dessus d'eux l'olifant de Roland.
 3120 Les Français sont émus et pleurent pour Roland.

Laisse 227

Avec grande fierté chevauche l'empereur,
 Sa barbe a étalée, devant, sur sa cuirasse,
 Et par amour pour lui, les autres font de même :
 Cent mille Francs se font par cela reconnaître.
 3125 Ils ont passé les monts et les plus hautes roches,
 Les profondes vallées, les défilés sinistres,
 Ils ont passé les cols et la terre déserte,
 Les voilà maintenant aux abords de l'Espagne,
 Et ils ont fait leur camp dans une grande plaine.
 3130 Ses éclaireurs sont revenus vers Baligant,
 Et un Syrien lui a ainsi fait ce rapport :
 « Nous avons aperçu cet orgueilleux roi Charles ;
 Ses hommes sont vaillants, ne le trahiront pas.
 Prenez vos armes, vous allez devoir vous battre ! »
 3135 Baligant leur répond : « Ce sera un grand jour !
 Sonnez trompettes, pour que mes païens le sachent ! »

Laisse 228

Par toute son armée, on a battu tambours,
 Les clairons et trompettes ont sonné très fort ;
 Les païens pied à terre se sont préparés,

- 3140 Li amiralz ne se voelt demurer :
 Vest une bronie dunt li pan sunt sasfret,
 Lacet sun elme, ki ad or est gemmet,
 Puis ceint s'espee al senestre costet.
 Par sun orgoill li ad un num truvet :
- 3145 Par la spee Carlun dunt il oït parler

 Ço ert s'enseigne en bataille campel :
 Ses chevalers en ad fait escrier.
 Pent a sun col un soen grant escut let :
- 3150 D'or est la bucle e de cristal listet,
 La guige en est d'un bon palie roet ;
 Tient sun espïet, si l'apelet Maltet :
 La hanste grosse cume uns tinels ;
 De sul le fer fust uns mulez trusset.
- 3155 En sun destrer Baligant est muntet ;
 L'estreu li tint Marcules d'Ultremer.
 La forcheüre ad asez grant li ber,
 Graisles les flancs e larges les costez ;
 Gros ad le piz, belement est mollet,
- 3160 Lees les espalles e le vis ad mult cler,
 Fier le visage, le chef recercelet,
 Tant par ert blancs cume flur en estet ;
 De vasselage est suvent esprovet.
 Deus ! quel baron, s'öüst chrestientet !
- 3165 Le cheval brochet, li sancs en ist tuz clers,
 Fait sun eslais, si tressalt un fosset,
 Cinquante pez i poet hom mesurer.
 Paien escrient : « Cist deit marches tenses !
 N'i ad Franceis, si a lui vient juster,
- 3170 Voëillet o nun, n'i perdet sun edet.
 Carles est fols que ne s'en est alet. » aoi.

CCXXIX

- Li amiralz ben resemblet barun.
 Blanche ad la barbe ensemment cume flur,
 E de sa lei mult par est saives hom,
- 3175 E en bataille est fiers e orgoillus.

- 3140 Car l'émir ne veut plus un seul instant rester :
 Il a vêtu sa brogne, aux couleurs safranées,
 Il a lacé son heaume, aux pierres serties d'or,
 Pui il a ceint l'épée à gauche de son corps ;
 Par orgueil il lui a aussi donné un nom :
- 3145 Car de celle de Charles il a ôï parler
 [Com1[88-1]]
 Et ce nom servira de cri de ralliement :
 Il le fait proclamer par tous ses chevaliers.
 À son cou a pendu son large bouclier,
 Dont la boucle est en or et de cristal bordé,
- 3150 La courroie de satin est ornée de rosaces ;
 Il étreint son épieu qu'il a nommé "Maltet"
 Dont la hampe est aussi grosse qu'une massue,
 Et le fer à lui seul chargerait un mulet.
- 3155 Baligant maintenant monte son destrier,
 Marcule d'Outremer lui tenant l'étrier.
 Mais ce noble seigneur a l'enfourchure grande,
 Ses hanches sont étroites mais son buste est large,
 Et sa poitrine aussi, qui est fort bien moulée,
- 3160 Son visage est très clair, et ses épaules larges,
 Il a l'allure fière et les cheveux bouclés,
 Qui sont blancs comme sont les fleurs pendant l'été.
 Il a souvent donné preuves de sa valeur,
 Quel chevalier ferait s'il était un chrétien !
- 3165 Il a piqué des deux, faisant jaillir le sang,
 Et il s'est élancé en sautant un fossé,
 Qui avait certes bien cinquante pieds de large.
 Et païens de crier : « Il défendra nos marches !
 Il n'est aucun français qui s'en prendrait à lui,
- 3170 Sans y perdre la vie, de bon ou mauvais gré.
 Il est fou , Charles de n'avoir pas pris la fuite ! »

Laisse 229

- L'émir avait vraiment l'allure d'un seigneur.
 Sa barbe avait toute la blancheur d'une fleur,
 Et c'est un grand savant quant à sa religion ;
- 3175 Au combat c'est un homme fier et orgueilleux.

Ses filz Malpramis mult est chevalerus :
 Granz est e forz e trait as anceisurs.
 Dist a sun perre : « Sire, car cevalchum !
 Mult me merveill se ja verrum Carlun. »
 3180 Dist Baligant : « Oil, car mult est proz.
 En plusurs gestes de lui sunt granz honurs.
 Il n'en at mie de Rollant sun nevold :
 N'avrat vertut ques tienget cuntre nus. » aoi.

CCXXX

« Bels filz Malpramis, » ço li dist Baligant,
 3185 « Li altrer fut ocis le bon vassal Rollant
 E Oliver, li proz e li vaillanz,
 Li. XII. per qui Carles amat tant,
 De cels de France. XX. milie cumbatanz.
 Trestuz les autres ne pris jo mie un guant.
 3190 Li empereres repairet veirement,
 S'il m'at nunciet mes mes, li Sulians,
 . X. escheles en unt faites mult granz.
 Cil est mult proz ki sunet l'olifant,
 D'un graisle cler racatet ses cumpaignz ;
 3195 E si cevalcent el premer chef devant,
 Ensembl'od els. XV. milie de Francs,
 De bachelers que Carles cleimet enfanz.
 Apres icels en i ad ben altretanz :
 Cil i ferrunt mult orgoillusement. »
 3200 Dist Malpramis : « Le colp vos en demant. » aoi.

CCXXXI

« Filz Malpramis, » Baligant li ad dit,
 « Jo vos otri quanque m'avez ci quis.
 Cuntre Franceis sempres irez ferir ;
 Si i merrez Torleu, le rei persis,
 3205 E Dapamort, un altre rei leutiz.
 Le grant orgoill se ja puez matir,
 Jo vos durrai un pan de mun país
 Des Cheriant entresqu'en Val Marchis. »

Malpramis est son fils, un chevalier vaillant,
 Grand et fort, il a tous les traits de ses ancêtres.
 Il a dit à son père : « Sire, il nous faut aller !
 Je me demande bien si nous pourrions voir Charles ? »
 3180 Baligant lui répond : « Oui, car c'est un vrai preux.
 Plusieurs chansons de geste sont à son honneur ;
 Mais il n'a plus Roland, qui fut son cher neveu,
 Et il ne tiendra pas très longtemps devant nous. »

Laisse 230

« Mon cher fils Malpramis, continue Baligant,
 3185 Hier soir fut occis le bon vassal Roland,
 Et Olivier, le preux, lui qui fut si vaillant,
 Les douze pairs de Charles, ceux qu'il chérissait,
 Et de France sont morts vingt mille combattants.
 Quant aux autres, pour moi, ils ne valaient pas cher.
 3190 L'empereur s'en retourne, cela est certain,
 C'est ce que m'a confié mon messenger syrien :
 Ils ont fait avancer dix grandes compagnies.
 Il est bien courageux celui qui joue du cor,
 Son ami lui répond au son de sa trompette ;
 3195 Ils chevauchent tous deux en avant de la troupe,
 Et ils ont avec eux quinze mille des Francs,
 Ces jeunes gens que Charles appelle ses enfants.
 Derrière eux, il en vient peut-être encore autant,
 Qui vont aller se battre courageusement. »
 3200 Malpramis lui a dit : « Que je frappe en premier ! »

Laisse 231

« Malpramis, vous mon fils, lui a dit Baligant,
 Je vous accorde tout ce que vous demandez.
 Vous irez sans délai attaquer les Français ;
 Vous aurez avec vous Torleu[90-1], le roi de Perse,
 3205 Et Dapamort aussi, cet autre roi leutice[90-2].
 Si vous pouvez mater l'orgueil de ces Français,
 Je vous attribuerai un pan de mon pays
 Allant de Chérian jusqu'au Val de Marchis. »

3210 Cil respunt : « Sire, vostre mercit ! »
 Passet avant, le dun en requueillit,
 Ço est de la tere ki fut al rei Flurit,
 A itel ore unches puis ne la vit,
 Ne il n'en fut ne vestut ne saisit.

CCXXXII

3215 Li amiraill chevalchet par cez oz.
 Sis filz le siut, ki mult ad grant le cors.
 Li reis Torleus e li reis Dapamort
 . XXX. escheles establissent mult tost :
 Chevalers unt a merveillus esforz ;
 En la menur. L. milie en out.
 3220 La premiere est de cels de Butentrot,
 E l'altre apres de Micenes as chefs gros ;
 Sur les eschines qu'il unt en mi les dos
 Cil sunt seiet ensement cume porc. aoi.
 E la t(er)erce est de Nubles e de Blos,
 3225 E la quarte est de Bruns e d'Esclavoz,
 E la quinte est de Sorbres e de Sorz,
 E la siste est d'Ermines e de Mors,
 E la sedme est de cels de Jericho,
 E l'oitme est de Nigres e la noefme de Gros,
 3230 E la disme est de Balide la fort :
 Ço est une gent ki unches ben ne volt. aoi.
 Li amiralz en juret quanqu'il poet
 De Mahumet les vertuz e le cors :
 « Karles de France chevalchet cume fols.
 3235 Bataille i ert, se il ne s'en destolt ;
 Jamais n'avrat el chef corone d'or. »

CCXXXIII

Dis escheles establissent apres.
 La premiere est des Canelius les laiz,
 De Val Fuit sun venuz en travers.
 3240 L'altre est de Turcs e la terce de Pers,
 E la quarte est de Pinceneis e de Pers,

3210 Malpramis lui répond : « Sire, merci beaucoup ! »
 Il s'est donc avancé et en reçoit le don,
 Celui de cette terre qui fut au roi Flori.
 Mais c'est un triste don, car jamais ne la vit,
 Jamais d'elle vraiment il n'en fut investi.

Laisse 232

3215 L'émir a chevauché au milieu de ses troupes.
 Son fils derrière lui, qui est grand et très fort,
 Avec le roi Torleu et le roi Dapamort,
 Ils ont constitué trente corps de bataille,
 Avec un nombre de chevaliers étonnant :
 Le plus petit en a au moins cinquante mille.
 3220 La première rassemble ceux de Butentrot,
 Et la suivante ceux de Misne-aux-grosses-têtes :
 Leur échine qui court au milieu de leur dos
 Est couverte de soies, comme celle des porcs[90-3].
 La troisième est formée de Nubles et de Blos,
 3225 La quatrième de Bruns avec Esclavons,
 La cinquième avec ceux de Sobres et de Sors,
 La sixième rassemble Arméniens et Maures,
 Dans la septième on trouve ceux de Jéricho,
 La huitième a des Nègres, des Gros la neuvième ,
 3230 Dans la dixième ceux de Balide la Forte :
 Un peuple qui toujours a été malfaisant.
 Alors jure l'émir, et autant qu'il le peut,
 Par Mahomet, par ses miracles, par son corps :
 « Il est fou Charlemagne, d'oser chevaucher !
 3235 Il y aura bataille, à moins qu'il y renonce,
 Et plus jamais n'aura tête couronnée d'or ! »

Laisse 233

Et après tout cela, dix bataillons encore :
 Dans le premier ce sont de laids Chananéens,
 Qui viennent de Val Fuit par chemin de traverse.
 3240 L'autre, ce sont des Turcs ; en troisième, des Perses,
 Le quatrième, des Pincenois et Persans,

E la quinte est de Solteras e d'Avers,
 E la siste est d'Ormaleus e d'Eugiez,
 E la sedme est de la gent Samuel,
 3245 L'oidme est de Bruise e la noefme de Clavers,
 E la disme est d'Occian le desert :
 Ço est une gent ki Damnedeu ne sert ;
 De plus feluns n'orrez parler jamais.
 Durs unt les quirs ensemment cume fer :
 3250 Pur ço n'unt soign de elme ne d'osbere ;
 En la bataille sunt felun e engres. aoi.

CCXXXIV

Li amiralz. X. escheles ad justedes :
 La premere est des jaianz de Malprese,
 L'autre est de Hums e la terce de Hungres,
 3255 E la quarte est de Baldise la lunge
 E la quinte est de cels de Val Penuse
 E la siste est de Maruse,
 E la sedme est de Leus e d'Astrimónies ;
 L'oidme est d'Argoilles e la noefme de Clarbone,
 3260 E la disme est des barbez de Fronde :
 Ço est une gent ki Deu nen amat unkes.
 Geste Francor. XXX. escheles i numbrent.
 Granz sunt les oz u cez buisines sunent.
 Paien chevalchent en guise de produme. aoi.

CCXXXV

3265 Li amiralz mult par est riches hoem.
 Dedavant sei fait porter sun dragon
 E l'estandart Tervagan e Mahum
 E un ymagene Apolin le felun.
 Des Canelius chevalchent environ.
 3270 Mult haltement escrient un sermun :
 « Ki par noz Deus voelt aveir guarison,
 Sis prit e servet par grant affliction ! »
 Paien i baissent lur chefs e lur mentun ;
 Lor helmes clers i suzclinent enbrunc.

Le cinquième des Solteras et des Avars,
 Dans le sixième des Ormaleus et des Eugiès,
 Dans le septième le peuple de Samuel,
 3245 Le huitième de Bruise, et Clavers le neuvième,
 Dans le dixième sont ceux du désert d'Occian,
 Un peuple qui n'est pas dévoué au Seigneur,
 Et vous ne trouverez jamais de plus félons.
 Leur peau faite de cuir est dure comme fer :
 3250 Ils n'ont donc pas besoin de heaume ni d'haubert,
 Et au combat ils sont violents et acharnés.

Laisse 234

L'émir lui-même a fait former dix compagnies :
 Dans la première sont les géants de Malprose,
 La seconde a des Huns, en trois sont des Hongrois,
 3255 La quatrième a ceux de Baldise la longue,
 Dans la cinquième sont ceux du Val de Peneuse,
 Dans la sixième ceux qui viennent de Maruse,
 Dans la septième ceux de Leus et d'Astrimoines,
 La huitième d'Argolles, neuvième de Clarbone,
 3260 Et la dixième est faite des barbus de Fronde :
 C'est un peuple qui n'a jamais adoré Dieu.
 Dans la Geste des Francs trente corps sont comptés.
 Sur ces armées immenses sonnent les trompettes,
 Et chevauchent païens comme feraient des preux.

Laisse 235

3265 L'émir est un homme important et très puissant.
 Devant lui il a fait apporter son dragon,
 Cet étendard de Tervagant et Mahomet,
 Et même une statue d'Apollin le félon.
 Dix des Chananéens chevauchent alentour,
 3270 Et à très haute voix, ils crient, comme en sermon :
 « Qui veut de par nos Dieux obtenir guérison
 Doit d'abord les servir en toute dévotion ! »
 Les païens ont baissé la tête et le menton ;
 Leurs heaumes si brillants ont incliné très bas.

3275 Dient F[r]anceis : « Sempres murrez, glutun !
 De vos seit hoi male confusium !
 Li nostre Deu, garantisez Carlun !
 Ceste bataille seit en sun num ! » aoi.

CCXXXVI

3280 Li amiralz est mult de grant saveir ;
 A sei apelet sis filz e les dous reis :
 « Seignurs barons, devant chevalchereiz,
 Mes escheles tutes les guiereiz ;
 Mais des meillors voeill jo retenir treis :
 L'un ert de Turcs e l'autre d'Ormaleis,
 3285 E la terce est des jaianz de Malpreis.
 Cil d'Ociant ierent ensembl'ot mei,
 Si justerunt a Charles e a Franceis.
 Li emperere, s'il se cumbat od mei,
 Desur le buc la teste perdre en deit.
 3290 Trestut seit fiz, n'i avrat altre dreit. » aoi.

CCXXXVII

Granz sunt les oz e les escheles beles ;
 Entr'els nen at ne pui ne val ne tertre,
 Selve ne bois ; asconse n'i poet estre ;
 Ben s'entreveient en mi la pleine tere.
 3295 Dist Baligant : « La meie gent averse,
 Car chevalchez pur la bataille quere ! »
 L'enseigne portet Amborres d'Oluferne.
 Paien escrient, « Precieuse » l'apelent.
 Dient Franceis : « De vos seit hoi grant perte ! »
 3300 Mult haltement : « Munjoie ! » renuvelent.
 Li emperere i fait suner ses greisles,
 E l'olifan, ki trestuz les esclairet.
 Dient paien : « La gent Carlun est bele.
 Bataille avrum e aduree e pesme. » aoi.

CCXXXVIII

3305 Grant est la plaigne e large la cuntree.

3275 Et les Français leur crient : « Canailles, vous mourrez ! »
 Voici venu le jour de votre destruction !
 Et que notre Dieu veuille Charles protéger !
 Cette bataille doit être faite en son nom ! »

Laisse 236

La savoir-faire de cet émir est très grand.
 3280 Il fait venir son fils et les deux rois aussi.
 « Seigneurs, mes chevaliers, devant allez vous mettre,
 Et de là dirigez toutes mes compagnies.
 J'en garderai pour moi trois, qui sont les meilleures,
 La première de Turcs, d'Ormaleis la seconde,
 3285 Et la troisième avec les géants de Malprose.
 Ceux d'Occiant aussi seront tout près de moi,
 Et ils s'attaqueront à Charles et aux Français.
 Si l'empereur lui-même avec moi veut se battre,
 Sa tête lui sera enlevée de son buste :
 3290 Qu'il en soit bien certain, il n'aura droit qu'à ça ! »

Laisse 237

Grandes sont les armées et beaux les bataillons,
 Et rien ne les sépare, tertre ou bien vallon,
 Forêt non plus que bois, et rien où se cacher.
 Ils se sont affrontés en terrain découvert.
 3295 Baligant a crié : « Peuple païen, foncez !
 Chevauchez pour aller commencer la bataille ! »
 Amborre d'Oloferne a porté leur enseigne,
 Et son nom de "Précieuse !" ont crié les païens.
 Les Français leur ont dit : « Ce jour vous est fatal ! »
 3300 Et aux cris de "Monjoie !" ils leur ont répliqué.
 L'empereur, lui, a fait résonner ses trompettes,
 Ainsi que l'olifant, qui les stimule tous.
 Les païens se sont dits : « l'armée de Charles est belle,
 La bataille sera acharnée et terrible. »

Laisse 238

3305 La plaine est large et le terrain est grand.

f. 60r Luisent cil elme as perres d'or gemmees,
 E cez escuz e cez bronies safrees,
 E cez espiez, cez enseignes fermees.
 Sunent cez greisles, les voiz en sunt mult cleres ;
 3310 De l'olifan haltes sunt les menees.
 Li amiralz en apelet sun frere,
 Ço est Canabeus, li reis de Floredee :
 Cil tint la terre entresqu'en Val Sevree.
 Les escheles Charlun li ad mustrees :
 3315 « Veez l'orgoil de France la loee !
 Mult fierement chevalchet li emperere ;
 Il est darere od cele gent barbee.
 Desur lur bronies lur barbes unt getees,
 Altresi blanches cume neif sur gelee.
 3320 Cil i ferrunt de lances e d'espees,
 Bataille avrum e forte e aduree :
 Unkes nuls hom ne vit tel ajustee. »
 Plus qu'om ne lancet une verge pelee,
 Baligant ad ses compaignes trespassees.
 3325 Une raisun lur ad dit e mustree :
 « Venez, paien, kar jo(n) irai en l'estree. »
 De sun espriet la hanste en ad branlee ;
 Envers Karlun la mure en ad turne.

- Tous les heaumes reluisent de gemmes dorées,
 Ainsi que les écus, les brogues safranées,
 Les épieux, les bannières aux hampes fixées.
 Les trompettes qui lancent des sons éclatants
 3310 Et les appels lancés par l'olifant vont loin.
 L'émir a fait venir auprès de lui son frère,
 Du nom de Canabeus, le roi de Floridée :
 C'est lui qui tient la terre jusqu'au Val Sevrée.
 Il lui a bien montré les bataillons de Charles :
 3315 « Voyez quel est l'orgueil de France tant vantée !
 Regardez l'empereur fièrement chevaucher,
 À l'arrière, entouré de ses guerriers barbus !
 Sur leurs cuirasses ont leurs barbes étalées,
 Blanches comme la neige étalée sur la glace.
 3320 Ils vont frapper grands coups de lances et d'épées,
 La bataille sera violente et acharnée.
 Jamais nul n'a pu voir un tel affrontement. »
 Plus loin qu'on jetterait une branche écorcée,
 Baligant est allé en avant de ses troupes.
 3325 A eux s'est adressé, se donnant en exemple :
 « Venez avant, païens, moi-même je me lance ! »
 Alors il a brandi la hampe de l'épieu,
 Et sa pointe a tourné en direction de Charles.

NOTES

[83-1] Lorant : Tous les éditeurs ont remplacé le “Guinemanz” du texte d'Oxford par “Lorant”, en se fondant sur le vers 3649. Je fais de même, car en effet, il ne peut s'agir que d'une erreur de copiste : le dénommé “Guinerant”, qui

est déjà indiqué comme étant à la tête du premier corps de bataille ne peut pas être en même temps à la tête du second.

[88-1] Com1 : Un ou plusieurs vers manquent ici, manifestement, dans le manuscrit d'Oxford. Il s'agit probablement de ceux dans lesquels l'épée est nommée, ce qui se vérifie plus loin : "Précieuse".

[90-1] Torleu : Ces dénominations sont plus ou moins imaginaires, ou bien renvoient à des peuplades fort lointaines et très peu attestées... Il ne faut pas chercher à y trouver des indications précises et historico-géographiques.

[90-2] leutice : Selon G. Moignet (op. cit. p. 231), "leutiz" pourrait désigner une peuplade de Poméranie, les "Wiltzes"; "leus" apparaît encore un peu plus loin, au vers 3258.

[90-3] porcs : On n'est pas si loin de la taverne cosmique de Star Wars — les connaisseurs comprendront !

La bataille**CCXXXIX**

- 3330 Carles li magnes, cum il vit l'amiraill,
 E le dragon, l'enseigne e l'estandart,
 De cels d'Arabe si grant force i par ad,
 De la cuntree unt purprises les parz,
 Ne mes que tant cume l'empereres en ad,
 f. 60v Li reis de France s'en escriet mult halt :
 3335 « Barons franceis, vos estes bons vassals.
 Tantes batailles avez faites en camps !
 Veez paien : felun sunt e quart,
 Tutes lor leis un dener ne lur valt.
 S'il unt grant gent, d'iço, seignurs, qui calt ?
 3340 Ki error voelt, a mei venir s'en alt ! »
 Des esperons puis brochet le cheval,
 E Tencendor li (a)ad fait. IIII. salz.
 Dient Franceis : « Icist reis est vassals !
 Chevalchez, bers ! Nul de nus ne vus falt. »

CCXL

- 3345 Clers fut li jurz e li soleilz luisanz.
 Les oz sunt beles e les cumpaignes granz.
 Justees sunt les escheles devant.
 Li quens Rabels e li quens Guinemans
 Lascent les resnes a lor cevals curanz,
 3350 Brochent a eit ; dunc laissent curre Francs :
 Si vunt ferir de lur espiez trenchanz. aoi.

CCXLI

- Li quens Rabels est chevaler hardiz,
 Le cheval brochet des esperuns d'or fin,
 Si vait ferir Torleu, le rei persis,
 3355 N'escut ne bronie ne pout sun colp tenir :
 L'espriet a or li ad enz el cors mis,

La bataille

Laisse 239

- 3330 Charles le Grand, maintenant, aperçoit l'émir,
Son dragon, sa bannière, avec son étendard,
Et son immense armée de tous ceux d'Arabie,
Qui recouvre en entier l'étendue du pays,
À part celle occupée par ses propres guerriers ;
Alors, lui, roi de France, à pleine voix s'écrie :
- 3335 « Seigneurs français, vous êtes chevaliers vaillants :
On vous a vus souvent sur les champs de bataille !
Regardez ces païens : ce sont traîtres et lâches ;
Leur religion ne vaut pas le moindre denier !
Qu'ils soient aussi nombreux, Seigneurs, bien peu nous chaut !
- 3340 Qui ne veut avec moi venir, alors s'en aille ! »
Il a piqué des deux éperons son cheval,
Et Tencendor alors a bondi quatre fois.
Les Français se sont dits : « Notre roi est vaillant !
Chevauchez, notre Sire, et tous nous vous suivrons. »

Laisse 240

- 3345 Le jour était très clair et le soleil brillant.
Belles sont les armées, grandes les compagnies.
Les premiers bataillons s'affrontent maintenant,
Et le comte Rabel, le comte Guinemant,
Ont abattu la bride à leurs chevaux rapides,
- 3350 Piquant des éperons ; et les Francs au galop
Foncent, et vont frapper de leurs épieux tranchants.

Laisse 241

- 3355 Le comte Rabels est un chevalier hardi ;
Il pique son cheval de ses éperons d'or,
Et va frapper Torleu, qui est le roi persan.
L'écu ni la cuirasse n'arrêtent le choc :
Son épieu doré lui passe dans le corps,

Que mort l'abat sur un boissun petit.
 Dient Franceis : « Damne deus nos aït ! »
 Carles ad dreit, ne li devom faillir. » aoi.

CCXLII

3360 E Guineman justet a un rei leutice.
 Tute li freint la targe, ki est flurie ;
 Apres li ad la bronie descunfite ;
 Tute l'enseigne li ad enz el cors mise,
 Que mort l'abat, ki qu'en plurt u kin riet.
 3365 A icest colp cil de France s'esc(ri)rient :
 « Ferez, baron, ne vos targez mie !
 Carles ad dreit vers la gent (paiesnie) ;
 Deus nus ad mis al plus vrai juïse. » aoi.

CCXLIII

3370 Malpramis siet sur un cheval tut blanc ;
 Cunduit sun cors en la presse des Francs.
 De (u) uns es altres granz colps i vait ferant,
 L'un mort sur l'autre suvent vait trescevant.
 Tut premereins s'escriet Baligant :
 « Li mien baron, nurrit vos ai lung tens.
 3375 Veez mun fils, Carlun le vait querant,
 A ses armes tanz barons calunjant :
 Meillor vassal de lui ja ne demant.
 Succurez le a voz espiez trenchant ! »
 A icest mot paien venent avant,
 3380 Durs colps i fierent, mult est li caples granz.
 La bataille est merveilluse e pesant :
 Ne fut si fort enceis ne puis cel tens. aoi.

CCXLIV

3385 Granz sunt les oz e les cumpaignes fieres,
 Justees sunt trestutes les escheles,
 E li paien merveillusement fierent.
 Deus ! tantes hanstes i ad par mi brisees,
 Escuz fruissez e bronies desmaillees !

Et l'abat raide mort au milieu des broussailles.
Et les Français s'écrient : « Que Dieu nous vienne en aide !
Charles est dans son bon droit, ne l'abandonnons pas ! »

Laisse 242

3360 Guinemans pour son compte attaque un roi leutice :
Il rompt son bouclier qui est orné de fleurs,
Et puis lui a brisé en morceaux sa cuirasse ;
À travers tout le corps lui passe sa bannière
Et le fait tomber mort, qu'on en pleure ou en rie.
3365 En ayant vu ce coup tous les Français s'écrient :
« Frappez, Seigneurs, et cela sans tarder !
Charles est dans son bon droit face à tous ces païens !
Dieu nous met au service de son jugement. »

Laisse 243

3370 Malpramis est monté sur un cheval tout blanc,
Et il s'est élancé au milieu des Français.
Il frappe de grands coups et aux uns et aux autres,
Et les fait tomber morts les uns dessus les autres.
Baligant le premier alors s'est écrié :
« Mes seigneurs, j'ai passé du temps à vous former !
3375 Voyez comment mon fils veut s'attaquer à Charles,
En défiant près de lui tant de braves guerriers :
Je ne peux souhaiter meilleur guerrier que lui,
Aller le soutenir, de vos épieux tranchants ! »
Sur ces mots, les païens se jettent en avant,
3380 Et ils frappent très fort, la bataille s'étend,
La mêlée est terrible, acharnée et féroce :
On n'en a jamais vu et n'en verra de telle.

Laisse 244

3385 Les armées sont immenses, les troupes farouches.
Toutes les compagnies aux prises maintenant,
Et les coups des païens sont très impressionnants.
Dieu ! On voit un grand nombre de hampes brisées,
D'écus froissez, et de cuirasses démaillées !

La veïsez la tere si junchee :
 L'erbe del camp, ki est verte e delgee
 3390
 Li amiralz recleime sa maisnee :
 « Ferez, baron, sur la gent chrestiene ! »
 La bataille est mult dure e afichee ;
 Unc einz ne puis ne fut si fort ajustee ;
 3395 Josqu'a la [nuit] nen ert fins otrree. aoi.

CCXLV

Li amiralz la sue gent apelet :
 « Ferez, paien : por el venud n'i estes !
 Jo vos durrai muillers gentes e beles,
 Si vos durai feus e honors e teres. »
 3400 Paien respudent : « Nus le devuns ben fere. »
 A colps pleners de lor espiez i perdent :
 Plus de cent milie espees i unt traites.
 Ais vos le caple e dulurus e pesmes ;
 Bataille veit cil ki entr'els volt estre. aoi.

CCXLVI

3405 Li emperere recleimet ses Franceis :
 « Seignors barons, jo vos aim, si vos crei.
 Tantes batailles avez faites pur mei,
 Regnes cunquis e desordenet reis !
 Ben le conuis que gueredun vos en dei
 3410 E de mun cors, de terres e d'aveir.
 Vengez voz fi[l]z, voz freres e voz heirs,
 Qu'en Rencesvals furent morz l'autre seir !
 Ja savez vos cuntre paiens ai dreit. »
 Respondent Franc : « Sire, vos dites veir. »
 3415 Itels. XX. miliers en ad od sei,
 Cumunement l'en prametent lor feiz,
 Ne li faldrunt pur mort ne pur destreit.
 N'en i ad cel sa lance n'i empleit ;
 De lur espees i fierent demaneis.
 3420 La bataille est de merveillus destreit. aoi.

Toute la terre ici en semble recouverte :
 L'herbe de la prairie si verte et délicate
 3390 [Com1[97-1]]
 L'émir de son côté encourage les siens :
 « Frappez, seigneurs, frappez, sur l'engeance chrétienne ! »
 La bataille se fait violente et acharnée :
 On n'en a jamais vu ni ne verra de telle ;
 3395 La nuit arrivera avant qu'on en finisse.

Laisse 245

L'émir alors s'est adressé à tout son peuple :
 « Frappez, païens ! Vous êtes venus pour cela !
 Je vous donnerai de belles femmes nobles,
 Vous serez des seigneurs et vous aurez des terres ! »
 3400 Et les païens répondent : « Oui, nous le ferons ! »
 Ils frappent des épieux si fort qu'ils les fracassent,
 Et sont plus de cent mille à tirer leur épée.
 La mêlée est alors effrayante et cruelle :
 Il la voit celui qui se trouve au beau milieu.

Laisse 246

3405 L'empereur à son tour exhorte les Français :
 « Seigneurs barons, ma confiance est en vous.
 Pour moi avez livré tellement de batailles
 Et conquis de pays, abattu tant de rois !
 Je sais vraiment combien, en retour, je vous dois :
 3410 De ma part vous aurez des terres et des biens ;
 Vengez vos fils, vos frères, et vos héritiers,
 Qui l'autre soir sont morts, au col de Roncevaux !
 Vous savez que mon droit est contre les païens. »
 Les Francs ont répondu : « Sire, vous dites vrai. »
 3415 Ils sont ainsi vingt mille braves avec lui,
 Qui tous ensemble l'ont assuré de leur foi,
 Et par peur de la mort ne le trahiront pas :
 Tous pour lui s'emploieront à donner de leur lance,
 Et aussitôt après sortiront leur épée :
 3420 La bataille en sera d'une grande violence.

CCXLVII

E Malpramis parmi le camp chevalchet ;
 De cels de France i fait mult grant damage.
 Naimes li dux fierement le regardet,
 Vait le ferir cum hume vertudable.
 3425 De sun escut li freint la pene halte,
 De sun osberc les dous pans li desaffret ;
 El cors li met tute l'enseigne jalne,
 Que mort [l'abat] entre. VII. C. des altres.

CCXLVIII

Reis Canabeus, le frere a l'amiraill,
 3430 Des esporuns ben brochot sun cheval ;
 Trait ad l'espee, le punt est de cristal,
 Si fiert Naimun en l'elme principal :
 L'une meitiet l'en fruisshed d'une part,
 Al brant d'acer l'en trenchet. V. des laz,
 3435 Li capelers un dener ne li valt ;
 Trenchet la coife entresque a la char,
 Jus a la tere une piece en abat.
 Granz fut li colps, li dux en estonat,
 Sempres caïst, se Deus ne li aidast.
 3440 De sun destrer le col en enbraçat.
 Se li paiens une feiz recuvrast,
 Sempres fust mort li nobilies vassal.
 Carles de France i vint, kil succurat. aoi.

CCXLIX

Naimes li dux tant par est anguissables,
 3445 E li paiens de ferir mult le hastet.
 Carles li dist : « Culvert, mar le baillastes ! »
 Vait le ferir par sun grant vasselage :
 L'escut li freint, cuntre le coer li quasset,
 De sun osberc li desrumpt la ventaille,
 3450 Que mort l'abat : la sele en remeint guaste.

Laisse 247

Malgramis à cheval sur le champ de bataille,
De ceux de France fait un terrible carnage.
Le duc Naimes l'observe avec un air farouche,
Et accourt le frapper en valeureux guerrier.
3425 Il est venu briser le bord du bouclier,
Des deux pans du haubert démaille le safran[99-1],
Et dans le corps lui passe sa bannière jaune,
Si bien qu'il l'abat mort comme sept cents des autres.

Laisse 248

Le roi Canabeus, le frère de l'émir,
3430 A piqué son cheval de ses deux éperons ;
Il tire son épée au pommeau de cristal
Et en plein sur le heaume est venu frapper Naimes ;
Il en a séparé la moitié d'un côté,
De sa lame a tranché cinq de tous ses lacets ;
3435 Le capuchon ne peut le protéger du tout,
Il lui tranche la coiffe aussi jusqu'à la chair,
Dont il a projeté une partie à terre.
Le coup était si dur que le duc, étourdi,
A bien failli tomber, si Dieu ne l'eût aidé,
3440 Mais au cou du cheval a pu se cramponner.
Si le païen avait pu redoubler son coup,
Aussitôt en serait mort ce noble seigneur. . .
Charles de France alors lui a porté secours !

Laisse 249

Une angoisse terrible a saisi le duc Naimes,
3445 Quand que le païen excite son roi à frapper.
Charles dit : « Canaille, tu vas le regretter ! »
Et il va le frapper de toute son ardeur :
Il brise son écu, fracassé jusqu'au cœur,
De son haubert aussi a fendu le collet,
3450 Si bien que mort l'abat : sa selle reste vide.

CCL

- Mult ad grant doel Carlemagnes li reis,
 Quant Naimun veit nafret devant sei,
 Sur l'erbe verte le sanc tut cler caeir.
 Li empereres li ad dit a conseil :
- 3455 « Bel sire Naimes, kar chevalcez od mei !
 Morz est li gluz ki en destreit vus teneit ;
 El cors li mis mun espiet une feiz. »
 Respunt li dux : « Sire, jo vos en crei.
 Se jo vif alques, mult grant prod i avreiz. »
- 3460 Puis sunt justez par amur e par feid,
 Ensembl'od els tels. XX. milie Franceis.
 N'i ad cei que n'i fierge o n'i capleit. aoi.

CCLI

- Li amiralz chevalchet par le camp,
 Si vait ferir le cunte Guneman,
 3465 Cuntre le coer li fruisset l'escut blanc,
 De sun osberc li derumpit les pans,
 Les dous costez li deseivret des flancs,
 Que mort l'abat de sun cheval curant.
 Puis ad ocis Gebuin e Lorain,
 3470 Richard le Veill, li sire des Normans.
 Paien escrient : « Preciuse est vaillant !
 Ferez, baron, nus i avom guarant ! » aoi.

CCLII

- Ki puis veist li chevaler d'Arabe,
 Cels d'Occiant e d'Argoillie e de Bascle !
 3475 De lur espiez ben i fierent e caplent ;
 E li Franceis n'unt talent que s'en algent ;
 Asez i moerent e des uns e des altres.
 Entresqu'al vespre est mult fort la bataille,
 Des francs barons i ad mult gran damage.
 3480 Doel i avrat, enceis qu'ele departed. aoi.

Laisse 250

Charlemagne le roi en est très éprouvé
Quand il voit devant lui Naimes si fort blessé
Que son sang clair s'écoule sur cette herbe verte.
L'empereur lui a dit, pour le récondorter :
3455 « Sire Naimes, venez chevaucher près de moi !
Il est mort le vaurien qui vous angoissait tant ;
Je lui traversé le corps de mon épieu ! »
Le duc a répondu : « Sire je vous en crois ;
Si je vis un peu plus, ce sera bien pour vous. »
3460 Ensemble ont chevauché, comme de grands amis,
Et sont accompagnés de vingt mille Français,
Et pas un seul d'entre eux qui ne frappe ou ne taille.

Laisse 251

L'émir a chevauché sur le champ de bataille ;
Il est allé frapper le comte Guneman,
3465 En brisant son écu jusque près de son cœur,
Et a rompu en deux les pans de sa cuirasse,
En séparant ses flancs, coupant son corps en deux,
Si bien qu'il l'abat mort de son cheval rapide.
Il est allé occire Geboin et Lorant,
3470 Richard le Vieux aussi, le seigneur des Normands.
Païens de s'écrier : « Précieuse est redoutable !
Alors frappez, Seigneurs, c'est notre protecteur ! »

Laisse 252

Quel spectacle ont donné les seigneurs d'Arabie,
Ceux d'Occiant, d'Argoille et ainsi que ceux de Bascle !
3475 Il ont frappé, percé, avec leurs bons épieux,
Mais les Français n'ont pas pour autant reculé :
Très nombreux sont les morts, d'un côté et de l'autre.
La terrible bataille a duré jusqu'au soir.
Dans les rangs des Français, les morts sont innombrables :
3480 La douleur sera grande avant que cela cesse.

CCLIII

- Mult ben i fierent Franceis e Arrabit ;
 Fruissent cil hanste se cil espiez furbit.
 Ki dunc veïst cez escuz si malmis,
 Cez blancs osbercs ki dunc oïst fremir,
 3485 E cez escuz sur cez helmes cruisir,
 Cez chevalers ki dunc veïst caïr
 E humes braire, contre tere murir,
 De grant dulor li pouïst suvenir !
 Ceste bataille est mult fort a souffrir.
 3490 Li amiralz reclimet Apolin
 E Tervagan e Mahumet altresì :
 « Mi Damnedeu, jo vos ai mult servit !
 Tutes tes ymagenes ferai d'or fin. » aoi.

 3495 As li devant un soen drut, Gemalfin.
 Males nuveles li aportet e dit :
 « Baligant, sire, mal este oi baillit.
 Perdut avez Malpramis vostre fils,
 E Canabeus, vostre frere, est ocis.
 3500 A dous Franceis belement en avint.
 Li empereres en est l'uns, ço m'est vis :
 Granz ad le cors, ben resenblet marchis ;
 Blanc[he] ad la barbe cume flur en avrill. »
 Li amiralz en ad le helme enclin,
 3505 E en apres sin enbrunket sun vis :
 Si grant doel ad sempres quiad murir.
 Sin apelat Jangleu l'Ultramarin.

CCLIV

- Dist l'amiraill : « Jangleu, venez avant !
 Vos estes proz e vostre saveir est grant ;
 3510 Vostre conseil ai oc evud tuz tens.
 Que vos en semblet d'Arrabiz e de Francs ?
 Avrum nos la victorie del champ ? »
 E cil respunt : « Morz estes, Baligant !
 Ja vostre deu ne vos erent garant.

Laisse 253

- Arabes et Français ont frappé bien et fort ;
 Ils ont brisé des hampes, de bonnes épées.
 Qui aurait vu les boucliers se fracasser,
 Qui aurait entendu le choc des blancs hauberts,
 3485 Et les écus frappés sur les heaumes grincer,
 Qui aurait vu autant de chevaliers tomber,
 Et hurler en mourant la face contre terre,
 En garderait en lui un souvenir affreux !
 D'une telle bataille on ne peut que souffrir.
 3490 L'émir a demandé le secours d'Apollin,
 De Tervagant, celui de Mahomet aussi :
 « Mes Dieux, vous le savez, je vous ai bien servi !
 De vous je ferai faire des statues d'or pur. »

- 3495 Gemalfin, son intime, arrive devant lui,
 Et porteur de nouvelles qui sont bien mauvaises :
 « Baligant, Sire, c'est un grand malheur pour vous !
 Malpramis, votre fils, il est perdu pour vous.
 Canabis, votre frère, on l'a tué aussi.
 3500 Ce fut pour deux Français seulement une chance :
 Et je crois que l'un d'eux est bien leur empereur,
 Il est de taille grande et semble être un seigneur,
 Sa barbe blanche est comme les fleurs en avril. »
 L'émir en l'entendant a incliné son heaume,
 3505 Et son visage s'est de douleur embruni.
 Sa douleur est si grande qu'il croit en mourir,
 Et il appelle à lui Jangleu l'Ultramarin.

Laisse 254

- L'émir a commandé : « Jangleu, venez ici !
 Vous êtes valeureux et de grande sagesse.
 3510 De tout temps j'ai suivi vos avisés conseils.
 Que penser aujourd'hui des Francs et des Arabes ?
 Sur ce champ de bataille, aurons-nous la victoire ? »
 Et l'autre lui répond : « C'en est fait, Baligant !
 Pas un seul de vos dieux ne vous protégera.

3515 Carles est fiers e si hume vaillant ;
 Unc ne vi gent ki si fust cumbatant.
 Mais reclamez les barons d'Occiant,
 Turcs e Enfruns, Arabiz e Jaianz.
 Ço que estre en deit, ne l'alez demurant. »

CCLV

3520 Li amiraill ad sa barbe fors mise,
 Altresi blanche cume flur en espine :
 Cument qu'il seit, ne s'i voelt celer mie.
 Met a sa buche une clere buisine,
 Sunet la cler, que si païen l'oïrent ;
 3525 Par tut le camp ses compaignes ralient.
 Cil d'Ociant i braient e henissent,
 Arguille si cume chen i glatissent ;
 Requerent Franc par si grant estultie,
 El plus espes ses rumpent e partissent :
 3530 A icest colp en jetent mort. VII. milie.

CCLVI

Li quens Oger cuardise n'out unkes ;
 Meillor vassal de lui ne vestit bronie.
 Quant de Franceis les escheles vit rumpre,
 Si apelat Tierri, le duc d'Argone,
 3535 Gefrei d'Anjou e Jozeran le cunte,
 Mult fierement Carles en araisunet :
 « Veez païen cum ocient voz humes !
 Ja Deu ne placet qu'el chef portez corone,
 S'or n'i ferez pur venger vostre hunte. »
 3540 N'i ad icel ki un sul mot respundet :
 Brochent ad eit, lor cevals laissent cure,
 Vunt les ferir la o il les encuntrent.

CCLVII

Mult ben i fiert Carlemagnes li reis, aoi.
 Naines li dux e Oger li Daneis,
 3545 Geifreid d'Anjou ki l'enseigne teneit.

3515 Charles est un homme fier, et ses gens sont vaillants.
 On ne vit jamais d'hommes meilleurs combattants.
 Faites plutôt venir les chevaliers d'Occiant,
 Les turcs et les Enfruns, Arabes et Géants,
 Quoiqu'il doive advenir, ne tergiversez pas ! »

Laisse 255

3520 L'émir a fait sortir sa barbe sur sa brogne[103-1],
 Blanche comme le sont les fleurs de l'aubépine :
 Quoi qu'il arrive, il ne voudrait pas se cacher.
 Il a mis à sa bouche une forte trompette,
 Et il en a sonné, que les païens l'entendent :

3525 Sur le champ de bataille ses troupes s'assemblent.
 Chez ceux d'Ociant, ce sont braiments, hennissements,
 Chez ceux d'Arguille sont des aboiements de chiens.
 Ils s'en prennent aux Francs et leur audace est telle
 Qu'ils font craquer les rangs, même les plus serrés :

3530 Cet assaut en a mis à mort plus de sept mille.

Laisse 256

Le comte Ogier jamais n'avait connu la peur.
 Jamais meilleur guerrier n'avait porté armure.
 Quand il a vu rompus les rangs des compagnies,
 Il en a appelé Thierry, le duc d'Argonne,

3535 Geoffroy d'Anjou ainsi que Jozeran le comte,
 Charlemagne interpellent véhémentement :
 « Voyez comme païens vont massacrant vos hommes !
 Dieu ne vous laissera couronne sur la tête
 Si vous ne faites rien pour venger cette honte ! »

3540 Il n'en est pas un seul qui ose dire un mot :
 Tous ont éperonné vivement leurs chevaux
 Pour aller attaquer les païens où qu'ils soient.

Laisse 257

Charlemagne le roi n'y va pas de main morte,
 Le duc Naimés non plus, ni Ogier le Danois,
 3545 Quant à Gottfried d'Anjou, il tenait bon l'enseigne !

Mult par est proz danz Ogers li Daneis !
 Puint le ceval, laisset curre ad espleit,
 Si vait ferir celui ki le dragun teneit,
 Qu' Ambure cravente en la place devant sei
 3550 E le dragon e l'enseigne le rei.
 Baligant veit sun gunfanun cadeir
 E l'estandart Mahumet remaneir.
 Li amiralz alques s'en aperceit
 Que il ad tort e Carlemagnes dreit.
 3555 Païen d'Arabe s'en turnent plus. C.
 Li emperere reclimet ses parenz :
 « Dites, baron, por Deu, si m'aidereiz. »
 Respudent Francs : « Mar le demandereiz.
 Trestut seit fel ki n'i fierget a espleit ! » aoi.

CCLVIII

3560 Passet li jurz, si turnet a la vespree.
 Franc e païen i fierent des espees.
 Cil sunt vassal ki les oz ajusterent.
 Lor enseignes n'i unt mie ubliees :
 Li amira[l]z « Preciuse ! » ad crieie,
 3565 Carles « Munjoie ! », l'enseigne renumeie.
 L'un conuist l'autre as haltes voiz e as cleres ;
 En mi le camp amdui s'entr'encuntrentent :
 Si se vunt ferir, granz colps s'entredunerent
 De lor espiez en lor targes roees.
 3570 Fraites les unt desuz cez bucles lees.
 De lor osbercs les pans en desevrerent :
 Dedenz cez cors mie ne s'adeserent :
 Rumpent cez cengles e cez seles verserent,
 Cheent li rei, a tere se turbecherent,
 3575 Isnelement sur lor piez releverent.
 Mult vassalment unt traites les espees.
 Ceste bataille n'en ert mais destornee :
 Seinz hume mort ne poet estre achevee. aoi.

C'est un vaillant guerrier, cet Ogier le Danois !
 Il pique son cheval et le laisse courir,
 Il est allé frapper le porteur du Dragon,
 Qu'il fait tomber à terre, à ses pieds, devant lui,
 3550 Et le Dragon aussi, et la royale enseigne.
 Baligant a bien vu que tombait son enseigne,
 Et l'étendard de Mahomet jeté à terre.
 Alors l'émir commence à comprendre ses torts,
 Et il se dit que Charlemagne est dans son droit.
 3555 Déjà s'enfuient plus de cent païens d'Arabie !
 L'empereur pour sa part a fait appel aux siens :
 « Seigneurs, dites-le moi, me viendrez-vous en aide ? »
 Et les Français répondent : « À tort le demandez !
 Il serait bien félon, qui ne frapperait pas ! »

Laisse 258

3560 Voilà le jour qui baisse, et c'est le soir qui vient :
 Les païens et les Francs frappent à tour de bras.
 De valeureux guerriers commandent ces armées ;
 Ils n'ont pas oublié chacun leur cri de guerre :
 Du côté de l'émir ont acclame "Précieuse"
 3565 Et du côté de Charles c'est "Montjoie" qu'on crie.
 L'un et l'autre s'entendent : leurs cris sont très clairs !
 Et au milieu du champ, les voilà face à face.
 Au grand galop se portent tous des coups très durs,
 Avec leurs gros épieux sur les écus cerclés,
 3570 Et les voilà brisés en dessous de la boucle.
 Les pans de leurs cuirasses bientôt sont brisés,
 Sans que la chair ne soit pourtant encore atteinte.
 Les sangles sont rompues, les selles se renversent,
 Et voilà les deux rois qui sont tombés à terre !
 3575 Sitôt remis sur pieds, ils se sont retournés,
 Et avec grand courage ont tiré leurs épées.
 Rien ne pourra dès lors empêcher le duel
 Et il ne prendra fin que par la mort d'un homme.

Combat de Charles et de l'émir**CCLIX**

3580 Mult est vassal Carles de France dulce ;
 Li amiralt, il nel crent ne ne dutet.
 Cez lor espees tutes nues i mustrent,
 Sur cez escuz mult granz colps s'entredunent,
 Trenchent les quirs e cez fuz ki sunt doubles ;
 Cheent li clou, si pecerent les bucles ;
 3585 Puis fierent il nud a nud sur les bronies ;
 Des helmes clers li fous en escarbunet.
 Ceste bataille ne poet remaneir unkes,
 Josque li uns sun tort i reconuisset. aoi.

CCLX

3590 Dist l'amiraill : « Carles, kar te purpenses,
 Si pren cunseill que vers mei te repentes !
 Mort as (...) mun filz, par le men esciente ;
 A mult grant tort mun païs me calenges ;
 Deven mes hom, en fedeltet voeill rendre ;
 Ven mei servir d'ici qu'en Oriente ! »
 3595 Carles respunt : « Mult grant viltet me sembl[e] ;
 Pais ne amor ne dei a paien rendre.
 Receif la lei que Deus nos apresentet,
 Christientet, e pui te amerai sempres ;
 Puis serf e crei le rei omnipotente ! »
 3600 Dist Baligant : « Malvais sermun cumences ! »
 Puis vunt ferir des espees qu'unt ceintes. aoi.

CCLXI

3605 Li amiralz est mult de grant vertut.
 Fier Carlemagne sur l'elme d'acer brun,
 Desur la teste li ad frait e fendut ;
 Met li l'espee sur les chevels menuz,
 Prent de la carn grant pleine palme e plus :
 Iloec endreit remeint li os tut nut.
 Carles cancelet, por poi qu'il n'est caüt ;

Combat de Charles et de l'émir**Laisse 259**

Charles de douce France est un vaillant guerrier.
3580 L'émir de son côté ne le craint pas du tout.
Ils brandissent tous deux leurs épées toutes nues,
Et se donnent grands coups sur leurs deux boucliers,
Tranchant les cuirs épais et les bordures doubles ;
Les boucles sont brisées, et tous les clous en tombent ;
3585 Les voilà maintenant frappant sur leurs cuirasses,
Et des heaumes jaillissent comme des étincelles !
Cette bataille-là ne se terminera
Que quand l'un d'eux enfin reconnaîtra son tort.

Laisse 260

L'émir alors a dit : « Charles, réfléchis bien !
3590 Tu devrais maintenant me demander pardon !
Tu as tué mon fils, d'après ce que je sais,
Et tu veux mon pays sans en avoir le droit.
Deviens mon homme, et jure-moi fidélité,
Mets-toi à mon service, jusqu'en Orient ! »
3595 Charles répond : « Pour moi, ce serait vilénie !
Pour un païen je n'ai pas de paix à donner.
Adopte donc plutôt la loi de notre Dieu,
La religion chrétienne, et mon ami seras,
Si tu veux bien servir le roi omnipotent ! »
3600 Mais Baligant a dit : « Ton sermon est mauvais ! »
Et ils se sont frappés avec leurs deux épées.

Laisse 261

L'émir était un homme de très grande force.
Il frappe Charlemagne sur son heaume d'acier,
Et il lui a brisé et fendu sur la tête ;
3605 Son épée l'a atteint jusqu'à ses cheveux fins,
Emportant un lambeau de chair comme la main :
À cet endroit le crâne est resté comme nu.
Charles chancelle alors et manque de tomber !

3610 Mais Deus ne volt qu'il seit mort ne vencut.
 Seint Gabriel est repairet a lui,
 Si li demande : « Reis magnes, que fais tu ? »

CCLXII

Quant Carles oït la seinte voiz de l'angle,
 N'en ad poür ne de murir dutance ;
 Repairet loi vigur e remembrance.
 3615 Fiert l'amiraill de l'espee de France,
 L'elme li freint o li gemme reflambent,
 Trenchet la teste pur la cervele expandre
 E tut le vis tresqu'en la barbe blanche,
 Que mort l'abat senz nule recuvrance.
 3620 « Munjoie ! » escriet pur la reconuissance.
 A icest mot venuz i est dux Neimes :
 Prent Tencendur, muntet i est li reis magnes.
 Paien s'en turnent, ne volt Deus qu'il i remainent.
 Or sunt Franceis a icels qu'il demandent.

La prise de Sarragosse

CCLXIII

3625 Paien s'en fuient, cum Damnesdeus le volt.
 Encalcent Francs e l'emperere avoec.
 Ço dist li reis : « Seignurs, vengez voz doels,
 Si esclargiez voz talenz e voz coers,
 Kar hoi matin vos vi plurer des oilz. »
 3630 Respondent Franc : « Sire, çó nus estoet. »
 Cascuns i fiert tanz granz colps cum il poet.
 Poi s'en estoerstrent d'icels ki sunt iloec.

CCLXIV

Granz est li calz, si se levet la puldre.
 Paien s'en fuient e Franceis les anguisissent ;
 3635 Li enchalz duret d'ici qu'en Sarraguce.
 En sum sa tur muntée est Bramidonie,
 Ensembl'od li si clerc e si canonie

3610 Mais Dieu n'a pas voulu qu'il soit mort ni vaincu :
L'archange Gabriel est venu devant lui,
Et lui a demandé : « Roi Magne, que fais-tu ? »

Laisse 262

Charles, quand il entend la sainte voix de l'ange,
Il n'a plus nulle peur ni crainte de mourir.
Il reprend ses esprits, retrouve sa vigueur,
3615 Et il frappe l'émir de son épée de France,
Lui défonce le heaume où flamboyaient les gemmes,
Et de son crâne fait la cervelle s'épandre,
Le visage lui fend jusqu'à sa barbe blanche,
Si bien qu'il l'abat mort, sans rémission possible.
3620 Il a crié « Montjoie ! » pour rallier les siens.
À ce cri le duc Naimes s'est précipité,
Et tenant Tencendur, y monte le roi Charles.,
Tous les païens s'enfuient : Dieu les chasse d'ici,
Et voici les Français parvenus à leurs fins.

La prise de Sarragosse

Laisse 263

3625 Païens se sont s'enfuis, parce que Dieu le veut.
Et les Francs les poursuivent, l'empereur aussi.
Le roi leur dit : « Seigneurs, vengez-vous de vos morts,
Montrez votre vaillance et soulagez vos cœurs,
Car ce matin j'ai vu des larmes dans vos yeux ! »
3630 Les Francs répondent : « Sire, nous le voulons.
Chacun frappe des coups aussi fort qu'il le peut,
Et bien peu en réchappent, de ceux qui sont là.

Laisse 264

Il fait vraiment très chaud, on est dans la poussière.
Les païens effrayés par les Français, s'enfuient.
3635 Leurs poursuivants bientôt sont près de Sarragosse.
Bramimonde est montée tout en haut de sa tour
Emmenant avec elle ses clercs, ses chanoines,

De false lei, que Deus nen amat unkes :
 Ordres nen unt ne en lor chefs corones.
 3640 Quant ele vit Arrabiz si cunfundre,
 A halte voiz s'escrie : « Aiez nos, Mahum !
 E ! gentilz reis, ja sunt vencuz noz humes,
 Li amiralz ocis a si grant hunte ! »
 Quant l'ot Marsilie, vers sa pareit se turnet,
 3645 Pluret des oilz, tute sa chere enbrunchet :
 Morz est de doel. Si cum pecchet l'encumbret,
 L'anme de lui as vifs diables dunet. aoi.

CCLXV

Paien sunt morz, alquant [cunfundue ?]
 E Carles ad sa bataille vencue.
 3650 De Sarraguce ad la porte abatue :
 Or set il ben que n'est mais defendue.
 Prent la citet, od sa gent i est venue ;
 Par poestet icele noit i jurent.
 Fiers est li reis a la barbe canue,
 3655 E Bramidonie les turs li ad rendues :
 Les dis sunt grandes, les cinquante menues.
 Mult ben espleitet qui Damnesdeus aiuet.

CCLXVI

Passet li jurz, la noit est aserie ;
 Clers est la lune e les esteiles flambient.
 3660 Li emperere ad Sarraguce prise.
 A mil Franceis funt ben cercer la vile,
 Les sinagoges e les mahumeries ;
 A mailz de fer e a cuignes qu'ils tindrent,
 Fruissent les ymagenes e trestutes les ydeles :
 3665 N'i remeindrât ne sorz ne falserie.
 Li reis creit en Deu, faire voelt sun servise ;
 E si evesque les eves beneissent,
 Meinent paien ent[r]esqu'al baptisterie :
 S'or i ad cel qui Carles cuntredie voillet,
 3670 Il le fait pendre o ardeir ou ocire.

Ces mécréants, ceux-là que Dieu même déteste :
 Ils n'ont pas pris les ordres, n'ont nulle tonsure !
 3640 En voyant le désordre des troupes arabes,
 Elle s'est écriée : « Au secours, Mahomet !
 Notre noble seigneur, vois : nos gens sont vaincus,
 Et l'émir a péri de honteure façon ! »
 3645 Quand Marsile l'entend, vers le mur il se tourne,
 Il se met à pleurer, et il s'est affaissé :
 Il est mort de douleur, tant son malheur l'accable,
 Il a remis son âme aux plus vilains des diables.

Laisse 265

Tous les païens sont morts. [Com1[108-1]]
 Charlemagne a sur eux remporté la bataille.
 3650 Da Saragosse on a fait abattre la porte,
 Qui dès lors ne sera plus jamais défendue.
 Il a pris la cité, y fait entrer ses hommes,
 Qui maintenant s'installent, car ils sont vainqueurs.
 Il en est fier, le roi à la barbe chenue !
 3655 Bramimonde lui a fait remettre les tours,
 Les plus grandes sont dix, et cinquante petites.
 La réussite vient à ceux aimés de Dieu !

Laisse 266

Le jour s'est achevé, et la nuit est tombée.
 La lune respandit, et les étoiles brillent.
 3660 L'empereur maintenant règne sur Saragosse.
 Mille français envoie pour bien fouiller la ville,
 Toutes les synagogues, toutes les mosquées :
 Avec maillets de fer ou cognées bien en mains,
 Ils ont tout fracassé, idoles et statues !
 3665 Il ne restera rien de leur sorcellerie :
 Le roi qui croit en Dieu, il est à son service.
 Les évêques s'en viennent pour bénir les eaux,
 Et mènent les païens jusqu'en leur baptistère
 Et ceux qui s'y refusent, s'opposant à Charles,
 3670 Les fait pendre ou brûler, ou bien assassiner.

Baptizet sunt asez plus de. C. milie
 Veir chrestien, ne mais sul la reïne.
 En France dulce iert menee caitive :
 Ço voelt li reis par amur cunvertisset.

CCLXVII

- 3675 Passet la noit, si apert le cler jor.
 De Sarraguce Carles guarnist les turs ;
 Mil chevalers i laissat puigneürs ;
 Guardent la vile a oes l'empereor.
 Muntet li reis e si hume trestuz
- 3680 E Bramidonie, qu'il meinet en sa prisun ;
 Mais n'ad talent que li facet se bien nun.
 Repairez sunt a joie e a baldur.
 Passent Nerbone par force e par vigur ;
 Vint a Burdeles la citet de...
- 3685 Desur l'alter seint Severin le baron
 Met l'oliphan plein d'or e de manguns :
 Li pelerin le veient ki la vunt.
 Passet Girunde a mult granz nefes qu'i sunt ;
 Entresque a Blaive ad conduit sun nevoid
- 3690 E Oliver, sun nobilie cumpaignun,
 E l'arcevesque, ki fut sages e proz.
 En blancs sarcous fait metre les seignurs
 A Seint Romain ; la gisent li baron.
 Francs les cumandent a Deu e a ses nuns.
- 3695 Carles cevalchet e les vals e les munz ;
 Entresqu'a Ais ne volt prendre sujurn.
 Tant chevalchat qu'il descent al perrun.
 Cume il est en sun paleis halçur,
 Par ses messages mandet ses jugeors :
- 3700 Baivers e Saisnes, Loherencs e Frisuns ;
 Alemans mandet, si mandet Borguignuns,
 E Peitevins e Normans e Bretuns,
 De cels de France des plus saives qui sunt.
 Des ore cumencet le plait de Guenelun.

Ainsi plus de cent mille ont été baptisés,
 Et sont de vrais chrétiens ; mais la reine elle-même
 Est emmenée captive vers la douce France :
 Le roi veut que l'amour de Dieu la convertisse.

Laisse 267

- 3675 La nuit s'achève et la clarté du jour paraît.
 Charles, de Sarragosse a regarni les tours,
 Avec ses chevaliers qui sont tout pleins d'ardeur,
 Et qui gardent la ville pour leur empereur.
 Le roi monte à cheval avec ses compagnons,
 3680 Et Bramimonde aussi, qui est sa prisonnière,
 Mais il ne se soucie d'elle que pour son bien.
 Ils sont pleins d'allégresse, étant sur le retour.
 Ils passent à Narbonne, qu'ils prennent de force,
 À Bordeaux ils arrivent, la cité de... [Com1[109-1]]
 3685 Sur l'autel dédié au noble Saint-Seurin,
 On a mis l'olifan de Roland garni d'or :
 Les pèlerins qui viennent là peuvent le voir.
 Ils passent la Gironde sur de grands navires,
 Le corps de son neveu, Charles conduit à Blaye,
 3690 Et celui d'Olivier, qui fut son compagnon,
 Et l'archevêque aussi, sage et si courageux.
 Il les a fait placer dans de beaux cercueils blancs,
 À Saint-Romain : c'est là que gisent les barons.
 Les Francs les recommandent à Dieu et ses noms.
 3695 Charles s'en va ensuite par monts et par vaux,
 Pour aller jusqu'à Aix sans prendre de repos.
 Ayant tant chevauché, il arrive au perron
 Qui est celui de son palais de souverain,
 Et par ses messagers, fait appeler ses juges :
 3700 Bavaois et Saxons, des Lorrains, des Frisons.
 Les Allemands convoque, avec les Bourguignons,
 Poitevins et Normands, ainsi que les Bretons,
 Tous ceux de France qui sont des hommes très sages.
 De Ganelon, alors, commence le procès.

NOTES

- [97-1] Com1 : Tous les éditeurs considèrent qu'il manque ici au moins un vers. Je fais de même.
- [99-1] safran : Le mot "safran", par métonymie, désigne aussi la bordure faite de boucles dorées de couleur safran (jaune odangé).
- [103-1] brogne : Cuirasse faite de plaques de métal ou de cuir, comme des écailles.
- [108-1] Com1 : Le dernier mot de la ligne a été rajouté par une autre main, et ne s'accorde pas avec le reste.
- [109-1] Com1 : Le vers est incomplet.

LE CHÂTIMENT du TRÂÎTRE

La Mort d'Aude la Belle**CCLXVIII**

- 3705 Li empereres est repairet d'Espaigne,
E vient a Ais, al meillor sied de France ;
Muntet el palais, est venut en la sale.
As li Alde venue, une bele damisele.
Ço dist al rei : « O est Rollant le catanie,
- 3710 Ki me jurat cume sa per a prendre ? »
Carles en ad e dulong e pesance,
Pluret des oilz, turet sa barbe blanche :
« Soer, cher'amie, de hume mort me demandes.
Jo t'en durai mult esforcet eschange :
- 3715 Ço est Loewis, mielz ne sai a parler ;
Il est mes filz e si tendrat mes marches. »
Alde respunt : « Cest mot mei est estrange.
Ne place Deu ne ses seinz ne ses angles
Après Rollant que jo vive remaigne ! »
- 3720 Pert la culor, chet as piez Carlemagne,
Sempres est morte, Deus ait mercit de l'anme !
Franceis barons en plurent e si la pleignent.

CCLXIX

- Alde la bele est a sa fin alee.
Quidet li reis que elle se seit pasmee ;
- 3725 Pited en ad, sin pluret l'emperere ;
Prent la as mains, si l'en ad relevee.
Desur les espalles ad la teste clinee.
Quant Carles veit que morte l'ad truvee,
Quatre cuntesses sempres i ad mandees.
- 3730 A un muster de nuneins est portee ;
La noit la guaient entresqu'a l'ajurnee.
Lunc un alter belement l'enterrent.

LE CHÂTIMENT du TRAÎTRE**La Mort d'Aude la Belle****Laisse 268**

- 3705 Charles notre empereur est revenu d'Espagne,
 À Aix, sa résidence la meilleure en France.
 Au palais est monté, est venu jusqu'à la grande salle.
 Aude est venue vers lui, la belle demoiselle,
 Et elle a dit au roi : « Où est Roland, le chef,
- 3710 Qui m'a juré de faire sa femme de moi ? »
 Charles ressent alors une bien grande peine :
 Il se met à pleurer et tire sur sa barbe.
 « Ma soeur, tu me demandes d'un mort des nouvelles...
 Mais je te donnerai un meilleur en échange :
- 3715 C'est Louis — je ne peux mieux te dire,
 Car c'est mon fils, celui qui tiendra mon empire ! »
 Aude répond : « Voilà une réponse étrange,
 Car plaise à Dieu, ses saints, ainsi que tous ses anges,
 Qu'à la mort de Roland je ne survive pas ! »
- 3720 Elle blémit et tombe aux pieds de Charlemagne :
 Morte aussitôt, que Dieu ait pitié de son âme !
 Tous les seigneurs français la pleurent et la plaignent.

Laisse 269

- Aude la Belle donc à sa fin est allée.
 Mais le roi a pensé qu'elle est évanouie ;
- 3725 Il la prend en pitié, et se met à pleurer ;
 Il lui a pris la main, croyant la relever,
 Mais sa tête est resté sur l'épaule inclinée. . .
 Quand Charles s'aperçoit que la mort l'a saisie,
 Quatre dame comtesses fait alors venir ;
- 3730 On la porte aussitôt dans un couvent de nonnes,
 Où elles l'ont veillée jusqu'au lever du jour.
 Au pied du maître-autel on l'a ensevelie,

Mult grant honor i ad li reis dune, aoi.

CCLXX

Li emperere est repairet ad Ais.
 3735 Guenes li fels, en caeines de fer,
 En la citet est devant le paleis.
 A un estache l'unt atachet cil serf,
 Les mains li lient a curreies de cerf;
 Tres ben le batent a fuz e a jamelz :
 3740 N'ad deservit que altre ben i ait ;
 A grant dulur iloecc atent sun plait.

CCLXXI

Il est escrit en l'anciene geste
 Que Carles mandet humes de plusurs teres.
 Asemblez sunt ad Ais, a la capele.
 3745 Halz est li jurz, mult par est grande la feste,
 Dient alquanz del baron seint Silvestre.
 Des ore cumencet le plait e les noveles
 De Guenelun, ki traïsun ad faite.
 Li emperere devant sei l'ad fait traire. aoi.

CCLXXII

3750 « Seignors barons » dist Carlemagnes li reis,
 « De Guenelun car me jugez le dreit !
 Il fut en l'ost tresque en Espagne od mei,
 Si me tolit. XX. milie de mes Franceis
 E mun nevold, que ja mais ne verreiz,
 3755 E Oliver, li proz e li curteis ;
 Les. XII. pers ad traït por aveir. »
 Dist Guenelon : « Fel seie se jol ceil !
 Rollant me forfist en or et en aveir,
 Pur que jo quis sa mort e sun destreit ;
 3760 Mais traïsun nule n'en i otrei. »
 Respudent Franc : « Ore en tendrum conseil. »

Et le roi lui fait rendre les plus grands honneurs.

Le procès de Ganelon

Laisse 270

L'empereur est rentré dans sa demeure d'Aix.
3735 Ganelon le félon, dans ses chaînes de fer,
Dans la ville est mené, en face du palais.
Des serviteurs alors l'attachent au poteau
En lui liant les mains par des courroies de cerf,
3740 Puis lui donnent des coups de bâton et de trique ;
Il n'a pas mérité autre chose que ça !
Et en grande souffrance il attend son procès.

Laisse 271

Il est écrit dans la chronique très ancienne,
Que Charles a convoqué les vassaux de ses terres.
Ils se sont assemblés à Aix, à la chapelle.
3745 C'est alors un grand jour de fête solennelle,
Et certains disent que c'était la Saint-Sylvestre.
Ici va commencer le récit du procès
De Ganelon, celui qui fit la trahison.
L'empereur l'avait fait amener devant lui.

Laisse 272

3750 « Seigneurs, vous mes barons, dit le roi Charlemagne,
Jugez-moi Ganelon, en respectant le droit.
Il était dans l'armée avec moi, en Espagne,
Et il a fait périr au moins vingt mille Français,
Dont mon très cher neveu, que vous ne verrez plus,
3755 Et Olivier le preux, si noble et si courtois,
Les douze pairs aussi, trahis pour de l'argent ! »
Ganelon reconnaît : « Je ne peux le nier !
Roland m'a fait du tort à propos de mes biens,
J'ai donc voulu sa mort et sa disparition.
3760 Mais je ne reconnais aucune trahison. »
Les Francs ont répondu : « Nous allons conférer. »

CCLXXIII

- Devant le rei la s'estut Guenelun :
 Cors ad gaillard, el vis gente color ;
 S'il fust leials, ben resembblast barun.
- 3765 Veit cels de France e tuz les jugeürs,
 De ses parenz. XXX. ki od lui sunt ;
 Puis s'escrìat haltement, a grant voeiz :
 « Por amor Deu, car m'entendez, barons !
 Seignors, jo fui en l'ost avoec l'empereür,
 3770 Serveie le par feid e par amur.
 Rollant sis nies me coillit en haür,
 Si me jugat a mort e a dulur.
 Message fui al rei Marsiliun ;
 Par mun saveir vinc jo a guarisun.
- 3775 Jo desfiai Rollant le poigneor
 E Oliver e tuiz lur cumpaignun ;
 Carles l'oïd e si nobilie baron.
 Venget m'en sui, mais n'i ad traïsun. »
 Respudent Francs : « A conseil en irums. »

CCLXXIV

- 3780 Quant Guenes veit que ses granz plaiz cumencet,
 De ses parenz ensemble [od li] i out trente.
 Un en i ad a qui li altre entendent :
 Ço est Pinabel del castel de Sorence ;
 Ben set parler e dreite raisun rendre ;
- 3785 Vassals est bons por ses armes defendre, aoi.
 Ço li dist Guenes : « En vos (...) ami...
 Getez mei hoi de mort e de calunje ! »
 Dist Pinabel : « Vos serez guarit sempres.
 N'i ad Frances ki vos juget a pendre,
- 3790 U l'emperere les noz dous cors en asemblet,
 Al b(a)rant d'acer que jo ne l'en desmente. »
 Guenes li quens a ses piez se presente.

CCLXXV

Bavier e Saisnes sunt alet a conseil,

Laisse 273

- Ganelon se tenait debout devant le roi.
Il a un corps solide et une bonne mine.
Eût-il été loyal, il aurait l'air d'un preux.
- 3765 Il voit tous ceux de France qui vont le juger,
Trente de ses parents venus le soutenir,
Et il s'est écrié à haute et forte voix :
« Au nom de notre Dieu, Barons, écoutez-moi !
Je fus dans cette armée, avec notre empereur,
- 3770 Avec fidélité et amour, l'ai servi !
Mais Roland son neveu eut pour moi de la haine,
Et avait décidé ma souffrance et ma mort.
On me fit messenger auprès du roi Marsile,
Et mon habileté assura mon salut ;
- 3775 Alors j'ai défié Roland ce grand guerrier,
Et Olivier lui-même, et tous leurs compagnons.
Mais Charles l'a appris, et ses barons aussi.
J'ai voulu me venger, mais je n'ai pas trahi ! »
Les Francs ont répondu : « Nous délibérerons. »

Laisse 274

- 3780 Quand Ganelon comprend que son procès commence,
Il a de son côté trente de ses parents.
Parmi eux il en est un qui les influence,
Son nom est Pinabel du château de Sorence.
- 3785 Il est bon orateur, et habile à convaincre,
Mais c'est un combattant qui sait bien se défendre.
Ganelon lui dit donc : « Je vous prie, mon ami,
Protégez moi de mon procès et de ma mort ! »
Pinabel lui répond : « Je vous le garantis.
Il n'est pas un Français qui osera vous pendre,
- 3790 Sans que notre empereur me fasse l'affronter,
Et ma lame d'acier saura en triompher. »
Et Ganelon alors s'est jeté à ses pieds.

Laisse 275

Bavarois et Saxons ont tenu un conseil,

3795 E Peitevin e Norman e Franceis ;
 Asez i ad Alemans e tTiedeis.
 Icels d'Alverne(ne) i sunt li plus curteis ;
 Pur Pinabel se cuntient plus quei.
 Dist l'un a l'autre : « Bien fait a remaneir !
 Laisum le plait e si preium le rei
 3800 Que Guenelun cleimt quite ceste feiz,
 Puis si li servet par amur e par feid.
 Morz est Rollant, ja mais nel revereiz ;
 N'ert recuvret por or ne por avoir :
 Mult sereit fols ki ja se cumbatreit. »
 3805 N'en i ad celoï nel graant e otreit,
 Fors sul Tierri, le frere(re) dam Geifreit. aoi.

CCLXXVI

A Charlemagne repairent si barun ;
 Dient al rei : « Sire, nus vos prium
 Que clamez quite le cunte Guenelun,
 3810 Puis si vos servet par feid e par amor.
 Vivre le laissez, car mult est gentilz hoem.
 Ja por murir n'en ert veüid (gerun ?),
 Ne por avoir ja nel recuverum. »
 Ço dist li reis : « Vos estes mi felun ! » aoi.

Le duel judiciaire de Pinabel et Thierry

CCLXXVII

3815 Quant Carles veit que tuz li sunt faillid,
 Mult l'enbrunchit e la chere e le vis ;
 Al doel qu'il ad si se cleimet caitifs.
 Ais li devant uns chevalers, Tierris,
 Frere Gefrei a un duc angevin.
 3820 Heingre out le cors e graisle e eschewid,
 Neirs les chevels e alques bruns le vis ;
 N'est gueres granz ne trop nen est petiz.
 Curteisement a l'emperere ad dit :
 « Bels sire reis, ne vos dementez si.
 3825 Ja savez vos, que mult vos ai servit ;

3795 Avec les Poitevins, les Normands, les Français,
 Mais il y a aussi Allemands et Frisons.
 Ceux de l'Auvergne sont parmi les mieux en cour.
 Ils sont très circonspects du fait de Pinabel.
 Il y en a qui disent : « Restons en donc là !
 Laissons là le procès, et demandons au roi
 3800 D'acquitter Ganelon au moins pour cette fois,
 Et il le servira par amour et par foi.
 Roland est mort, nul ne le reverra,
 Que ce soit pour de l'or ou pour tout autre bien :
 Il serait fou celui qui combattrait pour ça ! »
 3805 Tous approuvent cela et donnent leur accord,
 Sauf Thierry, le frère de Monseigneur Geoffroy.

Laisse 276

Les seigneurs s'en reviennent près de Charlemagne,
 Et lui ont déclaré : « Sire, nous vous prions
 De vouloir acquitter le comte Ganelon,
 3810 Pour qu'il vous serve encore avec fidélité.
 Laissez lui la vie sauve, car c'est un homme noble.
 Et même s'il mourait, on ne reverrait (... ?) [Com1[113-1]]
 Rien au monde ne peut le faire revenir. »
 Mais le roi leur répond : « Vous me trahissez donc ! »

Le duel judiciaire de Pinabel et Thierry

Laisse 277

3815 Quand Charles s'aperçoit que tous lui ont failli,
 Il a baissé la tête, le visage sombre,
 Et se plaint d'endurer une grande douleur.
 Devant lui se présente un chevalier, Thierry,
 Le frère de Geoffroy, qui est duc angevin.
 3820 Il est maigre, et pourtant son corps est élancé
 Il a les cheveux noirs et le visage brun.
 Et s'il n'est pas très grand, il n'est pourtant petit.
 À l'empereur il dit, en grand déference,
 « Sire roi, veuillez bien ne pas vous tourmenter.
 3825 Vous savez bien que je vous ai toujours servi ;

- Par anceisurs dei jo tel plait tenir.
 Que que Rollant a Guenelun forsfesist,
 Vostre servise l'en doüst bien guarir !
 Guenes est fels d'ïço qu'il le trait ;
 3830 Vers vos s'en est parjurez e malmis.
 Pur ço le juz jo a pendre e a murir
 E sun cors metre....
 Si cume fel ki felonie fist.
 Se or ad parent ki m'en voeille desmentir,
 3835 A ceste espee, que jo ai ceinte ici,
 Mun jugement voel sempres garantir. »
 Respudent Franc : « Or avez vos ben dit. »

CCLXXVIII

- Devant lu rei est venuz Pinabel,
 Granz est e forz e vassals e isnel :
 3840 Qu'il fiert a colp, de sun tens n'i ad mais.
 E dist al rei : « Sire, vostre est li plaiz :
 Car cumandez, que tel noise n'i ait !
 Ci vei Tierri, ki jugement ad fait.
 Jo si li fals, od lui m'en cumbatrai. »
 3845 Met li el poign de cerf le destre guant.
 Dist li emper[er]es : « Bons pleges en demant. »
 . XXX. parenz l'i plevissent leial.
 Ço dist li reis : « E jol vos recrerai. »
 Fait cels garder tresque li dreiz en serat. aoi.

CCLXXIX

- 3850 Quant veit Tierri qu'or en ert la bataille,
 Sun destre guant en ad presentet Carle.
 Li emperere l'i recreit par hostage,
 Puis fait porter. IIII. bancs en la place ;
 La vunt sedeir cil kis deivent cumbatre.
 3855 Ben sunt malez, par jugement des altres,
 Sil purparlat Oger de Denemarche ;
 E puis demandent lur chevaux e lur armes.

Et de par mes ancêtres je soutiens la cause :
 Quoi que Roland ait pu faire envers Ganelon,
 Être à votre service eût dû le protéger.
 Ganelon est un traître : il a trahi Roland !
 3830 Et il est devenu parjure à votre égard !
 Pour cela il est bon à pendre et doit mourir,
 Et son corps on doit mettre.
 Comme avéré coupable d'une trahison.
 S'il a quelque parent qui veut me démentir,
 3835 À l'aide de l'épée qui est sur mon côté,
 Je suis prêt à défendre mon accusation. »
 Les Francs alors répondent : « Vous avez bien dit. »

Laisse 278

Pinabel est venu alors devant le roi.
 Il est grand et très fort, et il est très rapide :
 3840 D'un seul coup il met fin à la vie de quelqu'un.
 Il dit au roi : « Sire ce procès est le vôtre.
 Alors faites cesser tout ce vilain tapage !
 Devant vous est Thierry qui est l'accusation.
 Et puisque c'est ainsi, je m'en prendrai à lui. »
 3845 Il lui tend son gant droit, qui est en peau de cerf,
 L'empereur lui a dit : « Il me faut des garants. »
 Trente de ses parents disent qu'il est loyal.
 Le roi dit : « Ganelon est libre sous caution. »
 Il seront prisonniers jusqu'au verdict final.

Laisse 279

3850 Lorsque Thierry a vu qu'il y aurait bataille,
 À Charlemagne tend le gant de sa main droite.
 L'empereur, en retour, fait prendre les otages,
 Puis il a fait placer quatre bancs sur la place,
 Ceux où les combattant pourront venir s'asseoir :
 3855 Ils se sont défiés, les autres en témoignent,
 Comme l'a déclaré Ogier le Danois ;
 Puis ils ont réclamé leurs chevaux et leurs armes.

CCLXXX

- Puis que il sunt a bataille jugez, aoi.
 Ben sunt cunfes e asols e seigneurz :
 3860 Oent lur messes e sunt acuminiez ;
 Mult granz offrendes metent par cez musters.
 Devant Carlun andui sunt repairez :
 Lur esperuns unt en lor piez calcez,
 Vestent osberc blancs e forz e legers,
 3865 Lur helmes clers unt fermez en lor chefs,
 Ceinent espees enheldees d'or mier,
 En lur cols pendent lur escuz de quarters,
 En lur puinz destres unt lur trenchanz espiez ;
 Puis sunt muntez en lur curanz destrers.
 3870 Idunc plurerent. C. milie chevalers,
 Qui pur Rollant de Tierri unt pitiet.
 Deus set asez cument la fins en ert.

CCLXXXI

- Dedesuz Ais est la pree mult large :
 Des dous baruns justee est la bataille.
 3875 Cil sunt produme e de grant vasselage
 E lur chevaux sunt curanz e aates.
 Brochent les bien, tutes les resnes lasquent ;
 Par grant vertut vait ferir l'uns li altre ;
 Tuz lur escuz i fruissent e esquassent,
 3880 Lur osbercs rumpent e lur cengles depiecent,
 Les alves turnent, les seles cheent a tere.
 . C. mil humes i plurent, kis esguardent.

CCLXXXII

- A tere sunt ambdoui li chevaler, aoi.
 Isnelement se drecent sur lur piez.
 3885 Pinabels est forz e isnels e legers.
 Li uns requiert l'altre, n'unt mie des destrers.
 De cez espees enheldees d'or mer,
 Fierent e caplent sur cez helmes d'acer ;
 Granz sunt les colps, as helmes detrencher.

Laisse 280

Puiqu'ils sont maintenant désignés pour se battre,
 Ils se sont confessés, sont absous, et bénis.
 3860 Ils entendent la messe et ont communifié ;
 Aux églises ont fait de très belles offrandes,
 Et devant Charlemagne se sont présentés.
 Là, ils ont à leurs pieds chaussé leurs éperons,
 Revêtu des hauberts blancs qui sont très légers
 3865 Et sur la tête mettent leurs casques brillants ;
 Il ont ceint leurs épées dont la garde est d'or pur,
 Et à leur cou suspendent leurs écus ornés.
 En leur main droite tiennent leurs épieux tranchants,
 Puis ils se sont hissés sur leurs fringants coursiers.
 3870 Cent mille chevaliers se sont mis à pleurer :
 Pour Thierry défenseur de Roland, ont pitié.
 Mais Dieu sait bien déjà quelle sera la fin !

Laisse 281

Au bas d'Aix il se trouve une grande prairie :
 C'est là que la bataille a été préparée.
 3875 Ils sont tous deux vaillants et de noble lignée,
 Et leurs chevaux tous deux sont fougueux et rapides.
 Ils les piquent des deux, et leur lâchent les rênes,
 Et de toutes leurs forces vont s'entrechoquer.
 Déjà leurs boucliers ont été fracassés,
 3880 Leurs cuirasses fendues et leurs sangles tranchées.
 Leurs selles retournées sont maintenant à terre,
 Cent mille hommes à cela se mettent à pleurer.

Laisse 282

Voilà les chevaliers tous deux tombés à terre,
 Mais des plus vivement se sont remis debout.
 3885 Pinabel est très fort, et agile, il est vif,
 Ils n'ont plus leurs chevaux, mais se défient l'un l'autre :
 De leurs fortes épées dont la garde est d'or pur,
 Ils frappent de grands coups sur les heaumes d'acier :
 Et ces coups sont si durs qu'ils peuvent les trancher.

3890 Mult se dementent cil Franceis chevaler.
 « E! Deus, » dist Carles, « le dreit en esclargiez ! »

CCLXXXIII

Dist Pinabel : « Tierri, car te recreiz !
 Tes hom serai par amur e par feid,
 A tun plaisir te durrai mun aveir,
 3895 Mais Guenelun fai acorder al rei ! »
 Respont Tierri : « Ja n'en tendrai conseil.
 Tut seie fel se jo mie l'otrei !
 Deus facet hoi entre nus dous le dreit ! » aoi.

CCLXXXIV

Ço dist Tierri : « Pinabel mult ies ber,
 3900 Granz ies e forz e tis cors ben mollez ;
 De vasselage te conoissent ti per ;
 Ceste bataille, car la laisses ester !
 A Carlemagne te ferai acorder ;
 De Guenelun justise ert faite tel,
 3905 Jamais n'ert jur que il n'en seit parlet. »
 Dist Pinabel : « Ne placet Damnedeu !
 Sustenir voeill trestut mun parentet ;
 N'en recrerai pur nul hume mortel ;
 Mielz voeill murir que il me seit reprovét. »
 3910 De lur espees cumencent a capler
 Desur cez helmes, ki sunt a or gomez ;
 Cuntre le ciel en volet li fous tuz clers.
 Il ne poet estre qu'il seient desevez :
 Seinz hume mort ne poet estre afinet. aoi.

CCLXXXV

3915 Mult par est proz Pinabel de Sorence ;
 Si fiert Tierri sur l'elme de Provence :
 Salt en li fous, que l'erbe en fait esprendre ;
 Del brant d'acer la mure li presentet,
 Desur le frunt li ad faite descendre.
 3920 Parmi le vis li ad faite descendre :

3890 Les chevaliers français en sont très angoissés,
« Dieu ! s'est écrié Charles, montrez-nous le droit ! »

Laisse 283

Pinabel crie : « Thierry, reconnais-toi vaincu !
Je serai ton vassal et te serai fidèle,
Et tout ce que j'ai tu pourras disposer.
3895 Mais fais réconcilier Ganelon et le roi ! »
Thierry répond : « Jamais je ne ferai cela.
Quel traître je serais si t'obéissais !
Dieu aujourd'hui fera entre nous deux son choix. »

Laisse 284

Thierry a dit : « Pinabel, si vaillant,
3900 Tu es grand, vigoureux, et ton corps est bien fait ;
Tous tes pairs reconnaissent quelle est ta bravoure.
Tu devrais renoncer à faire cette bataille !
Je pourrai avec Charles te réconcilier,
Mais justice sera faite pour Ganelon
3905 Telle qu'on ne cessera jamais d'en parler ! »
Pinabel lui répond : « À Dieu ne plaise, sire !
Je soutiendrai l'honneur de la parenté mienne,
Et je ne céderai devant homme qui vive.
J'aimerais mieux mourir que subir ce reproche ! »
3910 Alors de leurs épées se prennent à frapper
Sur les heaumes qui sont de gemmes d'or sertis,
Et vers le ciel en font monter des étincelles.
Nul ne pourrait dès lors venir les séparer :
La fin de ce combat verra la mort d'un homme.

Laisse 285

3915 C'est un preux chevalier, Pinabel de Sorence,
Frappant le heaume de Thierry, fait en Provence,
Il en tire du feu qui fait s'enflammer l'herbe !
Vers lui il a pointé sa lame d'acier,
Qui au front l'a atteint et qui est descendue
3920 Tout le long du visage jusqu'à son milieu :

La destre joe en ad tute sanglente ;
 L'osberc del dos josque par sum le ventre.
 Deus le guarit, que mort ne l'acraventet. aoi.

CCLXXXVI

3925 Ço veit Tierris, que el vis est ferut :
 Li sancs tuz clers en chiet el pred herbus
 Fiert Pinabel sur l'elme d'acer brun,
 Jusqu'al nasel li ad frait e fendut,
 Del chef li ad le cervel expandut,
 Brandit sun colp, si l'ad mort abatut.
 3930 A icest colp est li esturs vencut.
 Escrient Franc : « Deus i ad fait vertut !
 Asez est dreiz que Guenes seit pendut
 E si parent, ki plaidet unt pur lui. » aoi.

CCLXXXVII

3935 Quant Tierris ad vencue sa bataille,
 Venuz i est li emperere Carles,
 Ensembl'od lui de ses baruns quarante,
 Naimes li dux, Oger de Danemarche,
 Geifrei d'Anjou e Willalme de Blaive.
 Li reis ad pris Tierri entre sa brace,
 3940 Tert lui le vis od ses granz pels de martre,
 Celes met jus, puis li afublent altres ;
 Mult suavet le chevaler desarment.
 Munter l'unt fait en une mule d'Arabe ;
 Repairet s'en a joie e a barnage ;
 3945 Vient ad Ais, descendent en la place.
 Des ore cumencet l'ocisiun des altres.

Le supplice de Ganelon

CCLXXXVIII

Carles apelet ses cunttes e ses dux :
 « Que me loez de cels qu'ai retenuz ?
 Pur Guenelun erent a plait venuz,

Et la joue droite alors en est ensanglantée.
Sa cuirasse elle aussi est maintenant fendue
Jusqu'au ventre, — mais Dieu sa mort n'a pas voulue.

Laisse 286

3925 Quand Thierry sent qu'il est frappé en plein visage,
Et que son sang tout clair sur l'herbe verte coule,
Il frappe Pinabel sur son heaume d'acier
Et le lui a fendu jusqu'au milieu du nez.
De la tête lui fait répandre la cervelle,
Et un tel coup porté raide mort l'a jeté.
3930 Ce dernier choc a signé sa victoire !
Alors les Francs s'écrient : « C'est Dieu qui l'a voulu ! »
Il faut que Ganelon maintenant soit pendu,
Ainsi que ses parents, ceux qui l'ont soutenu. »

Laisse 287

3935 Quand Thierry est sorti vainqueur de la bataille,
Charles notre empereur s'est avancé vers lui,
Et avec lui étaient quatre[116-1] de ses barons,
Le duc Naimés avec Ogier de Danemark,
Geoffroy d'Anjou, ainsi que Guillaume de Blaye.
Alors le roi a pris Thierry entre ses bras,
3940 De ses peaux de martre lui essuie le visage,
Les lui enlève, et aussitôt lui en met d'autres,
On le désarme avec une grande douceur,
Le fait monter sur une mule d'Arabie,
Et il revient joyeux, entouré des barons.
3945 Ils reviennent à Aix et mettent pied à terre.
Maintenant ce sera l'exécution des autres.

Laisse 288

Charles a convoqué ses comtes et ses ducs :
« Que me conseillez-vous pour ceux que je retiens ?
Ils étaient là pour le procès de Ganelon,
3950 Et comme otages désignés pour Pinabel. »
Les Francs ont dit : « Que n'en survive un seul ! »

- 3950 Pur Pinabel en ostage renduz. »
 Respudent Franc : « Ja mar en vivrat uns ! »
 Li reis cumandet un soen veier, Basbrun :
 « Va, sis pent tuz a l'arbre de mal fust !
 Par ceste barbe dunt li peil sunt canuz,
 3955 Se uns escapet, morz ies e cunfunduz. »
 Cil li respunt : « Qu'en fereie jo e el ? »
 Od. C. serjanz par force les cunduit.
 . XXX. en i ad d'icels ki sunt pendut.
 Ki hume traïst, sei ocit e altroi. aoi.

CCLXXXIX

- 3960 Puis sunt turnet Bavier e Aleman
 E Peitevin e Bretun e Norman.
 Sor tuit li altre l'unt otriet li Franc
 Que Guenes moerget par merveillus ahan.
 Quatre destrers funt amener avant,
 3965 Puis si li lient e les piez e les mains.
 Li cheval sunt orgoillus e curant ;
 Quatre serjanz les acoellent devant,
 Devers un'ewe ki est en mi un camp.
 Guenes est turnet a perdiciun grant ;
 3970 Trestuit si nerf mult li sunt estendant
 E tuit li membre de sun cors derumpant :
 Sur l'erbe verte en espant li cler sanc.
 Guenes est mort cume fel recreant.
 Hom ki traïst altre, nen est dreiz qu'il s'en vant.

CCXC

- 3975 Quant li empereres ad faite sa venjance,
 Sin apelat ses evesques de France,
 Cels de Baviere e icels d'Alemaigne :
 « En ma maisun ad une caitive franche.
 Tant ad oit e sermuns e essamples,
 3980 Creire voelt Deu, chrestientet demandet.
 Baptizez la, pur quei Deus en ait l'anme. »
 Cil li respudent : « Or seit faite par marrenes :

Le roi dit à Basbrun, un de ses officiers :
 « Va, et pends moi les tous à cet arbre maudit !
 Par ma barbe, je dis, dont les poils sont tout blancs,
 3955 Si un seul en réchappe, toi, tu seras mort. »
 Et l'autre lui répond : « Pourquoi ne le ferais-je ? »
 Avec cent serviteurs, il les a emmenés.
 Ils ont été pendus ensemble, tous les trente.
 Qui a trahi se perd, et perd aussi autrui.

Laisse 289

3960 Ils s'en sont retournés, Bavaoais, Allemands,
 Poitevins et Bretons, ainsi que les Normands.
 Bien plus que tous les autres, les Francs ont voulu
 Que Ganelon se meure en d'horribles souffrances.
 Alors on fait venir ici quatre chevaux
 3965 Auxquels on a lié et ses pieds et ses mains.
 Les chevaux sont fougueux et ils sont très rapides ;
 Quatre valets les ont poussés très vivement
 Vers un ruisseau qui court au beau milieu des champs.
 Ganelon est ainsi amené à la mort,
 3970 Tous ses tendons se sont terriblement tendus,
 Et se sont arrachés les membres de son corps :
 Son sang s'est écoulé, rouge sur l'herbe verte,
 Ganelon a péri comme un lâche et un traître.
 Celui qui a trahi ne doit pas s'en vanter.

Laisse 290

3975 Quand l'empereur a vu que sa vengeance est faite,
 Il fait venir à lui les évêques de France,
 Ceux de Bavière aussi, et tous ceux d'Allemagne :
 « En ma maison il est une noble captive.
 Elle a tant entendu de sermons édifiants,
 3980 Qu'elle veut croire en Dieu et se faire chrétienne.
 Veuillez la baptiser, pour que Dieu ait son âme. »
 Ils lui ont répondu : « Il lui faut des marraines ! »
 Il y a bien ici des croix et des dames.
 Et dans des bains, à Aix, sont de grandes ci(ternes?)

Asez cruiz e linees dames... »
 As bainz ad Aís mult sunt granz les ci...
 3985 La baptizent la reïne d'Espaigne :
 Truvee li unt le num de Juliane.
 Chrestiene est par veire conoissance.

CCXCI

Quant l'emperere ad faite sa justise
 E esclargiez est la sue grant ire,
 3990 En Bramidonie ad chrestientet mise,
 Passet li jurz, la nuit est aserie.
 Culcez s'est li reis en sa cambre voltice.
 Seint Gabriel de part Deu li vint dire :
 « Carles, sumun les oz de tun emperie !
 3995 Par force iras en la tere de Bire,
 Reis Vivien si succuras en Imphe,
 A la citet que paien unt asise :
 Li chrestien te recleiment e orient. »
 Li emperere n'i volsist aler mie :
 4000 « Deus, » dist li reis, « si penuse est ma vie ! »
 Pluret des oilz, sa barbe blanche turet.
 Ci falt la geste que Tuoldus declinet.

3985 On y a baptisé la reine de l'Espagne,
 En choisissant pour elle le nom de Julienne.
 En épousant la foi elle s'est faite chrétienne.

Laisse 291

Quand l'empereur enfin a rendu sa justice,
 Et qu'il a apaisé sa violente colère,
 3990 En Bramimonde il a mis la foi chrétienne.
 Quand le jour est passé, la nuit est descendue,
 Le roi s'est allongé dans sa chambre voûtée.
 Saint Gabriel alors est venu pour lui dire :
 « Charles convoque les armées de ton empire !
 3995 Conduis-les en marchant vers la terre de Bire,
 Pour aller secourir le roi Vivien à Imphe,
 Cette cité que les païens ont assiégée :
 Les chrétiens qui sont là t'y appellent ! »
 L'empereur voudrait bien ne pas aller là-bas ;
 4000 « Dieu, a-t-il dit, ma vie est tellement pénible ! »
 Les larmes dans les yeux, il tire sur sa barbe.
 Ici prend fin l'histoire que Tuold raconte.

NOTES

[116-1] quatre : Le Ms d'Oxford porte "quarante" — mais il est évident ici qu'il s'agit d'une erreur de copiste.

NOTES

[113-1] Com1 : Le mot "gerun" est inconnu. Il s'agit probablement d'une erreur de copiste.

[116-1] quatre : Le Ms d'Oxford porte "quarante" — mais il est évident ici qu'il s'agit d'une erreur de copiste.

*La mise en page de ce volume
a été réalisée sur Macintosh avec \LaTeX*

1ère édition : avril 2021

Dernière révision du texte le 25 avril 2021, 21 h 47

Numlivres.fr